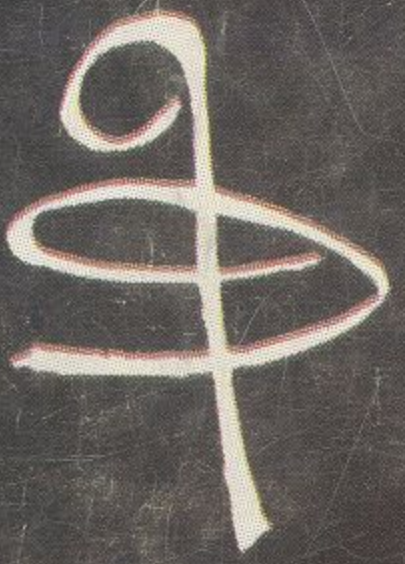




وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي
الدورة التاسعة

نصوص من مسرح المرأة في الولايات المتحدة سبع مسرحيات أمريكية



تأليف : جوليا مايلز
ترجمة : الحسين على يحيى
مركز اللغات و الترجمة - أكاديمية الفنون
مراجعة : أ. د. نبيل راغب

وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي



نصوص من مسرح المرأة في الولايات المتحدة

سبع مسرحيات أمريكية

تحرير : جوليا مايلز

ترجمة : الحسين على يحيى

مركز اللغات والترجمة - أكاديمية الفنون

مراجعة : أ.د. نبيل راغب

كلمة وزير الثقافة

حقق مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي على مدى دوراته، للحركة المسرحية المصرية والعربية ما كنا نسعى إليه، تجنباً للعزلة وخطرها، وأعنى إمكانية "المقارنة"، بالانفتاح على تيارات المسرح العالمي المعاصر، فالذى لا شك فيه أن مسارح العالم لا يمكن أن تتشابه في عروضها لارتباطها بالأسس العميقة لواقعها الذى تتعامل معه بأشكاله المختلفة في كل مجتمع، لكن الوعي بالاختلاف والمتغيرات أمر ضرورى للإبداع.

وقد أحدث المهرجان بتيارات وتوجهات عروضه قدراً من التوتر، بل وقدراً من المقاومة، وكنت أرى فى ذلك إحدى محالات الحرية التي تحمي الإبداع، وتفتح له إمكانيات التعبير، وتفسح مساحات التجريب، فالمسرح ليس عروضاً مسرحية فقط، بل نتاج ثقافي بالدرجة الأولى يمتلك طاقة التفاعل وسمات الاختلاف.

إن تراكسات تلك الصدمة أدت إلى تعزيز إدراك المسرح المصرى لمخاطر العزلة، وعقم مخاوف الانفتاح، وإجراء المقارنات والخروج من أسر التقليد والتكرار، وتوفير المناخ اللازم للإبداع، وترسيخ الثقة بالقدرة على التفاعل، والوعي بالمتغيرات التي تجري من حولنا.

إننا، مع الذين يؤمنون بحق الاختلاف والتميز، وأؤمن أيضاً بأن الفنان لا تحده القيود المسلمات، بل لا بد له من التحرر من أى عنف يقيد إبداعه، فمتاع الفنان ... أنه إبداعه حرية تعبيره.

فاروق حسنى

وزير الثقافة

كلمة رئيس المهرجان المرأة وثقافة الاضطهاد

منذ طرح "الرجل" سؤال "التعيين" لماهية "المرأة"، ثم راح يجيب عليه وحده "بالوكالة" وفق تصوراته، ينتج وينشر صوراً تستهدف وضع تراتبية اجتماعية وبيولوجية، ظلت "المرأة" خاضعة لمحاولات "التدجين" التي تفرضها ثقافة المجتمع الذكوري في شتى مجالاتها بقوة هيمنة تحرم المرأة من حرية توصيل أفكارها بشكل علني، وتحرمها كذلك من حرية التفكير.

فعندما صرخت "ميديا" في مسرحية "يوريلز"، "نحن معشر النساء أسوأ المخلوقات حظاً، فأولا يطلب منا أن نشتري رجلاً بثروة ضخمة ونتخذه سيداً لأجسادنا، لأنه من أسوأ الأمور ألا يكون لنا زوج"، كان ذلك يعنى استمرار "الإكراه" بسجن "المرأة" داخل "القالب" الذي يحقق للثقافة الذكورية إحساسها بالتفوق، وحتى عندما طرح "شكسبير" في "ترويض النمرة" شخصية "كيت" كتصور لامرأة تناضل من أجل أن تعيش في مجتمع لا تكون فيه شيئاً مهماً، جعلها تثور على الأوضاع بأن تغدو "نمرة" شرسة مستحيلة المعشر، يواجهها "بتروشيرو / الرجل"، الذي يملك من الرجولة والحقوق التي منحها له الثقافة المهيمنة، ما جعله يروضها كما يروض الحصان الجامح ليفوز بها.

ولم يقتصر تعزيز رؤية "الرجل" فقط على إبداعات الكتاب بطرح تصوراتهم عن المرأة، والتي ترسخ سيطرة الثقافة الذكورية وهيمنتها، بل أستخدم "العلم" لمساندة تلك التصورات، إذ جاء "فرويد" ليقنن التفوق الذكوري، بأن سمم تاريخ المرأة بأفكاره التي جمعها من مباشرته لنساء مرضى من جراء مواجهة ثقافة اضطهادية ذكورية،

أكدتها تأويلاته من أن معاناة المرأة تتركز في أنها لم تولد رجلاً، وكانت تلك التأويلات إحدى محاولات التدجين الاجتماعي الذي تستخدمه الثقافة الذكورية.

قال "فرويد" يوماً لطلابه: "إذا أردتم أن تعرفوا المزيد عن الأنوثة، فعليكم بسؤال نجريتكم الخاصة، أو توجهوا إلى الشعراء، أو انتظروا بالأحرى أن يتمكن "العلم" من أن يقدم لنا معلومات أعمق وأكثر اتساقاً"، لكنه لم يشر إلى ضرورة أن يسمع صوت المرأة "تُعين" ذاتها وتطرح رؤيتها، ثم في إحدى رسائله يعترف "لماري بونابرت" قائلاً: "إن السؤال الأكبر الذي لم يُجل قط، والذي لم أتمكن من الإجابة عليه، على الرغم من ثلاثين سنة قضيتها في البحث في نفسية المرأة هو: ماذا ترغب المرأة؟".

بالتأكيد لا أحد يمكنه أن يجيب على ذلك السؤال إلا المرأة ذاتها، ولأنها تولد امرأة في ظل ثقافة ذكورية تخلع قيمة رمزية على نوعها، فإن هذه الثقافة المسيطرة قد ألبستها قناعاً تعيش به حياتها في إطار "كرنفال" يُعد صمام الأمان لسيادة المجتمع الذكوري، إذ عليها أن تظل مرتدية للقناع المُعطى لها، ووفقاً لأصول "الكرنفال" فإنه ليس لأحد أن ينزع قناع الآخر، وكانت تلك هي آلية الضبط الاجتماعي من قبل المجتمع الذكوري، أي أن يُعطى للمرأة وظيفة مبرمجة، تستلب منها ذاتها في واقعها المعاش، ومادام الاختلاف البيولوجي يشكل الأساس في العجز عن الخلاص فلا خوف إذن من أن تُطرح على صعيد المبادئ قيم الخلاص من هذا الاستلاب.

وظلت المرأة تعيش ذاتها المكتومة والمقوضة عبر القناع المُعطى لها؛ تحلم بالخلاص من قهر وسيطرة المجتمع الأبوي، حتى بدأت الحركة النسوية كتعبير عن يقظة وعي النساء بهيمنة الرجال عليهن وتهميشهن، ولأنه لا بد للمكتوم أن يُروى، رفضن كل صور التعبير عن ذواتهن "بالوكالة" من قبل الرجال. وشحن الرغبة في مقاومة المسيطر والرد عليه بوجوه مكشوفة.

تقول "كارول كرايست Carol Christ" في كتابها "الغوص في الأعماق والصعود إلى السطح: كاتبات، يبحثن عن الروح"، "لم تكن قصص النساء تُروى، والمعروف أنه دون القصص والروايات لا مجال لتحويل الخبرة إلى لفظة منطوقة، ودون القصص تضل المرأة سبيلها حتى يتراءى لها حتمية اتخاذ قرارات مهمة في حياتها... ودون

القصص تنفصل المرأة عن أعماق تجارب الذات وخبرات العالم والتي يمكن أن نطلق عليها تجارب روحية أو دينية، وحيث تصير المرأة كائنا محجوبا خلف ستار من الصمت.. إن التعبير عن سعى المرأة الروحي يرتبط تماما برواية النساء".

خرج الإبداع النسوي إذن ليجيب على سؤال "التعيين" دون "وكالة"، وبشكل علني في مواجهة الثقافة المهيمنة وتجلياتها، وليطرح رؤية جديدة للعالم تختلف جذريا عن مذاق لغة "كراسات الشكاوى"، إنه إبداع يعزز الاستقلال ويرفض الامتثال والإذعان ويرسخ الاحتجاج والتمرد، إن مبدعات هذه الثقافة الجديدة لم يطلبن كما صاحت "ليدى ماكبث"، "تعالى إلى أيتها الأرواح.. جرديني من ضعف بنات جنسى واملئيني قسوة ووحشية"، بل إنهن شحذن طاقاتهم المبدعة كنساء، لا تحكمهن ماصدرتهن إليهن الثقافة الذكورية من "تابوهات"، بل لم تخذعن تفسيرات بعض بنات جنسهن، مثل "هيلن دوتش" التي ماثلت بين "الأنوثة" و "السلبية"، وبين "الذكورة" و "الإيجابية".

وقد وجدت إبداعات المسرح النسوي في تيارات التجريب المسرحي الموجهة المناسبة الحاملة لكل طاقات التجدد، والتي تستوعب التوجهات الفنية والفكرية لهذه الإبداعات ذات الصوت النسائي، بل إن "مهرجان المرأة الدولي للمسرح التجريبي" الذي أقيم لأول مرة في ١١ أغسطس ولمدة ثلاثة أسابيع عام ١٩٨٦ بالمملكة المتحدة، ولدت فكرته في حضن مهرجان "ايل سيجرتيو دي أليس التجريبي الدولي IL Segreto di Alice والذي أقيم في إيطاليا عام ١٩٨٤، وجمع أكثر من مئة من السيدات الممارسات للإبداع المسرحي ليقدمن أعمالهن، واستطاع هذا الحشد النسائي من مختلف بلاد العالم أن يطور استراتيجية نسائية جديدة، أحدثت تأثيرا على المسرح العالمي، إذ أججت فكرة توحيد الحركة النسوية في المسرح كمنعطف مهم، ساعد في إدراكهن أن عليهن أن يتبادلن تجاربهن ويفهمن ويحددن ويفصحن عن معارفهن ويترحن بشكل جماعي إبداعهن المتميز والمتحرر دون حجر أو هيمنة.

ومن المنطلق ذاته يقيم مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي في دورته التاسعة، ندوته الرئيسية حول "التجريب في مسرح المرأة" والتي تضم نخبة من

الممارسات للإبداع المسرحى فى قارات العالم، استهدافا لطرح القضية النسوية من منظور الإبداع، كتيار يرى المرأة إنسانا مستقلا بذاته، ويسعى إلى الالتزام بإعادة تنظيم المجتمع بإتاحة الفرصة للأفراد لتطوير ذواتهم، أى بتحرير المرأة والرجل معاً خارج إطار علاقات السيطرة، حيث لا تتراجع الذات الإنسانية أو تختبئ أو تُقنع لخلق علاقات إنسانية يحكمها التنامى المتزن وتوفر شروط الفهم بعيدا عن التطرف والإحساس بالتفوق مهما كانت أوجه الاختلاف.

ولأن المكتبة العربية تكاد تخلو من مراجع مترجمة عن هذا الموضوع، فقد أصدرنا تسع ترجمات لأهم الكتب التى تناولت هذه القضية، تنوعت ما بين الدراسات والإبداعات النسوية وتغايرت من حيث لغاتها الأم.

يبقى الاعتراف بالفضل لصاحب الفكرة الخصبة لهذا المهرجان الفنان فاروق حسنى وزير الثقافة الذى أتاح للحركة المسرحية المصرية والعربية إمكانية شحذ طاقة التجدد.

أ.د/ فوزى فهمى أحمد
رئيس المهرجان

ترجم هذا الكتاب عن الأصل الإنجليزي

***PLAYWRITING WOMEN :
7 PLAYS***

FROM THE WOMEN'S PROJECT

MILK OF PARADISE

O PIONEERS !

VIOLENT PEACE

NIGHT SKY

APPROXIMATING MOTHER

CHAIN

LATE BUS TO MECCA

HEINEMANN, USA, 1993

مقدمة

إن السؤال الذى طرحته عام ١٩٧٨ " أين المؤلفات المسرحيات؟ " وجدت إجابته عام ١٩٩٢ مع فيض مذهل من الموهبة النسائية فى الكتابة المسرحية إذ يوجد الآن نواة لأصوات نسائية قوية فى التأليف سواء فى قضايا المرأة أو القضايا العامة. إنهن يكتبن من أجل الكشف عن القيم الإنسانية والرغبة فى سمو النفس. إنهن يكتبن من أجل أمل - أمل بسيط وربما لا يتحقق - وهو أن يشاركهن المشاهد فكراً أو شعوراً أو حلمًا صارعن حتى خرج فى شكل مسرحية. لقد دخلن العملية المسرحية التعاونية وهن خائفات وتجاريهن قليلة كى يحكين للمشاهد عن أسرارهن . إن قوة المسرح تنبع من وجود جماعة من الناس - النظارة - يختبرون معاً وفى نفس اللحظة تجربة حية فى أفضل صورها أى تجربة عامة. لا عجب إذن أنى معجبة بالمؤلفين المسرحيين، فهم شجعان!

ومن دواعى سرورى أن أقدم سبع مسرحيات بين صفحات هذا الكتاب وهو الكتاب الخامس الذى يصدره "مشروع المرأة وآثارها الفنية" Women's Project & Productions متضمنًا أعمالاً مسرحية قدمها المشروع . وهذه المسرحيات أمريكية على وجه الخصوص. إنها تحكى عن خبرات المرأة الأمريكية فى الماضى والحاضر، فى البادية والحضر، وهذه الخبرات بالطبع مختلفة فى معظمها عن تلك التى يعيشها الرجال.

كما أن هذه المسرحيات تغطى مساحات كبيرة من الزمن : من تجارب المهاجرين الأوائل إلى الكساد الاقتصادى إلى تورطنا العسكرى فى السبعينيات والثمانينيات (من القرن العشرين) إلى قضايا اليوم الاقتصادية والعلمية .

وهذه المسرحيات جميعاً تركز - من بين أشياء أخرى - على الأمل والتجديد.
هؤلاء المؤلفات عرفن ببصائرهن أن هناك تطلعا دائما في حياتنا لهذين الشيئين .

قدم "مشروع المرأة " مسرحية "لبن الجنة" Milk of Paradise لمؤلفتها سالى بنجهام Salie Bingham عام ١٩٨٠ ، وكان لهذا العرض مذاق خاص فهو العرض الأول للمسرحية الأولى لمؤلفة جديدة. وأحداث المسرحية تقع في الجنوب في ثلاثينيات القرن العشرين حيث نتعرف على فتاة تمر بمرحلة البلوغ والتعرف على الخطر والمغامرة بمساعدة عماتها جين والقائمات على رعايتها من الخدم البيض والسود . والمؤلفة تعرف هذه الشخصيات وتكتب عنها في لغة شعرية ودقيقة معاً . كما أن عاطفتها في التعامل مع هذه الشخصيات صادقة. وفي النهاية تكتشف "ميس" الفتاة الصغيرة أن البلوغ "ليس كالموت" وهكذا تبدأ مرحلة جديدة من عمرها يغمرها الأمل، ولعلنا نجد العمة جين تسترجع هذه المرحلة من عمرها وتعيشها مرة أخرى مع ميسى.

أما "أنتم، أيها الرواد!" O Pioneers! فهي إقتباس عن رواية، إعتمدها وطورها وقدمها "مشروع المرأة" في عام ١٩٨٨ . وجاء العرض إنتاجاً مشتركاً مع مسرح الرصيد بسياتل Seattle Repertory Theatre في "الموسم الآخر" The Other Season في ربيع ١٩٨٩ وقد تم بث هذا العرض على شاشات مسرح امريكان بلاى هاوس American Playhouse في عام ١٩٩١ . لقد كانت ويلا كاتر Willa Cather محبة عظيمة للمسرح وفي روايتها هذه (أنتم، أيها الرواد!) كتبت لإحدى صديقاتها تقول "لقد سلطت الضوء على حياة الريف المحلى" نعم، لقد ظهر هذا الصوت الأصيل مصحوباً بالموهبة في روايتها العظيمة التي أعدها للمسرح دارا كلاود Darrah Claud ووضع لها الموسيقا كيم شيرمان Kim Sherman . وقد جاءت مسرحية دارا كلاود مطابقة للرواية ولكنها معالجة معاصرة لهذا العمل الكلاسيكى حيث إستبقت دارا كلاود كلاً من البعد الروحي و الوضوح الفكرى للرواية.

وهكذا جاءت المسرحية لتجسد تجربة الأمريكيين الأوائل وتحكى على وجه الخصوص عن الصلابة التى توافرت فى أحدهم - ألكسندرا. تلك الفتاة التى عاشت عاماً بعد عام تدافع عن حلمها فى الأرض . وعلى الرغم من أنها ضحّت بأشياء كثيرة ومنيت بكارثة فى أسرتها إلا أنها استطاعت فى النهاية أن تعيش الحب وتجدد الأمل حين عاد صديق عمرها ليقضيا ما تبقى من عمرهما معاً .

لقد ذهلت حين أخذت أعدد المسرحيات التى قدمها "مشروع المرأة" للمؤلفة لافون مولر Lavonne Mueller ووجدت أن "السلام العنيف" Violent Peace هى سابع مسرحية يقدمها المشروع للمؤلفة . إن أفكار لافون فى أغلبها تتحدث عن الأسرة- المركبة ، المتخلقة، التى لا تتكون بال ميلاد. وأعتقد أننا أسرتها المسرحية . و"السلام العنيف" عبارة ابتدعتها وزارة الدفاع الأمريكية لتشير إلى حالة لاهى بالحرب ولا هى بالسلام . والمسرحية تصف كثيراً من البلدان التى لنا فيها ، وفى نفس الوقت ليس لنا فيها- حضور عسكري ، وهى ترمز إلى ذلك بالعلاقة بين شخصيتى المسرحية. فالمسرحية تحكى عن الحب الشائك بين فتاة تربت فى الجيش والشخصية الأبوية التى قامت على تربيته . وبعد ليلة طويلة قضياها فى المواجهة تنهياً كيم لنسيان حب مارك و البدء فى مرحلة جديدة من حياتها .

أما مسرحية "سماء الليل" Night Sky للمؤلفة سوزان يانكوفيتس Susan Yankowiz فقد كانت من وحى وإخراج جوزيف شايكن. لقد أصيب چو بالحُبسة* وبعد أن تعافى لحد ما منها ، طلب من صديقة عمره سوزان يانكوفيتس أن تكتب مسرحية تجسد فيها معاناته. وجاءت مسرحية "سماء الليل" التى تحكى عن "أنا" عالمة

* الحُبسة - "الافيزيا" إصابة بالمنع نتيجة الإرتطام ويفقد المريض على أثرها القدرة على الكلام

الفلك التي نصاب في حادثة وحين تتماثل للشفاء تصاب بصدمة إذ تفتح فمها فلا يخرج منه سوى أصوات غير مفهومة. لقد أصيبت بالحبسة ولم تعد قادرة على التواصل عن طريق الكلام. إن الكون والعقل هما الأحجيتان الوحيدتان المتبقيتان في الوجود وقد أصبح على "أنا" الآن أن تواجههما معاً. إنها تصارع كي تستعيد قدرتها على الكلام، كي تعبر عن حبها لأسرتها، وكي تكيف نفسها مع ما جد عليها من ظروف.

وفي أسلوب فكاهي خفيف تعالج مسرحية "أشباه أمهات" Approximating Mother للمؤلفة كاثلين تولان Cathleen Tolan موضوعاً غاية في الجدية وهو الأطفال- الذين أصبحوا موضع اهتمام شديد من قبل كثير من النساء والرجال اليوم - إنها تبحث في جوانب الأمومة المعقدة في تسعينيات القرن العشرين من أكثر من زاوية ، وتصور تنوع المشاعر المتعلقة بالأمومة بأمانة وعقل حصيف . إن الأطفال يهبون بطولات هذه المسرحية الأمل ويشعرونهن بأن حياتهن قد تجددت. ففران مثلاً خلقت هدفاً جديداً لحياتها بأن نبتت طفلاً ، وحين كذلك، أتيح لها أن تبدأ حياتها من جديد بعد أن وهبت طفلها لمن يتبناه، أما مولى فقد أصبحت تعمل طوال اليوم واستأجرت أمّاً لترعى بناتها .

والمسرحيتان الأخيرتان في هذا الكتاب هما "القيد" Chain و "أتوبيس منتصف الليل" Late Bus for Mecca للمؤلفة بيرل كليج Pearl Cleage وقد اعتمد "مشروع المرأة" هاتين المسرحيتين وكذلك مشروع المؤلفين المسرحيين في الجنوب الشرقي Southeast Playwright's Project . وقد قرأتا هاتين المسرحيتين على عنبه تدريب في كل من أطلنطا ونيويورك وتتوافر فيهما نوع مختلف ، خاص من الإثارة ، إذ تتوافر في كل منهما عناصر القوة والكمال الذاتيين قبل ظهورهما على المسرح.

وهاتان المسرحيتان تعرضان الآن وأنا أكتب هذه المقدمة . ولا شك أن المؤلفة تعرف بطلتي هاتين المسرحيتين جيداً وتعرف جيداً تأثير ثقافتنا عليهما .

أما "القيد" فهي لوحة تقشعر لها الأبدان ، نرى فيها فتاة سوداء مدمنة، يحتجزها أبواها في البيت بعد أن يئسا منها نصحاً ووجدوا في حبسها أملاً في شفائها. أما هذه الابنة صغيرة السن فهي حائرة بين حبها لأبويها اللذين أنقذاها من موت أو شكت عليه حين كانت بين المدمنين وكرهها لهما لأنهما حبساها وحرماها من المخدرات. وقد أعطت كليج الأمل لهذه البطلة ولكن تحقق هذا الأمل سيضر بها ولذلك يخرج المشاهد من المسرحية وقد ملأ قلبه الحزن.

وفي "أتوبيس منتصف الليل" نقرأ قصة مختلفة . فتاتان في انتظار أتوبيس أطلنطا تنشأ بينهما صداقة نتيجة لمقدرة ورغبة إحداهما التي تساعد الأخرى - صديقتها الجديدة الصامتة. وقد يشعر المشاهد بالرهبة من روح آفا التي تحدد خطتها ومستوى معيشتها في وقت معقد عصيب. إنها فتاة واقعية قادرة على تجاوز الصعوبات ومواصلة الحياة .

إن الأعمال التي يتضمنها هذا الكتاب جميعاً أعمال متميزة سواء كمسرحيات أو كتسجيلات لخبرات نسوية أمريكية . لقد أتاحت هذه الأعمال المسرحية بطولات نسائية تؤديها ممثلات ، وتشاهدهن نساء يستطعن أن تتعرف عليهن وتتوحد معهن. ولعل أهم ما يميز هذه الأعمال هو الموهبة والحب اللذين تجليا في كتابة هذه المسرحيات.

أين المؤلفات المسرحيات ؟ إنهن هنا وأصواتهن عالية ، واضحة ، قوية .

لين الجنة

سالى بنجهام

مقدمة المؤلف

إن الضوء الذى نلمحه فى المسرحية ، ينبعث منها ويشرق عليها ، هو نفس ضوء نهاية الشتاء المريح الذى لمحنه فى الدراسة الصغيرة التى كتبتُها فى ضاحية صغيرة فى وقت قصير سعيد هو ثلاثة أسابيع فى نهاية السبعينات، وكنت قد عدت حديثاً إلى مسقط رأسى، ربما على أكثر من مستوى، وكان مازال على أن أفسر الظلام والتعقيد اللذين يخيما على هذه البقعة .

والعودة لمسقط الرأس كان بالنسبة لى عودة إلى ذكريات دفنت لأربعين عاماً، وهو يمثل كذلك قصة حب جديدة مع الخيال الذى لا يمكن بدونه أن نكتب مسرحية عن الطفولة، لأن ما يحدث فى المسرحية ليس هو بالطبع ما حدث فى حياتى، فقد مر بعملية التخيل التى تجعل الماضى مشرقاً يسيراً وهو ما لم يكن فى الواقع، وما كان من الممكن أن يكون .

وقد عكس الإنتاج الأول، والوحيد للمسرحية ، والذى قُدم من خلال مشروع المرأة على مسرح أرضى صغير فى نيويورك ، عكس النص تماماً حيث ظهرت به الظلال المشرقة والشاحبة وكان فى عمومها رائعاً.

وقد خرج العمل بهذه النغمة بفضل "انطباعات على الفلوت" لرامسون ويلسون. وساد جو من القبول والمرح والحب ربط للحظات قصار بين الممثلين والمخرج والمؤلف والمنتج. وربما أميل بعاطفتى نحو هذا الإنتاج الأول لمسرحيتى الأولى ولكننى أرى فيه بذور القوة والأمل اللذين قد يبقيان الكثير منا فى عالم المسرح رغم أى شىء .

لبن اللجنة :-

قام "مشروع المرأة وآثارها الفنية " بتقديمها على مسرح الساحة الأمريكى بمدينة نيويورك من ٢٨ فبراير إلى ٩ مارس ١٩٨٠ وذلك تحت إشراف جوليا مايلز، حيث قامت بإخراجها جوان فيل ثورن بطاقم التمثيل الآتى :-

| | |
|-------------------|---------------|
| ميسى | مايا دانز نجر |
| ميسلدرد | بييردى م. هيل |
| لنوريز | سيلفيا شورتي |
| يولا | فيرونا بارنز |
| بيلى | بول كارلين |
| كابتن بى. | توم بريننان |
| الأب (مستر روبى) | ديفيد بيلى |
| الأم (مس أليس) | آنى مسوراى |
| مس كساتى | تريزا ميريت |
| العممة چين | باترشيپا رو |

| | |
|--------------------|-----------------|
| تصميم ديكور : | ويليام باركلى |
| تصميم ملابس : | مىمى ماكسمن |
| تصميم الإضاءة : | آنى رايتسون |
| مدير خشبة المسرح : | مارى ر. لوكهارت |
| مساعدة الإنتاج : | لارى نيوممان |
| | ماريان ولكشتاين |

وتقع أحداث المسرحية فى منزل ضخم بالجنوب الشمالى حيث تتقاسم الأحداث حجرة الأطفال والمطبخ و حظيرة الطيور والشرفة .

الفصل الأول :- أحد أيام الأحد فى أوائل يونيو ١٩٣٧ .

المشهد الأول : الصباح الباكر
المشهد الثانى : الضحى
المشهد الثالث : الظهيرة

الفصل الثانى :- اليوم التالى .

المشهد الأول : الصباح الباكر
المشهد الثانى : الضحى
المشهد الثالث : الظهيرة

الزمان :- يومان من شهر يونيو ١٩٣٧

المكان :- كانتاكي

الشخصيات :-

| | |
|-----------|--|
| ميسى | فتاة فى الرابعة عشرة من عمرها |
| بيللى | أخوها ويبلغ من العمر ستة عشر عاماً |
| ميس أليس | أمهما |
| مستى روى | أبوهما |
| لويىز | المربية |
| كسابتى بى | الجنائنى |
| مىلرد | الطاهية |
| مى كساتى | المربية العجوز التى تربي على يدها مستى روى |
| يولا | خادمة شابة |
| عممة جين | أخت مستى روى |

((الفصل الأول))

المنظر : حجرة أطفال ومطبخ وحظيرة طيور وشرفة فى منزل ضخمة. والشرفة تقوم على أعمدة وبها أبواب من الطراز الفرنسى تقود إلى بقية المنزل. أسفل الشرفة نجد حجرة الأطفال وبها كرسى هزاز وأرفف للعب والكتب. أما المطبخ فيحتل الجزء الأكبر من المسرح ويقع فى الوسط وبه موقد وحوض ومنضدة ضخمة حولها كراسى بعضها بظهر وبعضها بدون ظهر. فى الشمال نجد حظيرة الطيور وبها أرجوحة وأصص النباتات بالنوافذ وغيرها مما يلزم هذا المكان ولا يوجد فواصل واضحة بين هذه المساحات .

عند شروق الشمس، فى المطبخ، تبدأ ميللرد فى إعداد فطور الأحد. وميللرد امرأة سوداء جامدة الملامح فى خريفها الخامس والأربعين تقريباً. تولى البيض للخدم، تجهز ثلاث صوانى إفطار، تعد طعام الأطفال. وبينما هى فى ذلك تدير المذيع وتستمتع لبرنامج دينى.

تدخل ميسى، فتاة شاحبة نحيفة، فى رداء النوم، وتجلس على الكرسى الهزاز بحجرة الأطفال.

يدخل بيللى، فتى خشن فى السادسة عشرة من عمره، فى ملابس بالية، ويجلس على الأرجوحة فى الحظيرة .

تزداد كثافة الضوء الأصفر كلما ارتفعت الشمس .

ميسى : هذا هو الصيف . قالوا لى خذى لك دورة آلة كاتبة إذا جاء الصيف. إنى لم أكمل الرابعة عشرة بعد وأحفظ "أغنية البحار العجوز" وأعرف نداء اليمامات الحزينة وأعرف أين ينمو نبات الأرسيمة. منذ زمن بعيد غنيت عند أشجار الكروم "أغنية البحار العجوز" "إنه بحار عجوز. إنه يوقف ثلاثة شخوص" . قالوا فى المدرسة خذوا لكم دورة آلة كاتبة هذا الصيف. تذهبون إلى مبنى مسلح جنوب المدينة وتجلسون أمام آلة كاتبة بمفاتيح مطموسة. الجو هنا أدفأ فعلى بعد عشرة أميال من المدينة سيكون هناك نسيم النهر... (تنظر إلى رداء نومها) دم.... هذا هو الصيف حيث يلتحقون بدورات الآلة الكاتبة. هذا هو الصيف حيث يركبون الأتوبيس إلى الجنوب، حيث يتسوقون ويذهبون لحوانيت تصفيف الشعر. "اجمع برعم الورد وقتما استطعت فالزمن الماضى رغماً عنك وقت مر" (تنظر ثانية إلى رداء نومها) دم دم على جذع الشجرة حيث ذبح كابتن بى الدجاج. دم حيث اصطاد بيلى السنجاب. سقط السنجاب من الشجرة كحقيبة، ارتطم بأرض الشارع كأنفجار. دم حين كانت لويز تقص أظافر أقدام مس كاتى فقصتها حتى الآخر. لكن بى أنا دم . لا . ليس بى دم ولا حتى قرص بعوضة. قالت لويز إننى رقيقة بالغة الرقة .

(فى المطبخ تدخل لويز، امرأة بيضاء فى منتصف العمر وفى وجهها آثار لحادث قديم. تدخل وتجلس. تناولها ميلدرد فتنجان قهوة) .

ميلدرد : بيلى وميسى ذاهبان للكنيسة اليوم ؟
لويز : ستذهب ميسى. أما بيلى فلا أعرف ماذا عنه .
ميلدرد : لن يتشاجرا هذه المرة فقد سمعا ما قاله أبوهما مستر روبى .

لـويز : (مجلس بالمنضدة وتبدأ فى تنظيف حذاء ميسى الأبيض) أطفال طيبون ياميلدرد .

ميلدرد : الأطفال جميعاً طيبون يالويز. لو جريت غضبى وراء بيلى وميسى سأقول لهم تعالوا لميلدرد ، أنتم أحباب ميلدرد. لقد كنت هنا بالمطبخ فى نفس هذا المكان حين ولدا.

لـويز : إنك تفسدينهما ياميلدرد بالتدليل ، لكنك لا تفسدين أبناءك بالتدليل ، فهناك خمسة أطفال مهملين بذلك المنزل فى هارودز كريك بينما أنت هنا تعملين .

ميلدرد : ياإلهى ، لا ، أنا لا أفسد أبنائى. أبنائى يجب أن يعيشوا ! (فى حجرة الأطفال تنظر ميسى على رداء نومها)

ميسى : لابد أنى قد جرحت نفسى وأنا أقود دراجة بيلى . لقد انحدرت لأسفل التل بسرعة . لويز ، انظرى! أوه لويز ، انظرى ! لقد وقعت أسفل التل ... (صوت جرس بالمطبخ)

ميلدرد : لقد بدأوا فى رن جرس الإفطار. يجب أن تحمل يولا هذه الصوانى لأعلى ... يولا ! (تدخل يولا ، فتاة سوداء جميلة ترتدى زياً مخططاً) يابنت ، خذى هذه الصوانى لأعلى . كل ما تبغين الرقاد طوال اليوم بالسريـر ؟

يـولا : بل استيقظت وارتديت زى الأحد الذى أعطته لى مس آليس. مارأيك ؟

لـويز : جميل !

يـولا : أتمنى لو كان عندى اليوم إجازة حتى أركب معهم للمدينة . لقد قرروا الذهاب للكنيسة ولمشروعات الثامن وكانتاكى. الجميع يرتدون القبعات والقفازات

ميلدرد : خذى الصوانى !

يـولا : أرتدى قبعتى البيضاء الصغيرة ذات الزهور ... (تضع فوطة من صينية الإفطار على رأسها) وأتجه إلى الكنيسة. أمشى ببطئ

شديد وتهتز ثيابى

ميلرد : (تجذب الفوطه من فوق رأسها) اذهبى! (تخرج يولا حاملة الصينيه)

لويـز : هل قررت يولا الرحيل ؟

ميلرد : (تجلس وراء المنضدة) إنها تتحدث وحسب. فهم هنا يتحدثون طوال الوقت عن الرحيل .. لقد فهموا الحقيقة جيداً ولكنهم حمقى. والصغار يتناولون نفس العصائر .

لويـز : لقد تناولوا أكثر من العصائر ياميلرد .

(فى حجرة الأطفال تبدأ ميسى فى الغناء)

ميسى : "لأنى، يا فتاتى الجميلة، لن أتجول معك أكثر من هذا" هذه الأغنية يغنيها أبى. لقد أوصانى أن أحمل فى يدي عصا أضرب بها من أجده عند الجدول بغابة الخيزران. أمشى بشموخ وعصاى فى يدي وأشجار الخيزرانى ترتعش... نشوءات الخيزران جرحت ساقى، وخطوط الدم الرفيعة... (فى المطبخ ، تدخل يولا)

يـولا : إنهما جالسان فى سريرهم . ومس آليس مرتدية الروب الأبيض. يوماً ما سأشتري روباً أبيضاً برباط أزرق عند العنق.

ميلرد : دعك من تلك الحماقات! (تضحك يولا وتخرج بصينية أخرى . صوت جرس) هذه مس جين! ماذا تفعل باكراً هكذا ؟ المفروض أنها نامت متأخرة بعد رحلتها (تحدث لويـز) هل أخذت حبوبها ؟

لويـز : أحضرت لى مس آليس هذه الحبوب بمجرد أن أخرجتها مس جين من حقيبتها. (تخرج زجاجتين من حبوب الدواء من جيبها وتضع حبة على الصينيه) لا أريد أية مشاكل مثل المرة الأخيرة. نامت مس جين يومين، ثلاثة حتى احترقت قدمها من المدفأة .

ميلرد : مس جين أخت مستر روى . عليها أن تتصرف بحكمة !

لـويز : من سيععد بإفطارها ؟
ميلدرد : يولا - إنها لا تعود أبداً .
لـويز : حسناً سأدخل لأبحث عنها بالداخل . (تخرج ميلدرد ولـويز)

(تضيء الحظيرة حيث بيلى)

بيلى : إلى... تعالى إلى. إنه الصباح. كان عليك أن تستيقظى وتتركىنى آخذك للبيت . أعلم أنك لا تحبين هذا ولكن على أن أعود بك للبيت الآن . أمى وأبى سوف يصعقان لو رأياك هكذا والطين على فستانك ... لا تصرخى حبيبتى. بالطبع أحبك . تعلمين أنى أحبك . هل كنت سأسأل عن هذا إن لم أكن أحبك ؟ (يدخل كابتن بي الحظيرة ويبدأ فى تنظيف الأرضية بالمدّمة) سوف يستغرق الطريق للبيت مشياً - من الآن حتى نهاية الليلة. أما إذا وضعت يدي على عربة فسوف أذهب بك إلى استراحة الركاب .

كابتن بي : عما تتحدث يا فتى ؟

بيلى : (يفيق فجأة من أفكاره) لم تقرر بعد يا كابتن ؟

كابتن بي : ليس بعد ، أيها الشئء الشرير الجميل .

بيلى : الجميع عداك قد انتهوا من وضع خططهم ! أنت الوحيد الذى تدور كالأبله. انطلق للباب، إنها إجازتك الأخيرة، اجلس بالعربة كمن لا يعرف ما يحدث . سوف تذهب لويز وتختلس مكانك ! هيا ، أعتقد أن العربة جاهزة الآن .

كابتن بي : وهل انتهيت أنت من ترتيباتك ؟

بيلى : سأذهب للاستراحة الليلة ؟

كابتن بي : أمك لا تريد أن تذهب للإستراحات !

بيلى : سوف يرحلون أليس كذلك؟ كيف إذن سيعلمون ؟

كابتن بي : سوف يرحلون هذه الظهيرة . لن يكونوا هنا لعيد ميلاد ميسى

بالغد . لاشك أن هناك شيئاً ما يدور برأسك ... تنوى أن تذهب
مع شخص ما ؟

بيلى : كأنك تقول إنك لن تذهب .

كابتن بى : حين تذهب هل سيرافقك أحد ؟

بيلى : نعم .

كابتن بى : أعرفه ؟

بيلى : لا .

كابتن بى : على قيد الحياة ؟

بيلى : بالطبع إنها على قيد الحياة . هل تظننى مجنوناً ؟

كابتن بى : إيهى !

بيلى : شقراء صغيرة جميلة تعمل فى صيدلية والجرين . هى وأنا سنذهب..

كابتن بى : تذهبان ؟

بيلى : حين أفلت من هنا .

كابتن بى : أنت تنتظر أول فرصة إذن ؟

بيلى : بمجرد أن أحصل على بعض النقود .

كابتن بى : بالتوفيق إذن ! إننى أنتظر النقود منذ سبعة عشر عاماً .

بيلى : لكنك تقبض مرتباً .

كابتن بى : لكنه لا يبقى طويلاً . يفنى بمجرد أن أشتري بعض البيرة وبعض

البقالة حين ماتت زوجتى ظننت أنى سأستطيع الادخار لكن

المرأة المسكينة كانت أرخص من الهواء ! غير أنى أنوى رحلة

صغيرة.

بيلى : أين تنوى الذهاب ؟

كابتن بى : سوف أعبّر جسر الأربعة الكبار إلى إنديانا . أريد أن أزور تلك

المدن الأربعة الكبيرة سنسيناتى و كليفلاند وسانت لويس

وشيكاغو.

(يخرج كابتن بى وبيلى وهما يتحدثان) (تتحدث ميس فى حجرة الأطفال)

ميس : لقد بدأت فى الاشتياق لشيء ما . مالذى يمكن أن أتمناه ليغير حياتى ! هل يمكن أن يكون فستاناً - فستاناً أرتديه لإحدى الرقصات ! إن آمالى واقعية جداً ، سوف أحصل على الفستان وسوف ترفعنى الرياح من فوق قدمى وتحملنى بعيداً عن هنا فوق عاصفة بصوت الكمان . ثم تقذفنى الرياح فأصطدم بالأرض وأتخطم وأبكى وأنزف دمًا ... (تنادى) لويز ! لويز !

لويز : (من الخارج) إنى آتية .
ميس : بعيداً عن المنزل، أنزف دمًا ، ولا أجد من يقول لى : جاءت سليمة يا حبيبتى ، لا تبكى - يريت على ويطمئننى ... (تدخل لويز) .

لويز : ماذا بك ؟
ميس : إن بى دمًا .
لويز : دم ! أين ؟
ميس : (ترفع رداها) لا بد أنى جرحت نفسى حين كنت أقود دراجة بيلى .
لويز : إنك ترتدين هذا السروال للنوم فقط ! كم مرة قلت لك إخلعيه عندما تستيقظين وتركيه فى الهواء هناك ! (تفحص سروال ميس)
حبوبتى - لم تجرحين نفسك ! أتذكرين ما قالت لك أمك ؟

ميس : لا .
لويز : الكتاب الذى أعطته لك ؟
ميس : لا .
لويز : كيف ، لقد أريتنى إياه بنفسك ! كانت هناك صورة للولد والبنت وكل البيانات التى تخصك ...

ميس : لا .
لويز : حبوبتى .. (تجلس لويز على الكرسي الهزاز وقد يديها لميس) سوف يحدث لك هذا كل شهر حتى تصبحين فى مثل عمري ! هيا ، اخلعى

السروال. أريد أن آخذه لأملك (تساعد لويز ميسى فى خلع
السروال) إنك تتحولين إلى سيدة صغيرة!
ميسى: أريد أن أظل كما أنا يالويز، فالسيدات الصغيرات لا يذهبن لأى
مكان .

لويز: كيف هذا إنهن يخرجن للغداء . ويخرجن للعشاء !
ميسى: لكنى أريد أشجار الكروم، أريد غابة الخيزران .
لويز: عليك أن تنسى كل هذا . هيا الآن ارتدى ملابسك للكنيسة وسوف
أذهب أنا لأملك (تخرج لويز وتجلس ميسى على الكرسي الهزاز) .

(فى الشرفة يظهر مستر روى ، رجل وسيم الطلعة فى منتصف
العمر، يظهر وقد ارتدى ملابس للكنيسة. يبدأ فى إلقاء قصيدة
دون أن يرى ميسى) .

مستر روى : فى حلم ذا يوم
خلت فتاةً تحمل قانون
كانت فتاةً حبشية
عزفت وشدت
لجبل آبورا أغنية
آه لو أحبيك يا ذلك اللحن يا تلك الأغنية
كى تأسرني بهجة طاغية
كى أبني بالموسيقا الممتدة العالية
قبة فى الهواء
قبة مشمسة ! وكهوفًا ثلجية !
وكل من يسمع ينظر فيراها هناك
يصرخ احترس ! احترس !
مرسل شعره ! عيناه لؤلؤتان !

انسج حوله دائرة .. ثلاثاً
ويجلال أغمض عينيك
فالمن طعامه وغذاه
ولبن الجنة مسقاه

(يخرج مستر روى . تدخل مس آليس : امرأة جميلة ترتدى ثوباً
فضفاضاً . تتحدث للمشاهدين دون أن ترى ميسى .)

مس آليس : لا . قلت لا . ليس هذا الأحد يا عزيزتى . أعفنى مرة أخرى من
الحضور . العشاء الربانى محل للغاية ! كل شىء يقال مرتين . لا
أستطيع أبداً أن أجد ذنباً كافية لتغطى المساحة المتاحة . الشمس
تدخل من زجاج النافذة الملون كهلام أرجوانى . لا . قلت لا . ليس
هذا الأحد يا عزيزتى . أعفنى من الحضور !

(تدخل لويز من أسفل الشرفة)

لويـز : مس آليس !
مس آليس : لويـز !
لويـز : لقد بدأ !
مس آليس : ما هو ؟
لويـز : ميسى - بدأ نزول الدم !
مس آليس : لقد كنت فى الخامسة عشرة حين بدأ .
لويـز : (تخرج السروال من سيالة المريـلة) أحضرت هذا لتريه .
مس آليس : (تشيع بوجهها) تحدث إليها ، أليس كذلك ؟ أخبرتها بكل ما
تحتاج ؟
لويـز : أستطيع بالطبع أن أعطيها بعضاً من معلوماتى ، لكنى اعتقدت

أنك تريدان التحدث إليها ! (تنادى) ميسى ! (تدخل ميسى)

مس آليس : (للمشاهدين) المشكلة أن الأمر خرج للغاية ... فى ميدان سان ماركو، لا توجد صيدلية يتحدث من فيها الإنجليزية لمسافة ألف ميل . وبالطبع لن أستطيع أن أشرح مشكلتى للإيطاليين. كنت أستخدم الفوط من صينية الإفطار . وبالطبع لن أستطيع أن أشرح المشكلة لروبي . الرجال ! إن آمالهم تخيب بسرعة ...

لويـز : (تنادى من خارج المسرح) ميسى ! أمك تريد أن تراك .

مس آليس : تريد ! ما الذى يمكن أن تقول المرأة أنها تريده! سأقول لروبي ، ليس هذا ما أريد . إنه ماتريده أنت يا عزيزى . وهذا سيؤدى إلى التوازن. سيؤدى إلى عشرين عاماً من التوازن التام .

لويـز : (تنادى من خارج المسرح) ميسى ! أمك تريد أن تراك .

مس آليس : تراك ! قلما يحدث . قلت لهم فى المستشفى دعونى أولاً أغلق عينى برهة. دعونى حتى أفيق من البنج . ولكن لا ، أيقظونى ودفعوا إلى الطفل . كان كقطعة سجن فى قفازاتهم البيضاء.

(تدخل لويـز مع ميسى وقد ارتدت تنورة) .

لويـز : مس آليس (تدخل لويـز. سكتة . تقفز ميسى على أحد المقاعد لتصبح أقرب من الشرفة) .

ميسى : أمى ... أريد تنورة قطنية برتقالية وبثلاثة زمامات لعيد ميلادى . وأريد تنورة تحتية بيضاء جديدة . وأريد بلوزة جبسى عارية الكتفين .

مس آليس : سأقول لكابتن بى أن يصحبك لجنوب المدينة ويمكنك الذهاب إلى محل ستيوارت .

ميسى : وأريد حلق دبلة - حلق دبلة صغيراً جداً أضعه فى أذنى .

مس آليس : لا . هذا سوقى ومرفوض .

ميسى : إذن فبعض الأحمر لشفتى ؟

مس آليس : شفتاك حلوتان تماماً كما هما . ماذا سترتدين فى ساقيك ؟

ميسى : جورب طويل ؟
مس آليس : ليس فى سن الرابعة عشرة ! سوف ترتدين جوربك الأبيض القصير
والخف الجلد اللامع (تقفز ميسى من فوق المقعد وتدير ظهرها
لأمها) حبيبتي، لابد أن تفهمى أنى وأباك قد أعددنا لك مستقبلا
رفيعاً، فأنت سليلة أسرة لها بصمتها فى المجتمع، ثلاثة أعضاء
فى مجلس الشيوخ وقائد بالجيش ومنافس فى انتخابات الرئاسة
الأولى....

(يدخل مستر روى الشرفة)

مستر روى : (للمشاهدين) وجراح بأصابع فذة... تستطيع أن تراها فى بهو
كلية الطب محفوظة فى شكل رخامى . ورجل أعمال كبير القلب
يتبرع لدار اليتامى على طريق ديكسى وله تمثال نصفى بالحجر
الجيرى عند مدخل الدار .
مس آليس : ومن جهتى عضو مجلس شيوخ من الحزب الحاكم استطاع بمفرده أن
يصد حركة كلوكلوكس كلان القوية الرجعية، واستطاع بمفرده أن
يدافع عن الزوج حين هجمت عليهم عصابة الليل .
ميسى : آخر جورب وأعد أن أحافظ عليه .
مستر روى : ومن جهتى قاضٍ إشتهر فى الولاية وخارجها بالعدل....

(موسيقا راقصة من خارج المسرح . يأخذ مستر روى وردة من
مزهرية الشرفة ويعطيها لمس آليس لتضعها له فى عروة السترة)

مس آليس : فى سبعة أيام باريس ... يولا تحزم قفازى الأبيض ذا العنق حتى
المرفق، وقبعتى المزينة بسوسن الوادى الصناعى. هل تعتقد
ياحبيبى أن سوسن الوادى الصناعى أكثر من اللازم؟ هل أخبر يولا

أن تنزع بعضه؟

مستر روى : حبيبتي، عليك، سوسن الوادى (يقبلها) يالأسف ألا تأخذ
ميسى عنك عينيك .

مس آليس : لقد أخذت عنك أنفك- وفمك أيضاً. ويبدو أنها ستأخذ عنك
طولك فقد قصرت عليها كل ملابسها الصيفية. على أن أدخل ،
أكتب قائمة بما تحتاجه حتى تذهب مع كابتن بى إلى محل
ستيوارت (تخرج مس آليس)

مستر روى : (يلحظ مس للمرة الأولى) مىسى، أعد ماستبرعين به من نقود.
تعلمين أنى أنتظر أن تتبرعى بربع نقودك للكنيسة... كيف هذا
ياميسى، إنك لم ترتدى. هيا أسرعى. اجمع برعم الورد وقتما
استطعت !

ميسى : فالزمن الماضى رغماً عنك وقت مر !

مستر روى : هذه الوردة التى تزهى اليوم

ميسى : نفسها ستذبل فى الغد ! (يستدير مستر روى ليخرج) هل ذلك
صحيح يا أبى؟ أهو فعلاً كالموت؟

مستر روى : ما هو ، محبوبتى ؟

ميسى : الكبير .

مستر روى : كيف هذا ياميسى بالطبع لا. فسوف تجدين حينما تكبرين ممالك
كاملة قد فتحت أمامك . سوف تجدين ثمار اللوتس تقطر فى
فمك! "فالمن طعامه وغذاه"، ولبن الجنة مسقاه!" الفتاة الجميلة ،
ياحبوتى، الفتاة الجميلة تملك العالم تحت قدميها .

ميسى : وماذا إن لم أكن ؟

مستر روى : لم تكونى ماذا ؟

ميسى : لم أكن جميلة .

مستر روى : حينئذ تبحثين لك عن موهبة، تغنين ، تكتبين، ترسمين . ولكن
حبوبتى أظنك لن تلجئى لهذا الحل .

- ميسى :** وكيف لى أن أعرف ؟
- مستر روى :** انظرى فى المرأة !
- ميسى :** لا أعرف إلام أنظر .
- مستر روى :** انظرى للعيون الزرقاء . انظرى للشعر الأصفر . انظرى للأذنين الورديتين الصغيرتين اللتين كأنهما والشعر صديقان . (يخرج مستر روى . تجرى ميسى إلى حجرة الأطفال لتنظر فى المرأة)
- لويـز :** (من خارج المسرح) أين أنت يا ميسى ؟ (تدخل لويـز حجرة الأطفال) أحضرت لك ماتحتاجين (تخرج فوطة صحية وحزاماً من سيالة المريـلة) .
- ميسى :** كل هذا ؟
- لويـز :** العدة بأكملها ! هيا اخلى هذا السروال . (تساعد ميسى فى خلع السروال) .
- ميسى :** لقد فزعت فى البداية .
- لويـز :** الجميع يفزع فى البداية . هيا ، أدخلى فى هذا الحزام . (تساعد ميسى فى ارتداء الفوطة والحزام) .
- ميسى :** هل فزعت أنت ؟
- لويـز :** نعم ، ولكنى تغلبت على هذا الشعور بسرعة .
- ميسى :** لست سعيدة يا لويـز . كل هذه الأشياء تبدو لى كالقضبان .
- لويـز :** الكثير من الأشياء فى هذه الحياة يا حبيبتى ما هى إلا قضبان . هيا ، الآن - أساعدك فى ارتداء ملابسك للكنيسة .

(تخرج لويـز وميسى)
 (تدخل مس كاتى ، امرأة ضخمة سوداء فى سنوات كهولتها الأخيرة ، تدخل الحظيرة وتبدأ فى الضغط على وسادة) .

مس كاتى : (للمشاهدين) ... لقد أطلق مستر روى على ذلك القرد اسم

باربيتس. أحضره معه من نيو أورلينز و ألبسه كالدمية، قبعة حمراء صغيرة وچاكيت أحمر صغير وبنطلون قصير بفتحة للذيل أحضره وأطلقه حرّاً بالبيت . قلت لمستّر روى لا يمكن أن نطلق القرد حرّاً بالبيت ، ضحك وقال إن البيت يحوى بالفعل عدة قرود أحرار ولن يحدث شئ لو زادوا قرداً ! (تخرج مس كاتى من الحظيرة للمطبخ. تجلس خلف المنضدة وإلى جوارها سلة غسيل مليئة بالملاءات. تحتسى فنجان قهوة.)

(تخرج إلى الشرفة العمة چين، امرأة فى خريف العمر مليحة الوجه ترتدى روبا أنيقاً .)

العمة چين : هو ! نسيت أن الجو هنا يكون حاراً جداً (تتجه إلى سور السلم . تحدث المشاهدين) رحلة بغیضة هبت من سماء نيويورك على النائم. توقف المحرك فى مكان ما . وسط الجبال. رفعت الستار فوجدتنا واقفين فى إحدى تلك المدن الصغيرة الكثيبة ياإلهى ! ترى سأعود... (تهوى لنفسها بمنديل) لم تستطع إملياً أن تأتى لتوديعى فأصر بروس على أداء هذا الواجب.. لم أكن قد رأيته منذ حفلة العشاء الشنيعة ولكنه هاهو فى جرانند سنترال مع علبة شيكولاته وباقة بنفسج- وحتى النظرة فى عينيه كانت مناسبة.. لا أريدك حبيبى، لا أريد كلامك، لا أريد ذراعك، تدخل وتخرج فى انجذاب، لا أريد حتى القضيب الذكري- (فى المطبخ. تنهض مس كاتى فجأة.)

مس كاتى : على أن أحصى ملاءاتى (تحمل سلة الغسيل إلى المساحة أدنى الشرفة) تقول مس آليس إن هذه الملاءات خاصة بسريرهما فقط. تؤخذ وتغسل مرتين فى الأسبوع وتكوى وهى ندية. يولا هذه ضعيفة الفهم. تكور الملاءات فى هذه السلة ثم تجهد نفسها بعد

ذلك فى كى الغضون.

العمة چين : كاتى، أريد قهوتى .

مس كاتى : كيف حالك ، چين ؟ (تجلس على كرسى بلا ظهر وتبدأ فى طيّ
الملاءات) .

العمة چين : أين فطورى يا كاتى؟ قلت لى الليلة الماضية إنك سوف تعدين لى
بيضة بطريقة الدقيقتين وقطعة توست بيضاء لذيدة وقطعة زبد...

مس كاتى : هذه الميلدر لا تدعنى أقرب من موقدها .

العمة چين : لم تحضرى لى فطورى، سوف أبحث عن شىء آخر. لأبدأ بهذا
الوسكى البريونى الكانتاكى اللذيذ ثم أهجم على سلتك الصغيرة
التي تحوى الخبز الطازج، ثم ألتهم كرات الزبد من الأطباق الفضية،
ثم أغفو كبالونة ضخمة يملأها الهواء الساخن . فقط قدمائى
ستظلان صغيرتين-قدمان صغيرتان جميلتان على خف بكعب عالٍ.

مس كاتى : لابد أن تتزوجى، مس چين. حينئذ تلتزمين بوجباتك .

العمة چين : كلهم معجبون بقوامى البناتى وردفاى الصغيرين المنسابين . إنهم
واثقون أن بإمكانهم تطويقى باصابعهم - لا تكورات، لا
إنعطافات. كل رجل أحبنى ...

مس كاتى : عم تتحدثين ؟

العمة چين : لا أحد، بالتحديد ... أنا وروى اعتدنا أن نتدحرج من فوق التل
أسفل هذا البيت. الجنب فوق الجنب، اليدان والكعبان متطابقان
ونبدأ فى التدحرج. كان العنق يقطع فتشعرين كأن الرأس سوف
تنفصل عنه. وحين نصل للنهاية نرقد ونضحك، نزيل أوراق الشجر
وننفصل

مس كاتى : سوف أحضر لك قهوتك . (تتجه للخروج)

العمة چين : كاتى ، كاتى ، لا تتركينى . أنت الوحيدة التى تأتين حين أنادى .
حين يذهب عنى النوم ليلاً أسمعك وأنت تروحين وتغدين فى طابق
حجرة الأطفال. ربما تعرفين ما حدث وبعدها توقفنا عن التدحرج

من فوق التل .

مس كاتى : سوف أحضر أقراصك ، وربما كويًا كبيراً من عصير البرتقال الطازج
(تخرج مس كاتى)

العمة جين : حسناً ، على أن أقترض بعض المال وأقابل المحامى . ربما أقوم
برحلة إلى هاتيراس ونطوى الطريق الذى طويناه فى الأمواج...
(تدخل ميسى أدنى الشرفة وقد ارتدت ملابسها استعداداً للذهاب
للكنيسة) الصيف الذى سبق ميلاد ميسى .

ميسى : أنا .

العمة جين : (متجاهلة ميسى) المسكينة آليس حجمها فى حجم المنزل ...
قلت لروبي أن نأخذ إجازة أسبوع من هذا الحر من هذا الانتظار، من
ملابس آليس ذات الياقات الصلبة. لنذهب إلى هاتيراس كما
اعتدنا فى حياة أبى . لنذهب إلى هاتيراس ونتمرغ فى الأمواج .

ميسى : (تقفز على المقعد) عمتى جين! أريد أن أذهب إلى هاتيراس أيضاً.
العمة جين : ليس هذا كل ما فى الأمر ياميسى . تعلمين أنى ذهبت إلى هناك
مرة من قبل ولكن ذلك لم يغير حياتى .

ميسى : ولكنى أريد أن أخرج من هذا التل .

العمة جين : كيف هذا إن هناك الكثير لتفعله هنا... لم تصدف مرة ورأيتك
تساعدين أمك المسكينة. رأيتها تدخل المنزل مرة، تتأبط ملء
ذراعيها مغنولية، ولم تستطع حتى أن تفتح الباب الأمامى -
وأنت أين أنت ؟

ميسى : كنت بالخارج . فى الغابة الخلفية - أهيم، أو كما يقول أبى أتجول.

العمة جين : ياله من عمل رائع !

ميسى : يقولون فى الكنيسة ، ياعمتى، بارك الله الوديع من البشر فسوف
يرث ملكوت السموات. هل فكرت يوماً ياعمتى أنك ستكونين ممن
يرثون ملكوت السموات؟

العمة جين : لم أجهد ذهنى قط بهذا الأمر. كل ما أريده ياميسى أن أكون

محبوبة، مجرد امرأة عجوز بسيطة محبوبة. المضحك أنى حققت هذا الآن، بعد عشر سنوات من البحث والصراع من أجله. وجدته جالساً بجوار نار أمه ، وفى يده قطعة صغيرة من التطريز الرائع. قلت له اترك هذا الشيء، سوف نخرج ونشرب لنا كأسين من المارتينى المر.... يبدو أن كاتى نسيتنى مرة أخرى- لقد أصبحت امرأة عجوزاً ! سأدخل وأطلق ردعاً من جرس حجرتى.

(تدخل العمة جين . تتابعها ميسى بنظرة محملقة وبينما هى كذلك تدخل لويز من أدنى الشرفة، وفى يدها فرشاة شعر وشريط).

لويز : ها أنت ياميسى ! سوف أصف لك شعرك- أبوك ينتظرك . (تبدأ فى تصفيف شعر ميسى وربط الشريط) سوف يصبح على أمك أن تشتري لك سوتياناً يوماً ما . ولن يطول الوقت بعدها حتى ترتدى أول فستان طويل . أمك تريد أن تفعل هذا الآن، سوف تأخذك إلى محل ستيوارت وتشتري لك ملابس محتشمة تغطيكم تماماً، تفتة بيضاء خالصة وأكمام منتفخة قليلاً ولؤلؤ لأسفل الصدر. وبعد ذلك بقليل تظهرين فى الحفلات لأول مرة كفتاة شابة والشيء التالى كما تعلمين أن تقفى فى الشرفة وتقذفى الزهور... حبوبة ؟

ميسى : سوف أذهب لأسفل التل لألحق أتوبيس المدينة .

لويز : الأتوبيسات لا تعمل يوم الأحد. كل من يأخذ إجازة الأحد يرحل للمدينة ليلة السبت (تعطى لميسى كيساً صغيراً) أبوك ينتظرك.

ميسى : أمى ستشتري لى تنورة قطنية يالويز، برتقالية، وثلاثة أربطة. سوف أرتدى تلك التنورة وأخذ الأتوبيس للمدينة وأذهب إلى حانة اللجنة فى الشارع الثالث.

لويز : من سمع مثل هذا فى حياته !

ميسى : وأرقص على موسيقى "القمر فوق ميامى".

لـويز : كل هذا وحدك يا ميسى ؟
ميسى : ربما يكون معى شخص آخر .
لـويز : أنت ذاهبة للكنيسة ، سيدتى الصغيرة !

(تخرج ميسى . يدخل كابتن بى وهو يصفر . تأخذ لويز سلة الرفو وتجلس على كرسى بدون ظهر)

لـويز : صباح الخير يا كابتن . (تبدأ فى رفو أحد الجوارب)
كابتن بى : صباح الخير (يبدأ فى ملء أصص النواقد بالطمى)
لـويز : هؤلاء الأولاد - دائماً يتحدثون عن الرحيل !
كابتن بى : ولكنهم لا يفعلون شيئاً مما يقولون . فى كل مرة يحزمون أمتعتهم وفى كل مرة أقول هذه المرة سوف يرحلون بالفعل ولكنهم لا يرحلون
لـويز : ميسى لديها حقيبة قماشية قديمة صغيرة . أتذكرها ؟ تلك التى عليها رسومات لبط . كان أبواها قد أعطاهما لها حين كانت فى الخامسة - الخامسة وشهر . تلك التى أحضرها معه من لندن . أتذكرها ؟ طوال الوقت وميسى تجمع فى هذه الحقيبة حاجياتها الصغيرة .

كابتن بى : تذكرين تلك المرة التى قصد فيها بيلى محطة الأتوبيس ؟ وقطع كل الطريق وحده . ساعتها أرسلتنى مس آليس لأدركه . كان واقفاً هناك يتطلع للنهر وقال لى "لقد رأيت سلحفاة السليدر يا كابتن . كانت تدفع أمامها إثنى عشر قارباً " وبعد ذلك إنطلق إلى العربة . . لم يكن يومها قد تعدى الثامنة .

لـويز : كان فى السابعة والنصف ذلك الصيف .
كابتن بى : (يخرج من سيالته أكياس الحبوب) مارأيك فى هذه القطيفة الصفراء الصغيرة ؟ ميسى تحب هذه الزهور .
لـويز : نجمة الصباح زهرة ميسى المفضلة .

كاباتن بى : (يعرض كيس حبوب آخر) وبعض من هذا (يبدأ فى غرس الحبوب فى الأصص) هل تعتقدون أنهم سيرحلون يوماً ما ، للأبد ؟
لويـز : فليشتد عودهما أولاً .
كاباتن بى : بيلي فتى ضخم .
لويـز : ضخم ولكنه لا يفقه شيئاً .
كاباتن بى : (يجلس على الأرجوحة) ذكر لى أنه سيلتقى بفتاة .
لويـز : فتاة !
كاباتن بى : إم! تعمل فى والجرين . ينوى أن يصحبها للاستراحة .
لويـز : استراحة ! أى فتاة هذه .
كاباتن بى : لا أدري، لا أدري شيئاً عن هذا الموضوع ، إننى هنا لأقوم بعملى وحسب.. أزرع الزهور .
لويـز : لن تستطيع تضليلي ياكاباتن . أنت تعرف أكثر بكثير مما تقول !
 إنك تعمل هنا منذ أن عملت أنا .
كاباتن بى : سبعة عشر عاماً. كنت هنا اليوم الذى أتيت فيه . (سكتة، ينظر فيها إلى لويـز) أوه، كنت جميلة، كنت حلوة !
لويـز : لا تخض فى هذا . إنك متزوج .
كاباتن بى : حين رأيت ذلك الحذاء... ذلك الحذاء الأسود الصغير ... شعرت أنه يخطو على قلبي.
لويـز : (تحد ساقها) سمنا فى سبعة عشر عاماً، أليس كذلك ؟
كاباتن بى : حسناً ، لم يخبرنى أحد !
لويـز : لقد أتيت إلى هنا وكنت أبدو تماماً مثلما أنا الآن .كنت أنت أصغر منى بسبعة عشر عاماً، لا أكثر ولا أقل وكان بوجهي نفس هذه العلامات... (تعرض وجهها بأصابع مرتعشة) نفس هذه العلامات منذ أن كنت فى الخامسة . كانت أمى تخشى أن يسقط الأولاد فى النار فصاحت تناديني من الحجرة الأمامية: يالويـز ، علقى حاجبة النار بعيداً عن الأولاد! وكنت صغيرة والمقبض مرتفع

فوقفت على كرسى ضخمة ... (تنظر إلى الجوارب الذي ترفوه) ما كان على أن أرفو هذه الجوارب القطنية فبيلي يهلكها بسرعة بالغة. أحياناً أقتنع تماماً أن كعبيه يحرقان الجوارب ... إنهما ينموان ياكابتن- كلاهما. لن يكون لى عمل هنا بعد بضع سنين ... (تبدأ فى طى عدة الرفوف) أحياناً أتساءل... منذ سبعة عشر عاماً ... ماذا إن لم يكن بوجهى هذه العلامات ... ماذا لو لم تكن أنت قد تزوجت لورى.

كابتن بى : تبدو كالديك الرومى بعنقها المتضخم تحت ذقنها! (يكركر كالديك الرومى)

لورى : حمراء كهذه العلامات العتيقة ... (تقف) سوف نخرج الأحد القادم. لو تبقى لدينا وقت ، اذهب وزين قبرها باللبلاب (تخرج لورى. يخرج كابتن لى)

((إظلام))

(تضىء الشرفة حيث تقف مس أليس، بردائها الفضفاض، قريبة من مستر روى .)

مستر روى : (يتفحص عنق مس أليس) نفس التجاعيد الصغيرة وحسب.. قلادة فينوس.

مس أليس : (تنتبه) أنت مخطيء ياروى . لقد بدأ . إننى أشعر به . لا أحتاج حتى أن أنظر فى المرأة لكى أعرف أنى قد بدأت فى التغير. أوه، إنك لا تحتاج أن تواسينى فأنا أعرف كيف أتعامل مع الكبير . أعرف كيف أتعامل مع بشرتى- مع عظامى، مع لحمى. لحم ... يالها من كلمة قبيحة !

مستر روى : (يدقق فى تفاصيل جسدها) ساقاك كما هما. ردفاك لم يتمددا. خصرك لم يزد سوى بوصة عما كان منذ عشرين عاماً - وبعد طفلين !

مس آليس : لم يكن باستطاعتي أن أقوم بكل هذه الأشياء بعد مجيء الطفلين.
لم تكن لدى القدرة . وأنت لم تطلب أبداً - ماكنت لتطلب لأن
نفسك عزيزة تراعى المشاعر .

مستر روى : الكاحلان صغيران جميلان والساقان كمهرة يافعة.

مس آليس : فورة الشباب هي كل ما فى الأمر- هكذا يطلقون عليها- لقد
قرأت تلك الكتب ! ولكنك تعرف أننى لم أعد أملك فورة الشباب.
لقد فقدت شيئاً ما !

مستر روى : واستدارة الردين الرقيقة الفاتنة -

مس آليس : إنه ضرورى ! لا تحاول أن تخبرنى بأنه ليس ضرورى !

مستر روى : (يفتح ذراعيه) آليس - إنى أحبك ! أحب حياتنا معاً ، أحب
الأشياء التى نقوم بها معاً - أحب حتى أن أقود بك العربة إلى
المدينة وأشهد الطريق الذى تتلأأين فيه ونحن ذاهبان إلى
ستيوارتس.

مس آليس : الشراء والتجهيز لإحدى رحلاتنا .

مستر روى : أنت دائماً جاهزة لرحلاتنا - أوقاتنا الحلوة معاً ! روما ، فيينا ،
كاب داتيب... لسنا مقيدين بهذا التل يا حبيبتي، نستطيع أن
نذهب لأى مكان . تعرفين ماذا أعنى ؟ إننا أحرار ... (يقبلها)
والآن يا عزيزتى تدخلين وتباشرين حزم الحقائق. أما أنا فسوف
أتفحص خرائطى.

(تخرج مس آليس . يجلس مستر روى وينظر فى الخرائط)
(فى المطبخ، تدخل يولا وميلدرد ، ويدي ميلدرد وعاء به فاكهة
مقطعة) .

ميلدرد : أحضرى لى الأطباق الزجاجية يابنت- الأطباق المضلعة. على أن
أعد أطباق الفاكهة لعشائهم (تبحث يولا فى دولاب الأوانى) لا!

الرف العلوى - لا يمكن أن أبقي هنا طوال اليوم ! (محضر يولا
الأطباق إلى منضدة المطبخ وتبدأ ميلدرد فى ملئها) .

يولا : سوف أتجه جنوباً لمعمل التقطير - إنهم يدفعون خمسين سنتاً فى
الساعة!

ميلدرد : وكيف ستعيشين ؟ عليك أن تدفعى إيجاراً وتشتري ملبساً وطعاماً
من الخمسين سنتاً .

يولا : ميلدرد ، أريد أن أتزوج ! أريد أن يكون لى طفل صغير ! إن لم
أخرج من هنا لن ألتقى بمن يتزوجنى .

ميلدرد : لديك يوم الاجازة. لقد التقى بى بيوس يوم إجازتى. كنت فى
طريقى إلى مرسى القوارب فى هارودز كريك وكان هو مسرعاً فى
نفس الطريق - كانت المجاديف قد أوشكت على ضرب المياه ! "هل
من أحد يحب صيد السلور؟" وخطوت فى آخر لحظة .

يولا : مات فى ريعانك وترك لك خمسة أبناء .

ميلدرد : خطوت فى آخر لحظة ! مسح لى الكرسي بورقة من جريدة وجلست.
كنت لا أعرف شيئاً عن الصيد! يا إلهى! يا إلهى! خذى يا فتاة
أطباق الفاكهة هذه واقرعى جرس العشاء .

(تخرجان)

(فى الشرفة، تدخل العمه چين وتقف تتطلع إلى مستر روى وهو
يدرس الخرائط) .

مستر روى : سوف يستغرق الانتقال من لوهرف إلى دوفيل أكثر من الساعة
بقليل. وفى دوفيل سنقيم فى بانسيون فوجا . الحجرات هناك
نظيفة جميلة وتطل على حديقة . فى الحقيقية هناك ميزات عديدة
عن جراند هوتيل .

العمه چين : الذى أقمنا فيه ذلك الصيف الذى كنت تكسب فيه السباقات .

- مستر روى :** منذ عشرين عاماً ! كنت أريد أن أراه مرة واحدة قبل أن أتزوج .
- العمة جين :** كان هذا فى الخريف .
- مستر روى :** وكنت أراهن فى كل سباق ، وفى كل يوم من أيام السباق وفى كل مرة كنت أخرج بنسبة من المكسب .
- العمة جين :** وفى أحد الأيام اشتريت لى عقد اللؤلؤ هذا .
- مستر روى :** نعم، ولكنى لم أكن أخبرك أبداً بنسبتي . كنت أصغر من أن تفهم معنى النسبة !
- العمة جين :** ولكنى رأيت نقودك عند الصائغ. كانت حافظتك مكتظة .
- مستر روى :** كل ما كسبت كان إثنين وعشرين بالمائة ودفعتها كلها تقريباً فى هذا العقد .
- العمة جين :** روى ! لم يطرأ هذا على ذهنى من قبل قط ! كنت أظن أنك تهبنى جزءاً مما تكسب وحسب .
- مستر روى :** كنت أدفع ثمن حلى آليس الماسية من ضيعة أبى .
- العمة جين :** كل هذه الأعوام ولم أدر .. (تضع يديها حول مستر روى) هل تتذكر رائحة الزهور خلف جراند هوتيل ؟
- مستر روى :** (يتزل يديها) لم تكن هناك حديقة زهور فى جراند هوتيل .
- العمة جين :** لم تكن هناك حديقة زهور ؟
- مستر روى :** لا . هذا فى البانسيون، بانسيون فوجا ... ترى هل سيعجبك المكان ؟
- العمة جين :** لقد نويت أن أعيش الحياة! سوف أكل! سوف أذيب آيس كريم فانيلىا وأشربه من كأس كريستالية سوف أقرأ قصص روىسى لميسى
- مستر روى :** ميسى أكبر من أن تسمع قصصاً كهذه .
- العمة جين :** حسناً ، سوف أقرأ قصص هاردى لبيلى .
- مستر روى :** لا أنتظر منك أن تسلى الأطفال يا جين. اتركى هذا للويز وبقية الخدم. أنتظر منك فقط أن تستقرى على حال واحد ... عدينى ألا

تعودى للمشكلات القديمة. لا زجاجات ويسكى تحت السرير
لتخرجها كاتى.

العمة جين : وتقدمها لكم والفرحة والشر يلمعان فى عينيها.

مستر روى : لا ضيوف لنشر الفوضى بين الأطفال .

العمة جين : ولا حتى صديقة واحدة؟

مستر روى : إذا كانت لها أهمية .

العمة جين : سوف تحكى قصصاً لميسى، فلديها مجموعة رائعة تسافر بها فى

حقيبتها الجلدية المعدة للرحلات ولديها أيضاً فرشاة فى مدلاة

صغيرة وزجاجات تجميل مغلقة بإحكام وقصص ضخمة وقصص عن

الجن وكل قصة فى حافظة .

مستر روى : لا أريد أن تشعري بالوحدة فى خلال الرحلة. أريد أن تكونى سعيدة

ياجين .

العمة جين : (لجذب يده) دعنى أعيش الماضى ياروى !

مستر روى : (يسحب يده) لا نستطيع أن نعيش الماضى ياجين .

العمة جين : خذنى إلى جراند هوتيل . عدبى إلى حديقة الزهور . لا يهمنى

اللؤلؤ . فقط أريد أن أذهب إلى جراند هوتيل وأسمع صوتك تحت

النافذة وأنت تطلب الإفطار: "اثنان كرواسو، من فضلك"

مستر روى : لا نستطيع أن نعود ياجين، وقد تحدثنا فى ذلك أكثر من مرة. كل

ما أستطع أن أفعله أن أقدم لك بيتاً بعد أن نفذت كل أموالك ..

ربما أراك تعودين لرحلة أخرى قبل أن يمر وقت طويل. ربما تفكر

صديقتك صاحبة القصص فى رحلة قصيرة إلى فرنسا بعدما

نعود... جين يا عزيزتى لا ترهقى أعصابك . (يخرج مستر روى.

تنزع مس جين عقدها اللؤلؤى ثم تأخذ التليفون).

العمة جين : (تحدث فى التليفون) المحول؟ من فضلك أريد أن أتحدث

لنيويورك؟ مدينة نيويورك أشكرك، سوف أنتظر... آلو،

إميليا؟ عزيزتى، هل كنت مستيقظة؟ لا يبدو على صوتك أنك كنت

مستيقظة... نعم، أعلم أن الوقت باكر. الديوك تصيح مع الفجر
فى المزرعة التى خلفنا... لا ، لم أتصل بك لمجرد الاتصال، عندى
ما أريد أن أحدثك فيه. إميليا- عزيزتى - هل تستطيعين حزم
حقيبة السفر تلك الجلدية الصغيرة وتهبطى إلى جراندى سنترال -
الآن ؟... أعلم أن لديك ترتيباتك. أنا لا أحاول أن أفرض شيئاً.
كل ما فى الأمر أن الجو قارس جداً فى الجنوب... لا ، على أن
أبقى، هذا مكانى كما تعلمين، مازال مكانى. ولكن ليس هناك ما
أقوم به ...

(يدخل بيلى الحظيرة ويقف يتطلع إلى العمة جين فى الشرفة)

بيللى : لم أذهب هناك منذ كنت فى السادسة- هذا ما قاله كابتن بى. كنت
مصائباً بالرئتين وحملونى إلى هناك لأودعهم .

العمة جين : (فى التليفون) نعم ، ذكر روى شيئاً ما عن رحلة، أعتقد أنه
ينوى على أوروبا ... لا ، اترك التفاصيل الآن . مع السلامة،
إميليا . (تضع السماعة . تضع اللؤلؤ على المنضدة دون أن تنتبه
لوجود بيللى).

بيللى : عمتى!

العمة جين : بيللى! لم أنتبه لوجودك إلا الآن ... ما هذا القميص البشع الذى
ترتيديه- وشعرك ... أين كنت ؟

بيللى : ألعب حول البيت .

العمة جين : كيف يا حبيبى، لقد أصبحت طويلاً جداً تبدو أطول من أبيك. من
أين حصلت على كل هذه الحينيات الطويلة الجيدة ؟ (يقفز بيللى على
المقعد) هل أستطيع أن أساعدك بشيء يا بيللى ؟

بيللى : عمتى ، أريد أن أرحل من هنا .

العمة جين : صيحة الشباب الخالدة !

بيلى : المشكلة أنه ليس لدى نقود كافية .

العمة جين : والآن يا بيلى لا يمكن أن تتوقع منى المساعدة... لأن أبويك سوف يتركائك فى رعايتى! " لا أستطيع أن أحبك نصف ما تحبى ولا أقدر أكثر (يقفز بيلى من فوق المقعد) أختك تعيش على الشعر.

بيلى : كنت أنزل تحت المنضدة وأضع أصابعى فى أذنىّ حين تقرأ ذلك الهراء .

العمة جين : آه لو يسمعك المسكين روى !

بيلى : المسكين روى لن يسمعنى ! أى شىء حدث وأعطاه لى يمكننى أن أستخدمه أو أبيعـه . إنه لا يعرف عنى شيئاً.. كنت أنت تعطينى بعض عيدان النعناع .

العمة جين : أنا ؟

بيلى : واشتريت لى صندوقاً من عيدان النعناع، العيدان الفارغة من الوسط، ثم أخذت عوداً وثقبتـه من الطرف وعلمتنى كيف أمص العصير من عيدان النعناع !

العمة جين : أنا ؟

بيلى : نعم أنت !

العمة جين : بيلى ، أود لو أساعدك ولكن مكائتى هنا ليست وثيقة. وربما تطردنى أمك فى غمضة عين لو وجدت لذلك عذراً .

بيلى : ماذا حدث لأموالك ؟

العمة جين : يبدو أنى أنفقتها . كيف ، هذا ما لا يمكن أن أفهمه أبداً! كنت أتسلم تلك الشيكات الضخمة من البريد- تلك الشيكات الضخمة حقاً . ويدا لى أنى لن أنفق أبداً كل هذا المال . ثم اكتشفت أن بعض هذا المال كان من المفروض ادخاره للضرائب ، وحين جاء وقت الضرائب وجدت نفسى مضطرة للاقتراض.... وبعد فترة قصيرة توقفت الشيكات. بلعت قبل الآوان .

بيلى : أليس لديك أية ممتلكات للاستعمال الشخصى ؟
العمة جين : والآن يا فتى، إنى أرفض، أرفض بشدة ما تنوى عليه ! (تلمس
العمة جين عقد اللؤلؤ على المنضدة).

بيلى : إذا رحلت من هنا، هل يمكن أن أطلب منك أن تنتظرى قليلاً قبل
أن ترسلى لهم خبر رحيلى ؟

العمة جين : يالها من فكرة! بالطبع لا ! كما أنه لا توجد فرصة مطلقاً . أعنى
أننا مدفونون هنا. عليك- مثلى تماماً - أن تنتظر حتى يأتى
الكابتن ويسوق بك إلى حيث تريد ... (تتجه العمة جين للخروج .
تلقى نظرة على بيلى الجالس على المقعد ورأسه بين يديه) هل تعلم
أنى هربت من المدرسة الداخلية ؟ هبطت على ثلاث ملاءات معقودة
ثم قطعت الطريق إلى محطة القطار! ما كانوا ليجدونى لولا أن
القمر يومها كان كاملاً ... أعتقد أن بإمكانى أن أنتظر قليلاً .

بيلى : أشكرك !
العمة جين : يسعدنى أن أراك متمسكا ببعض السلوكيات الحسنة . على الرحب
والسعة (تخرج العمة جين وفى الحال يبحث بيلى عن نتوء فى
أقرب عمود ليتسلقه. وبعد مشقة يصل إلى الشرفة . يتخطى
الدريزين ويقبض بيده على اللؤلؤ) .

يولا : (من خارج المسرح) استعدوا للرحيل .
كابتن بى : (من خارج المسرح) أخبرهم أن السيارة جاهزة ...

(يتسلق بيلى الشرفة هابطاً ويختبئ بالحظيرة. تخرج للشرفة مس
آليس ومستتر روى وقد إرتديا ملبسهما استعداداً للسفر. تدخل
ميسى حجرة الأطفال وتجلس على الكرسي الهزاز)

مس آليس : كل شىء جاهز يا عزيزتى! اثنتا عشرة قطعة متساوية من جلد
الخنزير وكل قطعة عليها أسماؤنا وعنواننا ... (تستدير

للمشاهدين وتلوح بيدها) مع السلامة ! مع السلامة !
مستر روى : (يلوح بيده للمشاهدين) مع السلامة !
مس آليس : أحياناً ، حين نكون جميعاً على وشك الرحيل أراهم يرفعون وجوههم
إلينا كأنها وجوه في قاع بئر .
مستر روى : القطار لن ينتظرنا يا عزيزتى (يصطحب مس آليس ناحية الخروج .
تعود فجأة وتفتح كيس النقود وتفرغه فتنهمر البنسات على
الدرزين . ينطلق بيلى من مخبئه ويبدأ فى جمع البنسات) .

((ستارة))

((الفصل الثانى))

(الصباح العالى . الجزء المضاء الوحيد هو حجرة الأطفال . ميسى جالسة على الكرسي الهزاز ومعها دمية كبيرة) .

ميسى : (للمشاهد) يفكون الأزرار ، يبدأون بالزر العلوى تحت الياقة ، ثم يهبطون إلى الزر الثانى ، ثم الثالث ، وفى كل مرة تقولين لهم : لا ! تشعرين بأصابعهم تخترق جسمك ، تشعرين بأظافرهم تنزلق على الأزرار اللؤلؤية الصغيرة . إنهم لا يحسنون هذا العمل . تقولين لا ، وهذه المرة بصوت عالٍ جداً ، وتبدأين فى الجدىال . أحياناً يردون عليك فتصرفينهم عن هذا السلوك ، تحدثينهم عن الطريقة التى يجب أن يتصرف بها الناس ، تحدثينهم عن الاحترام . وأحياناً لا يحاولون حتى أن يردوا عليك ، ويستمرروا فيما هم فيه كأن شيئاً لم يكن . لا يمكنك أن تتحاورى مع نفسك - فليس بك خبل... ثم يهبطون إلى خصرك ويبدأون فى فك أزرار التنورة . أما إذا كنت فى زى المدرسة فإنهم يدفعون أصابعهم فى حزام الخصر بحثاً عن الزر الأكبر . وطبعاً لو كان الجو حاراً فإنك سوف ترتدين الشورت بعد المدرسة وهذا سيجعل الأمر أيسر... وبعد أن يفكوا هذا الزر يقحمون أصابعهم ويتحسسون بشرتك ويقولون إنها ناعمة كالحرير . وحينذاك ، لا يكون لك حاجة إلى النقاش ، كل ماتريدينه أن تستلقى وتسمعينهم وهم أوه ، أوه ... (تخلع ميسى تنورة الدمية) كيف هذا ، إنك لا ترتدين شيئاً سوى التنورة ياعزيزتى . كيف تخرجين للناس وأنت لا ترتدين شيئاً فوق مؤخرتك الصغيرة ؟ (تقلب الدمية وتصفعها على مؤخرتها) أضربك ياعزيزتى من أجل مصلحتك... إن ذلك يؤلمنى أكثر مما يؤلمك ! (يدخل بيللى حجرة

الأطفال

- بيلى :** أمازلت تلعبين بالعرائس ؟
ميسى : إننى فقط أتدرب .
بيلى : ما الذى تريدينه من اللهو بهذا الشئ ؟ (يأخذ الدمية ويضغط
بشفتيه على الوجه) هم - مذاقها لذيذ ، تمامًا كمذاق صديقتى
الصغيرة .
ميسى : أوه ، بيلى ، إننى سعيدة للغاية ! تبدو مفتونًا بى طوال الوقت .
بيلى : (يحتضن الدمية) إلا حين أكون مع طفلى .
ميسى : أحيانًا آخذها إلى فراشى و أضغطها لصدرى بشدة .
بيلى : (يرمى الدمية خلفه) خذى .
ميسى : (تضع الدمية جانبًا) بيلى ، لقد بدأ التزيف .
بيلى : عما تتحدثين ؟
ميسى : بدأ الحيض .
بيلى : لا يجب أن تحدثينى فى هذا الأمر .
ميسى : ظننت أنك ستكون سعيدًا . سأقص شعرى وأرتدى ملابس طويلة .
ربما أبدأ فى الذهاب للحفلات . هل يظهر تأثيره يابيلى ؟
بيلى : ما هو !
ميسى : الحيض .
بيلى : تعرفين أنه لا يظهر . مازلت كما أنت .. (يضع ذراعيه حولها)
نفس الأخت القديمة السخيفة ! (يطوق كل منهما الآخر . تقبله
ميسى . يدفعها بيلى) ماذا تفعلين ، أتعانقيننى ؟
ميسى : هذا ليس عناقًا . هناك فرق .
بيلى : كيف تعرفين ؟
ميسى : أمى أعطتنى كتابًا .
بيلى : عن العناق ؟
ميسى : هذا ، وأشياء أخرى .

بيللى : (يتفحصها) لقد كبرت . هل ظهر النهدان ؟
 ميسى : لا .
 بيللى : هل بدءا فى النمو ؟
 ميسى : فى الواقع ، لا .
 بيللى : دعينى أرى ... أريد أن أتحمس حلمتى أختى ! تظنين أنى كهؤلاء
 الأولاد الذين تجلسين معهم فى العربات ويحاولون إقحام أصابعهم
 فى ملايسك .
 ميسى : أنا لا أفعل ذلك يابيللى ! ولن أفعله أبداً .
 بيللى : أراهن !
 ميسى : لن أضع حتى أحمر شفاه !
 بيللى : هذا وعد ؟
 ميسى : نعم .
 بيللى : تصلبين صدرك وتتمنين الموت ؟
 ميسى : نعم .
 بيللى : على الانجيل .
 ميسى : نعم .
 بيللى : على قبر أبويك ؟
 ميسى : أوه ، لا يابيللى ، ليس وهما يعبران المحيط !
 بيللى : حسناً ، أظن أنك حلفت لى بما فيه الكفاية . سوف أعفيك من
 الأخيرة هذه .
 ميسى : أشكرك لا تنوى الرحيل ، أليس كذلك يابيللى ؟ ليس قبل نهاية
 الصيف ؟
 بيللى : لن أرحل عن هنا قبل نزول البرد . سوف أبقى حتى الربيع ؟
 ميسى : بيللى - هل يمكن أن تنتظرنى ؟
 بيللى : إلى متى ؟
 ميسى : إلى أن يسمح سنى أن أذهب معك إلى أى مكان - إلى حانة كابتن

بى فى هارودز كريك أو حتى إلى حانة الجنة فى الشارع الثالث...
لقد مررت من هناك مرة، كانت هناك نافذة ضخمة من الزجاج
المصقول. وكان الجميع بالداخل يرقصون أمام مرآة ضخمة. وكانت
بينهم سيدة بفستان أحمر ترقص مع صورتها فى المرآة ويداها على
يدى صورة المرأة .

بيلى : هذا ماتريدينه؟ متفائلة أنت ؟

ميسى : لم يكن لدى فستان أحمر فى حياتى .

بيلى : حسنًا ، الفتيات لا يرتدين الأحمر. (يتناول حصالة من رف اللعب)

ميسى : هل شعرت عمرك هذا الشعور القوى، يابيلى؟ كأنك تريد أن تبتلع
العالم بداخلك؟

بيلى : دعك من هذا... كم لديك فى هذا الشىء؟

ميسى : لست أدري. أنا ولويس ندخر لنقوم برحلة إلى مدينة باردز كى أرى
بيتى القديم فى كانتاكي .

بيلى : كيف تفتحينها ؟

ميسى : إنها لا تفتح . قالت لويز حين يحين الوقت سوف نكسرها.

بيلى : حسنًا، حان الوقت (يرفع الحصالة فوق رأسه ويرميها على الأرض
فتتحطم)

ميسى : أوه، بيلى - كسرتها! كنت أدخر نقودى... ونقود لويز
الإضافية... (تحاول أن تأخذ منه النقود يتشاجران) .

بيلى : لا بد أن أرحل من هنا ياميسى! ألا تريدين لى أن أعيش ؟

ميسى : بالطبع، أريدك أن تعيش يابيلى !

بيلى : فلتبتعدى إذن عن طريقى ! (يحصد بقية النقود ويقف).

ميسى : على كل حال لن تكفى هذه النقود !

بيلى : سوف تذهلك المفاجأة ! (يجرى بيلى عبر الحظيرة . تتبعه ميسى.
يسقطان، يدفع بيلى ميسى على الأرض. تجرى العمة چين لتطل
من الشرفة) .

العمة جين : بيلي ! (يخرج بيلي) ميسى! أوه، ميسى ! هل أصبت؟ استديري يا حبوتى- دعيني أرى هل أصبت؟ استديري يا حبوتى- دعيني أرى وجهك! إنك تبكين... ميسى، هيا اصعدى هنا، دعيني ... دعيني أمشط شعرك ...

ميسى : لويز تعتنى بشعري .

العمة جين : ... أتذكر حين كنت شيئاً صغيراً لا يتعدى الخامسة، وكان الجميع قد ارتدى ملابسهم لحضور عيد ميلاد إحدى الفتيات الصغيرات، وارتدت لويز معطفها لتذهب معك فقلت لها "والآن ، يالويز ، لن تذهبي معي للحفلات بقية عمري..."

ميسى : أنا قلت هذا للويز ؟

العمة جين : أوه، بطريقة مهذبة طبعاً. كنت تعرفين ما كان آتٍ. (تخرج أحمر شفاه من كيسها) اشتريت هذا من نيويورك. إنه لون جديد اسمه الشامام الفارسي. هل تريدان أن تجربيه ؟

ميسى : لقد وعدت بيلي ألا أضع أحمر شفاه .

العمة جين : أبداً ؟

ميسى : ذلك ما قلت .

العمة جين : بيلي سوف يرحل من هنا ، أليس كذلك ؟

ميسى : نعم ! أريده أن ينتظر ...

العمة جين : ينتظرك أنت ؟

ميسى : لن ينتظرنى. ولن أستطيع أن أرحل عن هذا التل أبداً وحدى. (تبدأ فى البكاء ثانية)

العمة جين : حبوتى، لا تبكى. خذى ... امسحى أنفك (ترمى لها منديلًا).

تلتقطه ميسى وتتمخط) والآن، مارأيك أن تصعدى إلى هنا ؟

ميسى : لم أصعد عندك هنا منذ كنت فى الثالثة ويومها تقيأت على فستان أُمى .

العمة جين : حسناً ، لن تتقيئى على الآن ولو فعلتها فلا عليك سأغسلها! هيا

تعالى. عندي الكثير كي أقوله لك ...

ميسى : ماذا ؟

العمة جين : كنت أعيش فى هذا البيت حين كنت فى مثل سنك.

ميسى : ظننت أنهم أرسلوك لمدرسة داخلية .

العمة جين : لقد حاولوا ، لكنى عدت للبيت، ولم يستطيعوا إلزامى بالمدرسة!

أنا وروى كنا دائماً نتدحرج من فوق التل ناحية النهر. هل أخبرك أبواك بهذا من قبل ؟

ميسى : لا .

العمة جين : كنا حميمين لكنى أنا الذى تركته فى النهاية. أبوك ظل كما هو.

ميسى : الرجال لا يظلون كما هم أبداً .

العمة جين : روى ظل كما هو . ولكنه التقى بأمك ونسى كل شىء. أما أنا

فقد تملكتنى الرغبة . فى مكان ما فى تلك الغابة، تملكتنى رغبة

فى العالم الكبير. كنت أعرف أنه فى مكان ما، ينتشر كخرقة

كبيرة ملونة زاهية، ربما مباشرة على الجانب الآخر من نهر أوهايو .

ميسى : أين الحقول ؟

العمة جين : الحقول كلها فى الغرب. ألم تلاحظى هذا من قبل ؟

ميسى : ماذا ؟

العمة جين : ناحية المساحات الفضاء . تحبين الأرض الفضاء ياميسى، أليس

كذلك؟ تحبين أن تشعرى بالنسيم فى الحقول- أفضل شىء بعد

المحيط!

ميسى : أريد أن أرى نفسى فى حجرة كلها مرايا، وأرقص على موسيقا

"القمر فوق ميامى" .

العمة جين : عليك أن تتعلمى الرقص أولاً .

ميسى : سوف تعلميننى أنت ؟

العمة جين : ربما .

ميسى : عمى، هل عمرك وجدت نسخة أخرى منك، فى غير المرايا ؟

- العمة جين :** سوف تندهشين من أن تعلم الرقص يجلب الرفاق. (ترقصان ثم تخرج ميسى)
- لويـز :** (من خارج المسرح) مس جين
- العمة جين :** ها أنا (تدخل لويـز) ماذا بك ، يالويـز ؟
- لويـز :** أرجو ألا أزعجك .
- العمة جين :** يبدو أننى هنا لكى أنزعج .
- لويـز :** ميسى. تريد من يحدثها عن بعض الاشياء وأنا لا أستطيع أن أحدثها بما تريد. لم أعبر أبداً هذا الجسر !
- العمة جين :** وأنا عبرته ؟
- لويـز :** منذ ذلك الوقت الذى نمت فيه ثمانية وأربعين ساعة متواصلة وكادت المدفأة تحرق قدميك .
- العمة جين :** كنت ثملة من الخمر .
- لويـز :** ولكنك استيقظت وارتديت الفستان الأحمر وذهبت للرقص مع مستر روبى . منذ ذلك الوقت عرفت أنك لو أردت شيئاً فسوف تحصلين عليه .
- العمة جين :** شكراً !
- لويـز :** على الرحب والسعة .
- العمة جين :** ما الذى تريدان أن أفعله بالضبط يالويـز ؟
- لويـز :** ميسى تقف هناك متحيرة... جعلت تذكرنى بالسמكة التى رأيناها فى ديسمبر الماضى متجمدة فى الجدول تحت قدم من الجليد الكثيف. ثم طلبت منى أن أحضر جاروفاً وأحطم الجليد ولكنى أخبرتها أن هناك أشياء كثيرة أستطيع أن أقوم بها وهناك أشياء كثيرة لا أستطيع أن أقوم بها . وأحد الأشياء التى لا أستطيع أن أقوم بها هو إطلاق الحيوانات المائية التى يحتجزها الثلج...
- العمة جين :** وهل تعتقدين أن لدى الجاروف ؟
- لويـز :** والعضلات أيضاً !

ميلدرد : (من خارج المسرح) مس لويزا! (تدخل ميلدرد) كابتن يبحث عنك.
لويزا : حسناً، يستطيع أن ينتظر (تخرج لويزا).
ميلدرد : مس چين..... انتهيت من كتابة الطلبات ؟
العمة چين : (تتناول قائمة) أخشى ألا أكون قد بدأت بعد .
ميلدرد : (تظهر قائمتها) من الأفضل أن تبدئي الآن فهم لا يبيعون بعد الظهر.

العمة چين : ما الرقم ؟
ميلدرد : سجلته فى القائمة .
العمة چين : أوه، نعم، هاهو (تتناول التليفون) آلو؟ تايلور ٢٧١ من فضلك...
هاربر؟ حسناً. أنا مس چين أندرسون، أسكن فى طريق النهر-
تعرفون المكان؟ بالطبع تعرفونه! (تتحدث لميلدرد) هم أفضل! (فى
السماعة) نريد أن نطلب.... نعم . دعنى أرى الآن. ستة عشر
شريحة من لحم الماعز... لا، لا أعتقد أننا نحتاج ضلوع ماعز. لا
أعتقد أن هذا ما ... (تتحدث لميلدرد) هل نحتاج ضلوع ماعز؟
ميلدرد : الفخذ . هذه أكثر لحماً .

العمة چين : ست عشرة شريحة من الفخذ. هذه أكثر لحماً (تقرأ من القائمة)
ورطل خنزير؟

ميلدرد : دهن خنزير للقول .
العمة چين : أوه... نعم. لحم خنزير مقدد، خمسة أرطال. إنها كمية كبيرة.
ميلدرد : إننا نستخدم كمية كبيرة .

العمة چين : ثلاثة أرطال ورق كرنب... أرز، خمسة أرطال. زبد، أربعة أرطال،
بدون ملح. عشرة أرطال دقيق. حسناً، هذا هو المطلوب. أوه- هل
تبيعون البيرة؟ جميل... فلأطلب... أوه، ستة (تحدث لميلدرد)
هذا فى حالة وجود رفاق. (تنهى المكالمة) تلك بالضبط القائمة
التي أعطيتها لى.

ميلدرد : إننا نطعم ثمانية أفراد وطعامهم يجب أن يكون جيداً. وقد راعيت

التوفير الشديد... نحتاج إثنتى عشرة بيضة لفطيرة عيد ميلاد
ميسى - (تدخل ميسى).

ميسى : سوف تصنعون فطيرة ؟

ميلرد : بالطبع، حبوبتى، تعرفين ذلك. نحتاج إثنتى عشرة بيضة ورطل
زبدة حلويات .

ميسى : ستضعين عليها كريمة ؟

ميلرد : وأكتب عليها اسمك أيضاً وأنا أعرف الطريقة .

العمة جين : أنا أتقن التزيين بالكريمة وأستطيع أن أكتب الحروف .

ميلرد : حسناً، أنا لا أتقن التعامل مع أقماع الكريمة.

العمة جين : إذن فلتتركى لى هذه المهمة !

ميلرد : أظننى سأفعل. (تخرج ميلرد).

العمة جين : (تحدث ميسى) لماذا عدت ؟

ميسى : ظننت أنك دعوتنى .

العمة جين : حسناً .

ميسى : سوف تلقين على بعض القصائد، أليس كذلك؟

العمة جين : لا، فى الواقع. سوف أحكى لك عما كان يحدث حين كنت أعيش
بهذا البيت .

ميسى : حسناً .

العمة جين : أتذكر تلك الأيام التى تلت طردى من المدرسة الداخلية . عدت

للبيت بئسة شاكية- كنت أشعر بالخزى وكنت أشعر بفخر شديد

وأنا أعلن هذا- وسألنى أبى عما يمكن أن أطلبه من العالم

لأستعويض به وقلت له أريد أن أقوم برحلة إلى أوروبا. إلى الخارج.

كنت فى ذلك الوقت قد زرت نيويورك وبوسطن ولكن الأطلنطى

كان مازال يفصل بينى وبين بقية العالم. كان أبى يريد أن يشتري

لى عقد لؤلؤ أو يشتري رغبتى بحفلة تعارف- حفلة كبيرة عظيمة

هنا فى الوادى وخيمة مخططة بالأبيض والأصفر وثلاثة أنواع من

المحار تنتشر من الشاطئ، إلى هنا. لكننى قلت له إننى أفضل أن أكون إحدى هذه المحارات. وسمح لى فى النهاية. كان دائماً يسمح لى فى النهاية. وذهبت إلى باريس ولندن وروما و.....

ميسى : بمفردك ؟

العمة جين : كانت معى صديقة، من المدرسة. كنا أكبر من عمرك هذا بثلاث سنوات. فتاتان بمفردهما فى باخرة كوين مارى القديمة ولكن ملابسنا وتصرفاتنا لم تجعل أحداً ينظر لنا كأطفال. وكنا نقضى كل ليلة على منضدة الكابتن. أذكر أنه كان لدى معطف صيفى اشتريته من مكان صغير فى باريس يبيع التوت بور دى چون فايل

ميسى : چون فايل ؟

العمة جين : الفتيات الصغيرة ... سوف أجهزك بالملابس من هناك حتى آخر قطعة بشرط أن يدفع أبوك العزيز الفاتورة طبعاً... سوف آخذك الى باريس. وسوف نذهب لحوانيت الزهور وحوانيت الطيور وسوف نطعم كرواسو الإفطار لأسماك الشبوط الضخمة فى بركة تويليرى.

ميسى : لا أعتقد أن أمى سوف ...

العمة جين : دعينى أرى كفك. أريد أن أرى ما إذا كان هناك خط للسفر. هاهو! الجهات واضحة حول الإبهام. كيف هذا ، هذا الخط سيأخذنا إلى الصين .

ميسى : هذا خط العمر يا عمتى. هكذا أخبرتنى لوز .

العمة جين : حسناً، عمر مديد، وسفر كثير : أليس كلاهما واحداً؟ والآن، حاولى فقط أن تتخيلى هذا: لو حدث أن هبت عاصفة ونحن فى منتصف الاطلنطى - فى نهاية الصيف، تبدأ العواصف فى الهبوب - حينئذ ستسمعين الكثيرين يشكون خوفهم ويتأوهون وسوف تجددين صالة العشاء خالية. أنا وأنت لن نتأوه. سوف نأخذ معاطفنا ونصعد إلى مقدمة السفينة. نقف هناك ونشاهد السفينة وهى تشق طريقها فى تلك البحار العظيمة. نشاهد المقدمة وهى ترتفع بارتفاع هذا المنزل

ثم تهبط فى غور ثم تنحت طريقها فى موجة متحجرة. ولكنها دائماً ترتفع فتهيج المياه وتصنع خطوطاً من الزيد ...

ميسى : وماذا سيقولون ؟

العمة جين : من ؟ أصدقاؤنا فى الطابق السفلى ؟

ميسى : وأبوى .

العمة جين : روى وعدنى بهذه الرحلة . وسوف تعلمين أنك حين ترغبين فى شىء بشدة فإن العقبات تتدلل.

ميسى : هل دائماً تحصلين على كل ما ترغبين فيه ؟

العمة جين : إنى أعمل من أجله. إنى أدفع الثمن، بل إن الثمن يكون مرتفعاً، ربما مرتفعاً جداً . وأنا أريد أن أراك تخفضين الثمن .

((إظلام))

يضىء المطبخ. لويز وميلدرد ومس كاتى جالسات حول المنضدة وقدم مس كاتى فى حجر لويز .

لويز : سوف أعتنى بهذه الأظافر ياميس كاتى ولكن عليك أن تجدين حلاً لهذا الورم فسوف يخرج من الحذاء .

مس كاتى : خذى مشروطاً واشريطيه من الجانب .

لويز : أشرط جانب الحذاء ؟

ميلدرد : يجب أن تجرى له جراحة .

مس كاتى : لن أجرى جراحة. أنسيت ما فعله لبيوس يا ميلدرد ؟ لم تكن لديه مشكلة فى العالم حتى ذهب لهذا الطبيب الأبيض. قال إن عليه أن يستأصل ذلك الدمامل الذى كان فى رقبتة. وأجرى الجراحة فى الصباح وفى الثانية كان ضمن الأموات .

ميلدرد : السرطان. قال إنه لا يوجد شىء يستطيعون فعله للسرطان. كان بيوس دائماً يبدو سقيماً وكذلك كان أبوه (تدخل يولا بصينية) هل

تناول الأولاد عشاءهم ؟

يولا : بيلي هذا جنى الفاكهة منذ لحظات. منذ لحظات! رأى الخوخ الناضج الذى نويت أن تصنعى به الحلوى وجن جنونه. يجب أن تجد مس چين حلاً لبيلي فقد أصبح شرساً للغاية .

مس كاتى : مس چين لن تفعل أى شىء لأى شخص فهى هنا للراحة .

لويس : مس كاتى، هذا الظفر الكبير سميك كأنه قرن... هاهو ! ها قد سقط... مس چين ستفعل شيئاً لميسى، فسوف تحافظ عليها من الاضطرابات .

مس كاتى : (ترتدى الحذاء مرة أخرى) نعم : مس چين عليمه بالاضطرابات. فقد نمت مع الاضطرابات ماتت أمها وهى صغيرة وحين أرسلها الكولونيل إلى المدرسة عادت منها شرسة كأنها لم تذهب إليها بل إن هذه المدرسة قضت على براءتها، فقد عادت فى السابعة عشرة وفى حقيبتها زجاجة ويسكى ضخمة وقالت إن الشىء الوحيد الذى تريده فى العالم هو عبور المحيط. ودائماً كان لديها ما تتبادله مع من يغازلها من الرجال .

ميلرد : يا إلهى !

مس كاتى : إن لديها خبرة بالرجال . (تدخل ميسى) .

ميسى : عمتى تريدنى أن أستخدم إصبع شفاه. قلت لها إنى وعدت بيلي ألا أستخدم أبداً أحمر شفاه .

لويس : كيف هذا يا حبيبتى، سوف تبدين أجمل مع لون شفاه مناسب. إنك تدخلين مرحلة جديدة وسوف تبدأين فى القيام بأشياء مختلفة .

ميلرد : عليك أن تقصى كل هذا الشعر الطويل الهمجى!

يولا : ولتبحثى عن صديق .

ميسى : لا أريد صديقاً ولا أحب الأولاد حتى بيلي لا أشعر أنى أحبه فى أغلب الأحيان .

لويس : لا تقولى هذا يا حبيبتى .

- ميلورد :** تستطيع أن تقول ماتريده فى هذا المطبخ .
- مس كاتى :** تستطيع أن تقول ماتريده فى هذا البيت !
- لويىز :** أتحرضانها ؟
- يولا :** ماذا يدور بعقلك، ياميسى ؟
- ميسى :** أفكر فى حديث عمتى عن الرحلة ؟
- مس كاتى :** رحلة مرة أخرى ؟
- لويىز :** أية رحلة ؟
- ميسى :** معنى. إلى أوروبا. إلى الخارج.. لم أعبر فى عمرى المحيط ربما يصيبني دوار وأتقيأ فى كل مكان .
- لويىز :** الدوار والتقيؤ- هذا كل ما يشغلك ؟
- ميسى :** عمتى هى الوحيدة من الكبار التى تحدثت معى عن الذهاب لمكان ما.
- لويىز :** كيف هذا ياميسى، أنا مستعدة أن آخذك لأى مكان فى العالم، أى مكان أستطيع أن آخذك إليه. ولكن فقط تخيلى كيف سنبدو : أنا بهذا الوجه الذى يفزع منه الناس .. إنهم لا يسألون ما هذا ولكنهم فقط يلوون وجوههم للناحية الأخرى. وأنت كيف ستبدين بجوارى وأنت على العشاء فى القطار؟ سوف يعاملونك باستخفاف- فتاة صغيرة ذاهبة لمكان ما مع مريبتها. بالطبع لا تريدان أن يعاملك أحد بهذه الطريقة وأنت فى هذه السن. هذه المعاملة لا تليق بك !
- ميسى :** (تطوق لويىز) لا أريد أن أتركك يالويىز . أريد أن أجلس معك فى الظلام فى الغرفة الخلفية وأسمع البومة الكبيرة تنادى من الغابة :
- من لكم يطهو !
- لويىز :** من لكم يطهو !
- ميسى :** أريد أن أتمشى معك فى الطريق الخلفى وأقطف الجوز والبرتقال الكاذب وريش أبو زريق . أريد أن أقطف زهرة العسل وأمص

قطرات العسل من نهايتها ...

مس كاتى : تريدن أن تركبى حصاناً هائجاً .

ميسى : لم اركب من قبل حصاناً هائجاً .

لويىز : إنها تريد أكثر من هذا !

ميسى : ماذا تقولين ؟

لويىز : بالخارج ، ستجدين بقية ما أقول .

ميسى : فالمن طعامه وغذاه ولبن الجنة مسقاه ... (تخرج ميسى) .

ميلرد : (تحدث لويىز) ألا تخشين عواقب ما تقولين ؟

يولا : تقصدين تحريضها !

لويىز : بالطبع نخشى ذلك .

مس كاتى : عليهم أن يسيطروا على ميسى ويضعوها على الطريق الصحيح قبل أن يفوت الأوان .

يولا : يفوت الأوان -

ميلرد : هيا يا يولا جففى الأطباق (تناول يولا فوطة الأطباق) .

لويىز : مس كاتى تتحدث فقط ، لا أكثر ولا أقل .

مس كاتى : مجرد حديث، هراء. لقد رأيت نفس هذا الشئ مع چين ، وما ميسى إلا صورة أخرى! منذ ثلاثين عاماً فشل الكولونيل فى التعامل مع چين بعد أن هربت من المدرسة. أعطاهها حصاناً رمادياً صغيراً كانت تخرج به كل يوم وتبقى بالخارج حتى يحل الظلام ولا أحد يدرى ماذا كانت تفعل على هذا الشيطان الرمادى، لا أحد يدرى أين كانت تذهب. وفى إحدى المرات عادت ووجهها كله أحمر- كنت أنتظرها لأعد لها الحمام. "أين كنت ياچين حتى هذه الساعة من الليل؟" نظرت إلى بانفعال وقالت "كنت وحدى ياكاتى، كنت وحدى!" هذا كل ما كانت تقوله. ميسى ستسير فى نفس الطريق.

لويىز : والآن استمعى لى يامس كاتى. ميسى مختلفة. إنها لم تركب أبداً

حصانًا هائجًا !

- مس كاتى : هه ! (تخرج لويز)
كسابتن بى : (من خارج المسرح) هل لديك قهوة ياميلدرد ؟ (يدخل كابتن بى).
ميلدرد : احتفظت لك ببعض القهوة كما تعودت (تصب له كوبًا).
كسابتن بى : (من خارج باب المطبخ) سأتناولها هنا .
ميلدرد : هل تريد بعضًا من تلك القشدة الجيدة ؟
كسابتن بى : ملعقة واحدة .
ميلدرد : يولا ، أحضرى للكابتن بعض القشدة . (تناول ميلدرد كوب القهوة
للكابتن خارج الباب، تحضر يولا القشدة) .
يولا : القشدة غليظة القوام . ملعقة كاملة لن تذوب فى الكوب !
كسابتن بى : حسنًا (يذيب القشدة فى القهوة، وتستر يضيف ويسكى من
زجاجة فى سيالته) .
مس كاتى : (تنادى) هل رأيت الفتى ؟
كسابتن بى : لا ، لم أره . والفتى لا يدخل فى عملى حتى أراه !
مس كاتى : البعض يغيرون أراءهم بسرعة! ألم تقل لك مس آليس أن تراقب
الفتى فى غيابهم.
كسابتن بى : لا لم تقل لى شيئًا .
مس كاتى : مس آليس لا تريده أن يتسكع يبحث عن رفيقة .
ميلدرد : إنه يبلغ السادسة عشرة- ماذا تنتظرين منه؟
يولا : لقد نمتى بما فيه الكفاية !
مس كاتى : لا تتدخل فى فيما لا يخصك . أثمة أنت ؟
يولا : رأيت الطريقة التى ينظر بها إلى وأنا أضع الطعام . إنى أدرك
دائمًا ما يفكرون فيه .
ميس كاتى : يولا .
ميلدرد : اصمتى الآن !
كسابتن بى : تتحدثين كمن أخذ على عاتقه خلق المشاكل .

- ميس كاتى :** هل تتذكرين فريتز الذى كان يعمل هنا ؟
- بيولا :** نعم
- ميس كاتى :** وتلك الفتاة الصغيرة ذات الشعر الأحمر - چينى - ؟
- ميلرد :** أوه - يا إلهى !
- كابتن بى :** كانت جميلة !
- ميس كاتى :** جداً جداً ! وكانت مس آليس دائماً تراقب تصرفاتها وفى أحد الأيام جاءت إلى هنا تمشى بتأنق فى كعب عال. قالت أنها تريد بيلى لتلعب معه "الكبة" - وبعدها طردت مس آليس فريتز.
- بيولا :** چينى الصغيرة المسكينة - ترى ماذا حدث لها ؟
- ميلرد :** وماذا عن أبيها؟ فصل بعد خمسة أعوام من العمل على هذا التل.
- ميس كاتى :** لم يكن أمام مس آليس اختيار !
- كابتن بى :** (من خارج الباب) كانت فعلاً فتاة صغيرة جميلة . لم تكن قد أكملت الرابعة عشرة حين رحلا عن هنا هل رأى أحد منكم مس لويز ؟
- بيولا :** كانت تبحث عنك !
- ميلرد :** إنها بالداخل .
- كابتن بى :** حسناً ، قولوا لها حين تخرج -
- ميس كاتى :** فلتنتظر ياكابتن . إذا كنت تريد لويز فعليك أن تدخل وتجلس وتنتظر. فلسنا هنا لنقل رسائلك .
- كابتن بى :** سوف أنتظر هنا (يضحكن) علام تعوون الآن ؟
- بيولا :** تخشى أن يكون هناك احتكاك ؟
- كابتن بى :** عما تتحدثين؟
- ميلرد :** سبعة عشر عاماً تعمل هنا ولم تدخل هذا المطبخ ولو مرة . دائماً تتناول طعامك وشرابك من النافذة. فى البرد تتجمد حتى الموت وفى الحر تحرقك الشمس .. حسناً لقد رأيت الكثير من تلك الحماقات. سأدخل وأرى ما إذا كانت البقالة قد وصلت (تخرج

ميلدرد).

كابتن بى : لقد اتفقت معى مس آليس من البداية . قالت لى إبق بالخارج! أنت تتقاضى أجرك على عملك بالخارج وليس على التسكع فى ذلك المطبخ.

يولا : حسناً! لقد رحلوا الآن . وهذا بيت العزاب ! (تجذب يولا كابتن بى إلى داخل المطبخ) .

مس كاتى : أيتها الحمقاء! ألا تعلمين أن الأمور لا تتغير ؟

((إظهار))

(تضىء الحظيرة، حيث تجلس لوز تعد زهور الكريبي. وبينما تعمل، تتمتم ببعض الكلمات لنفسها. يدخل كابتن بى) .

لوز : أعد بعض زهور الكريبي لعيد ميلاد ميسى (يقترّب منها كابتن بى ولكنه لا يجلس) أذهب لمكان اليوم ؟

كابتن بى : سأذهب لهارودز كريك لأصرف شيك الأجر.

لوز : لا تعد الليلة سكران - إنى أحذرك !

كابتن بى : وماذا عساك تفعلين ؟

لوز : لا تعتقد أن غياب مستر روبى ومس آليس سيجعلك تفلت من العقاب .

كابتن بى : ستمنعيننى أنت ؟

لوز : سأوسعك ضرباً .

كابتن بى : فلترفعى يدك وحسب وسترين ماسيحدث!

لوز : حسناً، سنرى! (تضربه مازحة بياقة الزهور) أشعر أنى فعلاً سأضربك إذا جئت سكران الليلة .

كابتن بى : هناك طريقة واحدة لتتأكدى من أن ذلك لن يحدث .

لويز : أن تبقى هنا !
كابتن بي : ألا يكفي أن أبقى هنا ستة أيام في الأسبوع ! لا ، الطريقة الوحيدة - أن تأتي معي .
لويز : (تنتبه فجأة) أنا !
كابتن بي : نعم . أنت ، ياميس لويز .
لويز : تعرف أني لا أستطيع أن أغادر هذا التل الآن .
كابتن بي : ولم لا ؟
لويز : على مسئوليات هنا .
كابتن بي : اذكرى لى واحدة إذن .
لويز : حسناً ، على أن أنتهى من إعداد هذه الزهور لعيد ميلاد ميسى . وعلى أن أنظف حذاءها اللميع .. ثم أنظف حذاء بيلى إذا كان يحتاج إلى تنظيف ... وعلى أن .. (ترفع نظرها إلى الكابتن بي . يضحكان) لدى الكثير لدى حصة كاملة من الأعمال!
كابتن بي : ببساطة اتركى كل شيء وتعالى معي ! (تبدو الحيرة على لويز ثم تبدأ فى نطف زهرة أخرى) .
لويز : على أن أنتهى من إعداد الزهور لميسى .
كابتن بي : هل ستأتين معي يوماً ما ؟ هل ستأتين معي يوماً ما يالويز ؟
لويز : لا أدري الآن يا بيتري هو ، أصبح الجو حاراً هنا . سوف أكمل بقية الزهور بالداخل الجو هناك ألطف . (تنهض لويز . تأخذ الزهور . يحسك كابتن بي حزام مريلتها) .
كابتن بي : هناك إذن شيء واحد أريد أن أقوله لك . سأعيش على أمل أن تأتي معي يوماً ما . (تبتسم لويز وتخرج . يلاحظ كابتن بي قصاصة ورق على الأرض فينحني ليلتقطها . يدخل بيلى) .
بيلى : ستذهب لهارودز كريك لتصرف شيك الأجر ؟
كابتن بي : ربما أذهب إلى هناك متأخراً .
بيلى : ظننت أن العربة متعطلة .

كابتن بي : لقد أصلحتها مؤقتًا .
بيلى : وتذهب بك حيثما تريد! سأتى معك يا كابتن .
كابتن بي : إلى هارودز كريك ؟ مازلت صغيراً جداً على ذلك الصالون .
بيلى : بلغت السادسة عشرة . يسمحون بالدخول لمن بلغ السادسة عشرة .
كابتن بي : تبدو فى الرابعة عشرة ونصف .
بيلى : لدى ما يثبت !
كابتن بي : وما هو ؟
بيلى : أفضل شيء !
كابتن بي : لا أدري عم تتحدث يافتى .
بيلى : فى سنك هذا ولا تعرف .
كابتن بي : عما تتحدث ؟
بيلى : تلك الفتاة . إنها تطاردنى .
كابتن بي : إنك تقضم أكثر مما يمكن أن يحوى فمك !
بيلى : لا أستطيع أن أنتزع صوتها من أذنى . " تعال إسد لى معروفًا
ياحبيبى . تقدم . إثبت لى كم تحبنى " لا أستطيع أن أثبت ذلك
طوال الوقت . لدى أشياء أخرى على أن أتمها !

(سكتة. ينظر كابتن بي لبيلى نظرة جديدة تتم عن الاحترام)

كابتن بي : لن تفتح فمك بكلمة إذا أخذتك معى ؟
بيلى : أنت تعرفنى .
كابتن بي : سوف تسلخنى لويز .
بيلى : أتخشى من لويز العجوز ؟ لن تقول شيئًا . إنها تنتظر أن تتزوجها .
كابتن بي : إنى متزوج . كان عمى سبعة وعشرين عاماً وتزوجت من امرأة ذات
لغد أحمر ضخمة كلغد الديك الرومى ! (يكركر كالديك الرومى)

بيلى : ستأخذنى معك أم لا ؟ (يتردد كابتن بى)
كابتن بى : تعالى ! (يخرجان)

(تدخل ميلدرد ويولا ومن خلفهما ميسى إلى المطبخ تحمل ميلدرد
فطيرة عيد الميلاد ومكونات الكريمة) .

ميلدرد : (تحدث يولا) هل تركت لك مس آليس شيك أجرك ؟
يولا : نعم . على أن أنتظر حتى أذهب للمدينة كى أصرفه . من الصعب
أن أقوم بأى شيء فى يوم واحد إجازة أسبوعية .
ميلدرد : انخلى هذا الدقيق . (تناول يولا المنخل . وتبدأ فى ضرب البيض
فى وعاء) .

يولا : إنى أحلم بشقة من شقق مشروعات الثامن وكانتاكى . كل شقة من
تلك الشقق بها حجرة معيشة وحجرة نوم ومطبخ صغير وحمام به
حوض قرنفلى وبانيو قرنفلى ومرحاض قرنفلى !

ميسى : وماذا كنت تفعلين لو كنت تعيشين بالمدينة ؟
يولا : أتمتع بالمنظر ! فى اليوم الممطر ، تجلس الجوهرة بالداخل وتتلأأ . فى
اليوم المشمس ، أضع كرسي فى الشرفة وأشاهد العالم يروح ويغدو .
ثم أحصل على عمل فى معمل التقطير وأشاهد زجاجات الويسكى
تمر من أمامى حيث ألصق قصاصة البيانات . (تضرب المنخل بيدها
فينساب منه الدقيق)

ميسى : لو كنت مكانك لجريت هذه الحياة .
ميلدرد : اصمتى يا حبيبتى . إنك لا تدركين معنى ما تقولين . هل انتهيت
من نخل الدقيق ؟

ميسى : إذن ، تستطيعين على الأقل أن تحلمى بهذه الحياة .
يولا : إنى أحلم بها ياميسى ، أحلم بها طوال الوقت (تتنهد) هل حدثك
أحد عن الرفقاء ؟

- ميسى :** أهذا هو سبب رغبتك فى الانتقال للمدينة؟
- يولا :** وماذا يمكن أن أفعل هنا؟ أتريدا أن أذبل؟ لا شىء هنا سوى حفنة نساء لاهم لهن سوى التنظيف والطهى. لاشىء هنا سوى بيلى والكابتن وكلاهما لا يختلف عن الآخر كثيراً .
- ميلدرد :** أعطنى المنخل يا يولا. كفى ما فعلته (تناول يولا المنخل لميلدرد).
- يولا :** هناك شىء واحد أعرفه. لابد أن أرحل من هنا .
- ميلدرد :** فلترحلى إذن ! لقد مللت شكواك.
- يولا :** (بإرتباك) ليس هناك مواصلة إلى المدينة .
- ميلدرد :** كابتن ذاهب إلى هارودز كريك ويمكن من هناك أن تأخذى الأتوبيس.
- يولا :** وماذا عن متعلقاتى هنا ؟
- ميلدرد :** سوف أرسلها لك بمجرد أن تستقرى هناك.
- يولا :** ولكنى لم أخبر مس أليس وربما لا تعطينى شهادة خبرة .
- ميلدرد :** وماذا ستفعلين بشهادة الخبرة؟ سوف تتركين هذا النوع من الأعمال، أليس كذلك؟
- ميسى :** ربما تغير رأيها .
- ميلدرد :** حسنًا، أريد أن أقول لك شيئًا واحدًا. لقد سمعت منك ما يكفى عن الرحيل. والآن ارحلى أو اصمتى. كل ما هنالك أن تؤدى عملك ويدون كلام .
- يولا :** لا أستطيع أن أرحل وحسب ياميلدرد. إنى لا أملك مسكنًا .
- ميلدرد :** ولن تملكى طالما بقيت هنا.
- ميسى :** ربما تستطيعين الإقامة بفندق .
- ميلدرد :** فندق! حسنًا، سأضع الكريمة لتغلى وسوف أضبط هذا المنبه (تفعل ما قالتها) وعليك أن تقررى قبل أن يرن المنبه .
- ميسى :** هل ستجلسين فى انتظار أن يرن المنبه وحسب ؟
- يولا :** إنى أفكر ياميسى فى ألف شىء!

- ميلدرد :** (بلطف) ميسى، ابنتى، تعالى وساعدى ميلدرد لتجد قمع الكريمة... مس چين تقول إنها ستزين لك الفطيرة. كيف تريدينها حبيبتي؟ (على مضض، تجد ميسى القمع فى دولاب الأوانى وتعود به إلى المنضدة) هل تريدين اسمك عليها؟ أم تريدين "عيد ميلاد سعيد" ... هل تعرفين كم قضيت بهذا المنزل؟
- ميسى :** من قبل مولدى .
- ميلدرد :** سبعة عشر عاماً، سبعة عشر عاماً، صبحاً وظهراً و مساءً.
- ميسى :** أوه، ميلدرد، ماذا كنت أفعل بدونك فى فطيرة عيد ميلادى؟
- ميلدرد :** حلوتى، كنت ستجدين شخصاً آخر يصنع لك الفطيرة. (تدخل لويز ومعها سلة ضخمة بها زهور)
- لويز :** انظري ياميسى (تنشر الزهور على المنضدة) أعدت لك باقة كاملة! ها زهرة حمراء - زهرتان حمراوان- وواحدة أرجوانية بقلب أصفر. مارأيك فى هذا القلب الأصفر؟ يبدو كعين قطرة!
- ميسى :** رائع يالويز. (تدخل العمة چين وقد ارتدت مريلة ومن خلفها مس كاتى).
- العمة چين :** ها أنا! مستعدة تماماً لتزين الفطيرة!
- ميلدرد :** وقد طابت الفطيرة توأ... (ترن ساعة التنبيه، تحضر ميلدرد الكريمة من الموقد) (تحدث يولا) هل وصلت إلى قرار؟
- مس كاتى :** أذاهبة هى لمكان ما؟
- يولا :** لا. إنى باقية هنا.
- ميلدرد :** تعقلى ولو لمرة.
- مس كاتى :** ها بدأت ترى كم هى محظوظة!
- (تبدأ العمة چين فى تزيين الفطيرة)
- ميسى :** ألا تريدين الحمام القرنفلى؟
- يولا :** المشكلة ياميسى أنى ليس لدى أسرة أعود إليها وقت الشدة. كل أسرتى فى هوبكنزفيل ولا أريد أن أعود إلى هناك وأعيش بجوار

المقابر الملونة .

ميسى : لديك نحن ، يمكنك أن تعودى إلينا .

مس كاتى : بمجرد أن ترحل فقد رحلت .

ميلدرد : بعيد عن العين ، بعيد عن القلب !

يسرولا : ميلدرد معها حق ياميسى . الإيجار سوف يلتهم كل ما أعمل به.

أعتقد أن المشكلة هي أنه من الأفضل أن أبقى هنا .

ميس كاتى : إنك تتحدثين الآن !

العمة جين : أين قمع الكريمة (تناوله لها ميسى) سأضع شكل النجمة ...

ميسى : أين تعلمت التزيين بالكريمة ؟

العمة جين : أنت إذن لم تتعرفى على جانب التربية المنزلية فى .

ميس كاتى : كان ذلك حين كنا ننتظر مولدك ياميسى . عمتهك جين كانت تقيم

هنا كانت تنتظر مجيئك ولكنك تأخرت ولم تأتى وأمك المسكينة

كانت عصبية جداً ! كانت ترقد على الفراش وعلى عينيها خرقة

مبتلة وكل شكل فى الحجرة قد ضاعت معالمه . المهم ، قررت

عمتهك جين أن تلهو قليلاً .

ميسى : وماذا فعلت ؟

مس كاتى : (تحدث العمة جين) هل أخبرها ؟

العمة جين : نعم ، واصلى .

مس كاتى : حسناً ، جاءت عمتهك إلى المطبخ وأخرجتنا جميعاً وصنعت أكبر

فطيرة يمكن أن تكونى قد رأيتها فى حياتك، وضعت فيها كل

بيضة بالمنزل وكل قطعة زبد وبعثرت الدقيق فى كل مكان !

وغاصت بين الأوعية والأواني! وبعد أن صنعت تلك الفطيرة

الكبيرة قضت كل الظهيرة تزيينها- حتى بلل العرق بلوزتها

الجميلة. وكل ما أذكره جيداً أنك ولدت تلك الليلة .

ميسى : (للعمة جين) ماذا ستكتبين على الفطيرة ؟

العمة جين : سترين ... (تكتب)(يرن جرس التليفون)

لويـز : والآن ياميسى لا تنظرى ... (ترد على التليفون) آلو؟ كابتن ! لم أتوقع أن أجـدك على التليفون! ماذا بك حتى تتصل بنا ؟ ... بيلى! معك ؟ فلتحضره للبيت مباشرة ! .. لا ، لا تستطيع أن تأخذ هذا الطفل إلى إنديانا! (تضرب السماعة بعنف) جن الكابتن! يقول إنه نوى أن يعبر ببيلى الجسر !

ميسى : يعبر الجسر !

العمة جين : (تزين) ي

لويـز : الكابتن أعقل من هذا . سيعود ليلاً وقد نام بيلى من الإرهاق فى الكرسى الخلفى . سوف أنتظره!

العمة جين : (تزين) ن

يـولا : ربما يعبران الجسر .

ميلورد : الجسر، هراء . وماذا سيفعلان فى نقود الجاز ؟

لويـز : ربما صرف الكابتن شيك الأجر .

العمة جين : هاى ! قد انتهيت (تقف العمة جين . تخلع المريلة بتجمع الجميع حول الفطيرة)

ميسى : ما هذا المكتوب ؟

العمة جين : إقرئيه .

ميسى : جـ...ى... جين ! كان ذلك ماكتبته على فطيرة أمى .

العمة جين : نعم . لقد كانت شرسة! ظنت أننى أعددت الفطيرة لنفسى . قلت

لها إن الفطيرة لطفلك الذى سيولد الليلة وقلت لروبى "فلتحمل

إسمى، أكتبه فى شهادة الميلاد ولن أعبأ بما تنادونها."

لويـز : أطلقت عليها ميسى فقد كانت شيئاً ضئيلاً .

ميسى : (لحدث العمة جين) وهل كنت تحتاجيننى ؟

العمة جين : ليس فى ذلك الوقت .

ميسى : وهل تحتاجيننى الآن ؟

العمة جين : تعالى هنا ياميسى (يبتعدان عن البقية) . أريد أن أعطيك شيئاً

لعيد ميلادك (تخلع وشاحها وتربطه حول عنق ميسى)
ميسى : شكراً ! (تطوق العمه چين) ماذا سنفعل الآن .
العمه چين : اليوم الاثنين ... إنا وأنت الوحيدان فى هذا البيت ليس لدينا ما
نفعله يوم الاثنين . ربما الوحيدان فى كل العالم ! سيكون جميلاً لو
استطعنا أن نسلى بعضنا البعض ... ربما نستأجر سيارة ونتجه
إلى مدينة باردز .
لويـز : لأرى بيتى القديم فى كانتاكى .
ميسى : هل تستطيعين قيادة السيارة ؟
العمه چين : أستطيع أن أجرب هذا ! هل ترغبين فى الذهاب معى ؟
ميسى : ومتى سنعود ؟
العمه چين : مارأيك يالويـز .
لويـز : اعتقد أنكما لو غادرتما الآن سيكون لديكما متسع من الوقت
لتعودا على العشاء .
ميسى : ظننت أننا كنا سنتأخر ... عن هذا
العمه چين : علينا أن نتدرب أولاً ... قبل الرحلة الكبرى .
ميسى : إذن، هيا بنا !

((إظلام))

(بعد سكتة، نسمع أصوات بيلى وكابتن بى والخلفية صوت محرك
سيارة).

بيللى : هل ستعبر جسر الأربعة الكبار ؟
كابتن بى : إننا بالفعل ننطلق عليه الآن .
بيللى : سنذهب للمدن الأربعة الكبيرة ؟
كابتن بى : سنسناتى وكليفلاند وسانت لويس وشيكاغو !

(تضىء الشرفة . ونسمع فى الخلفية موسيقا راقصة . بجوار
الدرزين نجد مس آليس ومستر روى واقفين فى ملابس السهرة .
ويضىء كشاف على ميسى والعمة چين تحت الشرفة) .

مستر روى : كان من قبل خشناً بعض الشيء ولكن انظرى الآن - ناعم
كالصحن. إنى فخور بك يا حبيبتى. لقد كنت متوترة تماماً فى
رحلتنا الأخيرة .

مس آليس : لقد جعلت حياتك كلها بؤساً ! لم أكن لأحتفظ بشيء فى
معدتى... أعتقد أنك نسيت : اليوم عيد ميلاد ميسى .

مستر روى : لم أنس ولكنى لا أريد أن يقيم اليوم .

مس آليس : يقيم اليوم ! هل تعتقد أننا أخطأنا حين تركناها وحدها ؟

مستر روى : لن تكون وحدها .

مس آليس : حسناً ، لا أستطيع أن أتخيل ما يفعلونه جميعاً حين لا نكون
بالبيت .

مستر روى : تعنين الأطفال ؟

مس آليس : الأطفال ... وغيرهم .

مستر روى : كيف هذا ، سوف يحتفظون بالأمر على ما هى عليه . ولكن
علينا أن نتركهم يفردون أجنحتهم يا حبيبتى . يستطيعون أن
يواصلوا الحياة بدوننا - ولكن أنت وأنا- لا نستطيع أن نعيش
بدونهم. (يبدأ فى الرقص مع ميسى آليس حيث تعلو الموسيقى
وتعلو ثم تتوقف فجأة) .

ميسى : (تحدث للمشاهدين) سوف نأخذ القطار من محطة النهر، نتناول
العشاء على منضدة بمفرش أبيض، ونشاهد أوهايو ونحن نمر
بجوارها . وفى الصباح، سوف يصيحبون محطة جراند سنترال،
فنهبط ونستأجر سيارة إلى القارب وهناك ندخل لأفرغ فساتينى

وأختار أجملها لتلك الليلة . ونجلس على منضدة الكابتن وبعد
ذلك نذهب للصالون ونرقص... أمى ! أبى انظروا ! إنى أتعلم ...
(تمد يدها للعممة چين) إنى أتعلم الرقص ! (ترقص العممة چين
وميسى بضع خطوات) .

((ستارة))

أنتم؛ أيها الرواد !

دارا كلاود

مقدمة المؤلف

حين قرأت "إيه أيها الرواد!" فى البداية ، قررت أنها أصدق تصوير قرأته لفكر المرأة - على الأقل المرأة الأمريكية البيضاء . وكنت قد انشغلت لردح من الزمن بفكرة خلق شخصية نسائية دون أن أضيف خصائصها النسائية الجوهرية. ولعله من السهل أن تعطى المرأة بعض خصائص الرجال ومن السهل أن يتقبل الجمهور الأمريكى هذه المرأة . ولكن كيف يمكن تهذيب الفضائل النسائية كالبصيرة والقدرة على التنشئة لتصل لتلك المنزلة الرفيعة التى تحظى بها بطولات الرجال الكلاسيكية كالتغلب على الأشرار بالقوة البدنية أو قيادة عربة سباق أو غيرها من الأعمال التى تخفق لها قلوبنا وتجعلنا نتمنى أن نكون مثلهم وكفى .

وفوجئت بعد ذلك بالمسئولية الضخمة التى أخذتها على عاتقى لنقل "أنتم أيها الرواد ! " للمسرح ، ذلك أن رواية ويلاكاثر قليلة الحوار. كما أن الأرض ذاتها ظهرت كشخصية ضمن الشخصيات. أضف إلى ذلك أن محبى كاثر كانوا يدافعون عن عملها بعنف شديد فلم أجروا على تغيير هدفها أو حبكتها . كيف إذن يمكن أن أدمج صوت كاثر وصوتى وأظل مع ذلك أمينة على صوتها ؟ و خلاف تلك المشكلات كانت هناك مشكلة أخرى : إذ كيف يمكن فى ثقافة تحط من شأن الكثير من الخصائص النسائية أن تجعل لهذه الخصائص دورا وأهمية كتلك الخاصة بالرجال ؟ كيف يمكن أن تصيب "أنتم أيها الرواد!" الصميم وتصبح هامة للرجال كما هى للنساء ، للعجائز والصغار ، للسود وسكان أمريكا اللاتينية وآسيا والأمريكيين وأيضا لبيض أوروبا ؟ كيف يمكن أن أستمّر فى اعتقادى بأن التجارب البسيطة لامرأة ما يمكن أن تعنى كل هذا لأى شخص؟

الإجابة بالطبع نجدها فى الرواية. فإذا كنا نستطيع أن نقول إن حياة شخص ما يمكن أن ترمز لأرض خالية ولكنها خصبة؛ فإننا نستطيع أن نقول إن شخصية الكسندرا على نفس هذه العلاقة من الأرض. إن لكل منا حياة ماهى إلا شيء غر مفتوح وهكذا فإن كلا منا خالق بأن يتحمل تبعه السبق وهكذا يصبح كل منا رائداً. وفى كل صفحة من صفحات الرواية كان هناك عيب أو حقيقة إنسانية عامة، قبح أو جمال تعرفت عليه فى نفسى وفيمن حولى . وكان أخطر عيب وجدته فى شخصية الكسندرا هو عجزها الأثنائى عن تجاوز غريزتها الجنسية المكبوتة إلى الرغبات الحميمة لمن حولها . وكانت قوتها فى شجاعتها المطلقة فى مواجهة ضعفها فقد تجاوزت غضبها وحزنها لموت أخيها لتواجه القاتل فى النهاية حيث سامحته وطلبت منه أن يسامحها لأنها كانت عقلانية وعمياء . وهى إذ تفعل ذلك لا تفعله إلا لتشعر شعوراً صادقاً عميقاً بأنها تعيش فى هذا العالم .

إن تصرف الكسندرا يعتبر عملاً بطولياً بحق . تلك هى الشخصية التى حاولت أن أخلقها. فإذا أصرت الثقافة على الإقلال من شأن هذا الصراع الإنسانى، فإننى سأصر على إعلاء قيمته فى عملى . هذا ما تعلمته من كتابة "أنتم أيها الرواد!" .

تم إنتاج "أنتم أيها الرواد!" إنتاجاً مشتركاً بين "مسرح الرصيد الفنى بسياتل" و "مشروع المرأة" تحت إشراف دانيال سليفان وچوليا مايلز ضمن "الموسم الآخر" لمسرح الرصيد الفنى بسياتل فى إبريل ١٩٨٩. وقد أخرجها كيفين كولك بطاقم التمثيل التالى :

| | |
|------------------------|-------------------|
| الكسندرا | مارى ماكلونل |
| كارل لنستروم | راندى ميل |
| أنجليك / إلسا | مارشا جون روينسون |
| أميدى / رجل الحلم | سكوت رابيدوفيتش |
| ميسارسيل / فين | كيفين ماكلوموث |
| چوتوفسكى / نلز | مايكل ج. هاجر |
| ينج ميسارى | دوروثى لوتجبريك |
| أنى لى / مسز لى العجوز | م. إليزابيث كيندى |
| لوسو | بيستزلونز |
| فرانك شاباتا | كريستوفر نوث |
| سساينا | أنجلا فساي |
| ميسيلى | شونا كيرلى |
| أوسكار | كيفين ج. لوميز |
| إيفسار | كلايتون كورزات |
| الأب | ج.ر. جيساردنر |
| إميل الصفيير | جفرى زيرمان |
| الأم | كاثرين مسنى |
| إميسيل | دوجسولد بارك |
| ميسارى | جنييفر رون |

موسیقیا : کیم د. شرممان
 أغسانى : دارا کلاود

المغنون :

السندى ماري چو دوجسو
 الألتسو شيرلي هارند
 الصاوح جفري فرانسيز
 الجهير الأول بريان هايام

الموسيقيون :

القائد بريان راسل
 بيانو / الرابط تود ماسولر
 الكمان دوروكي كوك
 الفيولونسيل ميج بريناند
 الكلارينيت جنيفر نلسون
 البوق الفرنسي سيندي جفرسون

ديكور : چون وولب
 تصميم الملابس : ماري إلين والتير
 الإضاءة : چيف روبنز
 المخرج الإداري : بنيامين مور
 مخرج الموسيقى : بريان راسل
 مساعد مخرج الموسيقى : تود ماسولر
 مدير خشبة المسرح : جودي موليفر
 مهندس الصوت : ستيفن م. كلين

الزمان والمكان :

الفصل الأول : هانوفر، نبراسكا، تسعينات القرن التاسع عشر .

الفصل الثانى : بعد ستة عشر عاماً، نهاية الربيع .

الفصل الثالث : شتاء نفس العام .

الشخصيات وتصنيفها الصوتى :

| | |
|--------------------|--|
| الكسندرا برجسون | إمراة سويدية ضخمة. |
| إميل برجسون | أخوها، صغير، نكد، عاطفى. |
| لو برجسون | أخوها، مأكرا، معتد بنفسه. |
| أوسكار برجسون | أخوها، غسبى، أشبه بالثور. |
| كارل لنستروم | ألمانى، حساس، مذهب للفن. |
| إيفسار | نرويجى عجوز غامض . |
| مارى توفسكى | بوهيمية- سريعة الغضب. |
| فرانك شاباتا | بوهيمى- فى غير موضعه، يحقد على العالم . |
| آنسى لى | وقحة، عصبية / ندى . |
| أنجليك / إسا | فتاتين الأولى فرنسية والثانية سويدية / ندى |
| مسز برجسون / مسزلى | سويديتان / ندى متوسط. |
| ساينا | خادمة سويدية / ألتو. |
| أميلى | شاب فرنسى / صااح. |
| مستر برجسون | رجل سويدى / صااح. |
| مارسل | فرنسى / جهير أول غنائى. |
| حارس / رجل الحلم | جسدي |
| مىلى | فتاة فى سن المراهقة / ندى. |
| إميل الصفير | خمسة سننات / ندى. |
| مارى الصفيرة | عشر سننات / ندى |
| المهاجرون | يؤدى أدوارهم كل الممّنين . |

المنظر :

لا شيء سوى أرض وسماء. نبراسكا ، العشرين سنة الأخيرة من القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين .

((المشهد الأول))

((إشارة موسيقية ١))

((موسيقا الأرض))

خشبة مسرح خالية فيما عدا أرض وسما. الكسندرا بمفردها، تقف
فى صورة مظلمة (مسلوطة)، فى معطف وقبعة رجاليين. فى
البداية، لا نستطيع أن نحدد ما إذا كان الواقف رجلاً أم امرأة.
تبدأ الأضواء فى الإضاءة حين يبدأ المهاجرين الفقراء فى الوصول
إلى محطة سكة حديد هانوفر، بعضهم يرتدى ملابس تقليدية،
وعلى جنوبهم صرر المتاع. وكل أنواع البلاد لها من يمثلها فى
هؤلاء المهاجرين. تتقدم عائلة بيرجسون إلى مقدمة هذا الجمع:
الكسندرا، فى مراقبتها المتأخرة، وأمها وأبوها وأخوها لو
وأوسكار- وكلاهما فى سن المراهقة- وأميل، خمس سنوات.
وجميعهم كالمهاجرين من الفقراء المعدمين.

إشارة موسيقية ٢

المهاجر الأول : فى مارس ١٨٧٣

غادرت الأوطانُ

سرت يومين على القدمينُ

فوق ظهر سفينة عبرت البحرُ

وحملت معى ..

ما استطاعت أن تحمله يديُ

المهاجر الثانى : فى أغسطس ١٨٧٤
غادرت المدينة، أخذت القطار
ووصلت النهاية فى السكة الحديد
ثم مشيت من بعد ذلك
حتى جئت لشط المروج.

المهاجر الثالث : فى إبريل ١٨٧٥
كنا نظن هنا الحرية
هاقد جئنا وأصبنا
هاهو الجوع يقتلنا
مات صفارى، وفقدت قوى العقلية.

المهاجر الرابع : فى الرابع من يوليو
جئنا، لم نفقد حدًا
فلنا أرسل ماتستطيع
وعليه اكتب..
ماكنا سنعطى كى نتصل بجنس البشر...

المهاجر الخامس: لم أمت
فى القارب بالمحيط
لم تمتنى
أحياء الفقراء بالمدن
لم تزهر روحى
فى سفر للغرب بالجوع والبرد.
وأصوت الآن، أموت هنا
فلتملاً الحسرة صدرى .

صوت : ذلك أن هناك
ذهب في مجرى النهر

صوت : فضة بالسهل

صوت : ملح بالجبل

صوت : ماس بالمطر

الجميع : تلك الاحتمالات جميعاً
تجري للبحر .
لكن لا يوجد مسكن آخر
بين هذا البحر وبينى .

(يكرر الجميع البيت الأخير مرتين ببطء . ينتشر المهاجرون، بينما) .

المهاجر السادس: ولماذا يجيء الشتاء
حين لا ينبغي أحد مطلقاً في هذا المكان؟
لا أحد دعى بنزول الجليد
لا أحد بغى ثلج السماء .

المهاجر السابع: ولماذا أتيت هنا
والإبقاء على حياتي هنا مستحيل؟
ذاك أنى تماماً في قسوة الشتاء
ذاك أنى مثلي لا أصلح للحياة .

((المشهد الثانى))

((إشارة موسيقية ٣))

((موسيقا الريح))

الشتاء- تغير كبير. تظهر الكسندرا وهى تقود عربة فى الجو
البارد الكثيب. يظهر كارل فى الأفق وينادى عليها من على بعد .

كارل : الكسندرا ! الكسندرا ! (تسحب لجام فرس)

الكسندرا : كارل! ماذا تفعل بالمدينة ؟

كارل : جئت لأساعد أبى، ولكنى أخبرته باحتمال أن أعود معك.

الكسندرا : حسناً، فلتتفضل (يقفز إلى داخل العربة وينطلقان. ينظر كلاهما

للآخر بحياء) برد!

كارل : إم ! (سكتة) .

الكسندرا : الغد سيكون أبرد!

كارل : آم ! (سكتة) ليس فى برودة أمس على أية حال .

الكسندرا : لا ! (سكتة)

كارل : ما الذى جعلك تقطعين كل هذا الطريق ؟

الكسندرا : جئت لأذهب للطبيب .

كارل : بخصوص أبيك ؟

الكسندرا : (بمشقة) إم

كارل : هل يتحسن؟

الكسندرا : لا (سكتة . تنتصب الكسندرا فى جلستها)

كارل : آسف، الكسندرا . (تؤمىء له) وماذا ستفعلين؟

الكسندرا : أتمنى لو استطعنا جميعاً أن نذهب معه ثم ندع الحشائش تنمو

للوراء لتغطي كل شىء.

كارل : هل يعلم ؟

ألكسندرا : أعتقد ذلك . إنه ينام وحيداً فى السرير طوال اليوم ويحصى ما يملك... ما ... إنه فى طريق الرحيل عنا....

كارل : ربما أستطيع أن أعود قريباً وأزوره. سأساعده أن ينشغل عن هذه الأشياء.

ألكسندرا : صحيح ؟

كارل : بالطبع . سوف ... سوف أحضر معى مصباحى السحرى.

ألكسندرا : هل وجدته ؟

كارل : هنا ! وقد ابتدعت طريقة لتلوين صورى الخاصة بهذا المصباح فليس على أن أشتريها.

ألكسندرا : صور ماذا ؟

كارل : أوه، ألمانيا ، تقريباً بالقرب من المنطقة التى عشت فيها وأنا صغير. تلك هى الطريقة الوحيدة التى أستطيع بها أن أراها ثانية. من فضلك سأهبط هنا (توقف ألكسندرا الفرس).

ألكسندرا : متى ستأتى لزيارتنا ؟

كارل : متى أردت .

ألكسندرا : غداً .

كارل : فى الغد، إذن. (يقفز من العربة ويضئ المصباح لها) يمكنك يا ألكسندرا أن تعتمدى دائماً علينا مهما يحدث.

(يستدير وينطلق. يصيح لها وهو يختفى عن بعد. تقود السيارة وحيدة فى الظلام حيث يضئ المصباح فقط. تتصاعد موسيقى الرياح ثم تتوقف فجأة).

((المشهد الثالث))

من الظلام الحالك ، ينبعث صوت .

الأب : ابنتى ! ابنتى !... (ضوء خافت . ألكسندرا واقفة كما لو كانت

ألكسندرا : أمى تعد أرنباً للعشاء . والأولاد بالخارج يقطعون الخشب . وهناك شباك قد تحطم .

الأب : تعالى هنا (تمسح يديها وتتجه إليه . يزداد الضوء قليلاً) عليك أن تبذلى أقصى ما عندك من أجل إخوتك . سوف يقع كل شىء على عاتقك من الآن .

ألكسندرا : لا تقل هذا يا أبى .

الأب : علمى إخوتك . أنهم ليسوا على درجتك من الذكاء . لا تتركهم يحبطون ويرحلون . عليك أن تحافظى على هذه الأرض .

ألكسندرا : أنت فى حاجة لبطانية أخرى .

الأب : أنصتى إلى . لقد كبرت الآن وأصبحت قادرة على فهمى . أبى ، جدك ، لم يكن رجلاً شريفاً . كان علينا أن نترك ستوكهولم ونأتى إلى هنا . لم يكن لدينا اختيار . وأنت أيضاً ليس لديك اختيار ، لا تستطيعين العودة .

ألكسندرا : أعرف ذلك .

الأب : ألكسندرا... لا تجعلى كل هذا يذهب هباء . لقد قضيت هنا أحد عشر عاماً طويلاً ولم أضع علامة واحدة بارزة على هذه الأرض . كل ما كان منى أخطاء وحسب ، ولكنها كانت نوعاً من الأرض أيضاً ، تستطيعين أن تجعلى بعض الأشياء تنمو فيها . (يدخل لو وأوسكار المنزل . يبدو عليهما الشعور بالبرد . يضربان الأرض بأقدامهما)

الأب : ماذا يحدث الآن ؟

ألكسندرا : لو وأوسكار يدخلان من باب الحظيرة .

ناديهما هنا... ناديما. (تذهب للضوء، تشير لهما بالمجيء..
يمشيان بتساقل وضيق. يقفان على مقربة ساخطين).

أوسكار : تريد شيئاً، يا أبى ؟

الأب : أريدكم الآن جميعاً أن تنصتون لى. طالما أن هناك بيت واحد لا بد أن يكون هناك رئيس واحد والكسندرا كبراكم وقد أخبرتها بما أتمنى وعليكم أن تطيعوها (يتبادل الولدان النظرات للحظة) ستكون الأعوام القليلة التالية صعبة. وسوف تبذل الكسندرا كل ما فى وسعها ولكن عليكم جميعاً أن تتحدوا وعليكم جميعاً أن تعدونى شيئاً واحداً : ألا تتركوا هذه الأرض أبداً.

لو : ولكن أبى.

أوسكار : نعدك بذلك يا أبى. هذا ما كان سيحدث دون أن تطلب منا.

الأب : الكسندرا ؟ الكسندرا ؟

الكسندرا : أعد بذلك .

الأب : حسناً، هذا حسن . اذهبوا الآن أيها الولدان وتناولوا العشاء.
(يفادران) ماذا يحدث الآن ؟

((إشارة موسيقية ٤))

الكسندرا : الماء أوشك على الغليان على الموقد. الماشية تقترب من البيت.

الأب : كم رأساً ؟

الكسندرا : اثنان .

الأب : كم خنزيراً بالحظيرة ؟

الكسندرا : ثلاثة خنازير .

الأب : خمس دجاجات-

الكسندرا : وسبعة كتاكيت-

الأب : واصلى .

ألكسندرا : ثلاثة من اشجار الكرز، واثنان كمثرى...
الأب : واصلى أشجار العليق .

ألكسندرا والأب: والكرز و الطرخشقون والصقلاب والتيفا وعشب الجاموس
(يتوقف وتواصل هي) والزيتون والأرز والخور القطبي والبلوط
(تنظر إلكسندرا للأب. لقد رحل. تتجمع الأسرة حول قبر).

أوسكار : من خلال الموت فقط يمكن أن نصل للسماء. هذه الحياة الكثيفة
الشاقة ما هي إلا تجربة نخوضها لتتقرر أماكننا هناك. ولذا فإننا
نهب هذا الجسد للأرض القاسية التي هي قوام الجسد، رماد
وتراب، رماد وتراب . (يتفرقون عدا ألكسندرا. تنحنى، تمسك
التراب بين أصابعها. ثم ترميه ناقمة، ثم ترحل).

((المشهد الرابع))

ألكسندرا تعزق الأرض ، والشمس فى السماء تزداد حجماً شيئاً
فشيئاً . إميل يلعب فى التراب مع صديقتة مارى . أوسكار ولو
يعملان فى الحقل فى مؤخرة المسرح .

((إشارة موسيقية ٥))

((أغنية الجفاف))

الأول من إبريل
والأمطار لم تنزل
السابع من إبريل
والسماء كذلك لم تمطر
إبريل - عشرين
والمطر مازال ضنين .

الصبح جاء
والأرض الميتى ترقد ظمآنه
والقمح قليل لن يكفينا جميعاً جميعاً
دون استثناء .

الظهر جاء .
مجرى النهر المحتضر يتشقق وكيدأى
ينزف الدماء ، ينزف الدماء .
ليس فى مقدورك أن تفعل فى هذا شيئ
ليس فى مقدورك شئ .

لكنى أبتسم .
فى الحادى عشر من مايو
قمت ببذر القمح .

هبت ربحُ سوداءُ
ودنت الشمس العليا
فاحترقت زهورى التى أنميتُ
واستحالت لرماد ، لرمادُ .

لكنى أبتسم
ليس فى مقدورك أن تفعلَ فى هذا شىء
إنى أبتسم
ليس فى بمقدورك شىء
الشمس تشقشقُ كل يومُ
ليس فى مقدورك شىء
يوليو الرابعُ
بدأ الحرثُ والأرضُ المحروثةُ زادتُ .
يوليو السابعُ
الحبوبُ جميعاً على كلٍ ماتتُ .

لـ : من أجل أى شىء نفعل هذا ؟ هل تستطيع أن تخبرنى ؟ (تتوقف
ألكسندرا وتتنظر له . يشير إلى أوسكار) انظرى إليه . لقد عهدن
إليه بقطعة أرض يعمل فيها ولا يعنيه إن لم ينم شىء . ولكن ذلك
يعنينى فلست أحقق أنت التى جنيت علينا هذا يا ألكسندرا .
ماذا سنفعل الآن ؟ (سكتة . تفكر فى الأمر) .
ألكسندرا : سنأخذ الظهيرة راحة ؟

لـ : ماذا ؟
ألكسندرا : أوسكار، جهز العربة . سنأخذ الظهيرة راحة. إميل، أنت ومارى
تستطيعان أن تأتيا أيضاً.
أوسكار : أين سنذهب ؟
ألكسندرا : سنذهب لمنزل إيفار لنشتري أرجوحة شبكية . وسوف نمر على
كارل فى طريقنا ليذهب معنا هيا بنا هيا .

((إشارة موسيقية ٦))

يحتشدون جميعاً فى العربة . يهز لو رأسه ثم ينضم إليهم .
ينطلقون . يظهر كارل فى أحد الحقول يصيحون له .
أوسكار : كارل ! تعال ! هيا !
ألكسندرا : ذاهبون إلى منزل إيفار المجنون (يقفز كارل فى العربة) .
لـ : سمعت إيفار المجنون يصرخ على القمر يا إميل .
إميل : فعلا ؟
ألكسندرا : لا ، يا إميل .
أوسكار : ولكن ذلك حدث !
ألكسندرا : لا تصدق كلمة مما يقولون .
لـ : سمعته يجرى فى الأرض العشبية طوال الليل، كان يصرخ لأنه ظن
أن الرب خرج ليدمره .
إميل : أنتما ستحميانا منه ، أليس كذلك ؟
ألكسندرا : كل ما فى الأمر يا إميل أنه يتحدث اللغة القديمة . ولكنى أفهمه
بعض الشيء .
كارل : ولكنه لن يؤذيك. لقد أتى مرة ليطبب فرسنا حين كانت تعاني من
مغص، وكان كل ما فعله أن عوى كأنه هو المريض .
أوسكار : إنه لا يعرف ألف باء الطب ! حين تهيج الفرس. يتناول هو الدواء .

ألكسندرا : نعم، ولكن ذلك يؤدي للنتيجة المطلوبة !

((إشارة موسيقية))

أوسكار : قف ! قف ! (يسحب لجام الفرس)

إميل : لماذا نقف هنا ! (يهبطون جميعاً عدا إميل)

ألكسندرا : قد وصلنا !

إميل : ولكن لا شيء هنا ! (فجأة، ينفتح باب من الأرض. يطل منه إيفار-

رجل عجوز بشعر طويل يختلط فيه الأبيض والأسود، يرتدى ملابس نرويجية تقليدية ولا يرتدى حذاء).

إيفار : لا سلاح ! لا سلاح !

ألكسندرا : لا يا إيفار ليس معنا سلاح .

إميل : ماذا يقول ؟

أوسكار : اسأل أختك . لم أفهم شيئاً (يتجه الولدان لمؤخرة المسرح ويجلسان

حيث يتابعان الموقف بريبة. يحاول إميل أن يتبعهما ويجلسان

حيث يتابعان الموقف بريبة. يحاول إميل أن يتبعهما ولكن

ألكسندرا تجذبه من ياقته. يبقى كارل مع ألكسندرا وتتجه ماري

مباشرة إلى إيفار).

ألكسندرا : هذا أخينا الأصغر إميل يا إيفار، وهذه صديقته ماري. أتينا لكي

نشتري منك أرجوحة شبكية ولكي يرى الصغار طيورك .

((إشارة موسيقية))

إيفار : يؤسفني أني لا أملك طيوراً كثيرة الآن . حصلت على كركي

الأسبوع الماضي ولكن نورسا قد أصيب .

ألكسندرا : يقول إن لديه نورساً هنا .

مارى : نورسًا ! (تصفق . يبدو على أميل بعض الحيرة) .
إميل : وما النورس ؟
إيفار : طائر أبيض ضخم يعيش بالقرب من الماء . نفتقده هنا بالطبع . أنتما يافتية لا تطلقان الرصاص أبداً على الطيور البرية ، أليس كذلك ؟
لو : ماذا يقول ؟
ألكسندرا : يريد أن يعرف ما إذا كنا تطلقان الرصاص على الطيور البرية (ينظر الولدان لبعضهما البعض ثم تتقلب أعينهم من مكان لآخر)
إيفار : نعم ، أنا واثق ، الأولاد قاسين . هذه الطيور ملك الرب وليست ملككم . إنه يحصّيها كل يوم ، هذا ما جاء فى العهد الجديد .
حسنًا ، تعال يا هنا الآن .

((إشارة موسيقية))

(يهز الولدان أكتافهما . تتبع ماري و كارل وألكسندرا إيفار نحو الباب . يتخلف إميل . ترقى ماري وتنظر فى الجحر) .
مارى : أنت تعيش هنا ؟ (يطل إيفار برأسه)
إيفار : نعم (يهبط مرة أخرى)
كارل : ولكن أين تنام يا إيفار ؟ (تندفع من البيت الأرضى شبكة أرجوحية بألوان الطيف ، مكورة . يخرج بعدها إيفار)
إيفار : الشبكة الأرجوحية !

((إشارة موسيقية))

(مارى وإميل يقلبان أعينهم فى الشبكة الأرجوحية . تجذب ألكسندرا إيفار جانبًا) .
ألكسندرا : إيفار ، لقد أتيت هنا فى الواقع لأننى أحتاج مساعدتك .
إيفار : تحت أمرك .
ألكسندرا : لقد وقعت فى خطأ كبير . لقد بذرت كل الحبوب هذا العام ولكن

التربة ضعيفة جداً حتى أن ساق النبات كان يجف قبل أن يكون هناك فرصة لينمو. لو فقدنا هذا المحصول سنفقد كل شيء. وأنا السبب ولا أحد يلام غيري ولكنى لا أدري ماذا أفعل .

إيفار : أنت تضخمين من حجمك كثيراً يا أختي الصغيرة . أنت لم تحبسى المطر. ولكنه الرب. هذا الجفاف يحدث الآن منذ أعوام وكان عليك أن تعرفى ذلك إن لم يكن يفزعك . ليس بيدك شيء لتفعليه . ولكن تذكرى أنها الناس التى تهجر الأرض أما الأرض فإنها دائماً تعود . ازرعى بطاطس.

ألكسندرا : أشكرك يا إيفار . هذا بالضبط ما كنت أنوى عليه .

((إشارة موسيقية))

(يقف الولدان : يزقق فيهما إيفار فيقفزان ويضحك يصعدون جميعاً للعربة) .

لـو : هوب، إنه مجنون بلا شك .
أوسكار : إنه حتى لا يعمل فى أرضه .
لـو : سيفقدها . إنه لا يتفقدتها أبداً .
كارل : إنه لا يقيم هنا من أجلها .
لـو : لن نطيع شيئاً مما قاله يا أختاه .
ألكسندرا : إنكم لم تفهموا كلمة مما قال .
أوسكار : مازلنا إذن لن نطيع شيئاً مما قال .
ألكسندرا : نعم ، يا أولاد .

((إشارة موسيقية))

(ينطلقون واحلين) .

((المشهد الخامس))

((اشارة موسيقية ٧))

((الجراد))

(بعد شهر قليلة . ألكسندرا تعمل فى الحديقة فى إخراج البطاطس . يقترب كارل خلفها بينما يشخص بصرها للحظة) .

كارل : ألكسندرا

ألكسندرا : أوه! لم أنتبه إليك وأنت تقترب .

كارل : نعم ، لا عليك الجو حار .

ألكسندرا : حار نعم

كارل : بل إنه أحر من الأمس (تنظر إليه . يتجنب نظرتها تقف) .

ألكسندرا : ما الأمر يا كارل ؟

كارل : لقد وصلنا إلى قرار أخيراً . سنرحل .

ألكسندرا : قررتم فعلاً ؟

كارل : أبى وصلته أخبار من سانت لويس . يستطيع أن يعود لعمله القديم .

ألكسندرا : وأنت ؟

كارل : سوف أتعلم النحت هناك . النحت له مستقبل فى المدن . كما أن

الحرفة شيء جيد . تستطيعين أن تعملى فى أى مكان لو أن لديك

حرفة . ليس مقبولاً أن أحفر فى الرمال بينما حولى رمال لا حدود

لها . إننى أفتقد الكثير ... يبدو كما لو كنا سنتركك لتواجهى

أسوأ ما فى الأمر . ولكننا لم نكن أبداً جيراناً بمعنى الكلمة فأبى لم

يكن أبداً ينوى أن يكون مزارعاً ، هذا أمر أكيد ، وأنا أكره الزراعة

لأننى أريد أن أتقن ما أفعله .

- ألكسندرا :** سيحزن لو وأوسكار كثيراً حين يعرفان .
- كارل :** وماذا عنك ؟
- ألكسندرا :** سيكون ذلك أقسى عليهما مما هو على . لو يريد أن يتزوج أنى ولن يستطيع ذلك قبل أن تتحسن الأحوال .
- كارل :** هل فكرت فى الزواج من قبل يا ألكسندرا ؟
- ألكسندرا :** ليس لدى وقت لأفكر فى الزواج . لدى مشاغل كثيرة (تريح البطاطس) . انظر . كل شيء يموت هنا ولكن هذه الحبوب بكل بساطة تنمو وتصبح أكبر حجماً . (سكتة . يزداد الجراد) ماذا أفعل فيك ؟ (تبدأ فى الصباح . ينزعج كارل) .
- كارل :** أنت لا تحتاجيننى . إننى مجرد دمية هنا .
- ألكسندرا :** أنت أعز أصدقائى وأنت الوحيد الذى يفهمنى .
- كارل :** وما الخير فى ذلك ؟
- ألكسندرا :** أعتقد أن هذا هو الشيء الوحيد الذى يستطيع الواحد أن يقدمه فعلاً للآخر .
- كارل :** لا أستطيع أن أبقى هنا . إننى لا أنتمى لهذا المكان . أريد أن أذهب لمكان أستطيع أن أصنع فيه ما تفخرين به (تستدير بعيداً عنه) انظرى لى (تهز رأسها) .
- ألكسندرا :** ستكتب لى ، أليس كذلك ؟
- كارل :** كل يوم ألكسندرا - (تنهض فجأة)
- ألكسندرا :** يجب أن أعود . أمى تريد البطاطس . (تنطلق بسرعة . يقف للحظة يتابعها بنظراته ثم يرحل) .

((المشهد السادس))

- (مساء . عائلة برجسون مجتمعة . ألكسندرا تستعين بالأسرة) .
- ألكسندرا : (بصعوبة) كارل لنستروم مرّ بالظهيره . كانت لديه بعض الأخبار... ستعود عائلة لنستروم لسانت لويس .
- مسز بيرجسون: ماذا ؟
- لـ : أرأيت ؟ الكل يرحل ! إنهم يعرفون متى يرحلون !
- ألكسندرا : وإلى أين سرحل ؟
- لـ : شيكاغو . نستطيع أن نرحل إلى شيكاغو ونعمل فى مخبز العم أوتو . عمل ثابت واجازة يوم من فترة لأخرى .
- ألكسندرا : ونظل هكذا حتى نهاية العمر نعتد على غيرنا .
- لـ : لا أريد أن أنتهى كما أنتهى أبى . ظل يعمل حتى مات قبل الآوان وبدون نتيجة .
- ألكسندرا : لم يكن ذلك بدون نتيجة .
- لـ : على الأقل إنه بدون نتيجة الآن ! لا شىء ينمو هنا .
- ألكسندرا : كل ما فى الأمر أننا لم نتقن العمل بعد .
- مسز بيرجسون: لم تكونا تتعاركان هكذا أبداً حين كان أبوكم بيننا . (سكتة) .
- لـ : لقد باع بيرسى آدمز أرضه لشارلى فولر فى مقابل منزل فى الجنوب بجوار النهر . هذا ما يجب أن نفعله .
- ألكسندرا : فولر هذا له عقليته الخاصة . إنى أتمنى لو كنت شريكته . إنه يتاجر فى الأراضى ، وسيصبح يوماً ما من الأغنياء .
- لـ : إنه من الأغنياء الآن ، ويستطيع أن يأخذ فرصته .
- ألكسندرا : ولماذا لا نستطيع نحن ؟ على الأقل سنعيش أطول منه . علينا أن نفكر تفكير الأغنياء وليس الفقراء .
- لـ : أنت لا تعنين ما تقولين . لقد حاولنا ! حاولنا ولكننا لم نستطع أن نحقق شيئاً هنا .

- ألكسندرا :** (فى محاولة للهروب) وما رأيك يا أمى ؟
- مسز بيرجسون :** إذا أردتم أن ترحلوا فلترحلوا. أما أنا ففسوف أبقى عند أحد الجيران . لن أنتقل من هنا حتى أموت وأدفن بجوار أبيكم . لن أتركه وحده فى هذا المرج لتدهسه أقدام الماشية !
- ألكسندرا :** ليس عليك أن تفعلى أى شىء لا تريدينه يا أمى. أنت تملكين ثلث هذا المكان ولا يستطيع أحد أن يبيعه دون موافقتك . هذا ما نص عليه القانون الأمريكى وأنت تعلمين هذا، أليس كذلك؟
- مسز بيرجسون :** أظن أنى سمعت هذا من قبل . ولكنى أعرف أنى لن أفهم منه شيئاً فلم أنصت .
- ألكسندرا :** لقد كانت الظروف أصعب فى السنوات السابقة مما هى عليه الآن. أليس كذلك يا أمى ؟
- مسز بيرجسون :** أوه، أسوأ ، أسوأ بكثير . كل ما كنا نأمل فيه كسرة خبز من صندوق القمامة وبعض الدفء. ولكننا لم نرحل أبداً ! (تنهض مسز بيرجسون ، تتمخط تغادر) .
- أوسكار :** ربما هذا هو الوقت المناسب للرحيل .
- لـ :** لن ينفعنا أن نبقى هنا لمجرد أننا أعطينا وعداً. الجميع يرحلون، على الأقل كل الأمريكان. الجميع يعودون للشرق او يتجهون جنوباً للنهر .
- ألكسندرا :** إذن سأتجه جنوباً للنهر وألقى نظرة على حالهم هناك .
- أوسكار :** ماذا ؟
- ألكسندرا :** ربما أنت على حق. لو اكتشفت أى خير فى الأمر فإنكما تستطيعان البيع والرحيل .
- أوسكار :** لن تجدى من يشتري منك هذه الصحراء .
- ألكسندرا :** ربما (سكتة)
- لـ :** لا تقررى شيئاً قبل أن نرى .
- أوسكار :** إنك تعيشين فى وهم لن نستطيع تحقيقه هنا .

ألكسندرا : نعم يافتية . (تلقف يد إميل وينطلقان)

((المشهد السابع))

((إشارة موسيقية ٨))

ألكسندرا وإميل يمشيان بامتداد النهر .

إميل : انظري أختي، بطة برية !

إلكسندرا : الماء ساكن تماماً، يبدو كما لو أن هناك بطتين. لكنها لا تدرى ذلك. إنها لا تدرى شيئاً عن العمر أو التغيير. إنها حرة لدرجة أن تطوع كل الأشياء لنفسها. تستطيع أن تطير للأبد فى أى لحظة... ولكن واحدة منهما فقط تستطيع أن ترحل... (تطير البطة) لا شيء لنا هنا يا إميل. أوه، توجد بعض المزارع الجميلة هنا لكنها ملك الأغنياء بالمدن. نستطيع أن نجر أقدامنا إلى أبعد من هذا ولكننا لن نجد أبداً أى شيء أفضل . إن ما لديهم فى الجنوب هو الحفاظ على ما هو قائم . ولكن فى الشمال حيث نقيم هناك فرصة كبيرة .

((المشهد الثامن))

ألكسندرا واقفة أمام أخويها .

ألكسندرا : ما يجب أن نفعله هو أن نبيع مواشينا وبقية الحبوب ونشتري أرض لنستروم، ثم نقترض قرضين على أحد التقسيمين ونشتري أرض كرو. نرفع كل جنيه نستطيع أن نرفعه ونشتري كل قيراط نستطيع أن نشتره.

لـ : ماذا ؟

أوسكار : نرهن الأرض ؟

لـو : لن أوافق على هذا ! لن أعمل كالعبد لأسدد رهناً آخراً مهما حدث.
سوف تقضين علينا بأفكارك المخبولة هذى .

أوسكار : وكيف ستسددين هذا الرهن ؟

ألكسندرا : سوف نقترض المال لستة أعوام. وبهذا المال سنشتري نصف تقسيم من لنستروم ونصفاً من كرو وربما ربعاً من ستريل ، وسوف يزيد هذا أرضنا إلى ألف وربعمائة قيراط. ولن نطالب بتسديد المال قبل ستة أعوام، وحين يحين هذا سيساوى القيراط ثلاثين جنيهاً. بل سيساوى خمسين ولكننا سنقول ثلاثين . وبذلك نستطيع أن نبيع أى جزء من أى مكان فى الأرض ونسدد الدين .

لـو : وماذا عن الضرائب والفوائد ؟

أوسكار : نعم !

ألكسندرا : هذا ما يقلقنى. علينا أن نشقى لنسدد الضرائب والفوائد. ولكننا بعد عشر سنوات من الآن سيكون لدينا رأس مالنا المستقل، أنا واثقة من ذلك ثقتى بأننا واقفون الآن هنا. لن نبقى مزارعين يصارعون من أجل العيش. أريد أن أرسل إميل للمدرسة. أريد أن أوفر له ما لم أحصل ما لم نحصل عليه .

لـو : ولكن من أين عرفت أن سعر الأرض سيزيد ؟

ألكسندرا : من الصعب أن أشرح ذلك ولكنى عرفت وحسب . إنك تشعر بهذا حين تسافر للريف .

لـو : أشعر ! أتعلقين حياتنا على شعور ؟

أوسكار : إننا لا نستطيع أن نعتنى بمساحة أكبر. لا نستطيع حتى أن نحاول ذلك .

ألكسندرا : أواه يا أوسكار . لن يكون عليك أن تعمل بها. كل ما علينا أن نجلس ونملكها ، تماماً مثل سكان المدن .

لـو : سيظن الجميع أننا مخبّلون . لا شك أننا مخبّلون وإلا فعل الجميع ما تقولين .

ألكسندرا : إنه فعلاً التحليل الصحيح . حين كنت بجانب النهر قابلت رجلاً كان قد زرع كل أرضه بنوع جديد من البرسيم يسمى فصفصة وقال الجميع إنه مجنون ولكنه قال إن الشيء الصائب هو بالضبط مالا يفعله الجميع .

(سكتة . ينصرف لو وأوسكار بغضب حيث يعزف لو على الهرمونيكا وينطلق أوسكار ثائراً وتتبعه ألكسندرا) .

((إشارة موسيقية ٩))

((الهرمونيكا والكريكيت))

ألكسندرا : لا تفعل أى شيء لا تريده يا أوسكار .
أوسكار : إننى أخاف من التوقيع باسمى . عندما كنا صبية كان هناك رهن معلق على رؤوسنا .

ألكسندرا : إذن لا توقع . لا أريد توقيعك إذا كنت تشعر بهذا .
أوسكار : لا . إننا مغمورون ولن يضيرنا أن نهبط أكثر . ولكن من الصعب أن ننجو لندخل فى دين ، كما لو كنا نجذب السمك من الماء ليدخل فى الطين . سوف يقسم هذا ظهورنا ، ولكن هناك فرصة على الأقل .
ألكسندرا : لا أريد أن تشقى طوال حياتك من أجل كل دولار تكسبه .
أوسكار : ربما ينتهى الأمر إلى خير . ولكن التوقيع هو التوقيع ليس هناك ربما فى هذا .

((إشارة موسيقية ١٠))

((موسيقا الأرض))

تمشى ألكسندرا فى مؤخرة المسرح . وبأيدى المهاجرين الذين يدخلون تتحول الأرض من صحراء إلى أرض خضراء مزدهرة . تستبدل

ألكسندرا ملابسها الممزقة بلباس أفضل. يكبر إميل ومارى .
ترتفع الموسيقى ثم تنتهى .

((المشهد التاسع))

بعد ستة عشر عاماً .

((إشارة موسيقية (١١)))

((أسلاك التليفون))

يخرج الأب من القبر وشكله كالهجم، شعره طويل وبلا حذاء.
يطرف عينيه وينظر حوله. لا يتعرف على شيء . يتقدم إيفار وهو
يجمع بقايا البيوت المهجورة: حذاء وملعقة وكوب مكسور وحدوة
فرس.....

إيفار : أيتها الأرض أقبلى بصخبٍ مرحٍ وغناء بين يدي الرب. اخدمى
الرب فى سعادة. لاشك أنك تعرفين هذا - (يرى إيفار الشبح.
يتجه الشبح إلى أحد العمدان ويتبعه إيفار) عمود تليفون هذا.
إنه ينتشر الآن فى كل مكان. ليس أمره سرّاً كالذى بداخلها. (يلتقط
الشبح ورقة) صفصفة. جاءت بها إلى هنا، أوه ، منذ ربما اثنى
عشر عاماً أو أربعة عشر . قال الجميع إنها مجنونة والآن يزرعها
الجميع. (يحملق الشبح فى مكان بعيد) هذا هو منزلك القديم . لم
تتعرف عليه أليس كذلك؟ انظر للبيت الجديد والمبانى الصغيرة
حوله... لقد أحسنت تماماً فيما صنعت بهذه المنازل. ولكنها صنعت
أفضل ما عندها من الأرض. (يقود إيفار الشبح إلى القبر) اقبل
بصخب مرح بين يدي الرب ... تعرف أن الرب قد صنعك ولم
تصنع أنت نفسك.... (يفادر) .

((المشهد العاشر))

- إيفار يشد عدة الفرس فى الحظيرة. تدخل ألكسندرا.
- ألكسندرا : هل معك كل ما تحتاج يا إيفار ؟
- إيفار : لا ينقصنى شىء .
- ألكسندرا : أريد أن تشعر بارتياح هنا كما لو كنت فى منزلك القديم .
- إيفار : منزلى القديم كان بارداً ورطباً وغارقاً فى الماء طوال الوقت. كان مناسباً ليكون عقاباً على حياة مليئة بالذنوب .
- ألكسندرا : أنت متأكد أنك تشعر بالدفء هنا ؟
- إيفار : دافء كثير (سكتة) .
- ألكسندرا : عليك أن تتقدم خطوة وتعيش بالمنزل .
- إيفار : بالمنزل إغراءات كثيرة .
- ألكسندرا : لكنك قوى وتستطيع مقاومتها ، أليس كذلك .
- إيفار : أنا أستطيع ... ولكن جسمى لا يستطيع. فإذا سمحت لجسمى تسلل عقلى من بعده. لقد استسلمت بالفعل لرغبات الأقدام وأشبعته ولكن القدم يمكن غسلها وتطهيرها أسرع من الروح.
- ألكسندرا : والآن، مالم يكن لديك مانع، سأعود للشمال و
- إيفار : لقد سمعت بعض الكلام !
- ألكسندرا : بعض الكلام ! عن ماذا ؟
- إيفار : عن إرسالى إلى مصحة للأمراض العصبية !
- ألكسندرا : هراء . من أين سمعت هذا الكلام ؟
- إيفار : أخواك تحدثا به ، فى الليلة التى عاد فيها إميل من تلك الجامعة التى يعلمونه فيها كيف يصرف نظره بعيداً عنا جميعاً .
- ألكسندرا : تعرف أنى لن أوافق أبداً على إخراجك من هنا .
- إيفار : لن نستطيع أن نمنع هذا لو اشتكى أخواك للسلطة .
- ألكسندرا : إنهما لا يملكان على أية سلطة .

إيفار : لا شك إنك لم تسمعيهما ياسيدتى. إنهما يحتقراننى لأننى مختلف عنهما، لأننى أستشف فى الرؤى حقائق الأمور. فى المنازل الخلفية حيث كنا نعيش كان هناك الكثيرون مثلى . ولكن هنا، الجميع نسوا مرة واحدة، ووضعونا فى المصحة. انظرى مثلاً بيتر كراليك العجوز. كنت أعرفه منذ أن كان صبيًا. يوماً ما شرب من الجدول فبلع ثعباناً و من ساعتها وهو يأكل الطعام الذى يحبه الثعبان وإلا سيأكله الثعبان من الداخل. كان يشرب الكحول لأنه الشئ الوحيد الذى يهدىء الثعبان. وكان يعمل كأفضل الرجال حين تكون رأسه صافية. ولكنهم حجزوه لأن معدته مختلفة . أنت الوحيدة التى حمتنى فى أمريكا. لو كان قد حدث لك أى مكروه لكانوا أخرجونى من هنا منذ زمن طويل.

ألكسندرا : وأنا معك. منذ أن بنيت تلك الصومعة وهم يريدون إخراجى أنا أيضاً . يمكننا أن نرحل معاً. ولكن حتى يحين هذا الوقت فإنى أحتاجك معى هنا. إنى سعيدة أنك أتيت إلى حين فقدت منزلك. لا تقلق بشأن أخوى، سأتولى أمرهما.

إيفار : هل تعرفين ما سيحضرونه للو؟ حوض أبيض ضخم كوعاء الفرس ليغتسل به. لقد أرتته لى مسز لى . شئ شنيع، مريع. لن يكون هناك رغوة للصابون فى كمية كبيرة من الماء. حين ذهبت مسز لى لتغتسل فى هذا الشئ كان هناك صوت شئ يسقط فى بحر. وحين نام الجميع اغتسلت فى وعاء خشبى صغير كانت تخفيه تحت السرير .

ألكسندرا : ربما علينا أن ننشئ مصحتنا الخاصة بنا .

إيفار : نعم، لدى أصدقاء كثيرون نحجزهم .

ألكسندرا : وأنا أيضاً.... هل تشعر فعلاً بالدفع هنا؟

إيفار : لا عليك. بالمنزل اغراءات كثيرة. بالمنزل كراسى وثيرة .

ألكسندرا : حسناً. تصبح على خير الآن

إيفسار : لا تنسى أن تخبري إميل هذا ألا يمتطي الفرس الكميت. كتفها
ملتهب وتحتاج للراحة .
ألكسندرا : لن أنسى .

((المشهد الحادى عشر))

(فى المنزل، تساعد ساينا الكسندرا فى خلع ملابسها وارقداء رداء
نوم أبيض طويل . تغادر ساينا وتجلس ألكسندرا على كرسى حيث
يفمرها الشعور بالوحدة. تبحث عن شىء تؤديه فتمسك خطاباً
قديماً لتقرأه . يغلب عليها النعاس فتنام .)

((إشارة موسيقية ١٢))

((أغنية التحول))

الأعوامُ تمرُّ، وأناسٌ أكثرُ يفدونُ
الذرةُ والقمحُ كرقعةَ شطرنجٍ
حيثُ تخترقُ الطرقُ الحقولُ.
الأعوامُ تمرُّ وطواحينُ الهواءِ
أسبوعٌ من بعدِ أسبوعٍ تدورُ
والأرضُ البنيةُ تخضعُ للحِثِّ .
ياربُ لا ترجعنا للفقْرِ
وعدُّ لكُ أن نحيا فى تواضعٍ كالربِّ
لا ترجعنا للفقْرِ أياربُ .

صوتى ينطلقُ لمئاتِ الأميالِ
فوقِ أسلاكِ ممتدةٍ من سنترالاتِ ثلاثِ
قادرُ أن أسمعُ صوتَ العمةِ فى لُنكولنِ الآنُ .
أحتاجُ إلى جهازِ اسطواناتِ
ليقللُ من وحدتى فى الشتاءِ
حيثُ عُطلُ التليفوناتِ .

لن يوقفنا الآن شيء، شكراً للرب
نستطيع الصمود لكل شيء
شكراً للرب، لن يوقفنا الآن شيء .

((إشارة موسيقية ١٣))

الكسندرا نائمة ومعلم . يظهر لها شاب يحملها بين يديه وينطلق
عبر الحقول. تنزلق من بين يديه فتسقط على الأرض وتستيقظ
هناك. تهز نفسها ثم تندفع إلى حوض الاغتسال، تخلع رداها
وتغتسل بوحشية.

((المشهد الثانى عشر))

تعد الخادمتان الصغيرتان، ساينا وإلسا، المائدة لغداء الأحد .

((إشارة موسيقية ١٤))

((أغنية إعداد السفرة))

فى يسار الشوكة نضع الفوطه
فى يمين السكينه نجد الملعقه
لو-لو-لو-لو-لا-لا-لا
دنجا- دنجا- دنجا- كنجا.

بين الفضيات ضع الطبق
صحن الزبدة يدخل ويوقف.
لو-لو-لو-لو-لا-لا-لا
دنجا- دنجا- دنجا- كنجا.

أدخل الكراسى فى المنضده
ضع الخبز والملح حيث ترى.
لو-لو-لو-لو-لا-لا-لا
دنجا- دنجا- دنجا- كنجا.

يدخل إميل والكسندرا تجرى خلفه .

إميل : لا أريد عشاء أحد مرة أخرى! من فضلك يا الكسندرا!
الكسندرا : ولكن إميل أنا أحتاجك بجوارى! بالإضافة إلى أنهم لم يروك منذ

أن عدت من المدرسة.

إميل : ليس عندي ما أتحدث معهم فيه!

ألكسندرا : ولا أنا، ولكنهم لن يلاحظوا هذا !

إميل : ولن يلاحظوا أيضاً أنني مشمئز ؟

ألكسندرا : ما رأيك أن تذهب لترى ماري الآن؟

إميل : وقت آخر.

ألكسندرا : ستسعد ماري برؤيتك. أعتقد أنها تشعر بالوحدة في ذلك المكان.

فزوجها ليس ... مرحاً .

إميل : ربما في الأيام القليلة القادمة .

ألكسندرا : أعتقد أنه من الأفضل أن تعجل بالزيارة، فربما يأتون إلى هنا في

أية لحظة .

إميل : نعم، اشكرك يا أختي. (يفادر وتستدير هي للفتاتين) .

ألكسندرا : لماذا تقفان هنا؟ هناك أشياء لم تنته بعدا (بسرعة تنتهي الفتاتان

من عملهما وتغادران) .

الفتاتان : وكلمسة أخيرة في إعداد العشاء

ثبت شعرك باكسسوارٍ براق .

لو- لو- لو- لو- لا- لا- لا .

دنجا- دنجا- دنجا- كنجا .

(تظهر عائلة ألكسندرا ومعهم مسزلى في ملابسها العتيقة أما

البقية فهم الآن أمريكيان متمدينون) .

آنسى لى : إننى فعلاً معجبة بما فعلته فى المنزل يا ألكسندرا . أشياء كثيرة

جميلة .

ألكسندرا : أنا لا ألتفت لهذه الأشياء مطلقاً ولكن يبدو أنها تروق للآخرين .

لى : وأين إميل ؟

ألكسندرا : كان لديه بعض الأشغال التى لابد أن ينهيها يالو .

لى : لن يأتى على العشاء ؟

ألكسندرا : لقد أحزنه هذا كثيراً يالو، كانت لديه رغبة شديدة فى الحضور ولكن.....

أوسكار : مرة أخرى تبررين هرويه من واجباته .

ألكسندرا : لا، يا أوسكار ، لا تكن أحمق- هل نجلس ونأكل الآن؟ (يجلسون. يدخل إيفار، يأخذ طبقاً ويضع فيه بعض الطعام ويجلس ليأكل مما يضايق الضيوف. يغازل إيفار مسز لى) .

آنسى لى : (تحاول تلطيف الجو) هل أخبركم "لو" أنه سينتقل إلى مقاطعة كلارك؟

إيفار : ليس له وجه ثعلب بلا مبرر. (تضح مسز لى بالضحك).

آنسى لى : أمى! ماذا يقول ؟

ألكسندرا : إيفار يقدم التهاني يالو .

آنسى لى : شكراً يا إيفار، نعم ، إننا مسرورون. ميلى يا حبيبتى كونى حذرة، حاولى ألا تسكبي على أمك شيئاً .

إيفار : ماهذا الذى صنعتته بشعرها ؟

لو : (وقد فرغ صبره) ماذا يقول ؟

ألكسندرا : يطلب أن تناوله المعلبات .

آنسى لى : (محاولة تهدئته) لو، يا عزيزى ، ناوله المعلبات.

إيفار : إنها لا تخشى أن يتخذ الصقر عشاء. (تضحك مسز لى مرة أخرى).

آنسى لى : أمى! (تتناول ألكسندرا المعلبات وتدفعها لإيفار الذى يمسكها بطريقة مضحكة) .

ألكسندرا : (محذرة) إيفار !

إيفار : إنه المنزل. المنزل هو الذى يجعلنى أقول هذه الأشياء. (يعيد المعلبات لألكسندرا ويغادر. تضع ألكسندرا المعلبات على المنضدة).

لو : كنت فى هاستنجز الأسبوع الماضى. كنت هناك فى اجتماع.

ألكسندرا : هاستنجز . مدينة رائعة .

لـو : ذهبت للمصحة وتحدثت مع المدير عن الرجل العجوز.
ألكسندرا : الملعبات من فضلك (يناولونها الملعبات) .
لـو : قال إن إيفار حالة خطيرة . إنه مندهش لعدم ارتكابه أى عنف حتى الآن. (تتضايق مسز لى فتتمتم بطريقة مثيرة) .
آنسى لى : أوه ! يا إلهى !
ألكسندرا : الأمر كذلك ؟
لـو : هذا ما قاله .
آنسى لى : حسناً ! أعتقد أن علينا أن نخبره .
ألكسندرا : إن عقل إيفار يزن أكثر من نصف العمال الذين تعاملت معهم. إنى محظوظة لوجوده معى هنا.
لـو : كان الطبيب مندهشاً للغاية لإيوائك لهذا الرجل العجوز. مندهش للغاية. وكأن هذا الرجل يمكن أن يشعل النار فى الحظيرة فى أية لحظة.
آنسى لى : لا !
لـو : إنها حقيقة. أو تسلحى أنت والفتاتان كل واحدة بفأس !
آنسى لى : يا إلهى ! (تنفجر إلسا وسائنا ضحكاً) .
لـو : تعرفين أنه مجرد أن يشتكى واحد فقط من الجيران فسوف يأخذونه بالقوة .
ألكسندرا : حسناً يالو، لو حاول أحد الجيران هذا فسوف أعين نفسى وصية عليه وأرفع له قضية. هذا كل ما فى الأمر.
آنسى لى : لو، ياعزيزى، من فضلك ناولنى الملعبات . (يناولها الملعبات بغضب) لقد أصبح المنزل الآن يا ألكسندرا شيئاً رائعاً لا يليق بمنظر هذا الرجل المشين .
ألكسندرا : سوف أنتبه من هنا فصاعداً ليبقى فى الضيعة ولا يضايق الجيران. والآن لا تشغلوا بالكم به أكثر من هذا. سمعت أنك اشتريت حوض اغتسال يالو. كيف تستخدمه ؟ (تشخر مسز لى بصوت خشن.

يرمى لو شوكته)

أنى لى : إنى لا أستطيع أن أخرج منه. يبدو لى أنه سيدير أعماله من هناك

لو تركته . لست أدري كيف عشنا كل هذا بدون حوض اغتسال!

ألكسندرا : يبدو أنى سأشتري واحداً . سأضعه فى الحظيرة لإيفار. سيريح هذا الناس منه .

لو : لا تستطيعين يا ألكسندرا هكذا بكل سهولة أن تتجاهلى ما نقوله هنا .

أوسكار : إنك تفسدين العمال مثلما أفسدت إميل حين أرسلته لكليته تلك. إنك لا تضعين حساب شىء وسوف ينقلب كل هذا على رأسك .

ألكسندرا : رائع! ألا نرى المزيد على شاكلتنا كل عام! تعالى يا ميلى. تعالى نتمشى وأحكى لك عن الأيام الجميلة السابقة.

((إشارة موسيقية ١٥))

((فى الحقل))

(تتقدم ألكسندرا وميلى لمقدمة المسرح بينما ينفذ المشهد من خلفهما. يمشيان اليد فى اليد يشاهدان الحقل. وعلى البعد يظهر رجل غريب يحمل حقيبة. يقترب منهما. تتفحصه ألكسندرا وترسل ميلى للبيت. تنظر له بحذر) .

كارل : هل تعرفين من أنا يا ألكسندرا ؟

ألكسندرا : معذرة كارل ؟ كارل لنستروم ؟ هو أنت حقاً ؟

كارل : هل أنت سعيدة برؤيتى ؟

ألكسندرا : لا أستطيع أن أصدق هذا !

كارل : أنا فى طريقى للغرب . ولكنى لم أستطع أن أمر من هنا دون أن أراك .

ألكسندرا : لقد تغيرت !

- كارل :** وأنت كما أنت .
- ألكسندرا :** أرجو أن تستطيع البقاء معي . (تحمل حقيبتك، يعفينا من حمل الحقيبة بسرعة) .
- كارل :** لأيام قلائل فقط.
- ألكسندرا :** بعد كل هذا الغياب ؟
- كارل :** إنى ذاهب لألسكا .
- ألكسندرا :** ألسكا ! أذهاب لتنحت صوراً للاسكيمو ؟
- كارل :** إنى صائد ماهر الآن. كان على أن أترك النحت. كان الشيء الوحيد الذى أهتم به هو نحت الخشب ولكن ذلك انقضى. كل شيء الآن أصبح صناعة معدنية رخيصة تستخدم الرسم الرديء وتقضى على الجيد. لقد ضاقت نفسى بهذا الأمر فتركت النحت . إن منزلك رائع لقد أحبطنى خيالى. لم أكن لأتخيل هذا أبداً . (يتقدم لو وأوسكار).
- ألكسندرا :** أوسكار، لو ، انظرا من هنا ! إنه كارل لنستروم! إنهما أيضاً لا يصدقان . تقديما يافتية إنه كارل صديقنا القديم ! أتى من نيويورك! (يظلان واقفين على بعد) .
- لو :** سعدنا بلقائك .
- أوسكار :** أهلاً وسهلاً .
- ألكسندرا :** كارل ذاهب إلى ألسكا .
- لو :** صحيح ؟
- أوسكار :** الشتاء هناك يكون قارس البرودة على ما سمعت .
- لو :** تركت عملك، أليس كذلك ؟
- كارل :** النحت حرفة جميلة لكنها لا تجلب مالاً . سأذهب لحقول الذهب.
- أوسكار :** هل لديك أية خبرة بهذا المجال ؟
- كارل :** لا ولكنى سأجرب حظى .
- ألكسندرا :** أنت دائماً تحب الخيال .

- لـ** : نيويورك، هه؟ ما رأى النيويوركيين فى ويليام جننجز بريان؟
- كـ** : فى الواقع يالو، هناك آراء بعدد الناس .
- لـ** : أعتقد أننا سببنا رعباً لشارع وول ستريت فى ٩٦ .
- كـ** : أعتقد ذلك .
- لـ** : ومستعدون لتكرار هذا. لقد اضطررنا للتراجع ولكن لا بد أن يستسلم طرف. لو كانت لديكم شجاعة لنزلتم لشارع وول ستريت ونسفتموه .
- كـ** : إذن لبنوه فى مكان آخر. ولكن علام ثورتك أنت؟ أنتم سكان الأقاليم فى ثراء البارونات .
- لـ** : لدينا أشياء كثيرة نقولها عما كنا فقراء، هذا مؤكد. (تدخل آنى لى مندفة وهى تسحب ميلى) .
- ألكسندرا** : تتذكر آنى لى ياكارل، أليس كذلك ؟
- كـ** : بالطبع أتذكرها .
- آنى لى** : كم يسعدنى أن أراك ثانية، مستر لنستروم. كان لا بد أن تتصل بنا حتى نستعد للقائك. لا بد أن أعذر عن ملابسى التى ألقاك بها. لا أبدو فى الغالب مهمة هكذا. هل رأيت ابنتى الكبرى بعد؟ ميلى، تعالى هنا يا حبيبتى، ميلى تعزف على البيانو، أليس كذلك ياميلى؟ والأرغن. وترسم وتخييط وتتقن أيضاً الدمغ الوشمى أى الرسم على الخشب بأداة محماة. ولن تصدق ما تصنعه بمثقبها!
- كـ** : واضح أنها فتاة ذكية للغاية .
- آنى لى** : حسناً، فلتنتظرها بضعة أعوام قلائل!
- ميلى** : أمى !
- كـ** : هل تخرج ميلى بدون حذاء كما كنت تفعلين أنت وألكسندرا ؟
- آنى لى** : أوه، يا إلهى، لا. لقد تغيرت الأمور كثيراً عما كنا صغاراً. ميلى ستخرج بصحبة وصيفة بمجرد أن نستأجر منزلنا وننتقل للمدينة. الجميع هناك يفعلون هذا. سيترك لو الزراعة ويصبح رجل أعمال .

لـو : ذلك ما تقوله .
آنـى لـى : إنى أحب نيو يورك وتقاليدها جداً . لماذا لم تتزوج حتى الآن؟ أهى
مودة شرقية جديدة لم نسمع عنها هنا ؟
لـو : إذهبى وأحضرى حاجياتك. يجب أن نرحل الآن .
آنـى لـى : سنسعد بزيارتك، مستر لنستروم ولكن نرجو أن تتصل أولاً .
لـو : مع السلامة .
أوسـكار : إلى اللقاء . (يغادر الجميع عدا كارل وألكسندرا) .
نـكارل : هيا نتمشى فى حقول الذرة ، ها ألكسندرا ؟

(تضحك . يقدم لها ذراعه ويغادران)

((المشهد الثالث عشر))

((إشارة موسيقية ١٦))

((أغنية كارل))

(كارل وألكسندرا يشيان بالحديقة ليلاً) .

كارل : لا شك أن لو وأوسكار تغيرا للأفضل. لكنى أحب لو وأوسكار
القديمان أكثر . ربما يشعران هما أيضاً نفس الشعور تجاهى .

ألكسندرا : لقد أصبحا تماماً كهؤلاء الذين جئنا إلى هنا لنتخلص منهم .

كارل : واسمحي لى أيضاً أن أقول إننى أحب الأرض القديمة أيضاً أكثر ،
حين كانت مازالت مقفرة.... كم غريباً ما أصبح عليه الأمور...
رحلت أنا لأنحت صور الآخرين وبقيت أنت هنا لتنحتى صورتك.
كيف صنعتها ؟

ألكسندرا : صنعتها الأرض. كانت تداعبنا قليلاً. تظاهرت أنها فقيرة لأن أحداً
لم يكتشف كيف يتعامل معها. وفجأة استيقظت من نومها وتمطت
فظهرت كبيرة غنية وهكذا أصبحنا فجأة أغنياء ونحن مازلنا
جالسين. ولكننى بنيت هذا المنزل خصيصاً لإميل.

كارل : هل سيعمل معك هنا بالزراعة ؟

ألكسندرا : سيعمل فيما يرغب (سكتة) هل ترغب فى الذهاب ورؤية منزلكم
القديم فى الغد؟

كارل : أظن أنه من الواجب على .

ألكسندرا : ألا ترغب أنت فى ذلك ؟

كارل : حين يتعلق الأمر بأشياء تذكرنى بنفسى فإننى أكون جباناً. لم أكن
لأعود هنا أبداً لولا أننى أردت أن أراك .

ألكسندرا : لم أراك مستاء من نفسك هكذا ؟

كارل : أنت دائماً صريحة يا ألكسندرا طوال الطريق وأنا أفكر كيف أقنعك بأنى صنعت من نفسى شيئاً . لقد ضيعت وقتاً كثيراً وأنا أتظاهر بهذا أمام الناس، المضحك إننى لم أخدع فى حياتى شخصاً واحداً. إننى فاشل بمقاييسكم هنا فأنا لا أستطيع أن أشتري حقل ذرة مما تملكين .

ألكسندرا : إننى أفضل أن أملك الحرية التى تملكها ولا أملك الأرض .

كارل : لا أدري. ولكن المكان هنا يحتاجك. أنت هنا فرد مميز أما فى المدن فهناك الآلاف منى. حين يموت أحد ما لا يبكيه أحد سوى البقال الذى يشتري منه المعلبات وصاحبة البيت الذى يسكنه، وكل ما نتركه من بعدنا معطف وكومة أوراق، وربما لوحة أو لوحتين . وكل ما نعمل به ندفعه للإيجار. إيجار مهول لبضع أقدام مربعة فى وسط المدينة. إننا نقضى معظم وقتنا فى المطاعم معظم الوقت نشاهد حولنا مئات من نفس نسختنا ونرتعد .

ألكسندرا : مازلت أفضل أن يكون إميل مثلك على أن يكون كأخويه. لو أن العالم لم يكن أوسع من حقول الذرة التى أملكها، لو أنه لم يكن هناك شىء وراء ذلك، ماكنت لأشعر بقيمة العمل. إن ما يجرى فى بقية العالم هو ما يجعل هذا العالم يطيب لى.

((إشارة موسيقية))

(يمشيان ببطء تحت ضوء القمر ويبعدان شيئاً فشيئاً) .

((المشهد الرابع عشر))

(مقبرة) .

((إشارة موسيقية ١٧))

((حلم إميل))

(يتجه إميل شيئًا فشيئًا لمقدمة المسرح وهو يعمل بجهد فى الحصاد بمنجل . يتوقف ليستريح . يرقد ويضع يديه تحت رأسه) .
(حلم إميل) .

(يتبختر فرانك شباتا على المسرح وقد ارتدى ملابس أنيقة للغاية .
تقف ماري بين مجموعة من الفتيات تشاهده بتركيز تام . على أحد
جانبي المسرح تقف مجموعة من الرجال يشاهدونه أيضًا . يخرج
فرانك مندبلاً حريراً من سيالته لماري- حيث يبدو واضحاً جلياً أن
المنديل لماري- وتوشك الفتيات الأخريات على الإغماء . تقترب
ماري منه) .

ـ ماري : آسفة، لكنى لا أستطيع أن أقاوم وأنت تغازلنى، فرانك شباتا .

ـ فرانك : لم أفكر فى دعوتك يا ماري .

ـ ماري : حسناً ، لأننى لم أكن لأنتظر

ـ فرانك : ولم ذلك ؟

ـ ماري : لأننى أشعر بسعادة بالغة حين أراك ، ولا أستطيع أن أتحمل تلك

السعادة طوال الوقت . (تنصرف . يتوقف فرانك عن الكلام ثم

يتبعها . يجرفها من ساقبها . تصرخ بمرح بينما يحملها ثم ينزلها .

يستيقظ إميل منزعجاً . ينهض ويعاود العمل محاولاً أن ينفذ عن

رأسه الحلم . يعمل بكد كما لم يعمل من قبل . تظهر ماري الحالية

فى سن أكبر وقد ارتدت عباءة وقبعة من القش . تشاهده للحظة

قبل أن تبدأ فى الكلام) . أوشكت على الانتهاء إميل ؟

إميل : نعم (يترنح من التعب ثم يعاود) . مارى

مارى : (تضحك) نعم ... (سكتة) يسعدنى أن أراك . لم أرك منذ فترة .

إميل : نعم .

مارى : أرجو أن تكون قد أحسنت صنعاً فى المدرسة .

إميل : لقد إنتهيت منها ولازلت لا أدرى لماذا إلتحقت بها .

مارى : ظننت انك لن تعود مرة أخرى .

إميل : حسناً ، لقد عدت .

مارى : نعم

إميل : نعم

مارى : نعم حسناً لابد أن تتعرف بزوجى فرانك . إنه من سكان

المدينة . ولكن عمى أعطانا مالاً لنشتري بيت لنستروم ومن يومها

أصبح فرانك مزارعاً

إميل : لاشك أن ذلك كان تغييراً كبيراً له .

مارى : نعم كنت سأعرض عليك أن أوصلك لو كنت إنتهيت ولكن

يبدو أنك لم تنته بعد .

إميل : لقد إنتهيت ! آخر جزء . لقد إنتهيت من نصيب أمى وأبى ولكنى

أشعر الآن بأنى مدين للآخرين ايضاً . هل لك أن تنتظرى ؟

مارى : نعم (يحصد باهتياج)

إميل : انظرى . هاهم الكورداس . أتتذكريهم ؟ كانوا بوهيميين . لماذا لا

يوجدون بالمقبرة الكاثوليكية ؟

مارى : ملحدون

إميل : التقيت بالكثير منهم فى الجامعة .

مارى : هل أخبروك بأنكم ياسويديين كنتم ستكونون جميعاً وثنيين لولا

نحن التشيك ؟

- إميل :** ربما كنا سنكون أفضل حينئذ .
- مارى :** ماذا كانت تعبد السويد قبل الدخول فى المسيحية ؟
- إميل :** أظن شيئاً ما قريباً من عبادة الألمان .
- مارى :** نحن البوهيميين كنا نعبد الأشجار . كانت هناك اشجار للحظ السعيد وأشجار للحظ التعيس .
- إميل :** وأى الأشجار كانت للحظ السعيد، أود أن أعرف .
- مارى :** لا أعرفها جميعاً ولكن الزيزفون منها . أنا كاثوليكية حقة، ولكن إن لم أكن، كنت سأعبد أشجار المحبة .
- إميل :** هذا تفكير سقيم .
- مارى :** لماذا؟ لو أن هذا هو شعورى، فهذا حينئذ هو شعورى .
- إميل :** لا يجب أن تحبى الأشجار فقط .
- مارى :** أنت دائماً جاد للغاية.... أحتاج إلى رياضى ليبنى لى بستانى . لن ينجح فرانك فى هذا . إنه يكره الجنى بشدة . وأنا أبتل حتى ركبتى حين أجنى الكرز .
- إميل :** تستطيعين الحصول على واحد فى أى وقت .
- مارى :** (تضحك) صحيح ؟
- إميل :** بالطبع .

((المشهد الخامس عشر))

((إشارة موسيقية ٢٢))

- (كارل وألكسندرا يمشيان فى الشمس الساطعة حتى بيت مارى).
- ألكسندرا : أرأيت؟ وصلنا لنهاية الطريق. نشكر الظروف أن لنا أصدقاء مرة أخرى فى الطرف الآخر من الطريق.
- كارل : حسنًا ، لم أكن آمل نفس الشيء .
- ألكسندرا : مارى لا يمكن أن تحل محلك لو أن هذا ما تعنيه.
- كارل : ألكسندرا انتظرى. انظرى لى. هل أنت مستاءة مطلقًا لرؤيتى؟
- ألكسندرا : ولماذا يمكن ان أستاء؟ هل أخطأت فى شيء؟
- كارل : من السهل أن اكون صريحًا معك فى أى شيء تحت الشمس إلا أنت
- ألكسندرا : هل تخشى أن تجرح مشاعرى؟
- كارل : لا! أخشى أن أصدمك!
- ألكسندرا : هل أنت غاضب منى ؟
- كارل : أحاول أن أخبرك بشيء ما، حاولت أن أخبرك به طوال الأيام الماضية.
- ألكسندرا : فلتكاشفنى به إذن.
- كارل : انى أذهل حين أراك .
- ألكسندرا : أوه .
- كارل : لابد أن تشعرى حين يعجب بك الناس.
- ألكسندرا : شعرت أنك سعيد برؤيتى .
- كارل : وهل تشعرين حين يسعد الناس برؤيتك؟
- ألكسندرا : العاملون بالبنك دائماً يبدون سعداء برؤيتى. من اللطيف فى الغالب أن تتعامل مع شخص نظيف ونضر.
- كارل : أوه، هذا الآن .

ألكسندرا : أعتقد ذلك... ألا يعجبك هذا الطقس؟ لا توجد سحابة واحدة فى السماء! (تجبرى أمامه) ماري! ماري! (تظهر ماري وهي تجبرى ناحية ألكسندرا ثم تقفز بين ذراعيها لتحضنها).

ماري : أوه! إنى سعيدة للغاية برؤيتك. ظننت أنك لن تأتى أبداً! إم! رائحة جميلة! لقد وضعت إكليل الجبل فى دولا بك كما أخبرتك! أسعدنا حضورك مستر لنستروم هيا ندخل للمنزل!

ألكسندرا : أوه، لنجلس فى البستان! كارل يريد أن يشاهده. لقد زرع معظم هذه الأشجار بنفسه.

ماري : ذكرنى ما تقولين بشىء! أريد أن أريك شيئاً! (تجبرى مفادرة. يرقيان جالسین على الأرض النجيلية).

ألكسندرا : أليست مذهشة؟

كارل : نعم، ولكن هل تجبرى دائماً هكذا؟ ألا تمشى أبداً؟

ألكسندرا : أبداً. لا أدرى ما كنت سأفعله بدونها كل هذه الأعوام. إنها تضحكنى. (تعود ماري وهي تجبرى حاملة فرع شجرة).

ماري : هل زرعت هذه أيضاً؟ إنها رائعة الجمال!

كارل : نعم، أعتقد ذلك. رحلنا عن هنا حين كانت صغيرة جداً. ما كنت أعرف من قبل كيف ستصبح حين تنمو.

ماري : إنى أتذكرك. أظن أنك كنت رومانسيا جداً.

كارل : وأنت كنت دائماً تلعبين بدمية صغيرة - دمية غجرية بغطاء أصفر على رأسها. (يظهر فرانك، مكتئباً).

ماري : فرانك! انظر من عندنا! إنه مستر لنستروم. لقد قضى طفولته فى هذا البيت. وهذا زوجى فرانك.

فرانك : كنت أطرده خنازير المرأة العجوز هيلر من حقول القمح. والله إن لم تنتبه بعد ذلك لآخذها لقسم الشرطة.

ماري : ولكن فرانك، هذه المرأة ليس لديها من يساعدها وهي تبذل كل ما فى وسعها.

ألكسنديرا : لماذا لا تذهب وترمم لها سورها ؟
فرانك : أنا أحبس خنازيرى فى البيت ويمكنها أن تفعل مثلى .
ألكسنديرا : أحيانًا يكلفنا الأمر أن نبني أسوار الآخرين .
مارى : سوف أكلم مسز هيلر مرة أخرى . سأرى ما يمكن أن أفعله .
فرانك : هل تظنين أنى عاجز عن التصرف ؟
ألكسنديرا : يحسن بنا أن ننصرف . لا تتأخرى علينا بالزيارة يامارى .
مارى : لا يمكن أن تنصرفا الآن ! إنكما حتى لم تشاهدا المنزل .
ألكسنديرا : وقت آخر ، اتفقنا ؟
مارى : أسعدتنى رؤيتكما وآسفة .
ألكسنديرا : إلى اللقاء . إلى اللقاء فرانك .
مارى : إلى اللقاء . نشكركم على الزيارة . (يغادران)
فرانك : لدينا عمل كثير وبكل بساطة تتركين ما تفعلين وتتسامرين مع أصدقائك . كلهم يعرفون هذا أيضًا . كلهم يعرفون أنك لا تهتمين .
مارى : لقد أتيا فقط لرؤيتى .
فرانك : يستطيعان هما أن يتحملا الزيارة ولكننا لا نستطيع .
مارى : ولكن فرانك -
فرانك : لا يهم . أنا لا أهتم بما تفعلين .
مارى : عندك صداق ، أليس كذلك ؟ تعال بنا للبيت . سأصنع لك كوب قهوة .
فرانك : إنى أشقى فى العمل . مقدار ما تشقى . إنها تملك الكثير ومع ذلك تزدد أكثر... أما أنا فلا أملك سوى هذا . هذا ما أميت نفسى من أجله .

((المشهد السادس عشر))

((إشارة موسيقية ٢٢))

((الحش))

(يعمل إميل فى حش الزرع باهتياج. تجرى مارى فى حذاء ضخم من البلاستيك حاملة دلوًا) .

مارى : أوه، لا تلتفت. إلىّ إني ذاهبة لأجنى بعض الكرز ألا يكون كل شىء جميلاً بعد المطر؟ فلتستنشق الورد البرى وكفاك هذا. لن تقطف الورد، أليس كذلك؟ سأمنعك إن فعلت. حسناً، فلتقطف بعضها. ولكن حذار أن تقطفها جميعاً. سأناديك، إن رأيت ثعباناً. (يظهر إميل رد فعل كما لو كانت مجنونة) .

إميل : ماذا بك ؟

مارى : لا شىء ما رأيك فى مستر لنستروم ؟

إميل : شخص لا بأس به على ما أظن .

مارى : بالطبع هذا أيضاً رأى ألكسندرا .

إميل : إنهما صديقان قديمان . (تضحك مارى) .

مارى : ليس هذا كل ما فى الأمر .

إميل : ماذا تعنين ؟ ألكسندرا ؟ مستحيل ! إنها لا تعرف سوى المحاصيل والمواسم. إنها لا تفقه شيئاً عن الناس والحب.

مارى : لو أن لك عينين لرأيت ما كان يجرى، إن مستر لنستروم يفضلها عليكم جميعاً. ستستحق ما يحدث لك إن افترقا .

إميل : إني أحبها. وأحبه أيضاً . كان يحكى لى عن نيويورك.

مارى : أنت لا تفكر فى الذهاب هناك !

إميل : ولم لا ؟ لابد أن أذهب لمكان ما.

مارى : لماذا ؟

- إميل :** لأن لا شيء يناسبني هنا .
- ماري :** ألكسندرا تأمل أن تبقى هنا.
- إميل :** سيخيب أملها إذن. إنها تستطيع أن تدير المزرعة بدوني على أكمل وجه. أما أنا فأريد أن أصنع شيئاً خاصاً بي .
- ماري :** هناك أشياء عديدة، أشياء عديدة يمكن أن تقوم بها. تستطيع أن تفعل ما تريد!
- إميل :** وهناك أشياء عديدة، أشياء عديدة لا أستطيع أن أقوم بها.
- ماري :** لماذا يغضبك كل شيء أقوله ؟ (يمسك ذراعها) .
- إميل :** لا أستطيع أن ألعب معك لأنني لم أعد صبيّاً! إبحثي لك عن صبي آخر يلعب معك لو أن هذا ما تريدين! ولا تتظاهري بأنك لا تفهمينني لأنك بهذا لا تعالجين الأمور .
- ماري :** لا أريد أن أفهمك !
- إميل :** لماذا ؟
- ماري :** لأنني لو فهمتك لن نستطيع أن نبقى بمفردنا كما نحن الآن مرة أخرى، لو كنت كاثوليكية وحسب لفهمتنى . ولما كان ذلك صعباً عليك. كنت ستستطيع أن تصلى .
- إميل :** وما فائدة ذلك ؟
- ماري :** ماكنت ستشعر ذلك الشعور السيئ نحو الأشياء التي لا يمكن أن تتغير .
- إميل :** لن أصلى من أجل ألا أحصل على ما أريد .
- ماري :** إذن فقد انتهى وقتنا معاً ، ألا ترى ذلك يا إميل ؟
- إميل :** إذن فقد انتهى وقتنا معاً . (تجرى مغادرة . يقف إميل بمفرده) .

((المشهد السابع عشر))

((إشارة موسيقية ٢٣))

((الحش))

(مهارة بيسبول في القطر الفرنسي . الجميع يلعب) .

((إشارة موسيقية ٢٤))

((عمرى حقل (أغنية البيسبول))

كان هناك حلمٌ هنا
أبواى كانا فى البقطة يحلما
جذباه إلى الأرض
سلما لى الحلم
هكذا ظل الحلم يحيا
لكن القفر لم يبقى .

محراثٌ عيناى
منجلٌ عقلى
ثورانٌ فى نيرِ يداى
روحى أرض
قلبى طقس
عمرى حقل .

لا أدرى ماذا أريد
لكنى متأكدٌ هذا ليس ما أريد

عاد إلى كالذاكرة حلم أبي وأمي

عاد بجرح

ذاك أن كل شيء تغير فصار

حلماً بالأرض البوار

محراث عيناى

منجل عقلى

ثوران فى نير بدأى

روحى أرض

قلبى طقس

عمرى حقل .

(ينتشرون جميعاً عدا إميل وأميدى ومارسل وأنجليك. تقف ماري

بفردها . يشاهدهم كارل للحظة ثم يغادر) .

إميل : إنك تلعب أفضل من أى مرة لعبت فيها يا إميدى . لو كنت فى

الجامعة لدخلت فريق الجامعة بلاشك .

إميدى : بالطبع ! ولكن الرجل المتزوج لا يفقد صوابه أكثر من هذا . هاى

إميل ، لا بد أن تتزوج فى الحال ! إنه أعظم شيء !

إميل : وكيف أتزوج بدون فتاة .

مارسل : الفتيات كثيرات .

إميدى : هذا صحيح . مارسل على حق . هناك مثلاً سيفيرين .

مارسل : أوغسطين .

إميدى : إرنستين .

مارسل : سوندرين .

إميدى : وابنة عمى .

كلاهما : إفانجيلين .

إميدى : أستطيع أن أحب أيًا من هؤلاء الفتيات . اختر واحدة منهن .
مسارسل : عليك بفتاة فرنسية !
إميدى : هن أروع فتيات . أم أن غرورك قد طغى عليك؟ أو ربما تريد أن تصبح قسًا ؟
إميل : لا .
إميدى : ولا أنا . لقد أعدت الكثيرين للكاتوليكية فى هذا العالم وتلك هى خدمتى الكنيسة . بصدق وبشرف يا إميل ، أليست هناك فتاة معينة فى ذهنك ؟
إميل : ربما .
إميدى : أف لك ! إن رأسك كالحجر ! إنى أستطيع أن أقفز أعلى منك فى أى وقت ! (يلكز إميل فى صدره) .
أنجىليك : إميدى يفوق أى شخص فى أى شىء !
إميل : أوه حقًا ؟ (يساعدها على الوقوف ويتسابقان فى الجرى حول الملعب . تشاهدهما ماري وهى تعيسة)
أنجىليك : إميدى ميدى ! (يودعها إميل بين ذراعى إميدى)
إميل : ها هو ! لا يقوى قلبى أن يبعدك عنه . (تلاعب له لسانها بينما تقتزعه مع إميدى) .
أميدى : يجب أن يتزوج الجميع فى الحال ! إنه أعظم شىء ! (يفادرون جميعًا . يراقبهم إميل ، يستدير ، يرى ماري ، يطأطئ رأسه . تستدير للجهة الأخرى وتغادر) .

((المشهد الثامن عشر))

((إشارة موسيقية ٢٥))

((دقات الأجراس))

(ألكسندرا تنظم الكتب على مكتبها ليلاً تحت مصباح واحد.
يدخل لو وأوسكار الحجرة المظلمة) .

لو : أنت بمفردك ؟

ألكسندرا : نعم، تعاليا .. ماذا أحضركما ليلاً هكذا ؟ (ينظر كلاهما للآخر).

لو : متى سيفادر ؟

ألكسندرا : آمل ألا يكون ذلك قبل وقت طويل .

أوسكار : رأينا أن نأتى ونقول لك إن الناس بدأت تتكلم .

ألكسندرا : عن أى شىء ؟

أوسكار : عنك . عن استضافتك له هنا كل هذا الوقت . الناس لا
يستسيغون بقاءه في استضافة امرأة هكذا . يقولون انك تعلقت به
وأنتك سوف تتزوجينه .

ألكسندرا : لا تخوضا في هذا . لن نصل لشىء . أعلم أن قصدكما حسن . ولكن
استمرارنا في هذا الكلام الآن سيخلق بيننا مشاعر قاسية .

لو : ربما وجب عليك حينئذ أن تفكرى في أسرتك . إنك تجعليننا جميعاً
نبذو كالبهلاء .

ألكسندرا : لماذا ؟

لو : إنه يطمع فيما تملكين . ألا ترين ذلك ؟ إن هذا الأمر يحتاج
التفكير !

ألكسندرا : وماذا لو قلت إنى أفكر فيه ؟ من يخصه هذا عداى ؟

لو : سوف يتحكم فى كل أملاكك .

ألكسندرا : سوف يتحكم فيما أريد أن أعطيه . سوف أتصرف كما أحب فى

- أرضى .
- أوسكار :** أرضك !
- لـ :** هذه الأرض اشتريناها من رهن المنزل ! أنا وأوسكار ، عملنا حتى الموت لنسدد الفوائد !
- ألكسندرا :** وحين أتزوج سنقسم الأرض وكل سيأخذ ما يرضيه .
- لـ :** ذلك جريمة أن تترك المرأة لتتدخل فى العمل .
- ألكسندرا :** لا تكن همجياً يالو . إن ما أنجزته فى مزارعى يفوق بكثير ما أنجزناه حين كنا نعمل معاً .
- لـ :** كل ما حققته يعود للأرض الأصلية التى سددت ديونها أنا وأوسكار . إنها ملكنا !
- ألكسندرا :** أنتما تهذيان . اذهبا إلى مقاطعة كلارك واسألا من يملك أرضى . إنها ملكى أنا ، ليس ملككما .
- أوسكار :** أملاك الأسرة يملكها رجال الأسرة . الرجال هم الذين يتحملون كل المسئولية ، الرجال هم الذين يقومون بكل العمل .
- لـ :** عدا إميل . لم يفعل أى شىء هنا .
- ألكسندرا :** وماذا عن عملى أنا ؟
- لـ :** أردت أن تشرفى على جزء بنفسك ، فقلنا لم لا نعطيها جزءاً لكن العمل الأصلى يعود كله إلينا . النصيحة السديدة لا خلاف عليها ولكن
- أوسكار :** النصيحة وحدها لا تحول العشب إلى حبوب .
- ألكسندرا :** لا ولكنها تحفظ الحقول للحبوب حتى تنمو بها . كنت تريد يالو أنت وأوسكار أن تبيعا الأرض وتذهبا لجنوب النهر . لو كنت وافقت لقضينا بقية العمر منحنين فى المزارع الفقيرة .
- لـ :** إنها طبيعة المرأة . تقول لك الشىء وتظن أنها فعلته .
- أوسكار :** لا يهملك كم كان الأمر صعباً علينا .
- ألكسندرا :** لم أكن قاسية عليكما . الظروف هى التى كانت قاسية . ولم اختر

أن اكون ما أنا عليه. إنك تقطع الكرمة مرة بعد مرة لتصبح صلبة كالشجرة.

لـ : لا تنتظري منا أن نجلس نشاهدك وأنت تضيعين أملاكنا على متسكع قاداته الصدفة إلى هنا.

أوسكار : الجميع يسخر منك ومن سنك أيضاً .

ألكسندرا : هذا لا يخص أى شخص غيرى. اذهبا للمدينة وأسألا محاميكما عما تملكان لتمنعاني من أن أفعل ما أريد أن أفعله بشروتي. وأنصحكما أن تفعلما ما يخبراكما به. لأن سلطة القانون ستكون هى السلطة الوحيدة بينى وبينكم من اليوم. كان الأفضل أن أموت ولا أسمع ماسمعه اليوم (يتراجعان وبينما يغادران) .

لـ : ما كان ينبغى أن تقول ما قلته عن سنها .

أوسكار : لم أقصد سوى أنها لو كانت تريد الزواج لكان عليها أن تتزوج قبل هذا ، لا لتصنع من نفسها أضحوكة الآن.

لـ : العمل مع المرأة مستحيل . (يغادران. تتجه ألكسندرا لكرسيها، تجلس، تبكى. يدخل إميل. تخفى ألكسندرا مشاعرها) .

إميل : ما شأنهما ؟

ألكسندرا : أين كارل؟ ألم يعد معك بعد المباراة ؟

إميل : كان خلفى مباشرة . (تهم بالخروج لملاقاته) ألكسندرا أريد أن أتحدث معك فى شىء .

ألكسندرا : ألا يمكن تأجيله يا إميل ؟

إميل : لا ، لا يمكن!.... لا أستطيع. (تتوقف وتستدير) لا أريد أن ألتحق بمدرسة القانون. ولا أدري بعد ماذا أريد أن أكون. من السهل أن يدخل الواحد المهنة ولكن من الصعب أن ينجح فيها إن لم يكن يحبها. هذا ما قاله كارل وأعتقد أنه الصواب.

ألكسندرا : أظن ذلك. سيكون رائعاً أن تبقى معى طوال الشتاء، تماماً كالأعوام السابقة .

إميل : إنى غير مستقر. أريد أن أنتقل لمكان آخر .

الكسندرا : لا مانع .

إميل : أريد أن أنتقل للمكسيك. يمكن أن أجد عملاً هناك مع صديق لى فى هندسة المواقع. سأذهب بمجرد أن ينتهى الحصاد. أعتقد أن لو وأوسكار سيحزنان تماماً لهذه الأخبار .

الكسندرا : لن يعودا ثانية يا إميل . إنهما غاضبان منى.

إميل : لماذا ؟

الكسندرا : يعتقدان أنى سأتزوج كارل وأعطيه ثروتى .

إميل : هراء .

الكسندرا : أهو كذلك ؟

إميل : فى الواقع ... لا أعتقد ذلك ...

الكسندرا : هل تظننى بلهاء ؟

إميل : فى الواقع لا أدري تماماً لماذا تريدان أن تفعلنى هذا .

الكسندرا : لا تدري ، هكذا ؟

إميل : فى الواقع هذا الأمر لا يخصنى .

الكسندرا : ظننت أنك أنت على الأقل سوف تفهمنى ... إنى أعيش فى وحدة تامة يا إميل . بعدك أنت ومارى ، ليس لى أصدقاء سوى كارل.

إميل : إذن فلتفعلنى ماتريدان. (سكتة) قالت مارى إننا سنستحق ما يحدث لنا إذا إفترقتما .

الكسندرا : مارى قالت هذا ، جزاك الله خيراً يا مارى . (يدخل كارل) .

إميل : سأصعد وأخلع هذا الحذاء . (يفادر . سكتة)

كارل : لقد التقيت توأ بأخويك فى الخارج إنه قدرك ياالكسندرا ، دائماً محاطة بأنصاف الرجال.. وأنا لست أفضل من الباقي. إنى أقل من أن أواجه حتى نقد من هم أقل منى. لا أستطيع أن أطلب منك أن تعدينى بشيء حتى يكون لدى ما أقدمه لك.

الكسندرا : ولكنى لا أريد أى شيء !

- كارل :** ألكسندرا
- ألكسندرا :** أريدك أنت! أى شىء آخر يمكن أن أحصل عليه بنفسى! أريدك أنت! كيف أقر هذا النجاح إذا كان وحسب يبعدنى عن أحبهم ؟
- كارل :** سأرحل لأنه ينبغى أن أرحل . لا بد أن أحقق شيئاً يتحدث عنى . إذا أخذت ما تعطينى فأنا إما رجل عظيم للغاية أو حقير للغاية ، ومازلت لم أبلغ أيّاً منهما .
- ألكسندرا :** لكنك كنت سعيداً هنا معى . ربما لا تستطيع أن تكون سعيداً مرة أخرى مثلما كنت هنا . دائماً نضيع أسهل مما نجد . ما أملكه هو ملكك لو أنك اهتمت بأخذه من أجلى .
- كارل :** لا أستطيع . سيكون أول ما أفعله غداً فى الصباح أن أرحل . سأرحل شمالاً . أعطنى فرصة عام يا ألكسندرا .
- ألكسندرا :** لن تعود . شىء ما سيحدث لأحدنا . ربما كلانا .
- كارل :** ينبغى أن أرحل .
- ألكسندرا :** أعرف ذلك . أعرفه وأفهمه كل ما فى الأمر أننى سئمت من الفهم .

((المشهد التاسع عشر))

(حلم ألكسندرا الثانى : ألكسندرا واقفة فى رداء النوم الأبيض.
ترى الشاب. تحاول أن تهرب منه. يمسكها ويحملها بين ذراعيه .
تصارعه . يتركها . تسقط على الأرض . ترتجف . يغادر الشاب .
تتلج السماء) .

((إشارة موسيقية ٢٦))

((باسمك أنادى))

باسمك أنادى
تردُّ البعيرة ندائى
تنوحُ الرياحُ بصوتٍ حزينٍ بطىءٍ
وبعدَه تموتُ .

باسمك أنادى
فتنطقُ سحبُ السماءِ بِأمطارٍ
وتحملُ ندائى الرياحُ
وتصمتُ وتصمتُ .

لكنكَ ما زلتَ
تعودُ إلى
لتحملنا عبر بحر الأراضى البوارِ
قواربُ صغيرة
قواربُ روحينا ...
(نهاية الفصل الأول)

((المشهد العشرون))

(يستمر الثلج فى السقوط . ترتب ماري مطبخها . أحص
الفرنوقى مزدهرة والشاي يغلى . تطل من النافذة حين تبدأ
الأغنية .

((إشارة موسيقية ٢٧))

((أثلجى يا سماء على))

أثلجى ياسماء على
ادفيننى عن أخرى، سوف أخلد للنوم
أيقظينى حين يحين النمو، أوه
أثلجى يا سماء على

أثلجى ياسماء على
احمينى بالداخل حيثما يختبئ القلب
حيثما يختفى حزنى عن كل عين، أوه
أثلجى ياسماء على

أثلجى ياسماء على
ثقلى حملى، ثبتنى قدمى بالأرض
حتى لا أذهب قط، أوه
أثلجى ياسماء على .

(ألكسندرا ومسز لى العجوز يصلان لحفل شاي)

ألكسندرا : ها نحن !

- مسارى :** مسزلى !
- مسزلى :** مرحباً .. مرحباً .. أهنا هو ؟
- مسارى :** (تضحك) لا ، مسزلى ، فرانك لا يعود للمنزل حتى وقت متأخر .
- مسزلى :** إذن فسنترجع الأيام الخالية ! (تخلع حذاءها وتستمتع بقدمها العارية . بعد ذلك تستل منديلاً مزركشاً ، تتنحى بصوت واضح ثم تضعه مكانه) .
- مسارى :** أوه ، أليس رائعاً ؟ لم أره من قبل ، أليس كذلك مسزلى ؟
- مسزلى :** لقد انتهيت منه الليلة الماضية .
- الكسندرا :** لم يعد أحد يصنع هذه الأشياء .
- مسزلى :** انظري لهذا الخيط ؟ من السويد ! قوى ! لا يتأثر بالفصل ولا يبهت . (ترقى على كرسى) أوه ، انظري هذه النباتات ! رائعة ! كيف تحافظين عليها من الصقيع ؟
- مسارى :** أترك النار مشتعلة طوال الليل . فرانك يسخر منى لإهتمامى بها ولكنه يقول حين لا تزهى : ماذا حدث لهؤلاء الملاحين ؟ (تقدم طبق الفاكهة) تفضلى بعض المشمش مسزلى ؟
- مسزلى :** لا أظنها ستزيد آلام أسنانى أكثر من هذا ! (تزن المشمش فى يدها) كالريش ! (تزيد نكهة المشمش ببعض البراندى الذى ترتشفه من زجاجتها الخاصة) .
- مسارى :** هل وصلتك أخبار من كارل يالكسندرا ؟
- الكسندرا :** ذهب إلى دوسن قبل أن يتجمد النهر . لن أعرف عنه أى شىء حتى الربيع . ولكن وصلتني أخبار من إميل . أحضرت خطاباتك لك . (تعطى الخطابات لمارى التى تحملق فيهما) .
- مسزلى :** سأخذ واحدة أخرى من هذه ، شكراً لك . (تأخذ مسزلى بعض المشمش . تفتح مارى خطاباً) .
- مسارى :** أختى العزيزة . أجلس الآن فى مقهى إيطالى بجوار صديقين ألمانين فى قلب مدينة المكسيك . هناك فرقة تعزف فى كل ركن . وقد

ذهبت لمصارعة الثيران مرتين حتى الآن. هذا الصباح حين كنت
أمشى بجوار الكاتدرائية قابلت ماسح أحذية صغيراً أعمى أستطاع
أن يعزف كل الأغاني التي طلبتها بإسقاط أغطية جلب الورنيش
على درجات سلم الكنيسة. هناك زهرة بالكنيسة لا تزهر إلا باليل.
أذهب إلى الزوكولو كل ليلة ثم أذهب للمقهى حتى الصباح حيث
أحتسى شراب من الصبار بلون الفجر . أتعلم العزف على
الجيتار....

ألكسندرا : من بين كل أبناء أبى هناك واحد الآن على الأقل يستطيع أن
يتمشى مع العالم . هذا ما عملت من أجله كل هذه الأعوام .
(تبكى ماري) ماذا بك ؟ هل أخطأت فى شيء ؟ (تهز ماري
رأسها) توقفي عن هذا ياماري، إن لديك ضيوف.....

ماري : هل ترغبين فى كوب آخر من القهوة، مسز لى ؟
ألكسندرا : سوف أحضره. (تذهب ألكسندرا للمنضدة. ترى صورة لفرانك) لم
تخبريننى بأن هذه الصورة لفرانك!

ماري : وجدتتها فى البدروم هذا الصباح فقط. هكذا كان قبل أن نتزوج .
ألكسندرا : لا تقصدين أنه كان معتاداً على هذه الملابس ؟

ماري : أعتقد أنها تبدو سخيفة للغاية. مسكين فرانك. كان حينئذ سعيداً
للفاية، أما الآن فهو تعيس للغاية. لاشيء جديد يحدث هنا.
الاشياء تتكرر كما هى وحسب: الطقس، المحصول، الناس. وهذا
أقسى على من لا يشعرون بأنهم جزء من هذه الأشياء. ولكن ربما
يجرى الناس وراء الأقسى.

ألكسندرا : هراء .

ماري : أهو كذلك؟ كان فرانك سيكون على خير وجه فى المكان المناسب
ومع الزوجة المناسبة. أعرف بالضبط نوع الزوجة التي كان ينبغي أن
يتزوجها. كان ينبغي أن تكون خجولة ولا تهتم بكائن على وجه
الأرض سواه. المشكلة أن الواحدة منا تتزوج الرجل قبل أن تكتشف.

نوع الزوجة التى يريدھا ، وإذا ما كانت هى تلك الزوجة أم لا .
ألكسندرا : لقد انسجمت مع فرانك كأحسن ما يستطيع أى شخص آخر .
مارى : لا إنى لا أناسبه . دائماً أفعل ما أريد وأقول ما أفكر فيه ودائماً
يغضبه ذلك . لقد أفسدت عليه حياته . ما كان لى أن أتزوجه .
ألكسندرا : لا فائدة من الكلام فى هذه الأشياء .
مارى : لا . أعتقد لا فائدة .
ألكسندرا : كما أنه لو أصبحت أنت حزينة يا مارى فما بالك ببيقتنا .
مارى : إنى أحاول ألا أكون هكذا . (يدخل فرانك ، حاملاً بندقية ودلو .
يضرب الأرض بقدمه لينفض عنها الثلج . تستيقظ مسزلى بوثة
خفيفة) .

((إشارة موسيقية ٢٨))

فرانك : ثلج مرة أخرى . هكذا تكمل ثمان أيام وهى ثلج . عن قريب لن
نستطيع أن نخطر خارج أبوابنا (يلمع الصورة حيث تركتها
ألكسندرا . يلتقطها) إنى أكره هذه البلدة . (يرمى الصورة . يغادر
المنزل . تتجنب النساء النظر لبعضهن البعض . تتجه مارى للنافذة) .
مارى : أنظر كيف تدور زوابع الثلج حول البستان . كيف سينهض الربيع
من تحت كل هذا الثلج ؟

((المشهد الحادى والعشرون))

((إشارة موسيقية ٢٩))

((السوق الخيرى))

(يتحول المسرح إلى سوق كاثوليكي. تعمل ماري فى كشك جميل وقد بدت كدميتها القديمة تمامًا. هناك أكشاك أخرى منصوبة. الباعة المتجولون يبيعون اللعب. تدخل ألكسندرا وإميل فى ذراعها. تجذبه إلى كشك ماري .

ألكسندرا : انظرى من عاد إلينا ! هل تصدقين؟ ألم يتغير ؟ (تصرخ ماري بسعادة. تخطف قبعتها).

مارى : أوه، إميل، هل الأشياء جميلة فى المكسيك كما نجدها هنا؟ كيف استطعت العودة إلى هنا مرة أخرى ؟ (يدير لها ظهره ليغادر)

إميل : معذرة . (يغادر. تدير ماري ظهرها . تقف ألكسندرا فى حيرة)
ألكسندرا : ماذا يجرى بحق السماء ؟ (يمسك إميل إميل)

إميل : إميل ! إميل ! أين كنت يارجل؟ عدت من يومين ولم تأت حتى لترى ابنى الجديد.

إميل : إننى سعيد للغاية بأنه ولد يا إميل .

إميل : وليس أى ولد إنه ولدى ... إميل، عليك أن تنجب طفلاً بأسرع ما يمكن ! إنه أعظم شئ ! (يجذب إميل جانباً) إسمع، فى الحادية عشرة سنقوم بخدعة بسيطة للفتيات هل أنت معنا؟

إميل : طبعاً .

إميل : حسنًا. سنطفىء الأنوار ويستغل كل واحد الفرصة ليقبل محبوبته. المشكلة الوحيدة أن ماري لديها شمعة فى كشكها. سوف نطفئها. ما رأيك ، طالما ليس لديك محبوبة تقبلها ، تقوم أنت بهذا العمل، موافق؟

إميل : نعم .
إميدى : حسناً ! أرقص الآن مع ابنة عمى إفنا نجلين !

((إشارة موسيقية ٣٠ أ))

((الرقص))

(يدفع إميل للرقص . الجميع يرقصون بلا توافق . يحاول ماري أن تقنع فرانك أن يرقص معها ولكنه يرفض . تنتهى الرقصة . تعود ماري مباشرة لكشكها) .

ماري : الطالع ! من يقرأ الطالع ! (يظهر قس) الأب دشيذن ! أرى لك رحلة طويلة فى الماء . ومعك امرأة عجوز بقبعة بيضاء وأنت سعيد جداً إلى حيث أنت ذاهب .

القس : نعم ! إنها جزيرة آدام حيث توجد أمى . مكشوف عنك الحجاب يافتاتى تعالوا إذن يا أولادى ! فهنا الكشف الحقيقى .

إميدى : هاى فرانك ، تريد أن تحصل على ثروة فى الحال ، هه ؟

فرانك : لقد أخبرتنى بحظى منذ زمن . سئى بما فيه الكفاية .

إميل : أنا إذن ! أريد أن أعرف حظى !

ماري : إميدى . ستنجب عشرين طفلاً ! (تكاد يغمى على أنجليك) . تسعة عشر منهم فتيات (ضحك صاخب)

((إشارة موسيقية ٣٠ ب))

(يشكل الحاضرون مجموعات بينما يذهب إميل لماري)

إميل : هل تتفضلين بقراءة طالعى ؟

ماري : لا لأنك تركتني ومشيت بهذه الطريقة .

إميل : آسف .

ماري : إذن أعطنى يدك . (يعطيها يده) .

حظى لم يتغير عما كان. مازال كما هو ... (تنطفئ الأنوار
صراخ. يقبل إميل ماري بينما يطفئ الشمعة) .

((إشارة موسيقية ٣١ أ))

((القبلية))

(تضيء الأضواء . إميل وبعض الرجال عبر الحجرة. ماري بمفردها
تقف ذاهلة. يحملق فيها فرانك، تجرى عليها ألكسندرا) .
ماري! هل أنت على ما يرام؟ (تسحب ماري من أمامها كما لو
كانت محروقة وتجرى. يجرى خلفها إميل الذي كان يراقب
الموقف).

((المشهد الثانى والعشرون))

((إشارة موسيقية ٣١ أ))

((بعيداً عن الحفل))

(يجرى إميل وراء ماري بالخارج فى الظلام) .

إميل : ماري، انتظرى.... انتظرى! ... (تقف فى النهاية) هل تعرفين إلى أى مدى أنا تعيس ؟

ماري : لو أننى مقتدرة وحرّة مثلك ما تركت شيئاً يجعلنى تعيسة . كنت سأخذ أول قطار وأرحل عن هنا وأتمتع بكل ما أجده!

إميل : فعلت هذا . كلما كان المكان أجمل ، كلما شعرت بحاجة أكبر لك . (سكتة) لماذا فعلت هذا يا ماري ؟ لماذا هربت مع فرانك ؟

ماري : لأنى كنت أحبه .

إميل : لا لم تحبيه .

ماري : بل كنت أحبه ! أنا التى طلبت الهروب ! والآن علىّ أن أتذكر ذلك . فرانك لم يتغير عما كان حين تزوجته . كل ما فى الأمر إننى رأيته حينها كما كنت أريده أن يكون لا كما كان بالفعل . والآن أدفع ثمن هذا .

إميل : لست الوحيدة التى تدفع الثمن .

ماري : بالضبط ! حينما تخطئ لا تستطيع أن تقول أين سيتوقف الخطأ . الآن يتجاوزنى الخطأ إليك ولكنك على الأقل تستطيع أن تهرب . تستطيع أن ترمى كل هذا من خلفك .

إميل : تعالى معى .

ماري : كيف تجرؤ أن تقول لى هذا الكلام ؟

إميل : أنظرى لى يا ماري . انظرى لى ، لا أحد يستطيع أن يرانا . (تستدير) .

مـارى : ظننت أن الأمور ستصبح على ما يرام حين تعود . أوه ، إميل ،
ماذا كنت سأفعل ما لم ترحل! لا أستطيع أنا أن أرحل وكان لابد
أن يرحل أحدنا !
إـمـيل : أقسم بشرفي يا ماري لو قلت أحبك لرحلت للأبد . (سكتة) .
وكيف أقولها؟ ألا تعرف؟ (يتراجع إميل يبطء يستدير ويغادر).

((المشهد الثالث والعشرون))

(فى الصباح . بعد أيام قليلة . ألكسندرا جالسة تحيك قميصاً
إميل . يدخل إميل ويرقى على الكرسي .)

ألكسندرا : هل انتهيت من حزم الحقائب ؟

إميل : ألكسندرا ، هل كان جدنا ذا سمعة سيئة كما يقولون ؟

ألكسندرا : لقد تزوج امرأة منحلة . حسناً ، ليس مقبولاً أن نرمى الخطأ على
الغير . نعم لقد كان ذا سمعة سيئة .

إميل : لا أتذكر أبى جيداً ولكن لاشك كان له صراع مرير هنا .

ألكسندرا : نعم ولكن كان عنده أمل . كان يؤمن بهذا المكان .

إميل : لو عاش أبى ، لأصبح لكل هذا معنى ، أليس كذلك ؟

ألكسندرا : لقد أصبح له معنى يا إميل . معناه أن بعد كل هذه الأعوام أصبح
هناك أخيراً واحد في الأسرة يستطيع أن يختار حياته بنفسه . لا
شئ يمكن أن يعرقلك أبداً .

إميل : أتمنى أن يوجد هذا الشئ وقتاً ما .

ألكسندرا : لا تقل هذا .

إميل : لكن لو وأوسكار كانا سيكونان أفضل لو ظلا فقيرين .

ألكسندرا : ليس هناك من يكون أفضل وهو فقير .

إميل : ولكن حينئذ ربما كانا سيكونان فى غاية التعصب والسخط .

ألكسندرا : وربما لا . ولكن عندى أمل كبير فى أبنائهما .

إميل : لا أدري . يبدو أن الأحوال تسوء يوماً بعد يوم . السويديون لا

يرغبون أبداً فى إكتشاف مقدار ما يجهلون . البوهيميون مختلفون

الألمان . الفرنسيون . على الأقل يعرفون كيف يستمتعون بوقتهم .

ألكسندرا : لا تتبرأ من أهلك يا إميل . لسنا جميعاً مغرورين . أبوك لم يكن .

حتى لو وأوسكار لم يكوناً كذلك ، وهما صغيرين .

إميل : هل تتذكرين البطة البرية ؟

ألكسندرا : بالطبع .

إميل : كان ذلك رائعاً . كان رائعاً في حينه (سكتة. ينهض) تصبحين على خير، يا أختي. لقد صنعت بنا خيراً . (ينصرف. تجلس ألكسندرا ثابتة في ضوء المصباح) .

((المشهد الرابع والعشرون))

((إشارة موسيقية ٣٢))

((الدراسة))

(حقل أميدى نهاراً. أميدى ومارسل يعملان خلف الماكينة يقترب
منهما إميل ويصيح ليرتفع صوته فوق صوت الآلة. يتدرب مارسل
على ترنيمة جلوريا وهو يعمل) .

إميدى : تريد أن تتحدث معنا، إذن فلتعمل معنا! هاى! راول! يمين! اتجه
يمين! (يشير بعنف للسائق خارج المسرح يلتحق بهم إميل).

إميل : عندك أغنية للعمل يا مارسل .

مارسل : هناك حفلة تثبيت كبيرة يوم الأحد! لابد أن أتدرب طوال اليوم .

أميدى : هذا كل مايشغله هذه الأيام. التثبيت. بالطبع لا يهتمه قمحى.

مارسل : قمحك يهمنى. والدراسة تختصر لى الوقت .

إميل : جئت لأودعك، يا إميدى .

إميدى : إلى اللقاء! مرة أخرى؟ لا! (يمسك جنبه فجأة متألماً) آه ه ه ..

إميل : ماذا بك ؟

مارسل : عنده مغص من منتصف الليلة الماضية وطوال اليوم. لا يريد أن

يذهب للطبيب لأنه لا يأتمننا على ماكينته الجديدة .

إميدى : ذلك أن أحداً منكم لا يعرف كيف يتعامل معها !

مارسل : إنه على حق فى هذا .

إميدى : ليس لدى وقت للمرض. هذا الشئ يكلفنى ثلاثة آلاف جنيه، كما

أن القمح قد غنى تماماً ولا بد من درسه.

مارسل : وإلى أين ستذهب يا إميل ؟

إميل : أوماها. لدراسة القانون لبعض الوقت ثم إلى ميشيجان لألتحق

بالمدرسة.

مارسل : ميشيجان! ... شرقًا هه؟

إميل : نعم! شرقًا!

أميدى : أوه، لا ترحل يا رجل! إبق هنا واكبر معنا!

إميل : لابد أن أبدأ حياتي!

أميدى : الحياة واسعة حولك هنا.

إميل : يجب أن أسعد ألكسندرا بشيء! ولا أستطيع أن أفعل ذلك هنا!

أميدى : آه، إن رأسك كالحجر! (يلكز إميل فى صدره)

مارسل : انظر، ماذا يفعل بمكينتك؟

أميدى : هاى. راول! أين ذاهب يا رجل؟ هاى! (يجرى أميدى ولكنه يسقط

ويمسك جنبه).

إميل : أميدى! هل أنت بخير؟

أميدى : أنا بخير! بخير! سأرتاح دقيقة وحسب.... أرايت؟ لقد تحسنت!

(يسقط. يتلقفه إميل ومارسل ويحملانه للخارج. تدق الأجراس).

((المشهد الخامس والعشرون))

((إشارة موسيقية ٣٣))

((جلوريا وإيفى مارى))

(الكنيسة. مراسم جنازة وتثبيت في نفس الوقت . نصف الحاضرين
بملايس بيضاء ونصفهم بملايس سوداء.. إميل يقف بجوار أنجليك
وفرانك يقف بالخلف).

القسس : نحن هنا اليوم لنسلم للأرض جسد أميدى شيفالييه. حين يرقد في

الموت جسد منزلنا الأرضى فإننا نحصل على بيت خالد فى الجنة .

الأسقف : بالعماد، ياربنا، يا أبانا، امنح هؤلاء الأطفال المختارين ميلاداً
جديداً لحياة خالدة. هل صددتم الشيطان ووعوده الباطلة؟

الأطفال : نعم .

القسس : أميدى شيفالييه لم يمّت! الميت يعود للحياة عند يسوع المسيح.

الأسقف : هل تؤمنون بالروح القدس، مانحة الحياة ، التى تأتى لكم اليوم فى
قداس التثبيت .

الأطفال : نعم .

القسس : هذا ما تؤمن به !

الأسقف : هذا ما تؤمن به كنيسةنا . ونرحب بكم كجنود جدد فى جيش
المسيح .

القسس : ولنردد مع الملائكة ترنيمة التسبيح الدائم .

(يتقدم مارسل فى ملايس الزراعة وقبعته بيده ويزعق بالغناء

بحرارة منها الأغنية. يتأثر إميل بالموسيقا حتى إنه لا يستطيع أن

يقف ويجرى مفادراً. تحاول الكسندرا أن توقفه ثم تتركه . يتغير

الضوء) .

((إشارة موسيقية ٣٤))

((الصيد))

(تتجول ماري في البستان ، ترقد تحت شجرة وقد ملأها الحزن .
يظهر إميل عند بيتها . ينادى باسمها . لا تكون بالبيت . يتجه
للستان وقد نسى وشاحه على أحد الكراسي) .

إميل : ماري ! ... ماري ! (يجدها بالستان) جئت لأودعك .
(يرتقيان كل في حضن الآخر ويهيمنان حباً . يعود فرانك للبيت ويجد
الوشاح . يخطف بندقيته وينطلق للستان . يجدهما . يرفع بندقيته
في نوبة غضب سريعة ثم يخفضها وقد شعر بالحيرة والحزنى .
يرفعها ثانية ويطلق رصاصتين . يسقط إميل وماري متباعدين .
تقبض يده على الرجل . تقف ماري . تمشى ناحية فرانك ، تبعد يدها
عن صدرها وترى عليها الدماء تسقط وتزحف ناحية إميل وترقد
بين ذراعيه . يرمى فرانك البندقية ويجرى وهو يصرخ) .

فرانك : ماري ! ماري ! ماري ! (يسقط ثم يجرى ، يسقط
ثم يجرى حتى يخرج . تخفت الأضواء شيئاً فشيئاً . يدخل إيفار ،
يمشى وهو يجمع الأوراق والفروع الذابلة على الأرض . تصطم
قدماء بالجسدين . يسقط على ركبتيه ويصرخ . تظهر ألكسندرا .
تقف فوق الجسدين) .

(برهبة) إنهما متوافقان للغاية يا إيفار ... انظر .. الزهور البرية
قد أزهرت ! (تتمايل ، تتماسك ولا تبكى . يدخل لو وأوسكار
ويتجهان لمؤخرة المسرح ، يحملان الجثتين ويخرجانهما) .

((المشهد السادس والعشرون))

((إشارة موسيقية ٣٥))

((الرياح))

(عاصفة شديدة. ألكسندرا راقدة على قبر إميل. يتقدم إليها
إيفار) .

إيفار : ماذا تفعلين هنا؟ هه؟ لقد ابتللت تمامًا . الكل مشغول عليك ولا
أحد يدرى أين أنت!

ألكسندرا : لماذا لم يأتوا إليّ يا إيفار؟ لماذا؟

إيفار : تعالى نعود للبيت .

ألكسندرا : كيف كان لي أن أكون عمياء هكذا؟ لو أنني فقط رأيت ما
يحدث... ماكنت سأستطيع أن أوقف كل هذا .

إيفار : لا ترددي هذا يا سيدتي ، لا نفع منه الآن .

ألكسندرا : لماذا لم أره؟ لماذا لم أره؟ (يجثم إيفار بجوارها يأخذ إحدى يديها
ويسكب فيها رماداً) .

إيفار : انظري. انظري كم نحن محظوظون . سوف تعيدهم الأرض لنا ،
تعالى للبيت ياسيدتي ، تعالى للبيت الآن .

(تتركه يأخذها ليغادرا)

((المشهد السابع والعشرون))

(تساعد ساينا ألكسندرا فى إرتداء ملابس النوم) .
ألكسندرا : هل تعتقدين أنه كان خائفاً تلك الليلة؟ هل تعتقدين أنه كان يشعر بأنه سيموت؟ كم مفرعاً أن يرقد هناك ويشعر...
ساينا : كل هذا إنتهى الآن ياسيدتى. كل ما يشعر به الآن الأشياء القديمة، ربما قبل ما يولد، إنه لا يتذكر أية آلام بالمرّة إنه لا يشعر حتى بالمطر .
ألكسندرا : لقد سئمت أن يكون لى جسد. سئمت غسله ووضع الملابس فوقه وحمله طوال اليوم. إن ثقله يزيد كل يوم وحسب.. لم يعد لدى القدرة على حمله . (تغوص فى مقعدها، تهز ساينا رأسها) .
ساينا : لا أصدق أن تصلى لهذه الحال. من بين كل الناس... (تغادر .
تخلد ألكسندرا للنوم) .

((إشارة موسيقية ٣٦))

((وأنادى باسمك))

وأنادى باسمك
يضرب الصوت الأرض
تلقفه الرياح وترفعه

وأنادى باسمك
فيعود الصوت وحيداً
فيعود الصوت وحيداً ، لكنه قد تغير
قد تغير

ثم تعودُ لى
نعبّر بحر الأرض البوارُ
فى قوارب رُوحينا المظلمة ...
(تحلم ألكسندرا خلال الأغنية. يظهر لها شاب وقد ارتدى حلية
شتوية تخفى وجهه. إنه الموت. يشير إليها بإصبعه أن تعالى. تقف
فى وجهه ثم تنصرف عنه) .
أعرف من أنت ... أعرف من أنت الآن ... (يختفى تستيقظ
منتصبة)

((المشهد الثامن والعشرون))

(صباحًا . تحضر ساينا بعض القهوة والفاكهة لألكسندرا التى
تجلس نظيفة الآن) .

ألكسندرا : ساينا !
ساينا : اشربى هذا
ألكسندرا : ساينا أرجوك جهزى لى حقيبتى .
ساينا : نعم ، بالطبع ، ولكن كلى هذا .
ألكسندرا : ما هذا ، إنه بشع !
ساينا : إنه مفيد لك .
ألكسندرا : هل لك أيضاً طلبى من إيفار أن يجهز الفرس ؟
ساينا : لن ترحلى عن هنا .
ألكسندرا : سأذهب إلى لنكولن .
ساينا : قضيت بلنكولن ساعة فى أحد الأيام . مكان بشع .
ألكسندرا : لابد أن أتحدث مع فرانك شباتا .
ساينا : دعينى أجس جبهتك. إنك لا تعين ما تقولين.
ألكسندرا : فرانك فعل ما كان يجب أن يفعل. هكذا كانت شخصيته . مارى
كانت تعرفه . كانت تعرف ما كان سيفعل. لماذا يموت الأخيار

ويبقى الحمقى أمثال فرانك ومثلى؟ لابد أن أتحدث معه.
سايانا : سأستدعى الطبيب. لن تذهبي للنكولن . لن تذهبي للنكولن!

((المشهد التاسع والعشرون))

((إشارة موسيقية ٣٧))

((موسيقا الزنزانة))

(السجن . تجلس ألكسندرا فى حجرة الزيارة . يحضر أحد الحراس
فرانك مضنى وشاحب . لا ينظر لها) .

ألكسندرا : مرحباً فرانك . (لا يرد) هل تسير الأمور معك على ما
يرام؟ (لا يرد) هل تحتاج لأى شئ؟ ربما يسمحون لى أن
أرسل لك بعض الأشياء.... (لا يرد) هل تعلم أننى لم آت
للكولن طوال عمري هذا؟ (لا يرد) فرانك، جئت لأزورك
لأننى... أفهم الآن.... لماذا فعلت هذا.... أفهم مافعلته....
لم آت لألومك.... أعتقد أن اللوم يقع عليهما كما يقع
عليك.... وكذلك أنا.... كان من الممكن أن أوقف كل هذا
ولكننى.... لم أكن أريد أن أرى ما يحدث. لم أكن أريد أن
أفكر.... فى احتمال صحته.... آمل أن تسامحنى... (صمت)
فرانك : حلقوا لى شعرى.... لا أستطيع أن أفكر بدون شعرى.

ألكسندرا : أعلم أنك لم تكن تقصد أن تصيب إميل أومارى .

فرانك : لقد أوشكت حتى أن أنسى إسمها .

ألكسندرا : ربما لم يكن على أن آتى هنا . (تنهض. يلقف ذراعها. يمسك
يدها).

فرانك : لم أكن أريد أن أقتل! ما كنت سأفعل هذا أبداً لولا تلك البندقية!
كانت دائماً تقول إننى لست النوع الذى ينبغى أن يحمل بندقية. لو

أنها كانت بذلك المنزل حيث ينبغي أن تكون.... ولكن هذا الكلام
سخف . ماكنت أريد أن أفعل شيئاً لتلك المرأة أودلك الفتى...
لقد كانا من أفضل الناس....

ألكسندرا : أرتنى مارى صورة قديمة لك يوماً ما. كنت حينئذ رائعاً وفى عينيك
سعادة جمّة. لا أدري كيف انتهيت لما أنت عليه.... أو كيف
يجلب شخص يفيض بالحياة كمارى كل هذا الخراب... كل هذا
الحزن ، هذا أغرب مافى الأمر. هل هناك خطأ فى أن يكون الواحد
زائد الحيوية؟ لكن إميل فى المقبرة خلف البيت وأنت... أنت هنا .
لا أستطيع أن أفعل أى شىء لهما الآن. ولكنى أستطيع أن
أساعدك. سوف أطلب لك العفو. لن أترك المأمور يستريح لحظة.
أريد أن أخرجك من هنا يافرانك .

فرانك : أنا أخرج من هنا وأعود من حيث أتيت. لا تخلقى المشاكل من
جديد.... ألكسندرا أنت تعرفين أنى لم أعامل تلك المرأة
معاملة سيئة من قبل- (تنسحب منه) .

ألكسندرا : لا... دعنا ننسى هذا . (تغادر)

((المشهد الثلاثون))

((إشارة موسيقية ٤١))

((أغنية كارل))

(تعود ألكسندرا من لنكولن بحقيبتها. تتلقى التحية من إيفار
وساينا التى تندفع لتحمل عنها الحقيبة. تستدير لتجد كارل واقفاً
على مقربة. تجرى ناحيته . يتعانقان. وللمرة الأولى من بداية
التراچيديا تبكى) .

كارل : جئت بمجرد أن سمعت الأخبار. قلت لنفسى سأصل قبل أى خطاب،

لابد أنك فى حاجة لى.

ألكسندرا : أوه، كارل، لماذا لم يكن شخص آخر ؟ لماذا كان يجب أن يكون إميل قلبى ؟

كارل : كان من أفضل الناس. كانا كلاهما من أفضل الناس هنا.

ألكسندرا : هل ستبقى معى الآن ؟

كارل : يجب أن أعود للشمال فى الربيع لأبشر بعض الأشياء ربما تأتين معى حينئذ.

ألكسندرا : لن تطلب منى أبداً أن نرحل عن هنا لحياة أفضل، أليس كذلك ؟

كارل : إننى أفهم مشاعرك نحو هذه البلدة تماماً كما تشعرينها.

ألكسندرا : عشت هنا وقتاً طويلاً ... هذا ما يعنيه السلام ياكارل. والحرية...

افتترض إننى تركت كل هذا لأبناء لو وأوسكار؟ ما الفرق؟ ربما أمنحهم أيضاً مغرب الشمس. من يحبون ويفهمون هذا المكان هم فقط الملاك الحقيقيون له. للحظة ... يقشعرون .

كارل : نعم . (يطوقها بذراعه)

ألكسندرا : ولكن الغد سيكون أكثر دفئاً .

كارل : نعم (يقبل وجنتيها وبين عينيها يمشيان للخارج. يدخل إيفار ويتبعها بنظره).

إيفار : بلد محظوظ. يوماً ما تستلمين قلبيهما فى قلبك. ثم تعيديهما فى القمح الوارف، فى الذرة العفية فى الورق الأخضر الندى وفى عيون الصغار... (ببطء يعود لخشبة المسرح المهاجرون القدامى وبقية طاقم التمثيل).

((إشارة موسيقية - ٤))

((أغنية النهاية))

رجل : فى السماء اليوم يطير قريب

لنعدّ للوطن بالطريق القديم.
إمـرأة : والآن وقد أتيتُ
حتى أموتُ
لن أبقى وحدي قطُ
يزيد العبد : هيا للبيت الذي قد بنيناهُ
نشهد مغرب اليوم...
يزيد العبد : اثنا عشر مهراً يعدونُ
حركة المرج كال موج ..
يزيد العبد : ولماذا تغرب الشمس ببطء؟
ولماذا يطير القمر من بُعد؟
يزيد العبد : أخرى أن نفعل ما نستطيع الآن بنا .
ليست سرمدية أعمارنا .
الجميع : لست أخشى أن أموتُ
فأنا أعرف أين سأكونُ
لن يكون أخى أو حبيبى
إنها الأرض توارينى .
لن يكون أخى أو حبيبى
إنها الأرض توارينى .

السلام العنيف

لاقون مولر

مقدمة المؤلف

كان ما أسميته "بالأسرة المختلقة" هو موضع اهتمامى الدائم فأنا ككاتبة لا أجد ما يثيرنى فى الأسرة التى نولد بها ذلك أنها بالغة التنظيم . الأجدر إذن أن أهتم بتلك الأسرة التى يجب أن نخلقها لنعيش من خلالها موقفاً ما بالغ الحرج- كأسرة العمال فى مصنع حيث نجدهم يسلى بعضهم البعض ويحميه ليقضوا يوماً أجوفاً كما فى مسرحيتى "قتلى فى الصف الأخير"، أو أمهات الأرچنتين اللاتى يتحدن كى يناهضن ظاهرة إختفاء أطفالهن فى مسرحيتى "الأمهات". وأعتقد أن مثل هذه العلاقة بين الناس تمثل الغموض الأساسى الأول. هناك بالطبع أشياء أخرى ربما تكون غامضة ولكن أساس الأسرة المختلقة يتضمن خداعاً إجرائياً، فهى مؤشر للوقت. فهناك أسرتان حقيقتان: قبل مولدنا وبعد أن ندخل الحياة. هذه هى الأسر العامة، ولكن ربما تكون الأسرة الحقيقية هى تلك الأسرة التى نخلقها، ونعيشها يوماً بعد يوم فى خيالنا .

لقد استغرقت كتابة هذه المسرحية عشرة أعوام، لأننى شديدة التعلق بموضوع الأم، ربما لأننى يتيمة الأم. ورغم ذلك فإننى أشعر بأننى لو كنت فقيهة فى الدين، ولحسن الحظ لست كذلك، لوجدت من الآراء ما يستحسن يتم الأم. لأن هناك بالطبع من سيحل محلها (هو مارك هنا بالنسبة لكيم وهو بالتالى جزيرة سرية). إن الحياة بلا أم ذات طابع مرعب مميز شعرته كيم وشعرته أنا، إنها ذلك النمر الذى تراه فى الحلم .

تم إنتاج "السلام العنيف" من خلال مشروع المرأة تحت إشراف جوليا مايلز على مسرح آهل كورس بمدينة نيويورك من ٢٠ فبراير حتى ١١ مارس ١٩٩٠. وكان ذلك العرض من إخراج برينا ورتمان بطاقم التمثيل الآتى :-

كـــيـــم : جينى روبرتسن
مـــارـــك : دينيس بارليتو

تصميم ديكور : جيمس نون
تصميم ملابس : ميمى ماكسمن
مهندس الضوء : فيكتور إن يوتان
توزيع : إليسا ميرز
مدير الإنتاج المسرحى : لندا كارول يونج
مهندس الصوت : بروس إلمان

وتم دعم هذا العرض بمنح من الصندوق القومى للفنون ومجلس الولاية للفنون بنيويورك .

الزمان : ١٩٨٨
المكان : غرفة بفندق فى مدينة كنساس

الشخصيات :

كـــيـــم : ابنة الجنرال فى الثانية والعشرين.
مـــارـــك : مساعد الجنرال فى الرابعة والأربعين

((الفصل الأول))

(فى الصباح : ترتدى كيم فستان أسود محتشماً مزيناً باللؤلؤ. شعرها ممشط للخلف بأناقة. على المزينه، مزهرية بها أقحوان. يسمع طرق على الباب، وكل طرقة يتضع فيها عجلة الطارق عن سابقتها. تتجاهل كيم الطرق حتى يدفع مارك الباب ويدخل، يرتدى زى الطبقة الممتازة وفوقه معطف خفيف. يحملق مارك فى كيم مع وجود قرع على الطبل).

كيم : حذاء جديد أيها الضابط ؟ (يركل مارك الباب ليغلقه) .

كيم : تستطيع أن تحطم الأخوة الفرنسيين الجدد بتلك الطريقة . (يحدق فيها مارك ثم يستدير للباب ليغادر) .

كيم : اذهب وسوف أstdعى زوجتك. (يقف وظهره لها)
(تتجه للتليفون) يدى على الساعة. (يمسك مقبض الباب، ترفع الساعة)

كيم : إنى جادة فيما أقول. (يستدير ليواجهها، يذهب إليها ، يضرب الساعة من يدها ويجلس حائطاً)

كيم : شاطر. إجلس. (يقف مارك الآن مستقيماً وثابتاً)

كيم : على الأقل إخلع معطفك (يزرر مارك الزرين الأول والأخير فى معطفه)

كيم : أحبك ساخناً. (يخلع معطفه ويطوحه بعنف على الكرسي. نرى أنه يرتدى ذراعين سوداوين على أكمام ملابسه)

كيم : متى بدأت ترتدى ملابس الطبقة الممتازة ؟ (صمت)

كيم : أحبك فى ملابس الخدمة .

مارك : ولهذا إرتديت زياً كاملاً .

كيم : قلت أن الزى الكامل يشعرك بالاشمئزاز .

مارك : ليس الآن يا صديقتى . (قرع) لنهى هذا الأمر. سوف أبقى الآن.

حتى السادسة . غداً .

- كيم :** وهو كذلك .
مارك : ويعدّها أبداً وأكرر أبداً لن تعترضى طريقى ، أو تطلبيننى...
أو تتحدثين لى أو تعرفيننى أبداً مرة أخرى .
كيم : وهو كذلك . إذا كانت السادسة فى الغد سينتهى كل شىء .
مارك : كم الساعة الآن ؟
كيم : السادسة والربع
مارك : فقط ؟
كيم : فقط .
مارك : يا إلهى .
كيم : الوقت ينقضى حين يكون وقتاً سعيداً .
مارك : كان على أن أحضر طلبات المؤن .
كيم : غير مسموح بالطلبات .
مارك : هل تعرفين مقدار العمل الذى يتكوم على مكتبى ؟
كيم : وكيف أعرف ولم أرك منذ أكثر من عام ؟
مارك : لو تغيب مجند بدون إذن لنتج عن ذلك أوراق بثقل وزنه .
كيم : مر به أحد الملازمين . هذا ماكنت تفعله دائماً من قبل - حين يكون لديك عمل وتتركه وتأتى لى . (يحملق فيها بغضب ويقف) .
كيم : ستذهب ؟ بسرعة هكذا ؟ (يمشى مارك إلى الباب)
كيم : هل تحب أن تسمع رسالتى للويز ؟ لقد كتبتها .. حتى لا أنسى أى شىء حين أتصل بها . (مازال مارك واقفاً أمام الباب)
كيم : (تقرأ من قصاصة) آلو... لويز... كيم دنتون تتحدث إليك .
اتصلت لأعبر لك عن مدى إعجابى بزواجك كعشيق (يستدير فجأة من الباب، يذهب إليها ، يحاول أن ينتزع الورقة ، تنسحب للخلف)
كيم : ليس ما تريد أن تخبره لزوجة شخص فى الأربعين حبلى للمرة الأولى . (تفتح درجاً بجوار السرير وتأخذ منه الإنجيل) "عصاك

- وعكازك يعزيانك " (تضع الورقة فى الإنجيل) (يحاول مارك أن يأخذ الورقة، ترفع الإنجيل كما لو كانت تصد دراكولا)
- كسيم :** (مازال الإنجيل مرفوعاً) فى المرة القادمة... سأستخدم كلمة الجماع فلها وقع تقليدى لطيف على الأذن، مارأيك؟ (قرع بينما يحملق كل منهما فى الآخر. يجلس بعد ذلك)
- مارك :** إنها مجرد خدعة (قرع . تخرج الورقة وتعطيها لمارك) (يخرج نظارة القراءة من جيب سترته وينظر فى الورقة)
- كسيم :** متى بدأت ارتداء نظارة ؟
- مارك :** (متجهماً . دون أن يرفع وجهه) ربما فى نفس الوقت الذى توقفت فيه أنت عن ارتدائها.
- كسيم :** بيننا إتفاق الآن . (يرفع وجهه غاضباً. يخلع نظارته ويعيدها لجيب سترته)
- كسيم :** صدقتنى ؟ (يمزق الورقة)
- كسيم :** الجيش علمنى الكثير . إنى أسجل كل شئ ثلاث مرات. لدى نسختان نظيفتان جميلتان فى حافظتى. (قرع)
- مارك :** ما الوقت ؟
- كسيم :** مرت خمس عشرة دقيقة .
- مارك :** يا إلهى . (قرع)
- مارك :** كيم، إن هذا ابتزاز. (صمت)
- مارك :** سوف أبقى ساعتين. (صمت)
- مارك :** أربع ساعات. (تهزكيم رأسها بعدم الموافقه) لست ممن يتوسلون. (صمت)
- مارك :** هل تعرفين ماذا نقول للرجال حينما يقعون أسرى؟ التحدى. التحدى دائماً. (صمت)
- مارك :** ماذا تصنعين بحق الجحيم مع رجل يتحدى؟ (يحملق كل منهما فى الآخر) (يبدأ مارك فى السؤال عن الوقت لكنها تقاطعه) .

كسيم : مرت خمس دقائق. (يحملق لها مارك)
كسيم : هل تخبر رجالك كم مملأ هذا التحدى؟
مارك : إننا نضيع ليلة جميلة بكل المقاييس .
كسيم : لنغير كلمة ضاعت . لم تضع بعد .
مارك : سأبقى حتى العاشرة مساءً .
كسيم : لا .
مارك : حتى الحادية عشر؟
كسيم : لا . (صمت)
مارك : ولا دقيقة أقل؟
كسيم : ولا دقيقة أقل .
مارك : يا إلهى . كم أنت شبيهة به .
كسيم : بالطبع أشبهه . وماذا تتوقع ؟
مارك : أنانى .
كسيم : لا تنس : متعال .
مارك : متعال .
كسيم : قائدك المتعالى السيئ .
مارك : هذا صحيح .
كسيم : فلماذا إذن بقيت معه كل هذه الأعوام ؟
مارك : كان رجل حرب بارعاً . كشخصية- كان ابن عهر . أما فى المهنة فقد
كنا ننسجم معه . كنت دائماً أعود له . إننى مخلص . كنا دائماً نعود
لسرية مركز القيادة فى هندوراس ، السلفادور ، نيكارا جوا .
كسيم : لا أعتقد أن لى علاقة بذلك؟
مارك : أنت؟ (قرع) نصف إنسان . تأخرت على جنازة أببك هذا الصباح .
كسيم : لقد كان هو متأخراً .
مارك : كان عليهم أن ينقلوا جسده من وست بوينت . (قرع) لم يكن هناك
حتى دمعة واحدة .

كسيم : من أين عرفت؟ كنت أرتدى نظارة شمس .

مارك : لم أرك تبكين من قبل. أبدأ. كل ما أراه ابتسامات قصيرة بشعة (قرع) والآن.... ذلك رداؤك. مس بروبر. (يجر إصبعه على فتحة صدر فستانها). أين إذن مسطرة البيانات * التي قلت أنك سترتدينها للأبد؟ (قرع. بسخرية) "أعطيتها مسطرة البيانات التي أرتديها" وقالت "لن أخلعها أبداً".

كسيم : (تجر إصبعها على فتحة سترته) ولماذا لم تشتتر لك واحدة جديدة؟ هذه لوائح عسكرية، أيها الضابط .

مارك : (يتجاهل سؤالها) مس سيفيليان بحق الجحيم طردتنى من جناح الجيش، من أجل عقد من اللؤلؤ الرخيص.

كسيم : أخشى أن تذكر مسطرة البيانات بالاجتماع بى؟ تميل فوقى... تتدلى السلسلة من عنقك... تسقط المسطرة الفضية بين نهدي.

مارك : مسطرة البيانات لا تتفق مع الملابس الشعبية السوداء. مضبوط؟ ليست المودة فى أوك بارك. (يدفعها لتسقط على السرير) .

لا أدري ماذا أدهشك. إنك لم تشعرى بشيء من قبل. لا تجاهى. ولا تجاه أبيك. (قرع) قال الطبيب.... لا شيء بقى من قلبه سوى أنسجة ميتة- مرقطة كجلد ثمر عجوز.

((تغيير ضوء / ارتجاع))

(يسحب مارك ترمومتراً من تحت لسان كسيم) .

مارك : (ينظر فى الترمومتر) يا إلهى، مائة وأربعة. (قرع) لا عليك. ستكونين بخير. سوف أنثر عليك بعض الماء لأخفض الحرارة..

* مسطرة البيانات : قطعة رقيقة من الصفيح يكتب عليها اسم الضابط وسلاحه، تعلق فى سلسله أحيانا وأحيانا تثبت على الكتف

سوف أمسح جبهتك ببعض الماء، هذا كل ما فى الأمر لا تخافى .
(تأوه كيم)

ها أنا. ها أنا. (ياخذ مارك كوباً من فوق المنضدة ويعطيه لكيم)
يجب أن تشربى بعض الماء. يجب أن نخفض الحرارة. (تدفع كيم
الكوب بعيداً) (يجس مارك جبهتها)

اللعنة. يجب أن أقلل من حدة الحمى. (قرع) يا إلهى. الحرارة
تزداد. (يرفعها ويحاول أن يجعلها تشرب المزيد من الماء) إشرى.
يجب أن تشربى كل هذا الماء. (تشرب بعض الماء ثم تدفع الكوب
بعيداً) هيا. هيا. اهدئى. (يتجه مارك للتليفون)

(يتحدث فى التليفون) أوصلنى بالقائد العام فى حصن سيلز.
(قرع) أنا كابتن فينى من القيادة المركزية بالجيش الأول. عندى
رسالة عاجلة للجنرال روبرت دنتون. قل له أن يتصل ببيته. فى
الحال (قرع) حتى وإن كان فى أرض العرض. اذهب وأحضره. ابنته
التي تبلغ الثالثة مريضة بشدة.

((تغيير ضوء / نهاية الارتجاع))

كـيـم : على كل ، مات النمر . (يقف مارك. يخلع معطفه ويضعه على
ظهر الكرسي) .

إلى أين أنت ذاهب ؟

مـاـرك : للمرحاض . لا شىء فى هذا ؟

كـيـم : حتى الأسرى من حقهم ذلك .

مـاـرك : (يتجه يساراً ويدخل خطأ حجرة الغسيل. يُسمع صوت شماغات
تقع) اللعنة! (يخرج وهو يحك رأسه)

كـيـم : المرحاض على الشمال .

مـاـرك : وهذا شىء آخر . كل مرة أكون فيها معك لا يخلو الأمر من

حادث. (يدخل المرحاض) (تتجه كيم لمعطفه وتضع أكامام معطفه حولها). (ينادى من الحمام) اللعنة على قطع الصابون الصغيرة هذه. كيف بالله عليك يغسل الواحد يده ؟

كيم : (ترفع صوتها لسمع) كنت تقول إنها جميلة .

مارك : (يرد عليها بصوت مرتفع) كنت أقول إنها غريبة .

كيم : أيها القائد الشجاع العظيم . لا تستطع أن تمسك قطعة صابون. أهذه هي اليد التي قتلت آلاف من متمردى الساندنيستا ؟ (تضع نهاية أكامام معطفه على شفتيها) .

مارك : (من المرحاض) عليك اللعنة . (تدلى كيم أكامام المعطف عندما يخرج مارك من المرحاض وهو يجفف يديه. يحملق فيها ويقذفها بالقوطة)

كيم : (عن يديه) أما زالا يضيقانك ؟

مارك : لا شأن لك بى . أنت آخر إنسان أريده أن يهتم بى. (ينفخ مارك فى يديه)

مارك : منذ نيكاراجوا. كنت بخير حتى نيك . يا إلهى . عدت ويداي كلها ترتعش .

كيم : تلوم نيك ؟ أليست على الأقل حرباً حقيقية؟

مارك : إنها حقيقية ، تماماً . (يذلك يديه) .

مارك : لم أخرج بشيء من نيك. لا شيء . سوى هذه اليد القذرة التى

تقتص كل شئ : التبغ ، العصير من مؤن الجنود ، أمعاء الخنزير ،

زيت تنظيف البندقية، الطعام المتخمر، منظف الماسورة، بقع البزر

الأحمر، رائحة الأبقار الميتة ، الرّم ، التراب ، جذور اليسكة البرية،

الدماء، الطحالب، حروق البارود . كل شئ يدخل فى المسام

ويطمس الجلد. (قرع حين ينظر ليده) إنهما قفازان فظان قذران

. (قرع) كل جندى فى جيش الولايات المتحدة مصاب بمرض جلدى

معد فى قدمه . إلا أنا . يداى ملتهبتان.

كـــيـــم : (تحاول باجتهاد أن تفتح زجاجة خمر) لا أستطيع أن أفتح هذه .

كـيـم : إني أحب رجلاً يفتح لي الخمر .

كـيـم : أفهم من هذا

كـــيـــم : تريد أن تقول إنني ... إنني ، الدافع وراء هذه الليلة البغيضة

مبارك : سهل . الكلام سهل .

کیم : سہل لمن ؟

كـــيـــم : لنكن أكثر تحديداً . هل لك أن تذكر هؤلاء الرجال - أبجدياً الاسم

مبارك : إنها تجعلني مشمئزاً وأنا أمشي معك في نادي الضباط.

كـــيـم : ما هي تلك التي تجعلك مشمئزاً ؟

مبارك : نظراتهم لك .

كـــيـــم : تـجـعـلـك تـشـعـر بـأنـك عـجـوز .

مبارك : المهم ! لا أريد أن أتحدث عن هذا .

كـــيـــم : إذن ساعدنى فى هذه . (تدفع له زجاجة الخمر) (يمسك مارك

زجاجة الخمر) (تجلس كيم على كرسي بحيث يتقاطع اتجاههما)

اضربها . فى المؤخرة . (تضرب الجانب السفلى لكرسيها) (يرمى

لها زجاجة الخمر . تمسكها . ترميها له ثانية)

مسارک : بالطبع . کل شیء عندک مجرد لعبة .

کیم : یعنی ؟

مسارک : بمعنی أن الحياة عندك ضحكة لعينة بعد أخرى . استمرار الدعاية.

استمرار مجيء الأوقات الحلوة . اسكبي الخمر . (يرمى لها
الزجاجة)

كـيـم : لم أهتم أبداً بالمكان الذى نكون فيه كل ما كان يهمنى أن
أكون معك .
مـارك : بالطبع .

((تغيير ضوء / ارتجاع))

مـارك : تريدن أن أحزم هذا المعطف الأحمر ؟
كـيـم : أى معطف أحمر ؟
مـارك : ذو الأكمام الطويلة . (صمت) ال.... "مغير" . (يزيل عنه بعض ما
يعلق به)
كـيـم : إنه أفضل معطف عندى من فرو الأنجورا .
مـارك : إذن ستأخذينه ؟
كـيـم : لم أذهب لسويسرا من قبل . كيف لى أن أعرف ما آخذ؟ (قرع)
مارك ماذا.... ماذا لو لم يعجبني الحال هناك؟ ماذا لو
... فشلت ... ماذا لو لم يحبني أحد هناك ؟
مـارك : إنها كأي مدرسة ثانوية . كل الاختلاف أنها فى بلد أخرى (قرع)
كـيـم : مارك
مـارك : هل ترك لك أبوك بعض المال ؟
كـيـم : (تهز رأسها بالايجاب) مارك سأفتقدك .
مـارك : أين القاموس الذى اشترايناه لك ؟
كـيـم : مارك
مـارك : سأستطيع بعد رحيلك أن أتذوق نوم الليل الهائى . يا إلهى ، لقد
ولدت مع تبويق إستيقاظ الجند ومنذ حينها وأنا أوقظ من
النوم . كل ما أرجوه أن أعرف المدة التى أستطيع أن أنامها .

- كسيم :** متى سأراك ؟ (مارك مشغول الآن بترتيب الأشياء)
- كسيم :** هلا جلست ؟ تحدث إلى . (تجعله يجلس بجوارها)
- كسيم :** مارك ... أنا أنا مرعوبة.
- مارك :** مم ؟
- كسيم :** من الأبناء . من البيوت الحقيقية . ماذا يفعل المدنيون طوال اليوم بحق السماء ؟ أعنى ، فيم يتحدثون ؟ (قرع) لم تكن لى صديقة أبداً من قبل .
- مارك :** لديك وقت طويل لهذا . مازلت فى الساعة عشرة .
- كسيم :** أين يقضون فراغهم ؟ وكيف يقضونه ؟
- مارك :** من هم ؟ (يبدأ فى تدليك يديه)
- كسيم :** الأبناء الذين أتوا من بيوت حقيقية .
- مارك :** أنت من بيت حقيقى بما فيه الكفاية.
- كسيم :** أقصد الناس العاديين .
- مارك :** إننا عاديون كأى شخص . وتذكرى ذلك .
- كسيم :** هل يرقصون ؟ هل يشربون ؟ هل يدخنون البانجو ؟
- مارك :** ابتعدى عن يدخنون البانجو اسمعى كلامى !

((تغيير ضوء / نهاية الاجتماع))

- مارك :** بالطبع .
- كسيم :** كل ما يهمنى أن أكون معك . كنت دائماً أتمنى أن أكون واحداً منهم . واحداً من الرجال الذين يرافقونك . كنتم تجلسون حول نار المخيم فى سراويل خضراء وأحذية الجيش غير المربوطة تشربون البيرة وتضحكون مثل صور التدريب الأساسى التى أريتنى إياها ونحن على منضدة المطبخ ... عندما شربنا قهوة غامقة بعد العشاء . (قرع) هل طراً على ذهنك قط أن تعطينى شيكولاته

ساخنة ؟ (قرع) حاولت أن أكون هؤلاء الرفاق.. أقف على التل،
أراقب السماء، وأخطئ الطيور التى تطير فوق رأسى بالقذائف عن
بعد. ما زلت أحب رائحة الزيت من الإم ستاشر. أحب ماسورة
البندقية اللامعة. تراودنى عين الصياد، نصف مغمضة، تحدد
الهدف. لماذا تظن كنت ألح عليك لتأخذنى للصيد؟ أنت الذى
اشتريت لى بندقيتى الأولى. كل ما كنت أريده دائماً أن أصيب
شيئاً ما. أن أجرح. كنت أريد ضحية تضم قلبها كجناحيها
وتهبط وهى تدور من السماء. ثم أرفع تنورتى وأمسكها - كورقة
ذابلة والدماء تسيل.

مسارك : لقد تعلمت بالفعل كيف تقتلين.

كسيم : كنت أنت الأستاذ.

مسارك : نعم.

كسيم : وكنت أنت المقترح.

مسارك : فطرتك يا صديقتى هى التى اقترحت.

كسيم : هذا غير صحيح.

مسارك : لقد ولدت بإصبع زند. يشير إلى كذيل السحلية. سيظل يتلوى
بعد أن تموتين.

كسيم : كنت أحبك آنذاك وأحبك الآن. (تقذف بالزجاجة إلى الحائط
فتتحطم) تلك هى الحقيقة، وقد أقمت لها مراسم التعميد.

مسارك : هذه طريقتك فى علاج أى شئ. تحطمينه.

كسيم : التعميد بداية وليست نهاية.

مسارك : أنت لا تعرفين سوى أن تنهى. (ينظر لها بغضب ثم يقف. وفجأة
يتجه للمرحاض، يحضر قوطة ويعود للحجرة)

مسارك : لئن هذا الأمر. لا أريد منك أى شئ. كل ما أريده أن أنقشع من
هنا.

كسيم : السادسة. غداً.

مارك : وهو كذلك .
كيم : تجفف يدك من جديد ؟
مارك : لابد أن ينظف أحدا هذا الخبيص . جريرتك .
كيم : لماذا ؟
مارك : نعم . ليهتم به غيرى . هكذا تفكرين . لأتركه لشخص غيرى .
 (ينحنى ويبدأ جمع الزجاج) (يحضر مارك سلة النفايات ويضع فيها قطع الزجاج)
كيم : لقد جمعت معظمها . دع الباقي .
مارك : المكان قذر . لا أستطيع أن أجلس فيه مثلك . لابد أن أنظفه .
كيم : مارك الطيب العجوز . ينظف المعسكر . ويتفقد طوال اليوم .
مارك : تستطيعين أن تسخرى كما تحبين يا صديقتى ولكنك لن تصلى إلى .
 لن تصلى إلى أكثر من هذا وحسب .
كيم : إن هذا لتحذ شديد حين تقوله لامرأة (تشير لقطعة زجاج) هناك
 (يتجه أليا إلى حيث تشير . وبعدها)
مارك : آوه ... اللعنة ... اللعنة ... هذه المرة أنت السبب .
كيم : جرحت نفسك ، أليس كذلك ؟
مارك : إسترحت الآن ؟
كيم : هناك خدم لهذا كما تعلم .
مارك : نعم لتفعله الخادمة . لتجرح سيدة عجوز منهكة مسكينة نفسها
 حتى الموت .
كيم : إن يدك تنزف .

((تغيير ضوء / ارتجاع))

(كيم فى الثامنة)

مـاـرك : (يتحسس خده) كأنه عنق طفل بعد الحلق.
كـيـم : (محدرة) لقد جرحت نفسك .
مـاـرك : لا عليك يا كيمي . (قرع) هيا ... تحسسى الجرح.
كـيـم : لا !
مـاـرك : إني بخير .
كـيـم : (توشك على البكاء) لا تفعل هذا مرة أخرى... اتفقنا؟ لا تفعله مرة أخرى.
مـاـرك : كان مجرد حادث بسيط .
كـيـم : لا أريد (تبدأ فى البكاء).... أن أراك تنزف مرة أخرى ... أبداً..
مـاـرك : (يخرج منديله) ... عندى لفة كاملة من ضمادة الجروح . أيتها الفتاة اللطيفة . (قرع) اطبعى واحدة على ذقن مارك.... وواحدة على أنفه وواحدة على فمه ... (يغمغم فى منديله) .

((تغيير ضوء / نهاية الارتجاع))

مـاـرك : (يضع المنديل حول الجرح) . دائماً أحضر لوازم الإسعاف الأولى حينما آتى لأراك . (يرقى على الكرسي ثم يسكن لا يتحرك) .
كـيـم : ذلك جندي ملتزم . اجلس على الست بوصات الأولى من كرسيك (يتحرك مارك للخلف فى كرسيه ويسترخى فى جلسته) وماذا عن الطعام ؟ (صمت) فى البداية، كان الطعام الجيد يتعبنى .
مـاـرك : أمازلت تطعين المنضدة بشوكتك ؟
كـيـم : كنت تصنع أسوأ خبز .
مـاـرك : وأنت كنت تأكلينه .
كـيـم : مازال فى أذنى صوت صفع الخبز كما لو كنت تعاقبه . (سكتة) لم أستطع أبداً أن أفهم لماذا تحب أن تصنع الخبز.
مـاـرك : أبى كان خبازاً . لم تنسى ذلك ؟

كسيم : هل قال لك إنها أفضل طريقة لتنظيف يديك ؟
مارك : ذلك الرجل مات بسبب الدقيق فى رئتيه . لا تتحدثى عن أبى .
كسيم : ولكن يديه كانتا نظيفتين .
كسيم : (قرع) ألسـت جائعاً ؟
مارك : نعم . جائع .
كسيم : لماذا لا تطلب خدمة الغرف ؟
مارك : أنت قائدة الوحدة .
كسيم : إنك لا تريد أن تأتى النجدة وتحكم بيننا . تذكر هذا ؟
مارك : إنك فى حجرة مع رجل عجوز . لم أعد أهتم بما يحكمون به .
كسيم : لست رجلاً عجوزاً .
مارك : النكهة نكهة النهار يا صديقتى .
كسيم : أحب نهارك أنت .
مارك : بلا شك !
كسيم : إنك الوحيد الذى يتحدث عن السن .
مارك : إنى أكبر منك ضعفاً .
كسيم : لم يعد هناك من يتكلم عن السن . أنت الرجل الوحيد من بين كل
 من أعرفهم مازال يذكر هذا .
مارك : إنه يزعجنى .
كسيم : إنه لا يزعجنى .
مارك : لاشىء يزعجك أبداً يا صديقتى ، لاشىء .
كسيم : عما تتحدث الآن ؟
مارك : أتحدث عن الطريقة التى تصرفـت بها فى بوسـت .
كسيم : وماذا يعيبها ؟
مارك : إنك مغيظة .
كسيم : حقاً ؟
مارك : إنك تقصدين هذا .

كـيـم : كيف ؟
مـارـك : مشيتك .
كـيـم : وكيف أمشى يا مارك ؟
مـارـك : تعرفين كيف . ليس على أن أخبرك . إنك خبيرة .
كـيـم : أظن أنني أمشى كأى شخص آخر - قدم للأمام و قدم للخلف .
مـارـك : أشعر وأنا جاد فى ذلك تماماً ... أشعر فعلاً أنك تودين لو
تثيرين كل نغل فى جيش الولايات المتحدة .
كـيـم : هل انتهيت ؟
مـارـك : حاولت أن أختصر .
كـيـم : صدقت أو لم تصدق ، هناك ، معظم الوقت ، نغل واحد فقط أهتم
بإثارته .
مـارـك : لست أنا . أتحداك لو قلت أنا .
كـيـم : نعم . أنت .
مـارـك : أنا . ياللسخرية !

((تغيير ضوء / ارتجاع))

(ترقص كيم)
مـارـك : (جالساً فى كرسى يكتب تقريراً) اخفضى صوت ذلك الشيء .
كـيـم : إنه برنس .
مـارـك : اخفضيه . (مازال كيم ترقص) لديك امتحان بالغد .
كـيـم : لدى عيد ميلاد بالغد . اثنا عشر عاماً . أخيراً (ترقص) . أنت
وأبى ستصحبانى للعشاء هذا العام ؟
مـارـك : نعم .
كـيـم : خارج بوست .
مـارـك : نعم .

كـيـم : أين ؟
مـارك : فيزنت هاوس .
كـيـم : ذلك المكان الحقير ؟ (قرع بينما ترقص)
كـيـم : ستأتى لويز معنا ؟
مـارك : بالطبع .
كـيـم : ولكنه ليس عيد ميلاد لويز . (قرع بينما ترقص) أبى قال إننى
أستطيع أن أثقب أذننى . (قرع) أبى قال إننى أستطيع أن أثقبهما
ثقبين .
مـارك : (ينظر إليها باستهجان) قلت لك ... إخفضى صوت هذا الشىء .
كـيـم : هيا تعال ... أرقص معى (ينهض مارك من كرسيه علي مضض .
يتجه للتسجيل ويفلقه)
كـيـم : لماذا فعلت هذا ؟ (يعود مارك لتقريره)
كـيـم : أستطيع أن أرقص بدون موسيقا . (قرع) أرأيت ؟ (قرع) أنظر
مارك... هل ترى أى اختلاف ؟ (ينظر إليها مارك) أترى ؟
(ترقص) لدى حلمتين الآن. أنظر إنهما يتهذهزان.

((تغيير ضوء / نهاية الارتجاع))

مـارك : صدقيني، يمكنك أن تعتمدى على كلمتى فى هذا، إننى لا أجد، لا
أجد فيك أى إغراء .
كـيـم : هل تريد أن ترقص ؟ (صمت)
كـيـم : (تقف وتمد له يداها) سأسقط ساعة لو رقصت معى . (قرع)
ستعطيني خمس دقائق. وسأعطيك ستين سمان (صمت) ماذا
قلت ؟ (يقف مارك ببطء) (تبدأ كيم فى الرقص حوله بينما هو
مازال واقفاً فى ثبات)
كـيـم : يجب أن تتحرك معى وإلا لا يحسب هذا . (يستمر فى وقفته

الثابتة) (تد كيم يديها له. يحدق فيها. تتجه لمقبض الباب
وتمسكه كما لو كان يد- ترقص للأمام والخلف معه- تحرك الباب
وتغير على المقبض الداخلى والخارجى للباب)

كيم : هكذا علمتنى أن أتدرب على الرقص مع مقبض الباب. إن الرقص
معه أكثر أمناً من ضابط شاب مهتاج أليس كذلك؟ (ترقص وهي
تتقديم ناحية مارك ويدها ممدودتان)

كيم : يجب أن تلمسنى وإلا لا يحسب هذا. (تستمر فى محاولتها لمسك
يده حتى يمسك ذراعها بغضب ويدفعها على السرير) (تبقى جامدة
فى وضعها الذى اندفعت به على السرير)

كيم : أوه إننا نلعب "من يحرك التمثال" كالأيام الخوالى .

مارك : كم الوقت الآن ؟

كيم : ها قد عدنا . (تنهى وضع التمثال المتجمد)

مارك : قلت : ما الوقت الآن ؟

كيم : إننى فعلاً أرجو أن ترتدى ساعة .

مارك : تعلمين أنى لا أتحمل شيئاً على يدي . (قرع) الوقت؟

كيم : الوقت يتجه نحو ساعة السحر (ترفع يديها وتقلد السحرة).

مارك : هيا . الوقت .

كيم : إنه شىء ممل للغاية . لا أحب أن أخبرك بالوقت ساعة بساعة
ودقيقة بدقيقة طوال الليل.

مارك : يمكننا أن نجد حلاً لهذا . قولى الكلمة. قولى الكلمة وبعدها
نستطيع أن ننهى هذا القيد اللعين .

كيم : (تخلع ساعتها وتمسكها من طرفها) هذا ما سوف ننهيه (تتجه
للباب)

مارك : ماذا ستفعلين ؟ (تتجه للباب . تنظر فى جهتي الردهة أسفل ، ثم
تخرج لبضع لحظات وتعود بدون الساعة) .

كيم : هناك . فى الحفظ والصون .

مارك : ماذا فعلت ؟
كيم : رميت ساعتى فى البهو .
مارك : غير معقول .
كيم : هذا ما حدث . الوقت سيطير الليلة . فى البريد الجوى .
مارك : طبعاً . وليشتري لك أحد خدم أبيك أخرى . اقضى أظافرك وسوف يهرع أحد خدام أبيك إلى البى إكس ليشتري للبنوتة الصغيرة ساعة جديدة .
كيم : لقد مات الجترال ، تذكر هذا .
مارك : هذا صحيح . ماعدت أتلقي أوامر أبيك .

((تغيير ضوء / إجماع))

(كيم فى سن عامين . يتجه مارك للتليفون ويطلب رقمًا) .
مارك : (يتحدث فى التليفون) مارك فينى . سيدى . (قرع) لقد نامت أخيراً . (قرع) نامت أخيراً . (قرع) فى البداية أحضرت لها لوز لتحكى لها بعض القصص . ولم تفلح المحاولة كما أن لوز ما كانت لتبقى معها أكثر من ثلاثين دقيقة لأن اليوم "غداً زوجات الضباط" (قرع) الحكاية إننى أرهقتها ياسيدى . وفى النهاية استسلمت عند شجرة القارية عند المدخل الأمامى (قرع) كنا نستخدم أحد الفروع كبراشوت - ذاك النحيف الذى كنت تريد أن تقلمه . فى الواقع كنت ستكون فخوراً بها وهى تسقط كبرقوقة . كل مرة ، نقفز إلى غابات هالابا . و بعد عشرين قفزة ، كانت قد انتهت . أظن أنها ستنام ساعتين على الأقل . أحضرت سبيل فلورز ليجلس بها . (قرع) نعم سيدى سيكون التقرير على مكتبك فى السادسة . تمام يا افندم .

((تغيير ضوء / نهاية الارتجاع))

- مارك :** رميتها فى البهو .
- كيم :** ولم لا ؟
- مارك :** صحيح . ولم لا . إنك تنتشين بهذا ، أليس كذلك ؟ إثارة . أنا جالس هنا وأنت هناك وعليك عطر رخيص .
- كيم :** ليس رخيصاً .
- مارك :** تستطيعين أن تسكبي الزجاجة اللعينة كلها ولن أهتم .
- كيم :** كنت تشتري هذا النوع . "الاكتاف البيضاء" .
- مارك :** رائحتها تصيبني بالدوار .
- كيم :** قلت لى بأنها تنعشك فى كل مرة تشمها .
- مارك :** هى الآن كرائحة المرحاض .
- كيم :** هكذا ؟
- مارك :** رائحة الكلاب .
- كيم :** لاشيء آخر ، هه ؟
- مارك :** لاشيء .
- كيم :** نفس اللامبالاة القبيحة لا غيرها .
- لم يكن الحال فى الغالب هكذا .
- مارك :** لا تتحدثى عن الماضى أنا لا أهتم بالماضى .
- كيم :** ولكن الماضى يهتم بك .
- مارك :** انسه . هذا أفضل ما يمكن أن تفعله . (قرع) الوقت ؟ تعتقدين أن بإمكانك تزييف وقت خروجى من هنا ؟ فلتتخلصى من الساعة ولكن لن يفيدك هذا . تليفون - أجر مضاعف . ويتصل بنا عامل التليفونات فى السادسة غداً .
- كيم :** لا تثق بى يا مارك ؟
- مارك :** أنت لا تعرفين معنى الثقة .

- كسيم :** اعتدت أن تثق بى .
- مارك :** كنت غيباً .
- كسيم :** لم تكن غيباً قط بل سخيلاً .
- مارك :** هيا اتصلى !
- كسيم :** (تتحدث لعامل التليفونات) آلو ... عاملة التليفونات ؟ هذه حجرة رقم ٣٨٠١ . هلا اتصلت بى فى ...
- مارك :** قولى لها السادسة . تماماً . بالضبط .
- كسيم :** (فى التليفون) ذكر التعشير فى حجرتى يقول فى السادسة . تماماً . بالضبط . أشكرك . (تضع السماعة)
- مارك :** دائماً تلعبين دور الجحش الذكى . لماذا تفعلين ذلك ؟
- كسيم :** مكسوف من نفسك؟ لن تستطيع أن تراك . لن تعرف أنك كولونيل شجاع كبير إشتراك فى حرب نيك .
- مارك :** لا أدرى كيف تحمل هذا . لا عجب أنه مات . (ينهض . يتجه للباب ، يفتحه . ينظر فى جهتي الردهة أسفل) أين هو ؟
- كسيم :** ماذا ؟
- مارك :** البهو .
- كسيم :** هل سترسل رسالة غرام ؟
- مارك :** هيا . أين ؟
- كسيم :** فى اليسار (يختفى مارك فى الردهة أسفل ثم يعود بعد عدة لحظات)
- مارك :** لا شىء .
- كسيم :** وماذا كنت تريد أن تجد ؟
- مارك :** قلت ربما تكون عالقة بشىء .
- كسيم :** حين أرمى ساعة فإنى لا أخطئ فى رميها .
- مارك :** ليس لديك أى اعتبار ، الناس ، الأشياء . كله عندك واحد . (قرع)

((تغيير ضوء / ارتجاع))

(السادسة من عمر كيم . كيم نائمة . يتجه مارك لحجرة الغسيل،
يحضر شماعة ليستخدمها كمصاة . يتجه لسلة المهملات ويحرك
الشماعة بين جوانبها ليحدث خشخشة).

ـ مارك : عند قدميك! انفضيه بعيداً ! (قرع) (يخشخش بالعصا) حسناً،
أيتها الضابطة، حان وقت المدرسة.

ـ كيم : لا أريد أن أذهب للمدرسة .

ـ مارك : (يتكلم فى سلة المهملات) عصير يرتقال. (يضع سلة المهملات
على السرير كأنها منضدة صغيرة)

ـ كيم : أف .

ـ مارك : لابد أن تشربى عصير البرتقال .

ـ كيم : دائماً تترك به بذراً .

ـ مارك : تريد أن يسكب العصير فوق رأسك؟ (قرع) بطريقة أو بأخرى
صديقتى ستحصلين على فيتامين سى. (قرع)

ـ كيم : (تلقى بعض الأوامر بغضب) أنبوبة الشرب... والكرسى الهزاز ...
وعصا السّوزل .

ـ مارك : وهو كذلك . (يناولها الشراب . تشرب على مضض)

ـ مارك : والشوفان الساخن .

ـ كيم : أبى قال ليس من الضروري أن أكل الشوفان .

ـ مارك : ليس من النوع الجاهز. لقد استخدمت غلايتين لأطهيه. (قرع)
هيا... كما كان مارك يفعل وهو صبى فى بوبو بالينوى .

ـ كيم : به كلاكيك .

ـ مارك : لا . لا توجد كلاكيك . (يغمس المعلقة فى الوعاء) هذه... مجرد

قنابل بطاطس صغيرة هربت من الهراسة... (يطعمها) ... وهذه

... قذيفة من مدفع مائة وخمسة إم إم ... (يطعمها) ... والآن

البازوكة السخيفة ذات الطلقة الواحدة... وهالـيـك... قذيفة بـي
إكس رائعة

((تغيير ضوء / نهاية الارتجاع))

- مـاـرك :** كنت أحقر طفل رأيته .
كـيـم : كنت ذكية وأنت تعرف ذلك .
مـاـرك : كنت كثيرة المطالب . كنت أسوأ منه . أعتقد أن لو أمك عاشت ...
كـيـم : إنى أفكر فيها كثيراً ... كيف كانت .
مـاـرك : لم أرها قط . ولكن الناس يقولون إنها كانت لطيفة . كانت هادئة .
ليس مثلك بالطبع . أنت . أنت مثله .
كـيـم : ليست تجربة سهلة ، كما تعلم ، أن تموت الأم والطفل فى الشهر
السادس .
مـاـرك : لقد جلست بك منذ يوم دفنها (قرع) ألا تعلمين ذلك ؟
كـيـم : أخبرنى أبى بهذا .
مـاـرك : منذ يوم دفنها .
كـيـم : قال أبى إنك وضعت أشرطة سوداء حول أكمام كل ملابسى .
مـاـرك : كنت يومها الضابط المساعد الجديد . وكان المعسكر فى حالة
اضطراب وأبوك أوشك على الجنون . حين قابلته كانت عيناها
حمرانين تماماً . أما جنود الخدمة فقد وقفوا مطأطئىء الرؤوس .
كانت ترتيبات الجنازة قد انتهت . كانت الأبواب مغلقة والنوافذ
موصدة . والأمور مضطربة . ثم أعطانى أحدهم هذا الطفل الذى لم
أكن رأيته من قبل .
كـيـم : ووضعت وجهى فى صدرك . وكبرت وأنا أظن أن لون بدلة الجيش
هو لون ثدى الأم .
مـاـرك : واستمرت أيامى كلها كيومى الأول ... فوضى واضطراب .

- كسيم :** ولماذا لم ترمنى بكل بساطة وترحل ؟
- مارك :** عندي أوامر . كنت أؤدي وظيفتي .
- كسيم :** إني سعيدة بأنك بقيت .
- مارك :** طبعاً . كان لديك عبد خاص .
- كسيم :** لم أكن سيئة بهذه الصورة .
- مارك :** كنت سعيدا للغاية حين أرسلك أبوك للمدرسة في سويسرا . اللعنة ، كان الأمر يستحق سعادتي . على الأقل ينقص واحد ممن يأمرننى .
- كسيم :** لم أكن أبداً ممن يأمرنك .
- مارك :** كان على أن أوصلك بالسيارة لأى مكان ، للمطار حين كنت ذاهبة للمدرسة السويسرية . للطبيب ليخلع مقوم الأسنان . لحوانيت الموسيقى لدروس الموسيقى . لصالة الرقص لدروس الرقص .
- كسيم :** (ببهجة) ... صالة الرقص .
- مارك :** كنت معظم الوقت فى الشارع معك أنت أيها الشيء الصغير القبيح.
- كسيم :** هل تعرف ماذا يقولون عن الفتيات الصغيرات القبيحات ؟ (تقترب منه)
- مارك :** إبقى مكانك يا صديقتى .
- كسيم :** إنهن يصبحن جميلات .
- مارك :** تلك وجهة نظرك أنت أما أنا فقد رأيتك وأنت صغيرة . وها أراك الآن . ولا أرى فيك أى جمال .
- كسيم :** هكذا ؟
- مارك :** إني أتحدث عن الروح . (يضع يده داخل القميص على قلبه) (تذهب له . تأخذ يده وتضعها على صدرها)
- كسيم :** لست جميلة ... هنا ؟
- مارك :** (يسحب يده) إنك ... إنك ... عاهرة .
- كسيم :** عادت العاهرة للحياة .

مارك : هناك مهن يا صديقتى تعمل على حماية الناس . (قرع . ينظر
كلاهما للأخر فى صمت)
كسيم : هل تشرب شيئاً ؟
مارك : لقد أنهيت كل شىء ، تذكرى ؟
كسيم : أطلب خدمة الغرف .
مارك : أتركى خدمة الغرف جانباً .
كسيم : مرهم أن يضعوه أمام الباب .
مارك : لابد من التوقيع على الطلب . ولاخدم هنا يوقعون على الطلبات
ياكيم . لاخدم ينتظرون فى خدمتك . لا يوجد سوى والفقير لله ليس
عبدك . لم يعد عبدك . إنها النهاية .

((تغيير ضوء / ارتجاع))

(كيم فى الخامسة عشرة . تمسك كيم بطنها . يأخذ مارك شنطة من
المزينة) .
مارك : أحضرت الدواء . (تجاهله كيم)
مارك : قطعت كل المسافة إلى والجريز . أبوك إستدعانى من كتيبة الرمى
لأحضر هذا .
كسيم : حسناً حسناً ... (يلقى مارك علبة كوتكس على السرير)
قلت لأبى أحتاج تامبكس .
مارك : لن أعود ثانية .
كسيم : هل أحضرت الميدولز ؟
مارك : تعلمين كم أخرج من مجرد السؤال عن هذا ؟ (ترمى كيم علبة
الكوتكس على الأرض)
كسيم : لا أستخدم هذا .
مارك : صديقتى . كفى مرة فى اليوم أقف محرّجاً فى والجريز .

((تغيير ضوء / نهاية الارتجاع))

كـيـم : لم تكن خادماً .
مـارك : طبعاً .
كـيـم : أحببتك .
مـارك : طبعاً .
كـيـم : (تقول الاسم بنعومة) مارك .
مـارك : (بمراة) أحببت الكثير من الرجال .
كـيـم : ليس مثلك .
مـارك : حسناً . قبله النهاية . لم تحبى أحداً قط مثلى .
كـيـم : علمتنى أن للرجال مشاعر . نعم . تلك هى الحقيقة . لقد تربيت بين الجنود ... يتذللون ... ويرتعدون أمام أبى . لم أكن أعلم من قبل أن للرجال مشاعر . ظننت أنهم يقفزون فقط حين تأمرهم بالقفز . هكذا كان تعاملهم مع أبى طوال الوقت . وهكذا كان تعاملهم معى . فيما بعد... حينما كبرت... حسناً ، ظلوا يقفزون . أحياناً كان يحركهم الشبق ، يتأوهون ، يتنهدون قليلاً ، يتلوون فى لحظة من لحظات المتعة ، وبعدها يرتدون لوعيتهم . وبعد ذلك ... حينما اجتمعنا على الفراش لأول مرة... حين عدت من سويسرا . فى عيد ميلادى الثامن عشر . تلك الليلة فى نادى الضباط . رقصت معى ... وعرفت حينئذ... عرفت فى تلك الليلة كم تشتهينى . كنت ترتدى زيا استوائيا . كان لونه أبيض ناصعا وكانت قماشته صلبة حتى إن الغضون كان من الصعب أن تنفرد . الشعر الرمادى فوق أذنك أصبح لونه أزرق من قلمك وأردت أن تمسحه ولكنى لم أترك يديك . وحكيت لك كيف هزمت بنات الأمازون أعداءهن فى الأسطورة . رفعن تنوراتهن وكشفن عن عوراتهن . ففر

الأعداء فى خوف . وصممت أن أصل إليك . ورقدت أنت هناك بلا
حيلة . كنت أعرف قواعد اللعبة . تدربت على الهجوم السريع
الخفيف قلت لنفسى لابد أن أتعلم أكثر ، وجعلتك تصرخ .
(سكتة) لم أكن أعرف أبداً من قبل أن الرجال يشعرون بالألم .

ـ مـ ا ر ك : أوه ، كنت إذن مادة جيدة لدراسة الألم .

ـ كـ مـ م : كنت سعيداً أيضاً . أعلم ذلك . شعرت بقلبك يرفرف نحوى .
شعرت بفمك هنا . (تمسح على صدرها)

ـ مـ ا ر ك : عليك اللعنة .

ـ كـ مـ م : أوه ، إننى أعرف الكثير عنك .

ـ مـ ا ر ك : لديك كل الإجابات .

ـ كـ مـ م : حصلت عليها منك .

ـ مـ ا ر ك : مارك الطيب .. علمك كل شىء . وكان ذلك واحدة فقط من

خدماته يا صديقتى (سكتة) فلتنسى هذا . إنسى الحكاية بأكملها .

وابقى فى مكانك لا تقتربى . (فجأة يبدأ مارك فى الوقوف

والانحناء بكرسيه . تشاهده فى صمت لبضع لحظات)

ـ كـ مـ م : ما هذا ؟

ـ مـ ا ر ك : (وهو يتدرب) مجرد .. الحفاظ ... على جريان ... الدم .

ـ كـ مـ م : تحافظ على لياقتك كالأسرى .

ـ مـ ا ر ك : مضبوط .

ـ كـ مـ م : لا تجعل الحال يسوء بك . احتفظ بأناقتك ، بلياقتك واجه العدوان

بالعزة . واجه الأعداء بالتحدى .

ـ مـ ا ر ك : مضبوط (يقف ويبدأ فى تدريبات التنفس الكامل . بعد ذلك يتجه

لستارة النافذة ويبحث عن شىء) . أين حبل الستارة ؟

ـ كـ مـ م : اتركها مفتوحة .

ـ مـ ا ر ك : ونترك الجميع ينظرون إلينا ؟

ـ كـ مـ م : من هذا الذى سينظر إلينا ؟ إننا فى الطابق الثامن والثلاثين .

- مارك :** طائرات الهليكوبتر تنظر إلينا .
- كسيم :** لسنا فى مناجوا . (يجد حبل الستارة ، يجذبه بعنف ينقطع)
- كسيم :** لسنا فى الثكنات. لا يجب أن تجذب هذا الشئ كما لو كان مصنوعاً لكتائب المجندين الجدد .
- مارك :** (يرمى عليها حبل الستارة المقطوع) وماذا بحق الجحيم تعرفين عن المجندين الجدد ؟
- كسيم :** أعرف تقريباً ما تعرفه . (ترمى حبل الستارة على الأرض)
- (يجذب مارك الستارة يسقط . يقع أحد جوانب الستارة)
- مارك :** اللعنة !
- كسيم :** لا تحاول أن تجرد الغرفة . إنها ليست ملكى .
- مارك :** مجندون جدد ! المرأة لم ترقط مجنداً جديداً فى حياتها .
- كسيم :** هذا شئ جديد . قلت توأ إننى أثير الجيش الأمريكى كله .
- مارك :** قلتُ تودين لو . ربما يدهشك ما سأقول يا كسيم ولكن ربما لا يوجد سوى قلة لن يصفوا مشيتك بأوصاف قبيحة، قلة لا يريدون أن "يستخدموك" أياً كان الاستخدام.
- كسيم :** أنت واثق من هذا ، هه ؟
- مارك :** إننى أبصر الأمور .
- كسيم :** حقاً .
- مارك :** لقد رحلت لأماكن عديدة.
- كسيم :** أجمل أماكن فى العالم .
- مارك :** نعم .
- كسيم :** هندوراس ، كوستاريكا ، سلقادور، نيك
- مارك :** نعم .
- كسيم :** مارك ، عليك فعلاً أن تشترك فى حروب أفضل ... لأننى لا أستطيع أن أشعر بأى حماس للحروب القوة الصغيرة.
- مارك :** حروب القوة الصغيرة يا صديقتى أسوأ من الحروب الكبيرة . إننا

مثلاً لا نجلس فى الخنادق الصغيرة الجميلة ومعنا القذائف الذرية .
ولا هى كالحرب العالمية الأولى حينما ذهب الأمريكان لفرنسا
وحياهم الشعب بالتفاح . نيك تحكم عقلى . بدون كل الامكانات
الأخرى . عمل نفسى عظيم . المنطقة الوحيدة الجديرة بالتركيز هى
الست بوصات بين أذنى الفلاح . تلك هى حروب القوة الصغيرة .

كـيـم : قوة صغيرة بالنسبة لك لكنها عظيمة بالنسبة لأهالى نيك .
مـارك : إننا تماماً مثل كتيبة لنكولن وحرب أسبانيا .
كـيـم : حرب كتيبة لنكولن لم تكن من تنظيم السى أى إيه . *
مـارك : نحن ننفذ «حلول القطاع الخاص» واسبانيا تجبى ضرائب من قطاعها
الخاص .

كـيـم : ولكن الموضوع لم يكن موضوع ضرائب .
مـارك : أهذا صديقك "المدنى" يتحدث ؟
كـيـم : بل أنا من يتحدث .
مـارك : صديقك المدنى يجعلك يمامة ياكيم ؟
كـيـم : ولكنى أذهب أبعد مما تستطيع اليمامة .
مـارك : أخبرى صديقك أنه بمجرد أن نعلن منطقة حرة لبلاد الحياذ
فإن المساعدات ستنهال على نيك . هذا كل مانريده .

كـيـم : إنك تتحدث كما لو كنت فيلم تدريب .
مـارك : ألهذا وقف شعرك ؟ تحاولين أن تكونى مستقيمة كأم صديقك ؟
كـيـم : لم يكن هناك نماذج كثيرة للأدوار فى بوست ، والآن هل تواجدت ؟
مـارك : تريدين أن تكونى فتاة نادى القرية النموذجية ؟
كـيـم : أمه قبلت وجنتى ولم أشعر بأية خشونة . لا أستطيع أن
أحكى لك كيف أدهشنى ذلك . (يذهب إليها مارك يسحب طوق
شعرها . تعيد كيـم شعرها مصففاً) هاهو . تماماً كما تحببه .
(يتجاهلها مارك . يجلس ويخلع حذاءه)

* السى أى إيه C.I.A : المخابرات الأمريكية .

مارك : سوف أجرى فى مكانى (قرع) أنا أجرى كل ليلة حول الموقع.
(قرع) إننى فى حالة جيدة بالنسبة لسنى.

كيم : إنك فى حالة جيدة لأى سن .

مارك : لابد أن تعرفى . أن لديك كل الرجال لتقارنيهم بى . (يجرى مارك فى مكانه لبضع دقائق. وفجأة يجرى لأحد طرفى الحجرة ويرفع قدمه فى ألم)

كيم : نزلت قدمك على حبل الستارة ؟
(يلتقط حبل الستارة ثم يطرحه على الأرض) .

كيم : قدمك بخير ؟

مارك : قدمى بخير تماماً .

كيم : مارك ، إسترح . إنك لا تهتم بسلامتك .

مارك : لا تتحدثى فى ذلك إنى أعرف كيف أعتنى بنفسى .

كيم : هلا جلست ؟

مارك : أى مكان هذا بحق الجحيم، أى أرضية تلك التى تتسلل بنظراتها إليك ؟ متمردو الساندينستا يفعلون هذا بصنادلهم التى يبطنونها بالحشائش . (سكتة) هذه الأشياء لا تحدث لى وأنت بعيدة عنى .
هل تعرفين ذلك؟

كيم : وكيف أعرف ذلك وأنا بعيدة عنك ؟

مارك : الأشياء تكون على ما يرام فى مركز القيادة. أكون سريع الخاطر ومصيباً. لست خريج ويست بوينت * ولكنى أستطيع أن أعالج الأمور بحكمة .

كيم : تقصد ويست بوينت التى كان يتحدث عنها أبى ؟

مارك : أقصد ويست بوينت . تعرفين ما أقصد . (قرع) كان أباك يتفاخر وهو يرتدى خاتم ويست بوينت

كيم : كان مضحكاً .

* ويست بوينت West Point : الأكاديمية الحربية الأمريكية .

فليت..... الدفعة التى سقط فيها النجوم .

كـــيم : من السيئ ألا تسقط السماء اللعينة كلها فوقهم .

مـــارك : تعتقدين أننى كنت لا أريد البوينت ؟

كـــيم : إنه وهم غبى .

مـــارك : من السهل أن تتحدثى . ماذا تعرفين أنت؟

كـــيم : لا شىء .

مـــارك : صحيح . لا شىء .

كـــيم : انسى الموضوع .

مـــارك : وما الذى حصلت عليه؟ مدرسة الضباط المرشحين فى حصن

ديكس. (قرع) أنت وأبوك كلاكما. ماذا يعنيكما فى

الحياة؟ ويست بوينت سويسرا كنتما هامين للغاية

لحصن ديكس. (قرع) لوسيرن، سويسرا . كانت هذه منطقتك .

مارك، اذهب واستقبل كيم . مارك، خذ كيم للمطار . مارك، إفعل

هذا . مارك ، افعل ذلك. لقد سئمت الحياة بأسرها . وأنت كنت

دائماً ترحلين . ولكنك لست لطيفة بالقدر الذى يبقيك بالخارج .

كنت دائماً تعودين . تخطين من الطائرة بزبك المدرسى الأبيض

والأزرق . وحقيبة الكتب الغريبة تلك فى يدك . كنت أرى عشرة

فتيات يخرجن من تلك الطائرة وكلهن بنفس هذا الزى الأكاديمى.

ولكن أنت..... كنت دائماً تصنعين من نفسك شيئاً مميزاً . ترفعين

ياقة البلوزة وترمين رباط العنق للخلف. وتنزلين القبعة على

عينيك. كنت دائماً تبدين مختلفة .

كـــيم : زوجتك لويز ترتدى مريلة المطبخ كزوجات الضباط

تماماً . ولكنها ليست مختلفة .

مـــارك : أتركى لويز وشأنها .

كـــيم : لويز تحترم حصن ديكس .

مـــارك : قلت اتركى لويز وشأنها .

- كـيـم :** الزوجة المثالية .
- مـارـك :** إنها تخدم نفسها ، ولا تتحكم فى وقتى ، وتتركنى أؤدى عملى .
- الزوجة الجيدة تظهر فى تقرير كفاءة الضابط . وتلك المرأة تساعدنى دون أن تنتظر مقابلا .
- كـيـم :** ساعدتُك مرة واحدة - جعلتك ترتدى فائلة داخلية بدون أكمام .
- وبذلك أرى الشعر الفاتن على صدرك . (سكتة) بالطبع لم تكن تستطيع أن تغطى عضلات الصدر مهما لبست . (قرع) أى نوع من الفانلات الداخلية ترتدى الآن؟ (تتحرك ناحيته) .
- مـارـك :** احتفظى بمكانك .
- كـيـم :** كنت تريدنى من قبل قريبة جداً .
- مـارـك :** تغير كل شىء الآن .
- كـيـم :** أهكذا ؟
- مـارـك :** إنك تثيرين اشمئزازى . الاشمئزاز !
- كـيـم :** ذلك كلام لاذع حقاً .
- مـارـك :** لأن شعورى أصبح أقوى . إنك لا تعرفين كم أشمئز من رؤيتك .
- كـيـم :** تغير الحال .
- مـارـك :** نعم .
- كـيـم :** أصبحت أثير اشمئزازك .
- مـارـك :** نعم .

((تغيير ضوء / ارتجاع))

- (يتجه مارك للتليفون)
- مـارـك :** (يتحدث فى التليفون) كيم كيم أعلم أنك هناك .
- أستطيع أن أسمع أنفاسك . لا تتركينى معلقاً هكذا
- أخبرينى فيما أخطأت . لماذا لن تريننى ثانية؟ إنه يجدر بى أن

أعرف السبب. يا إلهي . هذا ما تدينين لى به . فقط ردى على
..... اسمحي لى بدقيقة . هذا كل ما أرجوه دقيقة واحدة.
لست من الرجال الذين يتوسلون بعد كل هذه الأعوام
أرجوك (يضع السماعه ببطء فقد أنهت كيم المكالمه . يجلس
ببطء مزهولاً . يرى سلة المهملات التى اعتاد أن يوقظها بها بجوار
كرسيه . يلتقطها ببطء ويرفعها بين ذراعيه ويهزها...) أوه ،
يا إلهي يا إلهي كيمى

((نهاية الفصل الأول))

((الفصل الثانى))

- الـرقـىـت :** (بعد بضع دقائق) .
- الـصـبـاح :** (مارك يحدد فى كيم) .
- مـارـك :** أول شيء حين وضعت قدمى على الأرض فى أول يوم بمجرد أن وصلت أعطانى أحدهم طفلاً غريباً لم أره من قبل . فى مكان ما ماتت أم لا أعرفها . وكانت عينا الأب متورمتين . لمحت ذلك من النظرة الأولى . قائدى - معنوياته فى الأرض . وأصبحت أحمل طفلاً ارتبطت به بقية حياتى العسكرية . وظل الحال بلا جديد (قرع) حتى الأب لويس حتى لويس قال: "هذه الطفلة سيئة للغاية لا أظن أنها قد عُمِّدت لأن الشر مازال يسكنها " وقس الجيش . قس جيش الولايات المتحدة الذى ذهب لأمريكا الوسطى قال ذلك .
- كـيـم :** الأب لويس لم يقل ذلك . لقد كان يحبني .
- مـارـك :** لم يستطع أن يخبرك بالحقيقة . لم يستطع أن يصرخ فى ابنة الجنرال .
- كـيـم :** القسس يستطيعون أن يصرخوا . إن لديهم حصانة .
- مـارـك :** فى كل مكان إلا فى الجيش الأمريكى (قرع) هل رأيت قساً من قبل يرفت جندياً ؟ إنه لشئ يبكى !
- كـيـم :** أرجوك ، لست سيئة بهذا القدر .
- مـارـك :** لقد كنت معك فى القطارات ، وكنت معك فى التهاب اللوزتين ، وكنت معك فى النكاف ، والكثير مما يعلمه الله . وأين كان أبوك ؟ كان فى عرض إنهاء الخدمة . لقد اعتزل كل ضباط الجيش الأمريكى بعد ما كبرت . لقد كنت أتساءل دائماً عن ترك ليقود الجيش الأمريكى .
- كـيـم :** مارك

مارك : كنت أنعم براحة أكثر فى هندوراس .
كيم : مارك
مارك : لم يكن علىّ أن أحارب بهذه الصورة السيئة فى نيك .
كيم : مارك
مارك : كانت هناك معاملة أفضل من متمردي الساندنيستا .
كيم : مارك تذكر أنك مصاب بضغط انقباضى .
مارك : (يشير إلى عنقه) أترين هذا ! أترينه ! يمكنك أن تقيسى نبضى
 من هنا . ذلك ما كنت تفعلينه لى . (قرع) لقد تركت الأمن والهدوء
 بسببك وتركت أسرتى أيضاً بسببك .
كيم : لم أطلب منك أبداً أن تترك أسرتك .
مارك : تعتقدن اننى لم اكن لأشعر بالذنب لترك لويز كل هذا وحدها ؟
كيم : ولماذا تركتها حينئذ ؟

((تغيير ضوء / ارتجاع))

(كيم فى السادسة)

مارك : الكثيرون يعتقدون أن جند المشاة مودة قديمة ياكيمى .
كيم : أريد أن أراهم . أريد أن أراهم .
مارك : مجرد جماعة من الجنود المدربين بأسلحة بسيطة ، هذه كل الحكاية .
كيم : هل تسمح لى أن أقف على الجيب يا مارك ؟
مارك : انظرى هناك . هذه زهور المانوليا البرية (قرع) أحب رائحة المانوليا
 وأشعة الشمس على الخضروات وزيت النخيل
 وخشب الصندل والكبرا والسّمك المجفف .
كيم : أريد أن أقف على الجيب .
مارك : هيا ، سأرفعك لأعلى . (قرع) الآن هل تستطيعين الرؤية ؟
كيم : ما هذا ؟

مارك : أين ؟
كيم : (تشير) هذا .
مارك : أبقار
كيم : لا تبدو كالأبقار .
مارك : لأنك لم ترى أبقاراً من قبل .
كيم : رأيتها فى التلفزيون . (سكتة) هذه تبدو غريبة .
مارك : لأنها ميتة .
كيم : وكيف ماتت ؟
مارك : طلقات طائشة . (قرع) الأبقار الميتة تسقط على ظهورها
..... وبعد ذلك تنتفخ بطونها حتى الرأس .
كيم : كيف تنتفخ ؟
مارك : تمتلئ هواء .
كيم : كتلك التى هناك .
مارك : لم لا نقطف بعض المانوليا
كيم : أهكذا يكون الانتفاخ ؟
مارك : هيا ، لنستنشق بعض المانوليا .
كيم : وأين هو ذاهب هذا ؟
مارك : إنه مريض . سوف يرسله الأطباء إلى مستشفى فى شايننديجا .
كيم : أوه رأيت الآن يوجد ذراع وجزء من الساق .
مارك : لقد تمزق تماماً
كيم : كالأبقار ؟
مارك : نعم . والأطباء لا يعرفون كيف يضعونه على النقالة .
كيم : لأنه لا يصلح للنقل ، مضبوط ؟ لأن كل جزء فى اتجاه مختلف
مارك : انظري للجبال يا كيمى . يوجد دائماً جبل أضخم وأعلى . لو
انفردت نيك على الأرض لغطت العالم كله (سكتة ينظر
حوله) كيمى ؟ يا إلهى ، كيمى أين أنت ؟ كيمى !

كسيم : أنا هنا يا مارك .
مارك : ابتعدى عن النقالة ، أسمعنى ؟ بالله عليك لا تنظرى لهذا الرجل .
لا تلمسيه !

((تغيير ضوء / نهاية الارتجاع))

مارك : لم أتحمل أن أراك مهمة كطفل عارى القدمين فى مزرعة دجاج
بماتاجلبا .

كسيم : لم أكن طفلاً عارى القدمين فى مزرعة دجاج .
مارك : كهؤلاء الأطفال المتسولين الذين رأيتهم ينامون فى شوارع مانجوا .
كسيم : لم يطلب أحد منك أن تنام مع الأطفال المتسولين .
مارك : لقد أغويت .

كسيم : فلتقل هذا للويز .
مارك : (يحك يده) لا تظنى أننى لا أشعر بالذنب من أجل لويز . لا تظنى
أننى لم أصب بقرحة من النظر فى وجهها المسالم يوماً بعد يوم . لا
تظنى أننى لا أشعر بمدى إهمالى لامرأة مهيبة رائعة من أجل
من أجل متخلفة أنانية كثيرة المطالب .

كسيم : ولكن هل كنت تحبها ؟
مارك : تراهنين على أنى كنت أحبها . أحببتها وأحبها حتى هذا اليوم .
كسيم : وخصوصاً حتى هذا اليوم .

مارك : أوه . لم أكن الوحيد الذى تقلن عليه أوامرك .
كسيم : لكى أسمعك وأنت تتكلم يقف المعسكر كله فى خدمتى .
مارك : لقد كاد المعسكر كله يقف فى خدمتك فعلاً . (صمكت) لقد راقبتك
فى صالة الطعام . تسكين كوب اللبن لينظفه لك أحد الجنود
اللطاف . تلك كانت متعتك . تلك كانت تسليتك الشخصية ترمين
ملابسك على الأرض . تقلبين دراجتك الثلاثية . ترمين دُماك تحت

السلم حتى ترى كيمى جنود أبيها اللطاف يهبون ويحضرونها لها .
كيمى : قلت لك من قبل يامارك . كنت أظن أنهم لا يستسيئون ذلك .
كنت أظن أنهم لا يملون ذلك أبداً . كنت أقول لنفسى أستطيع أن
أبطش بها لأن هناك من يعيدها كما كانت وتظل أيديها وأذرعها
تتحرك كما فى "كسارة البندق" .

مارك : لقد كنت طفلة بليدة الشعور كأكثر ما تكون بلادة الشعور .
كيمى : أبى كان يعامل رجاله هكذا . كان يكلمهم كما لو كانت عقولهم
حقيرة خاوية . فماذا تتوقعون منى غير هذا ؟

مارك : كنتما ثنائياً . زوج نيا ندرتالى ظللتما فى مأمن منذ عصور
الظلام حتى لحقتم عصرنا (يلتقط مارك سماعة التليفون) الوقت
من فضلك . (قرع) شكراً (يعيد السماعة) جميل .

مارك : من أين بحق الجحيم أتت لك تلك الجروح تحت ذقنك ؟ (يذهب إليها
ويرفع ذقنها)

مارك : هذه !

كيمى : لست ماسوشية ! لم يضربنى أحد .

مارك : لم يفعل ذلك أحد ؟

كيمى : الحكاية كلها فرن خبز كبير سيئ . كلما أنحنيت لأرى الفطيرة
انحرفت ذقنى . (قرع) حسناً ، إنك لم تعلمنى الطهى .

مارك : ربما يظل المرء يتضور جوعاً فى حجرة مليئة بالمعلبات ومعه المفتاح .

(قرع) كم من مرة طهوت لك الطعام وأطعمتك ومسحت عنك بقايا

الطعام ! (قرع) ولكنى تعلمت . هل تعرفين ما هى العبودية ؟ أن

تطهو للناس . لن أطهو مرة أخرى أبداً لأى شخص . لن أطعم ولو

بسمكة بعد الآن . إننى الآن لا أروى حتى حديقتى . (قرع)

كيمى : ما كانت الحياة لتكون سهلة هكذا بدونك .

مارك : رائع .

كيمى : ولكنى أصبحت الآن مستقلة إلى حد ما . (سكتة) أول شتاء لم

أفقد فيه قفازى . (ترفع ذراعيها) بذراعى خدوش من تعليق الستائر (سكّنة) وحصلت لتوى على رخصة القيادة .

مـارك : وهل حصلت على رخصة من الحبيب ؟

كـسيم : ها أنا أحاول الحصول عليها . (صمت . يجلس مارك على كرسى)

مـارك : أراهن أنه يرتدى رباط عنق قصير مضلع

كـسيم : يوم الأحد فقط .

مـارك : چاكيت جلد خفيف وجورب حرير .

كـسيم : فى الواقع يرتدى فى الغالب چاكيت مخطط بألوان فاتحة وحذاء

أرب آرت بلا جورب وكاب بيسبول .

مـارك : أنت الذى قلت إن رجال العسكرية لا يعرفون أن يرتدوا سوى

زيهم .

كـسيم : و..... يرتدى فائلة داخلية بلا أكمام . وبذلك أستطيع أن أرى

عضل كتفه .

مـارك : المرأة تقول اننا نبدو فى الملابس المدنية كالسقاة فى المطاعم

الطرق . (صمت)

مـارك : ولماذا ؟ (صمت)

مـارك : أمن أجل "چاكيت مخطط بألوان فاتحة" ترحلين بلا سلامات

ولا خطابات ولا حتى اتصال بالهاتف . سحقا ! عام كامل من

الصمت .

كـسيم : أردت أن أبدأ بداية نظيفة .

مـارك : (يطيح بمطفأة السجائر من فوق المنضدة) ذلك نظيف . (يجذب

ستائر الشباك بعنف فيمزقها) ذلك نظيف .

كـسيم : آسفة . لم يكن قصدى أبداً أن أجرحك .

مـارك : خطأ من ضمن الأخطاء يا صديقتى . تعرفين ما فعلته بى ؟ (قرع)

مـارك : ذبحتنى بسكين وتركتنى أواجه الموت .

كـسيم : للحظة أردت أن أعرف أى شخص لا يعرف أبى .

ـسارک : أكيد . وشخص ما لا يعرفنى .
كـسيم : أردت أن أعرف رجلاً مدنياً .
ـسارک : هكذا بكل بساطة ! تريدین مدنياً .
كـسيم : أردت أن أذهب إلى مطعم لا ينتظرنى خارجہ الجندى الخاص بالسيارة .
ـسارک : ربي !
كـسيم : أردت شخصاً يكون لى كاملاً .
ـسارک : كنت لك بحق الجحيم طوال الوقت .
كـسيم : كانت هناك لويـز .
ـسارک : ليس للويـز دخل بهذا .
كـسيم : لها دخل بالطبع .
ـسارک : لويـز لم تضايـقك مطلقاً .
كـسيم : بل ضايقتنى .
ـسارک : لقد كانت زوجة عسكرية .
كـسيم : ماذا تعنى ؟
ـسارک : أعنى أنها كانت تعرف كيف تخدم نفسها . كانت تعرف أن مستقبلى يأتى أولاً .
كـسيم : إنى أكرهها . كانت تأخذك منى تماماً فى الإجازات .
ـسارک : كنت أقضى معك بعض الإجازات يا صديقتى .
كـسيم : كانت ترتدى خاتمك .
ـسارک : الخاتم رغماً عن أنفى أصبح لك .
كـسيم : كنت أريدك فى كل دقيقة .
ـسارک : هذا صحيح .
كـسيم : لم أطق أن تملكك ولو لثانية .
ـسارک : لا تحتاجين إلى إخبارى بهذا .
كـسيم : حسناً ، إنك تدين لى بمعروف (قرع) لقد رحلت . وبعدها كان

عليك أن تذهب لزوجتك كل ليلة . (قرع) ولهذا فهي حبلى الآن ،
أليس كذلك ؟ (قرع بينما يحدق فيها) .

مارك : تعتقدين أنني لم أكن أجتمع بلويز حين كنا معاً ؟ (صمت) كل يوم
يا صديقتي . أحياناً مرتين في اليوم .

كيم : لا أصدق هذا .

مارك : إنني لم أشبع منها أبداً . لا اليوم ولا من قبل .

كيم : (ترجف) لا أصدق هذا .

مارك : أبداً .

كيم : إنها أكذوبة .

مارك : مع لويز كان حباً نقياً .

كيم : تعنى حباً مجرداً كحقائق الرياضيات .

مارك : أعنى أنه الحب الطبيعي النقي . (قرع)

مارك : إنك خبيرة حقاً . كنت دائماً أمامي بخطوة . سبّاقة . ليس عليك

يا صديقتي أن تسعدى رجلاً لتسعدى رجلاً . كان عند لويز كل

المفاجآت . من وحي براءتها . أما أنت كنت دائماً أعرف

أنك ستقومين بشيء ما فجأة وبغير وجل . كنت دائماً أعرف أنك

ستفهمين ما أريد . حسناً لقد انتصرت في المعركة ليس لأنك وقفت

في الأرض المرتفعة وحسب ، لا ، فالأرض المرتفعة لا تعنى دائماً

الانتصار .

كيم : أنت قلت لي انني الأفضل .

مارك : تصورت أنني قلت ذلك لأنك أردت أن أقوله .

كيم : لقد شعرت بك . وسمعتك منك

مارك : لقد تظاهرت بهذا . (صمت)

كيم : بعض الأشياء لا نستطيع التظاهر بها .

مارك : وبعض الأشياء نستطيع التظاهر بها .

((تغيير ضوء / إرتجاع))

(كيم فى العاشرة)

كيم : (تغنى) لا أستطيع أن أتحمل هذا التوتر إنه يفوق الوصف . لا أستطيع أن أتحمل هذا التوتر ، يارجل ، إنه يفوق الوصف

كيم : أين العدو ؟

مارك : على مسافة بعيدة . تعلمين ذلك .

كيم : وأين أبى ؟

مارك : بالجوار . نعم . إننا هنا نستطلع وحسب . كتيبة تأمين .

كيم : ممل .

مارك : (قرع) تريد البقاء بالبيت ؟

كيم : لا .

مارك : أنا وأبوك نواجه العديد من المشاكل بإحضارك معنا .

كيم : أعلم ذلك . أعلم ذلك .

مارك : ولكن من الأفضل أن تأتى معنا حتى لو كانت "نيك" عن أن تبقى فى الولاية بلا أسرة .

كيم : نعم . نعم .

مارك : اعملى الواجب . سأتصل بالكتيبة (يتحدث فى الجهاز اللاسلكى)

مارك : "تاكوس..... تاكوس..... هنا إنشيلادا."

اللاسلكى : إنشيلادا ، هنا تاكوس . انتظر . انتظر . (قرع) ميجور فينى ؟

مارك : نعم .

اللاسلكى : اتصل بالفرقة العسكرية ، أيها الميجور .

مارك : علم .

كيم : أهو أبى من يطلبنا ؟

مارك : سنرى (فى اللاسلكى) "تكويلا تكويلا..... هنا إنشيلادا"

(يسمع تشوش فى اللاسلكى) لا أستطيع أن أسمعك. لا أستطيع

أن أسمعك . ماذا ؟ اتصل الجنرال ؟ (تشوش) الجنرال دنتون؟
 (قرع) تكويلا تكويلا..... لا أستطيع أن أسمع من
 التشويش (ينقطع الاتصال) ماهذا مطعم مكسيكى أم نيك ؟
 كـيـم : سيجن أبى فعلاً إن لم يستطيع الإتصال بنا .
 مـارـك : على الأقل إننا نعلم أنه بخير . بما أنه إتصل فهو بخير .
 كـيـم : (تغنى) لا أستطيع أن أتحمل هذا التوتر ، إنه يفوق الوصف . لا
 أستطيع أن أتحمل هذا التوتر
 مـارـك : ألا تحفظين أغنية غير هذه ؟
 كـيـم : إنى ساخنة .
 مـارـك : انظرى لنفسك ! بعنقك طفح . قلت لك ، يجب أن يفحص كل منا
 بشرة الآخر لنرى إذا ما أصبحت حمراء أو أصابتها البثور .
 كـيـم : هل هو شديد ؟
 مـارـك : إنك بخير .
 كـيـم : إنى ظمآنة. الماء هنا له رائحة كريهة . أريد بيبسى .
 مـارـك : أكملى واجبك المدرسى الآن (سكته) هل سمعتى ؟ الأب لويس هنا
 فى مكان ما بهذه الجبال. يؤدى قداساً .
 كـيـم : حقاً ؟
 مـارـك : وكثير من أصدقائك فى بوست هنا أيضاً .
 كـيـم : حقاً ؟
 مـارـك : سأحاول مع اللاسلكى مرة أخرى .
 كـيـم : أريد أن هل لى أن؟ مارك ، هل لى أن؟ أبى
 كان دائماً يسمح لى . (يعطيها اللاسلكى) (فى اللاسلكى)
 تكويلا..... تكويلا..... هل تسمعنى . هل تسمعنى . سأنادى
 مرة أخرى (فى اللاسلكى) تكويلا تكويلا..... هنا
 إنشليدا .
 اللاسلكى : إنشليدا . هنا تكويلا . علم . جنرال دنتون يتحدث لميجور فينى .

(يأخذ مارك اللاسلكى من كيم)

مارك : (فى اللاسلكى) سيدى ، نحن بخير هنا . سعدنا أنك بخير أيضاً . كيم تودى واجبها وبعدها سننذهب للمدينة لنشترى طعاماً (يُسمع صوت طلقات) يا إلهى الجحيم هبط إلى هنا يا كيم . (فى اللاسلكى) نتعرض لطلقات قناص يا سيدى . يا إلهى ، نحتاج مساعدة (فى اللاسلكى) تاكوس ، ارسل إلينا قوة . لدينا فتى منهم هنا ! هل تسمعنى ؟ نحتاج قوة !

((تغيير ضوء / نهاية الارتجاع))

مارك : بك شىء غير طبيعى يا صديقتى . لا تبكين أبداً . لا تخافين أبداً . لا تسمحين أبداً لأى شخص أن يكون أقوى منك ولاحتى للحظة .

كيم : لا أريد أن أسمع هذا .

مارك : سوف تسمعيه ، شئت أم لم تشائى (تغطى أذنيها)

مارك : كنت تتقلدين رتبة أبيك فى الفراش (يجذب يديها من فوق أذنيها)

مارك : من ماك أرثر حتى الجندى الخاص بخدمتى .

كيم : هذا ليس بصحيح .

مارك : أصابعك تعبث فى أذنى . فمك فى حلمتى . ولسانك ملتف كالملعقة أشعره صلباً فى فمى . دائماً فى استعجال . دائماً بسرعة . خذ . خذ . خذ .

كيم : ألم تفكر أبداً من قبل كيف كان وقع حديثكما على ؟ لقد كنت

فتاة صغيرة تلهو بجوار منضدة المطبخ حين كنت أنت وأبى

تتحدثان : تفسح المجال تنسحب تنتظر تأخذ

مقدمة التل تطلق النار تصعد للقمة تطلق إم

١٦..... تهجم تنسف..... لقد كبرت وأنا أظن أن المرأة هي العدو . كنت فى العشرين حين اكتشفت أن الحب ليس له طعم الحرب أو رائحتها.

ـ مـ ا ر ك : لم نكن نعلم أنك تسمعين

ـ كـ يـ م : كنت أسمع .

ـ مـ ا ر ك : لويز أيضاً كانت تسمع هذا الكلام. لكنها تعطى كما تأخذ.

ـ كـ يـ م : لويز امرأة .

ـ مـ ا ر ك : لويز تربت بالجيش .

ـ كـ يـ م : لم تقرب بالجيش معك .

ـ مـ ا ر ك : لا شىء تحت الجسر سوى الماء يا صديقتى ، تعلمت معك أن أكون

صبوراً ، أنا وزوجتى تعلمنا أن نكون صبورين واسعى الأفق. وكان

ذلك شيئاً جميلاً فى الماضى ولكنه أصبح الآن لا يطاق . ولهذا

أصبحت لويز حبلى . (يجلس مارك على كرسى يتقاطع اتجاهه مع

اتجاه السرير وينظر لكيم)

ـ مـ ا ر ك : أستطيع أن أرحل . قولى الكلمة وحسب (صمت) (تنحنى كيم

متأثرة بكلماته)

ـ مـ ا ر ك : لم تستطيعي تحمل هذا الكلام، أليس كذلك؟ (قرع)

ـ مـ ا ر ك : مس سيفيليان لم تستطيع تحمل هذا الكلام . (يتجه إليها مارك

، يجذب فتحة صدر فستانها)

ـ مـ ا ر ك : كان أفضل ما فعلته أن خلعت مسطرة بياناتى . لا تليقين

بارتدائها. ولا تليقين أيضاً بارتداء اللؤلؤ (يخلع اللؤلؤ من عنقها)

(يعود مارك لكرسيه ويجلس) (قرع)

ـ مـ ا ر ك : فلماذا بحق الجحيم عدت الآن! لماذا! (قرع) ولا تقولى لأن أبى

مات.

ـ كـ يـ م : لأن أبى مات .

ـ مـ ا ر ك : إنه لم يعن لك شيئاً مطلقاً .

كسيم : لم أره بالقدر الذى يجعله يعنى لى شيئاً . لقد حاولت أن أحلق شعرى بالموسى حين كنت هناك ، ترى لماذا ؟ (قرع) حتى أصبح صلعاء كأبى . (قرع) ترى لماذا كنت أرتدى الخراطيش الفارغة وأجعل كل من يقابلنى يؤدى لى التحية ؟ (قرع) حتى أكون كأبى. (قرع) وبعد برهة اختفى أبى . ولم يكن هناك سواك .
وبعدها لم يعد يعنى لى شيئاً .

مارك : فقد الرجل زوجته وكان عليه أن يعتنى بالطفل ، بنفسه .
كسيم : كان عليه أن يأمر ، بنفسه ، شخصاً ما ليعتنى بالطفل .
مارك : لقد فعل ما استطاع أن يفعله . (قرع)
مارك : كان سيكون غير ذلك إن بقيت زوجته على قيد الحياة .
كسيم : لا أعتقد ذلك . كان أنانياً . لا يهتم إلا بنفسه . ذلك الكرسماس الذى حصل فيه على نجمته الرابعة جعل كورس طلبة الحرية يغيرون كل الكلمات ويغنون له. (تغنى بسخرية) "فليسعد الجنرال وقد جاءته النجمة " .

مارك : هل تعلمين ماذا تعنى الأربعة نجوم للضابط ؟
كسيم : اللورد بنجمة واحدة .

مارك : كان الرجل خريج ويست بوينت . لا يستطيع أن يقود العمليات كبقية الرجال .

كسيم : كان من حقى أن أحيا حياة طبيعية .
مارك : كفانا حديثاً فى هذا الأمر .

كسيم : ما يكفى لا يكون أبداً كافياً .
مارك : وماذا كنت تريد منى بحق الجحيم ؟

كسيم : كنت أريد أن أنقر على الرق وارتدى مربلة التلوين السوداء القصيرة كبقية الأطفال .

مارك : وأين بحق الجحيم كان من الممكن أن أجد رقاً ومربلة سوداء قصيرة فى جبال ريو بلانكا ؟

كـيـم : هذه بالضبط هي القضية ! ماذا تفعل طفلة بحق الجحيم في جبال ريو بلاتكا ؟

مارك : تعتقدين أن هذا لم يكن يقلقنا ؟ ألم نعان حتى كبرت ؟ (قرع . يجلس على كرسي) (تجلس كيم على السرير وتجذب الملاءة حتى عنقها)

كـيـم : مارأيك نطفئ النور ؟

مارك : أوه ، لا .

كـيـم : ألا تأمنئ في الظلام ؟

مارك : في الظلام . في النور . لا آمن لك .

كـيـم : ليس هذا من العدل .

مارك : ولكنه من الأمن .

كـيـم : أرجوك أطفئ النور . (قرع) أعد أن أكون عند حسن الظن .

سأبقى هنا . لن أضايقك . رمز كتيبة الاستطلاع . الواجب الشرف الوطن .

مارك : آخر ما يمكن أن أفعله أن أصدق شيئاً تقولينه .

كـيـم : كنت تصنع لي خيمة من ملاءة السرير حتى أستطيع أن أنام .

(تجذب الملاءة فوق رأسها) كنت أحب تلك الخيم . (يتجه إليها

مارك ويجذب عنها الملاءة)

مارك : أنت الآن في العراء يا صديقتي ليرى الجميع حقيقتك . أنانية .

عديمة الشعور

كـيـم : أنا هكذا بالوراثة . فهذا يجري في دماء الأسرة .

مارك : لا شيء يعيب أسرتك . قولى ما تريدين ولكن أباك كان رجلاً

ممتازاً حقاً .

كـيـم : لم يكن "ممتازاً" في قراراته .

مارك : أية قرار مثلاً ؟

كـيـم : إرسالي لمدرسة سويسرية . كان على أن أقضى عامي الأخير قبل

إلتحاقى بالجامعة مع غرباء كثيرين . (يخرج مضاعفة من جيب
سرواله ويبدأ فى مضغها)

مارك : هذا ما كان يتطلبه الواقع - شخص فى وضعك يعيث فى أرض
حياد.

كيم : على الأقل عدت من لوسيرن امرأة .

مارك : يالإنجاز! . (قرع) آه آه (يسخر منها بلامع وجهه) يا
إلهى !

كيم : ماذا بك ؟

مارك : نسيت أن أدون ما يحدث فى ملف . كنت معك واختبارات
فور-إف جارية .

لقد كنت شيئاً لا يطاق بعد لوسيرن . جعلت الجميع ينادونك
كيمبرلى . كيمبرلى تريد هذا . كيمبرلى تريد ذلك . (قرع)
لم يكن أبوك أفضل منك . جعلنا نناديه "القائد" . وكان دائماً
يصرخ بإمدادات العملة الصعبة لنيك .

كيم : ظننت أنك كنت تحب سياسته .

مارك : ولكنه لم يلتزم أبداً بسياسة واحدة . كان يريد أن يتفحص مقاطعة
چينوتوجا بأسرها فى سيارة تويوتا بمسدس ٩ ميللى براوننج فى
حقيبة مارلبورو اشتراها من حانوت غير خاضع للجمارك من مطار
ميامى .

كيم : كانوا لابد أن يدفنوه فى حقيبة مارلبورو كبيرة بدون جمارك .

مارك : لا تتحدثى بهذه الطريقة .

كيم : ولم لا ؟

مارك : حسبك أنه مات (قرع) تظنين أنى لا أشعر بالذنب .

كيم : لأنك أحببتنى ؟

مارك : (يعك يديه) أعطانى الرجل طفلة وآمنى عليها .

كيم : لم تجامع الطفلة . جامعت المرأة . أنا وهبتك المرأة .

مـاـرك : كنت دائماً أتساءل ما إذا كان يعرف كل يوم كنت أشعر أن على أن أواجهه .

كـيـم : لم يعرف أبداً .

مـاـرك : لم يكن غيباً .

كـيـم : لم يعرف . وحتى لو عرف ما كان ليهتم . لم يكن ليهتم حينئذ ولا

حين كبرت . ولا حين اندفعت للحب كشىء متوحش . (قرع)

كـيـم : كلاهما اشترك فى خلق إنسانة متوحشة (تتجه كيم لحقيبتها - من

النوع المعد للرحلات القصيرة - وتخرج لفة من الحرير بداخلها

شيء . تفردها ببطء ونرى أربعة نجوم كبيرة رائعة) من كفن أبى .

أربعة نجوم . هذا كل ما تبقى منه . (تقذف النجوم الأربعة -

واحدة تلو الأخرى - على ظهر السرير وهى تغنى)

أتمنى لك نجماً سعيداً أتمنى لك نجماً سعيداً أتمنى لك

نجماً سعيداً وكل سنة وأنت طيب . (قرع)

كـيـم : تذكاري رائع محزن لابنته التى عرفت كل شئ عن المرأة من مجالات

الرجال النسائية . (قرع) ومن قذائف مدفع الهاون نظرت لسما

جلابا (قرع) بعض القذائف كانت تعبث وتتأوه كفتيات

صغيرة . وبعضها كان يفرق ويضوى مثل مى ويست وهى تتقدم

لمحبيها . وبعض القذائف ينطلق عبر السماء كمنى هائج فى لون

اللبن الفضى . (قرع ، تخرج قنبلة يدوية من حقيبتها) .

مـاـرك : ماتلك بيدك بحق الجحيم ؟

كـيـم : ألا تعرف القنبلة اليدوية حين تراها ؟

مـاـرك : من أين أحضرت هذه ؟

كـيـم : من ممتلكات أبى الشخصية .

مـاـرك : هيا سلمى هذا الشىء .

كـيـم : لن يحدث .

مـاـرك : كيم لا تتصرفى أى تصرف غبى .

- كسيم :** لقد علمتني كل ما أعرفه ، تذكر هذا .
- كسيم :** (تخلع الفتيل) لا تزعجني يا مارك . (بعد ثلاث ثوان تعيد الفتيل مكانه)
- مارك :** أبلهاء أنت أم ماذا ؟ حين تسيبين اليد يكون هناك خمس ثوان للانصهار ، ضعى الفتيل مكانه .
- كسيم :** إرجع للخلف وحسب .
- مارك :** هل ستقتليني مرتين ؟
- كسيم :** حرب قوات صغيرة يا مارك .
- مارك :** ما فعلته لى يا صديقتى لم يكن حرب قوات صغيرة .
- كسيم :** حرب القوات الصغيرة حالة من "السلام العنيف" . أليس هذا ماكنت تقوله دائماً ؟
- مارك :** وماذا تفهمين من "السلام العنيف" . أن تتركينى وحسب ، تتركينى بلا شىء سوى حياتى . ترمها إلى بعد أن تغطيها الضمادات .
- كسيم :** وماذا تعتقد أننا نفعل الآن ؟
- مارك :** ماذا نفعل بحق الجحيم ؟
- كسيم :** نواجه الأمر .
- مارك :** إننى لا أواجه أى شىء عدا شخص مختل وقنبلة يدوية .
- كسيم :** سامحنى .
- مارك :** هكذا بكل سهولة !
- كسيم :** فى التو والحال .
- مارك :** ولم بحق الجحيم ؟
- كسيم :** لأنى سامحتك .
- مارك :** سامحتنى !
- كسيم :** إننى منتظرة يا مارك . هيا قل : "سامحتك" .
- مارك :** الألم الذى سببته لى يا صديقتى لن يدعنى أبداً أسامحك .
- كسيم :** إننى منتظرة .

- مارك :** هذا الشيء مجرد لعبة .
- كسيم :** إنها قبيلة حقيقية .
- مارك :** إنك تخدعيني .
- كسيم :** سمعت هذا الاتهام ، من قبل ، هذه الليلة . (قرع)
- مارك :** لا يوجد بارود بهذا الشيء .
- كسيم :** بها بارود .
- مارك :** إذن فلتفجربها .
- كسيم :** وترمى لوز من وراء ظهرك وتترك طفلك ؟ هكذا بكل سهولة؟
(صمت)
- كسيم :** تريد أن تهرب من طفلي أيضاً ؟
- مارك :** عم تتحدثين بحق الجحيم ؟
- كسيم :** سأقول لك لماذا رحلت . (صمت)
- كسيم :** لقد أجهضت نفسي ، تخلصت من ابنك . (صمت)
- مارك :** لو كان هذا حدث بالفعل لكان عليك أن تخبريني به حين حدث .
- كسيم :** بقيت في عيادة طبيب في ساوث سايد حتى تم الإجهاض .
- مارك :** ما كان عليك أبداً أن تفعل هذا بمفردك .
- كسيم :** لساعات في ألم لم يكن الطفل يريد أن ينزل
لساعات . الذكرى الوحيدة لابننا هنا . (ترت على نفسها)
(صمت)
- كسيم :** حين أسيب اليد يصبح أمامنا خمس ثوان . أبى ومات . طفلي ومات . وأنت كل أسرتي الباقية . (قرع) لديك خمس ثوان يامارك . لتسامحني . لتوقفني . لأنني أفضل أن نموت معاً بهذه القبيلة عن أن أعيش يتيمة .
- مارك :** لذا تركتيني ؟ كان الإجهاض ؟
- كسيم :** نعم .
- مارك :** كان من الممكن أن أكون هناك معك .

كسيم : منعنى خجلى .
مارك : لماذا لم تتركينى أشاركك الألم ؟
كسيم : لم أكن أريد أن أراك ثانية . كنت أصدق فى هذا الشئ الصغير الذى أرقده الطبيب برقة فى الجهاز أصدق فى هذا الشئ الذى خرج منى بالكاد نُزع منى بالدم والألم فى رائحته رائحة بذورنا وعلى عنقه خيوط الدم لم تجف كان على أن أبدأ من جديد.

(يتجه مارك لكيم ويحذر يمسك يدها ويمسك القبلة . نحاول كيم أن تستخلص القبلة منه. لابد أن يكون هناك لحظات يظن فيها المشاهد أن القبلة ستنفجر . فى النهاية، يتجح مارك فى توجيه يدها يحذر وثبات لتعيد الفتيل للقبلة- يعود الأمان)

مارك : أين هو ؟ (صمت)
كسيم : أين هو بحق الجحيم ؟
كسيم : حرق . مع عشرات الزهور . وانتشر رماده فى البحيرة. فى الماء.....

مارك : كأن لم يكن ؟ يا إلهى لا قبر لا إسم يا إلهى يا إلهى

كسيم : له إسم ! تجده مع مسطرة بياناتك . ملفوف حول صدره الصغير. طلبت أن تحرق مسطرتك مع ابننا . (قرع يأخذ مارك كيم بين ذراعيه ويبدأ فى هزتها . قرع . بعد القرع ، يترنم مارك بأغنية الأطفال التالية - يستمر فى هزتها)

هو ننه ننه نامى .

وهجيبلك لما تقومى

أحصنة كثيرة صغيرة .

سوداء وكستنائية

رقطاء ورمادية

ستة معاها عربية .
 هو ننه ننه نامى .
 هو ننه ننه نامى .
كـيـم : أشعر كأنى عشرة رجال . نعم سيدى أشعر كأنى
مـارـك : عشرة رجال .
كـيـم : تسعة موتى .
مـارـك : وواحد فى المستشفى (قرع)
مـارـك : يا إلهى ، يداى كقفاز بيسبول.....
كـيـم : يتصارع عليهما كلبان ضخمان .
مـارـك : إنى كالفلاح العجوز الذى جاءته عروس طفلة
كـيـم : من إعلان الجريدة .
مـارـك : حين كان الأطفال يلعبون جنود الحرب
كـيـم : كنت أريد أن أكون أنا "الحرب" . (قرع)
كـيـم : فى كل مرة كنا نرحل فيها ، كنت تلف لى أطباقى اللعبة .
مـارـك : صفحة كاملة من الجريدة لكل طبق .
كـيـم : كنت دائماً تنام على ظهرى .
مـارـك : كما كنت أعوم فى المحيط .
كـيـم : كنت أبكى لأن رموشى فى طول رموشك .
مـارـك : مازلت أحتفظ بقفاز الرقص الذى أعطيته لى فى عيد الأم (قرع)
كـيـم : هل كنت حقاً فقيراً حين كنت صغيراً ؟
مـارـك : الجميع كانوا فقراء فى بوبو بالينوى .
كـيـم : كنت تزين شجرة الكريسماس بأعقاب السجائر .
مـارـك : والكستناء من الفناء الخلفى .
كـيـم : وكنت تذهب لصيد الأرانب للعشاء كل ليلة .
مـارـك : كان لدى مسدس قديم سعة اثنى عشر وفى كل مرة أصوب كان
 يتحطم فى يدى .

كسيم : المقبض فى ناحية
مارك : والماسورة فى ناحية . ولكنه كان يضرب قبل أن يتحطم .
كسيم : فإذا لم تصب الأرنب من الطلقة الأولى فإنه يهرب (قرع) .
مارك : هذا الرجل الذى تحبينه أهو هنا ؟ بالمدينة ؟
كسيم : نعم .
مارك : ينتظرك ؟
كسيم : نعم .
مارك : حين تغادرين هذه الحجرة ؟
كسيم : نعم . (سكتة)
مارك : هل سمعت هذا الخبر ؟ أفكر فى الاستقالة .
كسيم : سمعت .
مارك : ومارأيك ؟
كسيم : رأى أن ذلك عظيم .
مارك : كل هؤلاء الفلاحين الذين تركوا بلدكم حقراء . إنهم يحملون الحقارة على وجوههم وفى أيديهم . لقد دفنوا موتاهم فى أنفسهم وقد سئمت النظر فى وجوه القبور . (قرع بينما يحدق كل منهما فى الآخر) (يتجه مارك لمرآة المزينة وينظر لنفسه)
مارك : ماذا تبقى ؟ (سكتة) ماذا تبقى منى ؟ (سكتة) شعرى يتساقط من الفرشاة . أسناني تبلى فى فمى . عمري أربع وأربعون . إننى أنظر هنا حين أحلق ذقنى أتدريين ماذا أرى ؟ أرى
 آخر جندى فى الفصيلة . وقد نالت الرصاصات والقنابل . انمحق الجميع . عداى . ثم أنزل من التل - آخر رجل فى الجيش . بلا قوات أستنجد بها . لا أحد . (يضع وجهه فى يديه) (تذهب كيم لتضدة بجوار السرير وتعود بكوب ماء لمارك . تقدم له أيضاً زجاجة أسبرين) (يتناول مارك الاسبرين ويشرب) (قرع)
مارك : هذه هى المرة الأولى التى تعطينى فيها المرأة أى شىء . المرة الأولى

..... لقد أعطتنى الكثير ، بمقدار كوب ماء .

كسيم : أصبح لديك من تستعين به . أنت ولويز لديكما طفلسيخرج للحياة بعد شهرين (قرع) بداية جديدة مثلى تماماً.

مارك : أتمنى ألا يكون مثلك . كنت أقبح طفل رأيتَه فى حياتى . (قرع).

بينما ينظر لها بهنو) . ما كنت عمرك أول ما أريد .

كسيم : تعرف أن بعض الناس يولد ليحب ، وبعضهم وحسب يفرض عليهم الحب .

مارك : شخص ما أعطى لى هذا الطفل الغريب الذى لم أره من قبل

كسيم : هذا هو الحظ يا صديقى .

مارك : أحبتك حين لم يكن أحد يحبك .

كسيم : هكذا صدرت الأوامر .

مارك : كنت فى انتظارك وأنت تهبطين من الطائرة بعد لوسيرن

كسيم : صحيح

مارك : تنورة قصيرة

كسيم : نعم .

مارك : تلك السيقان نحيلة وعارية

كسيم : نعم .

مارك : ثدياك ناهدان

كسيم : كلاهما .

مارك : وكنت أشتاق إليك .

كسيم : شوقاً عفيفاً . (قرع)

مارك : كيم

كسيم : نعم يامارك .

مارك : كيمى .

(يفتح ذراعيه لها . تستجيب كيم بأن تأخذ النجوم من ظهر السرير، تلفهما وتضعهما فى قبعة مارك . قرع بينما يحلق

كلاهما فى الآخر. بعد ذلك تلاحظ كيم ضوءاً يدخل عبر النافذة .)

ـمارك : ماذا بك ؟

ـكيم : لقد شقشق الصبح . (قرع) هل علينا أن نفترق فى السادسة ؟

ـمارك : نعم . تعلمين ذلك .

ـكيم : السادسة والنصف .

ـمارك : لا .

ـكيم : السادسة والرّبع .

ـمارك : لا .

ـكيم : السادسة وعشرة .

ـمارك : السادسة صباحاً وينتهى كل شىء .

ـكيم : انتهى كل شىء . (يخبرو الضوء بينما تغيب كيم ومارك فى
عناق).

سماء الليل

سوزان يانكوفيتس

ربما يفهم أحد العارفين بالمنخ البشرى مرضى ويكتشف ما تصنعه إصابة المنخ بعقل الإنسان وذاكرته وجسده أعلم أن الناس الآن يتحدثون كثيراً عن الكون والفضاء الخارجى وأن الأرض ما هى إلا ذرة من كون لا محدود .ولكن الناس فى الواقع ، نادراً ما يفكرون فى هذا ، وأقصى ما يتخيلونه أن ينطلقون لأقرب كوكب يدور حول الشمس. أما بالنسبة لانطلاق رصاصة أو قذيفة او شظية تمزق فى الجمجمة تمزق أنسجة المنخ وتحرقها ، تشل الذاكرة والرؤية والسمع والوعى - الناس هذه الأيام لا يجدون أى شىء غريب فى ذلك.

ل. زازيستسى

أصيب فى رأسه فى حرب سمولنسك ١٩٤٣ .

مقدمة المؤلف

إننى ككاتبة أشعر فى الغالب الأعم بالانجذاب لقصص أولئك الذين يعيشون مواقف متطرفة، أولئك الذين دفعهم القدر أو دفعتهم شخصياتهم إلى الوقوف على حافة هاوية ما ، سياسية كانت أو شخصية . وحين طلب منى جوزيف شايفن أن أكتب مسرحية عن ظروفه النادرة المتمثلة فى مرض الحبسة أو احتباس الكلام وجدت ذلك مرتبطاً بذلك الكابوس الذى أعانيه والذى أعتقد أن الكثيرين يشاركوننى فيه.

منذ ستة أعوام وفى خلال جراحة بالقلب لاستبدال صمام تالف أصابت چو الحبسة الكلامية. ولم يكن قادراً فى البداية سوى أن ينطق كلاماً غير مفهوم وبعض كلمات قليلة منفصلة. ولم يكن قادراً على القراءة أو الكتابة ، كما أن ذاكرته فيما يخص الأسماء والأماكن والأرقام كانت شبه مفقودة، أما التفكير المجرد والذى كان دائماً عنصراً أساسياً فى حياته العقلية فقد أصبح من مصادر التشويش . ومن خلال رحلة علاج طويلة شاقة بدأ فى استجماع المفردات وفى النهاية استطاع أن تتوافر لديه وسيلة مبتكرة فى التعبير - لغة بدون التراكيب اللغوية المتعارف عليها وفى الغالب بدون الروابط كحروف الجر ولكنها مع ذلك مفهومة، بل وشعرية - لو أنصت لها . ومضمون "سماء الليل" عن الاستماع واللغة ، عن الفضاء الداخلى والخارجى ، عن حالة طبية، عن محنة أسرة، عن انتصار فرد . والأهم من هذا كله أنها عن التواصل .

ولاشك أن هذه المسرحية جاءت من وحى چو وكتبت من أجل چو، كتبتها له بتقدير وحب لا ينضب .

تم إنتاج "سماء الليل" من خلال مشروع المرأة وآثارها الفنية تحت إشراف جوليا مايلز على مسرح چوديث أندرسون بنيويورك من ١٤ مايو إلى ٩ يونيو ١٩٩١. وكان ذلك العرض من إخراج چوزيف شايكن بطاقم التمثيل الآتى :-

| | |
|-------------------------------------|--|
| دانيــــــــــــــــال | إدوارد هــــــــــــــــارن |
| بــــــــــــــــيــــــــــــــــل | توم كــــــــــــــــايلر |
| آــــــــــــــــــــــــــــــــا | جوان ماك إنتوش |
| معالجة النطق وآخرون | أليــــــــــــــــتا فــــــــــــــــشل |
| مريض الأفيزيا وآخرون | هــــــــــــــــول زــــــــــــــــمت |
| چينيــــــــــــــــفر | ليــــــــــــــــزابث زــــــــــــــــدل |

| | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| تصميم ديكور | چورچ زيننوس |
| مهندس إضاءة | بفرلى إمسونز |
| تصميم ملابس | مــــــــــــــــارى برخت |
| مهندس صوت | مــــــــــــــــارك بينت |
| مدير خشبة المسرح | روث كــــــــــــــــرشكا |
| تــــــــــــــــوزيــــــــــــــــع | سسوزان هاسكنز |

شكر وعرفان

أود أن أعبر عن امتناني للمساعدة والتعاون اللذين يفوقان في تقديرهما كل شيء واللذين تلقيتهما من مؤسسات وأفراد عدة ساعدوا في خروج هذا العمل على هذا النحو. وأول هذه المساعدات كانت منحة من TCG. حيث وفرت لي ورشة عمل مثيرة ضمن سلسلة A.C.T Plays- in – Process. كما أن عضوية مركز ماك نايت للمؤلفين المسرحيين وفرت لي التعاون المثمر مع مسرح إلوجن بمينيوبولس تحت إشراف الرقيق لمارثا بوزنج. أما جماعة المؤلفين المسرحيين الجدد فقد وفرت لي المساحة المطلوبة للقراءة والاستكشاف. وأوجه شكرى للدكتورة مارثا سارنو بمعهد رسك حيث قدمت لي ما احتجته من معلومات طيبة. وكان ويليام الشنر منبعاً سخياً فيما يخص المعلومات الفلكية. وهناك كثيرون ساهموا في خروج هذا العمل بمواهبهم وبصائرهم أذكر منهم على وجه الخصوص جويس آرون و نورين بارنز و ليليان بتلر و شامى شايكن و بيل كوكو و إدجيويل و توري هارنج - سميث وإيرين كلنج والعاملين بجامعة ولاية سان فرانسيسكو.

الديكور

إن خشبة مسرح "سماء الليل" تضم بين جناحيها العناصر المجردة والطبيعية معاً ولذلك يحتاج الديكور أن يوحي بأكثر من فضاء مسرحى فردى. فأحداث المسرحية تقع - وأحياناً في نفس الوقت- في أكثر من حجرة من حجرات منزل أسرة من الطبقة المتوسطة، وفي الشارع، وفي حجرة درس، وفي مستشفى، وفي صالة رقص بمدرسة، وفي قاعة مؤتمر. وهذه الفضاءات يجب الإشارة إليها وتحديدتها بالإضاءة وحسن اختيار الأدوات نوعاً ما عن أية محاولة لإخراج هذه الأماكن كما هي في الواقع. ولعل سلاسة الانتقال من مشهد لمشهد تفوق في أهميتها وبدرجة كبيرة قطع الأثاث. ويمكن تحقيق هذه السلاسة باستخدام الأرضية والمستويات.

الملايين

الملابس أيضاً يجب أن تكون مناسبة لأكثر من مشهد ذلك أن ممثلين عدة يلعبون أدواراً عدة وينتقلون بسرعة من مشهد لآخر . لذلك يجب على كل ممثل أن يرتدى رداءً أساسياً تضاف له حسب ما يتطلب المشهد كماليات الزينة - والتي تكون نوعاً ما ذات أسلوب يتوافق مع نغمة المسرحية . ويجب أن تبدو المسرحية دائماً حديثة .

الشخصيات

آنســـــــــــــــا
دانيـــــــــــــال
جينيــــــــــــــــفـر
بيــــــــــــــــيبل

معالجة النطق وأدوار أخرى للنساء
مريض الحبسة وأدوار أخرى للرجال

((المشهد الأول))

(كل المكان الذي يضم المشاهد وساحة العرض هو سماء ليلة صحوة مليئة بالنجوم . تقف أنا على منصة داخل هذا الفضاء تلقى محاضرة على تلاميذها) .

أنا : ولكن هل ندرك أن مانراه يمثل فقط عشرة في المائة- ربما واحدا في المائة فقط- مما يتواجد بالفعل؟ إن معظم الكون محبوب لم يتبد لنا بعد . معظم الكون في اختفاء غامض ونحن لا نعرف سوى أقل القليل . حتى لحظات البصيرة العميقة قد تخدعنا . كم نجما هناك وكيف نعرف أنه لا يوجد غيرها؟ لماذا تدور الكواكب؟ وإن لم تكن تدور فأين كانت ستذهب؟ هل هذا الكون واحد من أكوان عديدة أم أن هناك كونًا واحدًا؟ إذا كان ثقبًا أسود هو فعلاً أسود، وإذا كان هذا السواد هو فعلاً ثقب، فكيف يمكن أن نتأكد من ذلك؟ وهل تتواجد الحياة في مكان ما في داخل هذه المادة المظلمة؟ (سكتة) أرجو أن تجول هذه الأسئلة في أذهانكم حتى المحاضرة القادمة . وبالمناسبة كلمة تجول كانت تستخدم قديماً لتشير لحركة الكواكب . دراسة اللغة مهمة . ربما لا تعرفون أن مرضاً يطلق عليه "النجمة" كان يحصد الناس حصداً في القرن السابع عشر. أو، أنكم حين تتغيبون بسبب الانفلونزا فإن مرضكم يكون مشتقاً من كلمات إيطالية تعني "التأثير النجمي". أو حين يناديك صديقك باسم "يديش" لأنك لم توفق في الامتحان، هل تعلم أن هذا الاسم يعنى شخصاً مولوداً تحت نجم غير محظوظ؟ وهناك كلمة تستخدمونها كل يوم- "كارثة!" وهي تعنى في أصلها الانجليزى نجم سئ! (تنزل من فوق المنصة) منبوذة! (تختفى النجوم ويظلم المسرح. تضىء حجرة معيشة أنا حيث يجلس زوجها دانيال

يلعب الورق بمفرده وابنتها المراهقة جنيفر تأكل الكاندى وتقرأ كتيبًا
للقصص الهزلية).

أنا : (تدخل . تحدث جنيفر) إنها حلوى !

جنيفر : معى ساندوتش .

أنا : وأنا ؟

جنيفر : اطمئنى يا أمى . هناك قدر وافر من قشطة الفول السودانى .

أنا : حسنًا . أشكرك . (تتوقف عن الكلام بالقرب من دانيال الذى
يستمر فى لعب الورق) ليست هناك تحية ؟

دانيال : أهلاً .

أنا : أليس هناك عشاء ؟

دانيال : لقد تأخرت .

أنا : تقصد أن المرأة العاملة لا تستحق الطعام ؟ (يومى دانيال إيماءة
ارتباك) استطعت أن تعد بعض الأطعمة فى الأيام التى كنت أعود
فيها متأخرة

دانيال : إنك لا تحبين البيض المقلى .

أنا : استطعت أن تقرأ كتاباً فى الطهى! ماذا كنت تفعل طوال
اليوم ؟ (ينظر لها دانيال بثبات للمرة الأولى) أوه أوبرا
المدينة . (تقترب منه) لم تحصل على الدور ؟

دانيال : لا .

أنا : ألم يكن صوتك فى حالة جيدة ؟

دانيال : بل كان صوتى كأنه منزل من السماء ! (يهبط بثقله على الأريكة)
كان هذا تقديرى على أية حال .

جنيفر : أمى، من كنت تفضلين أن تكونى بيتى أم فيرونيكا ؟

أنا : كنت أفضل أن أكون نفسى .

جنيفر : حقًا ؟ تفضلين أن تكونى كما أنت عن أن تكونى جميلة متأصلة
الجمال أو غنية متأصلة الغنى ؟ يا إلهى، إنك غريبة يا أمى .

- أنّا :** أليس لديك واجب ؟
- جنييفر :** أظنان .
- أنّا :** فهيا إليه . (تشب وتخرج . تحدث دانيال) أمتأكد أنك لم ترق لهم ؟
- دانيال :** لا شك أنى أكبر المتقدمين الواعدين سنّا لا أستطيع أن أحصل على الدور .
- أنّا :** ربما يرجع الأمر لطريقة أدائك أمامهم . لم لا تحصل على دروس فى التمثيل ؟ حين تدخل اختباراً للأداء يكون عليك أن تشع الثقة.....
- دانيال :** مثلك
- أنّا :** أنا لا أحاول أن أقلل من شأنك .
- دانيال :** لا تحتاجين لذلك . فأنا كذلك بالفعل . إنك تركليننى بقدمك.
- أنّا :** إن لم أركلك ، فسوف تبقى على الأرض للأبد . (يخلط الأوراق وهو يلتقطها فيبدأ من جديد) اسمع يا حبيبى . لديك بروفة فى نهاية هذا الأسبوع وسوف يكون هناك مشاهدون - ربما مشاهدون مهمون . وهذه هى فرصتك الكبرى.
- دانيال :** كما تعلمين ، حين لا تكون متمرداً ، تكون متفائلاً بعرض السموات والأرض!
- (فى حجرة جنييفر، تبدأ جنييفر فى حفظ بعض تصرفات أفعال اللغة الفرنسية، تستمر مع استمرار المشهد السابق).
- جنييفر :** *Je Parlerai. Tu Parleras. Il / elle/ on Parlera. Nous Parlerons. Vous Parlerez. Ils/elles Parleront. Je mangerai. Tu mangeras. Il /elle/ on mangera. Naus mangerans. Vaus mangerez. Ils /elles mangerant . Je camprenerai.* إلى آخره
- أنّا :** ولكن صحيح . إنك لا تعرف أية بروفة ستكون النهائية. عليك إذن أن تبذل أقصى جهدك فى كل حفلة. يجب أن تكون ممتازاً فى كل مرة !

- دانيال :** ربما يجب أن أعتزل .
- أنا :** ربما يجب أن تتدرب وحسب .
- دانيال :** معك حق . سوف أتردب . فيما بعد . (يعاود اللعب)
- أنا :** فيما بعد ؟ فيما بعد ؟ أوه . يا إلهي . لا أدري يادانيال ماذا أقول لك.....!
- دانيال :** لا تقولى شيئاً .
- أنا :** وأجلس أشاهدك وأنت تلعب الورق؟ وأنت تضيع نفسك؟ لا أستطيع ! (تزيح الورق بيدها عن المنضدة) أحبك أيها الأحمق! لا تغلق باب حياتك فى وجهى.
- دانيال :** كنت أعرف أن ذلك سوف يحدث . تخيلت هذا المشهد كاملاً وأنا فى طريقى للبيت . (يقف . يحضر لها هدية ملفوفة) أحضرت اعتذارى مقدماً .
- أنا :** لسانى عاجز عن الكلام .
- دانيال :** حسناً! تلك لم تقل من قبل (يحك جبهته بجبهتها بينما يفتح الهدية فى لحظة من لحظات الود) آسف على العشاء وآسف على كآبتى وحظى العشر. إنى أحبك لدرجة العبادة وأنت تعرفين.
- أنا :** (تخرج عقداً من الولؤ الملون) أوه، دانيال . جميل . (ترتديه) سوف أرتديه فى الحفلة .
- دانيال :** سأغنى كما لو كنت ملاكاً . سيكون صوتى سماوياً . من أجلك . من أجلنا جميعاً .
- أنا :** تستطيع أن تحقق ذلك . وسوف يتحقق . أعلم ذلك .
- دانيال :** أشكرك يا عزيزتى . (يقبلها) إذن (يغنى) .
- أنا :** اقذف لى تفاحة وحسب . (يفعل هذا، بعدها يخرج ليغنى اللحن ويتدرب عليه . تأكل أنا التفاحة وتبدأ فى تحضير دروسها . تستمر چينيوفر فى حفظ تصرفات الأفعال . حالة المنزل الآن صاخبة وفوضوية . يرن جرس التليفون) آلو؟ أوه ، بيل . لا ، لا أستطيع

أن أتحدث معك الآن. ذهني مشوش تماماً. منهكة ذهنياً ولتسأل عني دانيال. نعم ستشرح الدرس القادم. الأساسيات. الأساسيات. وأقل من الأساسيات. كن في الحضيض كما يقولون. أعني أن تهبط لمستواهم. إنهم لا يفقهون شيئاً. وبعضهم كان يظن أنه دخل قسم الفلك! ابتعد عن كل خدعك. أراك في المرصد مساء الجمعة. ولا تنس حفلة دانيال يوم السبت. يجب أن نملأ المكان. أرجو أن تخبر كل القسم. أشكرك. إلى اللقاء. (تضع الساعة وفي نفس الوقت تماماً تدخل جينيفر جرياً).

جينيفر : *Au secours, maman! Francais. Examen. Demain. Demain est la Futur. Examen dans la tense futur. Je suis perdu.*

أنا : عفوآ ؟
جينيفر : المستقبل، يا أمي، سهل؟ مثل، لا أدري.
أنا : حسناً ، سهل لمن ؟
جينيفر : الفرنسية يا أمي! عندي امتحان غداً كما تعلمين. في زمن المستقبل. يجب أن تساعدني!
أنا : الآن؟ لماذا تنتظرين دائماً للحظة الأخيرة؟ معي محاضرة يجب أن أنهيا ودروس يجب أن أعدها.....!
جينيفر : الآن؟ لماذا تنتظرين دائماً للحظة الأخيرة !
أنا : احفظي لسانك، أيتها السيدة الصغيرة.
جينيفر : هيا يا أمي، سوف أرسب! إنني أعاني فعلاً من توتر شديد!
أنا : التوتر جزء من الحياة. تعودى عليه وحسب وستكونين بخير. هيا واصلى ترديد التصريفات ولكن بهدوء من فضلك.
جينيفر : سوف أكون Je serai. سوف تكون Tu seras سوف يكون، سوف تكون، شخصاً ما سوف يكون il /elle/ on..... sera? أهي هكذا؟ sera؟ لا ، هذه إيطالية. أم أنها أسبانية؟ "Che"

"sera, sera" سيكون ما سيكون.... " هل تعرفين هذه الأغنية يا

أمى؟ (تومئ أنا بالإيجاب)

إذن هل تظنين أنها Sera؟ نفس الكلمة فى الأسبانية والإيطالية
والفرنسية؟ ربما ، أليس كذلك؟

أنا : اذهبى لدانيال ربما يساعدك .

جينيفر : لم يدرس الفرنسية .

أنا : نعم، ولكنه يعرف أوبرات كاملة بالفرنسية .

جينيفر : إنه يعرف الكلمات ولكنه لا يعرف ماذا تعنى .

أنا : غير معقول. ما كان ليستطيع أن يغنى الكلمات إن لم يكن يعرف
معناها.

جينيفر : كانت لديه ترجمة تعطيه المضمون. ولكن لم يكن لديه ما يعطيه
المعنى كلمة بكلمة. وعلى كل، لم يكن لديه وقت لهذا .

أنا : لماذا لا تستخدمين الكتاب المدرسى وحسب ؟

جينيفر : نسيت .

أنا : ماذا ؟!

جينيفر : نعم أعلم أن الأمر يبدو كما لو كنت فاقدة الوعي ولكنى تركته فى
المدرسة.....

أنا : إذن إتصلى بإحدى زميلاتك. (يصبح صوت دانيال مرتفعاً للغاية)
دانيال، هل تستطيع خفض صوتك قليلاً؟

جينيفر : إذا كان يهكم ألا أرسب، ألا تهتم بذلك؟

أنا : ألم تسمعى عن الثورة الكورنيكوسية أيتها السيدة الصغيرة،
أضيفى لمعلوماتك أن الأرض لا تدور حولك.

جينيفر : صحيح . إنها تدور حولك أنت! (تخرج محبطة)

(تعود أنا للعمل. يستمر دانيال فى الغناء حيث يصبح صوته

أقوى وأقوى. تحاول أنا أن تتجاهل ذلك ولكنها لا تستطيع).

أنا : دانيال، صوتك مرتفع للغاية! (يستمر فى الغناء) دانيال، لا

أستطيع أن اسمع نفسى وأنا أفكر! (يستمر فى الغناء. تقذف قلمها . تقترب من مكانه وتصيح) دانيال، أوشكت على الجنون !

دانيال : (يدخل) هل تنادين ؟

أنّا : صوتك مرتفع للغاية .

دانيال : وماذا تتوقعين أن أفعل ؟ أغمغم بالكلمات ؟

أنّا : وهل ستستمر علي هذا طوال الليل ؟

دانيال : فى البداية كنت تشكين أنى لا أتدرب والآن تشكين أنى أتدرب. أعطينى راحة قصيرة من شكواك يا أنّا .

أنّا : إنك تتحدث مثل جينى .

دانيال : جينى تبكى فى حجرتها .

أنّا : هذه الفتاة من المستحيل أن يرضيها شىء .

دانيال : إنها ابنتك . ألا تستطيعين مساعدتها ؟

أنّا : ومن سيساعدنى أنا ؟ أليس لى كيان؟ هذه المحاضرة التى أكتبها - المحاضرة التى سألقيها فى المؤتمر - أعطيتك مسودة منذ أسبوعين لتقرأها . ولم تقرأها بعد!

دانيال : حاولت . نعم حاولت . ماذا يمكن أن أقول ؟ إنها كاللغة اليونانية بالنسبة لى.

(تندفع جينيفر إلى داخل الحجرة وتطلب رقماً فى التليفون).

أنّا : ولكنك تفهم لغاتك، أليس كذلك؟ تلك الباسكل أو التريبو التى تستخدمها حين تكون صافياً. أو الرولاد أو التستوراس.

دانيال : تستوراس! وهل تفهمينها؟ لا . هل حاولت فهمها؟ لا . هل عندك أى ميل لها؟ لا .

جينيفر : نينا ؟ إننى فعلاً فى مأزق! نسيت كتاب اللغة الفرنسية فى المدرسة وتصريفاتى كلها تسربت!

دانيال : أنت تنظرين لعملى على أنه فضلات المعدة.

أنّا : لا . إنى أنظر كذلك لتشبيهاتك فقط.

- جينيفر :** عظيم يا نينا ، أشكرك جداً .
- دانيال :** لقد غيرت كل شيء حولنا .
- أنسا :** لم أغير مستقبلك .
- دانيال :** تعرفين يا أنا ، أنت فاجرة .
- أنسا :** تعرف يادنيال ، أنت فاشل . (صمت تام) .
- جينيفر :** J'aimerais . Tu aimeras. Il /elle/ an-
أوه ، لا ، لقد نسيتها . ماهي ؟ Aimer ؟ نعم : كل ما فى
الأمر أننى انتظرت قليلاً بعد الضمير
أنسا : آسفة (لا يستجيب لها) قلت آسفة (مرة أخرى لا يستجيب) إنك
لاتدرك مدى انشغال عقلى .
- دانيال :** عقلك ، عقلك ! هذا كل ماتفكرين فيه !
- أنسا :** أهو كذلك ؟ أعظم الفلاسفة قضوا حياتهم يفكرون إذا ما كان العقل
يمكن أن يفكر فى نفسه - (تعض أصابعها) - يالللحظ ! لقد توصلت
أنت الآن لحل اللغز الذى دام لقرون .
- دانيال :** هذا هو نشاطك المفضل ، أليس كذلك ؟ قدح زناد الفكر فى خلوة .
- أنسا :** أى اختيار أمامى غير هذا ؟ لا يوجد عقل آخر هنا كى أقدح زناد
فكرى معه .
- دانيال :** إنك تحتفظين بى على الرف ! لأنك تريدین دائماً أن تكون لك
الكلمة الأخيرة .
- جينيفر :** (مازلت تتحدث فى التليفون) سوف أتحدث Je Parlerai سوف
أكل Je mangerai . سوف أذهب J'irai سوف أملك J'aurai
(إلى آخره) .
- أنسا :** إننى لا أملك حتى الكلمة الأولى ! انظر ! لم أكتب شيئاً ! المكان
هنا فوضى . الفيزيائيون يقولون إن الفوضى هى أكثر الأشكال
نظاماً - لكنهم لم يروا بيتنا !
- دانيال :** (منفجراً) ولن يروه . دعهم بعيداً عن حياتى ! سأتدرب بأعلى

صوتى حتى أصبح ممتازاً! وأنت أيتها البارعة تستطيعين أخذ
فيزيائيك ونجومك وأفكارك وتذهبي للجحيم!
(يندفع خارج الحجرة)

أنا : وهو كذلك، سوف أذهب! (تندفع خارج المنزل وتخبو الأضواء)
(فى الظلام)

جينيفر : سوف أفعل Je Ferai. سوف أرى Je verrai. سوف أقرأ Je
lirai. سوف أقول Je dirai. (إلى آخره)

(تستمر جينيفر فى تصرفات الأفعال. ويستمر دانيال فى
التدريب على اللحن. فجأة، يخترق الظلام أضواء كشافين قويين.
يُسمع صوت فرملة وارتطام . تُكبر الأصوات وتخرج متداخلة مما
يشير إلى اصطدام سيارة بآنا. وفى ضوء الكشافين يظهر عقد أنا
وقد تمزق وتبعثرت حبات اللؤلؤ فى كل مكان وهو تعبير مرئى لما
يحدث لقدرتها على الكلام. يسمع صوت الطبيب بحيث يغطى
ويمحو صوت اللحن وصوت الأفعال التى ترددها جينيفر) .

الطبيب : (فى الدكتافون) إصابة خطيرة فى النصف الأيسر من المخ
بين العصب السمعى المركزى والتلفاف الزاوى.

(فى الخلفية وعلى ضوء خافت يظهر مريض حُبسة وقد جلس على
كرسى متحرك. يكرر بعض عبارات متفرقة من تقرير الطبيب -
وكلامه هنا يسمى المصاداة - ويؤدى طوال المسرحية وظيفته
الكورس اليونانى).

المريض : شاب. غضب نعم .

الطبيب : (يلتقط حبات اللؤلؤ المبعثرة ويضعها فى مطرمان من
المعمل) إصابة عميقة لمركز النطق وكل وظائف اللغة بما فيها:

المريض : في ي ي ها .

الطبيب : عدم القدرة على تسمية الأشياء، العجز عن القراءة، عدم
القدرة على الكتابة، ضعف الذاكرة الكلامية والكتابية، اختزال

المفردات الوظيفية

المريض : فكيكية .

الطبيب : فهم مشوه للمعلومات الشفهية وخصوصاً المجردات والكلمات المرتبطة بالزمان والمكان

المريض : (مع التطويل) مكا ا ا ا ا ا ا ن .

الطبيب : (يضع آخر حبة لؤلؤ في المطرمان ويدبر الغطاء عليه) فقد الذاكرة، عدم القدرة على تحديد الزمان والمكان، بالإضافة إلى عيوب الإدراك العديدة الشائعة في إصابات الحبسة أو الأفيزيا

المريض : الأفيزيا ، الأفيزيا ، الأفيزيا . (يدخل دانيال وجينيفر وقد حمل كل منهما باقة ورد).

دانيال : الأفيزيا ؟

الطبيب : من اليونانية وتعنى "بدون لغة" أو "بدون كلام"

المريض : لام

(فى وهج الضوء يؤتى بسرير مستشفى وقد جلست عليه أنا نصف جلسة معتمدة على وسادة وقد ضمدت رأسها. تمشى جينيفر ناحيتها).

جينيفر : مرحباً أمى. (لم تتعرف أنا عليها تماماً. تحقق فيها) مرحباً أمى. (تحقق أنا. تعطيها جينيفر الزهور - زهور النجمة، زهورها المفضلة لأنها مسماة على اسم النجوم. تنظر أنا إلى الزهور وإلى جينيفر).

أنا : أنا سيزدب له .

جينيفر : أمى ؟

دانيال : أنا ؟

(لاتدرى أنا ماذا يتوقعون منها. تنظر للزهور وتبدأ فى أكلها. تحملق جينيفر ودانيال فيها وقد صدموا. فى نفس الوقت وعلى مكان آخر من خشبة المسرح تضىء الأضواء على هيل، زميل أنا، فى حجرة الدراسة حيث ينفخ بالونة حتى تنفجر ومن داخلها

تتلاها نجوم ورقية تندفع في كل مكان).

هيل : هكذا حدث الأمر منذ عشرة أو عشرين بليون عاماً. انفجر الكون فجأة في أعظم لغز سمعنا عنه، حادث كوني لا يستطيع أن يتصوره العقل- وما كان من قبل طاقة خالصة تحول إلى ملايين الأجزاء التي تدور في الفضاء- تحطم نظام قديم وبدأ كل شيء من جديد، كل شيء أصبح جديداً وغريباً.....

((إظلام))

((المشهد الثاني))

(سلسلة من الصور تظهر بالإضاءة وكل منها على هيئة أشعة إكس).

((اليوم الثالث))

(في المستشفى : أنا في سريرها تحاول أن تجرب صوتها).
أنس : أن سا وف فر (كما لو كانت تسمع نفسها) هه؟ (تحاول مرة أخرى) ال ل ل ل ب (تسمع نفسها) هه؟ هه؟ (مرة أخرى) أ ز ف في أل ب (بإحباط) هه!؟ هه!؟ ه ه ه ه ه!!!!!!؟

اليوم الرابع

(يدخل دانيال في أول زيارة له. تقلد كل ما يفعله. يبتسم فتبتسم رداً عليه. يمسك يدها، تمسك يده. يربت على خدها، تربت على خده).

دانيال : كيف حالك يا حبيبتي ؟
 أنا : أنا أنا أنا سع .
 دانيال : أنا سع ؟
 أنا : أنا أنا سع .
 دانيال : أنا سع . (يضحك . تضحك) أنا أيضاً سع بلقائك .
 (يضحكان معاً . يتحول الضحك إلى بكاء . وبعد أن يصبح كل
 منهما يبكي بمفرده ليس قبل ذلك يحاول كل منهما الوصول
 للآخر).

((اليوم السادس))

(تدلى أنا ساقيهما من السرير ببطء . خارج الحجرة يوجد مريض
 الحُبسة على كرسيه المتحرك يحاول نطق جملة).
 المريض : سم بو . إسم مى بويووس برام
 بويوور (وهكذا)
 (تزحف أنا هابطة من سريرها . لم تدرك أنا بعد مدى إصابة
 نصفها الأيمن . تخطو خطوة أو خطوتين ثم تسقط - تماماً فى حجر
 مريض الحُبسة على كرسيه) . بوو- بروس!

((اليوم الثامن))

(فى المستشفى : أنا مع طبيب العلاج الطبيعى حيث يتولى علاج
 ضعف ذراعها الأيمن وساقها اليمنى . فى المنزل: جينيفر تتدرب
 على زيارتها الأولى الخاصة لأُمها ، يمثل دانيال دور أنا).
 جينيفر : إذن . مرحباً أُمى .
 دانيال : (يبتسم . يلوح بيده) .

جينيفر : كيف حالك ؟
 دانيال : (تصبح تعبيراته حزينة) .
 جينيفر : تشعرين بالنشاط الكافى، هه؟
 دانيال : (ينطق مقاطع قليلة مشوشة)
 جينيفر : يمكنها أن تقول أكثر من هذا! تستطيع أن تنطق بعض الكلمات!
 قلت لى إنها استطاعت ذلك.
 دانيال : كلمات قليلة جداً أهلاً .
 جينيفر : أهلاً أوه يا إلهى ، لا أتحمل ذلك ! لا أدري ماذا أقول؟
 دانيال : تحدثى عن نفسك. عما يجرى. كونى طبيعية.
 جينيفر : طبيعية! أتمشى مع الواقع!
 دانيال : إنى أكره أن أقول هذا يا جين ولكنه واقع. إنها تحتاجك يا حبيبتى.
 هيا. حاولى.
 جينيفر : وهو كذلك..... مرحباً يا أمى ماذا تتوقعين؟ أخبار رائعة!
 لدينا حفلة رقص بالمدرسة. أخيراً ! فى عيد فلانتين، كما تعلمين،
 الأولاد-
 دانيال : ببطء. الطبيب قال إنها لن تفهم إن تكلمنا بسرعة.
 جينيفر : (ببطء أكثر) - عيد فلانتين، الأولاد البنات والموسيقا. بل
 سيكون هناك هذا العام فرقة موسيقية، سيكون الأمر مخيف.
 ولكن لا عليك سيكون هناك وصيفات ومدرسات وبعض
 الأمهات..... مارأيك؟
 دانيال : أم هات .
 جينيفر : عفواً ؟
 دانيال : أم . أنا .
 جينيفر : إنك لا تعرف ما يمكن أن تقول. إنك تساير الموقف وحسب.
 دانيال : نعم. إننى أستخدم خيالى. كل ما أنا واثق منه أن عليك الإنصات
 لها. أنصتى لها بقدر الإمكان.

جينيفر : أوه، نعم ، حقًا . منذ متى أصبحت خبيراً فى الإستماع؟

دانيال : منذ هذا الأسبوع . دورك . هيا تكلمى!

جينيفر : وهو كذلك، يا إلهى، إنه أصعب من الفرنسية! أمى . لقد قلت أم أعلم أنك أمى. ماذا تريد أن تقولى فى هذا؟

دانيال : حفلة رقص . أم .

جينيفر : هل تريد أن المجىء لحفلة الرقص؟ (يومى دانيال بالموافقة وبتسهم) كوصيفه تعنين؟ (يومى دانيال مرة أخرى. يظهر الغضب على جينيفر) لا تستطيع أن تفعل ذلك. لا تستطيع. سيبحث ذلك على الإشمئزاز. سيظن الجميع أنها معوقة. لا تستطيع حضور حفلة الرقص. لو حدث ذلك سأموت. (ترتسم على وجه دانيال تعبيرات البكاء) لن تبكى.....؟! دانيال، لم تفعل هذا؟ المفروض أنك تساعدنى!

دانيال : إنى أساعدك. إنى أمك الآن. لقد أخبرتيني توأ أنك تخجلين من وجودى معك وأنت لا ترغبين فى حضورى حفلة الرقص. الصورة وضحت أمامى. ربما لا أستطيع أن أتكلم ولكنى أستطيع أن أشعر.

جينيفر : سيجعلنى هذا مضطربة حقًا ! ماذا أفعل لو بكت؟

دانيال : وماذا تفعل حين تبكين ؟

جينيفر : (تفكر ثم تطوق دانيال) أمى. لا تبكى. آسفة. بالطبع يمكن أن تكونى وصيفتى. لا عليك يا أمى. إنى أحبك.

(فى المستشفى: تنجح أنا فى رفع ذراعها اليمنى فوق رأسها).

((اليوم العاشر))

(تظهر معالجة النطق وقد رفعت لوحة عليها اسم أنا).

المعالجة : هذا اسمك. هل تستطيعين أن تقولى لى ما هو؟ (لا تستطيع)

اسمك هو..... (لا تستطيع) اسمك آااا.....

آنسآ : آآآآ

المعالجة : (تشير إلى الحروف) آآ ن ن آآ

آنسآ : ناآآ

(تستمر المعالجة في محاولة مساعدة آنا على نطق اسمها. ولكن آنا لا تستطيع أن تنطق في المرة الواحدة سوى مقطع واحد. وفي نفس الوقت، يكون بيل على التليفون مع دانيال).

بييل : لا تستطيع أن تتكلم بوضوح؟ لا تستطيع أن تفهم ما يقال لها؟ لا تستطيع أن تقرأ أو تكتب؟ إذن ماذا تبقى برأسها؟
دانيال : لا أدري.

بييل : وهل تستطيع أن تفكر؟

دانيال : وهل يفكر الإنسان بدون كلمات؟ لا أدري يا بيل. لم لاتذهب لزيارتها؟

بييل : صحيح ولكن، أنت، أنت تفكر بالموسيقا، أليس كذلك؟ ربما تستطيع أن تفكر بالصور، بخرائط النجوم.....

دانيال : أنت من يجب أن يسألها عن ذلك .

بييل : هل ستكون قادرة على التدريس مرة أخرى؟

دانيال : لست أدري .

بييل : هل هي نفس الشخص؟ أعني، هل تعتقد أنها تغيرت من الخارج ولكنها مازالت كما هي من الداخل؟ أم أنها تغيرت من الخارج ومن الداخل؟ هل تغيرت مشاعرها تجاه نفسها؟

دانيال : قلت لك يا بيل لست أدري !!!

(هنا تمحو معالجة النطق اسم آنا من اللوحة).

((اليوم العاشر))

(جنيفر جالسة مع أمها).

جينيـفر : .. واختبار الفرنسية ذلك، يا أمي؟ الذي توهمت أني سارسب فيه؟
حصلت فيه على ٨٧ درجة! (تطبع أنا قبلة على جبهة إبتها).
آنـا : مصعد .

((اليوم الرابع عشر))

(الموسيقا قملأ الأجواء. دانيال في زيارة وقد أدار شريطاً لحفلته).
دانيـال : الحفلة كانت رائعة . أعدت الجزء الخاص بي ثلاث مرات. لا بد أن
تكوني فخورة بي. أنصتي وحسب. (تنصت أنا. ثم تبدأ في
الدندنة مع اللحن- وقد توافقت نغمتها مع اللحن تماماً. يتنهج
دانيال ويجري لإحضار الطبيب). دكتور. إنها تغنى معي. إنه
اللحن الذي كنت أتدرب عليه قبل الحادث.
الطبيب : منطقة الحس الموسيقى بالمخ مكانها النصف الأيمن وما أصيب هو
النصف الأيسر.
دانيـال : ولكنها تستطيع أن تتذكر!
الطبيب : لا أريد أن تتعلق بآمال زائفة .
دانيـال : تعنى أنه من المحتمل أن تبقى هكذا للأبد؟
الطبيب : أوه، لا . سوف تتحسن تذكر وحسب أن هناك طرقاً عديدة
للتواصل معها.
(يخرج الطبيب . يستوعب دانيال المعلومات ثم يضم صوته لصوت
المسجل. يغنى ويغنى بأعلى صوته وقد فاض صوته بالمشاعر).

((اليوم العشرون))

(أنا تلعب شطرنج مع مريض الحبسة ، نحاول أن تشرح الحادث).
آنـا : رأس تحطم . السيارة صدمتني. أنا كانت سوف موت.

المريض : (بطلاقة) أوه، هكذا، لم لا، أعلم تمامًا كيف أنك تريدني كل شيء. حسنًا، كان الأمر مشابها حين تحطمت، الأمور كانت متداخلة طوال الوقت ثم لغة نائمة ثم مقبولة ثم طبيعية ثم جيدة (يحدق كلاهما في الآخر وعلى شفתי كليهما ابتسامة زائفة مفتعلة. بعد ذلك يحرك مريض الحُبسة إحدى قطع الشطرنج) كش ملك!

((اليوم الثامن والعشرون))

(في المستشفى: تبذل أنا مجهودًا ضخمًا كي تفتح صندوق هدية. في حجرة الدرس: يقف بيل وبجواره صندوق مغلق بسيط. يبدو الصندوق وكأنه يتحرك كما لو كان بداخله شيء وفي الغالب لا يكون ذلك مدركًا حسيًا بصورة كبيرة).

بيل : ركزوا عيونكم على هذا الصندوق. ركزوا تمامًا. والآن، هل أبصاركم ثابتة؟ هل رأيتموه يتحرك؟ هل هناك شيء بداخله؟ كيف يمكن أن تتأكدوا؟ إنكم يا أصدقائي قد وقعتم في خدعة قطة شرودنجر الشهيرة! نعم أعترف أنني وضعت قطة بداخل هذا الصندوق منذ عشرين دقيقة. آها! ولكنكم تظنون أنكم ربما سمعتم مواء أو صوت المخالب تخريش في الخشب..... ولكن هل حدث ذلك؟ أو هل طرأ ذلك علي خيالكم؟ حاولوا التركيز والتفكير. إننا الآن نتحدث عن الحياة والموت. لأن بداخل هذا الصندوق الملغز جهازاً يمكن أن يطلق غازاً ساماً يقتل القطة في الحال. وما الذي يجعل الجهاز يطلق هذا الغاز؟ حدث عشوائي، الإنحلال التلقائي لذرة. فهل وقع هذا الحدث العشوائي؟ هل أطلق الغاز؟ هل ماتت القطة أم ما زالت على قيد الحياة؟ (سكتة) لا يستطيع أن يتنبأ أحد، أليس كذلك؟ وظالما تركنا الصندوق مغلقاً لن نتأكد. أما الحيوان فهو ليس بحى ولا بميت ولكنه في عالم ثالث، في عالم مختلف

تماماً، فى عالم الاحتمالات المحضة التى تتضمن الطرفين معاً:
الحياة والموت، الموت والحياة، ممزوجين (سكته) والآن هل حان
فتحه؟ هل تشعرين بالفضول؟ (يبدأ فى فتح الصندوق ثم يتوقف)
ولكن كنا سنظل غير متأكدين، أليس كذلك؟ تعرفون ماذا يعنى
الفضول للقطعة.

(تخرج أنا الهدية من الصندوق: حيوان ضخمة ذو فراء طويل:
قطعة).

((اليوم الأربعون))

(أنا جالسة على كرسى مستقيم الظهر وفى مواجهتها معالجة
النطق على كرسى آخر. فى هذه الجلسة تجد أنا صعوبة فى نطق
حتى أبسط المقاطع. فى مكان آخر على المسرح تجد مريض الجلسة
والذى يستجيب أيضاً للأسئلة ولكن كلامه مقصور على العبارات
الآتية :)

"نعم . نعم . نعم . نعم ."

"مساعدة"

"هو كذلك"

"رائع!"

"اللعنة!"

"أوه ، يا إلهى!"

"لا مفر"

(والمريض هنا كما كان الحال من قبل يمثل صورة من صور الكورس
اليونانى وهو بمثابة وسيلة أخرى لمحاولة التواصل. ويجب أن تخرج
الروود فى تطابق محكم ومستناغم فى الغالب مع المشهد
الرئيسى).

- المعالجة :** مرة أخرى ، ما اسمك ؟
أنا : آ آ آ -
- المعالجة :** نعم ، نعم . آ آ آ -
أنا : آ آ - لمة فلك .
- المعالجة :** أنت عالمة فلك . نعم ، ولكن هذا ليس اسمك . اسمك أيضاً به ألف .
 آ آ آ - آ آ آ -
- أنا :** آ آ آ - آ آ آ - نا !
- المعالجة :** أنا ! مضبوط ! رائع . والآن . أجيبى على هذه الأسئلة بنعم أو لا .
 أنصتى جيداً . هل تبكى الأطفال؟
- أنا :** لا ، نعم . نعم ، نعم .
- المعالجة :** هل تحب الققط اللبن ؟
- أنا :** لبن نعم لبن .
- المعالجة :** رائع . هل تنبح الكلاب ؟
- أنا :** نعم . لا . نعم . نعم !
- المعالجة :** رائع ! هل أنت كلب ؟
- أنا :** لا .
- المعالجة :** مضبوط . هل أنت رجل ؟ (تصمت أنا وتفكر) هل أنت رجل ؟
- أنا :** لا .
- المعالجة :** رائع . هل أنت امرأة ؟
- أنا :** امرأة .
- المعالجة :** هل أنت امرأة ؟
- أنا :** لا . نعم . نعم ، امرأة .
- المعالجة :** وهل لديك أطفال ؟
- أنا :** امرأة . إم طفل .
- المعالجة :** ابنتك ؟
- أنا :** نعم .

- المعالجة :** ما أسمها ؟ (لا تستطيع أنا أن تتذكر الاسم) اسمها جين - جين
- أنا :** جين جين - فر .
- المعالجة :** رائع ! لنواصل . أين تقيمين ؟ (لا تستطيع أنا أن تتذكر) أين تقيمين ؟ (لا تستطيع أنا أن تتذكر) هل تقيمين بنيويورك ؟
- أنا :** نعم !
- المعالجة :** حسناً . مرة أخرى . أين تقيمين ؟
- أنا :** نيو نيو أبل .
- المعالجة :** هل تقصدين بيج أبل ؟
- أنا :** نعم ، نعم ، بيجنيو يوريل .
- المعالجة :** مضبوط . بيج أبل ، نيويورك . هل تستطيعين أن تخبريني فى أى بلد هى ؟ (محاول أنا جاهدة أن تجد الكلمة، لا تستطيع . تضحك)
- أين نيويورك ؟
- أنا :** م م م م م م
- المعالجة :** المتحدة ؟
- أنا :** نجوم م م .
- المعالجة :** نحن نعيش بين النجوم . لا تنكرى ذلك . رائع يا أنا . وراءنا عمل أكثر بالغد . (تنهض لتغادر . تستبقها أنا).
- أنا :** انتظرى . أريد - أريد -
- المعالجة :** ماذا ؟ ماذا تريدین ؟
- أنا :** أريد - أريد - مرفق! مرا! أوه!
- المعالجة :** اهدنى قليلاً . لم تقضى هنا سوى ستة أسابيع حاولى أن تجدى الكلمة وحسب . ماذا تريدین ؟
- أنا :** (تتجه للشباك) أريد - أريد - أريد - أريد - تولو - سك لا .
- أريد يوا! لا! لا! - (تستمر فى محاولتها لإتمام الجملة باستخدام الكلمات الآتية "تلبو" ، "تلفوت" ، "سوب" وهكذا وبينما هى كذلك تنتقل المعالجة لحجرة الانتظار وتتحدث لجنيفر ودانيال).

المعالجة : إنها تعرف ماتريد أن تقوله ولكنها لا تستطيع أن تعبر عنه . ربما تريد ساندوتش أو تريد الذهاب للحمام أو ربما تريد أن تسمع موسيقا - ولكنها فقدت الكلمات. الكلمات تسبح فى عقلها ولكن بدون نظام ، إنها لا تستطيع أن تجد الكلمات التى تريدها. تخيلوا رياحاً عاتية تمزق كل ملابسكم وتنشرها فى أركان العالم الأربعة. ماذا لو أردت الجورب الأزرق : أين يمكن أن تبدئى فى البحث عنه؟ كل شىء يدور فى دوامة، متداخل وبلا نظام. إنها تعاني لأنها تجد كلمة هنا وكلمة هناك وبعد ذلك لا تستطيع أن تضعهما معاً لتعبر عما تريد. لقد انفجرت الأرض وتمزقت. هذا ما حدث لها. إنها أكبر من مجرد مشكلة فى التواصل . لقد تمزق عالمها الداخلى بأسره.....

آنا : أريد سكو ! سكو ! تسكو !

جنيفير : (تستدير للمعالجة) تريد التلسكوب !

آنا : جين - فو

((إظلام))

((المشهد الثالث))

(الأضواء على بيل وهو يدرس فى حجرة الدرس، حيث يحمل كوب لبن فى إحدى يديه وكوباً فارغاً فى اليد الأخرى).

بيل : هل تظل هناك؟ لا أدرى . ولكن فى خلال كسوف الشمس، تكون الشمس هناك، أليس كذلك؟ وحين يكسف أحد النجوم، ألا يظل هناك؟ علينا أن نجد العلاقة، فالأمور كلها مترابطة،العالم الكبير والعالم الصغير، ذرات التراب التى فى الفضاء بين النجوم والتراب الذى ستتحوّل إليه أجسادنا، مادة الكون المظلمة ومادة العقل المظلمة، الثقب الأسود فى الكون والحفرة السوداء التى ستلقى فيها أجسادنا. وحين ننتقل بعقولنا من الأرض للسماء ومن السماء للأرض نكون كمن عبر جسراً إلى نهر به بلايين النجوم فى مجرة متألّثة - (يسكب اللبن من كوب لكوب) مجرة . "جلاكسى" فى اللغة الانجليزية، من جلاكسوس وتعنى - (يتجرع اللبن) - لبن.

(حين تخبر الأضواء هناك، تضىء شمعتان فى بيت آنا، حيث نجد دانيال وقد انتهى تقريباً من إعداد المنضدة فهو يضع الآن زجاجة الشامبانيا فى وعاء الثلج. تراقبم آنا بإعجاب. وطوال المشهد ، تبحث آنا عن الكلمات ولكن قدراتها على التواصل أصبحت أفضل. ولعل لغتها مازالت مفككة- ولكن كلاهما، هى ودانيال، يحاولان الحفاظ على الأمور فى صورتها الطبيعية).

آنا : أنت كل شىء ؟

دانيال : أنا وحدى .

آنا : طاهى ، أيضاً ؟
دانيال : استطعت أن تقولى ذلك.
آنا : لا تطهى أبداً بعد لا لا لا لا قبل !
دانيال : لم يكن على أبداً أن أفعل ذلك .
آنا : جميل . جميل جداً جداً .
دانيال : انتظرى حتى تتذوقيه .
آنا : خيب .
دانيال : لا ، لست خبيراً .
آنا : أنت تطهو . خيب .
دانيال : رجل خبير .
آنا : (تضحك . تحاول مرة أخرى) خب . علم .
دانيال : علم لقد انتهت المعاناة، تقصدين أننى ماهر.....؟ لا، انتظرى. عرفتها عرفتها! خبرة علمية! مضبوط؟
آنا : أهنتك .
دانيال : أنا أيضاً أهنتك . ستكونين بخير يا حبيبتي. أنا واثق من ذلك. لم يتغير شىء.
آنا : تغيير كبير . كالسلازل! كله يسقط. كارثة. انهيار . نهاية أنا وأنت .
دانيال : تعتقدين أن علاقتنا ستنهار؟
آنا : ربما ليس بسرعة. ليس سهلاً . أتحدث . أمشى .
دانيال : لم تقولين هذا؟ ليس هناك قانون يفرض على أن أبقى معك.
آنا : نعم ، قانون . نعم . قانون .
دانيال : لا . لا قانون . بل الحب .
آنا : حقاً ؟
دانيال : حقاً (تهب إليه . تبدأ فى تقبيله بتوق شديد فى محاولة للتعبير عن نفسها جسدياً بدلاً من عبئ الكلمات . ولكنها تنسى تماماً ما

تفعله، فنجدها فوقه كطفل ضال مشئت، حيث استجابت في البداية ولكن اضطربت بعد ذلك لما يحدث ثم شعرت إلى حد ما بالخوف. يخلص دانيال نفسه منها بلطف).

- دانيال : انتظري ، حبيبتي، انتظري، انتظري.
آنسا : انتظري ؟
دانيال : لدينا شامبانيا. (يلتقط الزجاجاة) .
آنسا : لا ضرر. أنت زجاجة. أنا زجاجة
دانيال : زجاجتنا. هاهي.... (يفتحها بفرقة) .
آنسا : لا ! لا غضب. هيا نفرق الآن . (تفور الشامبانيا وتفيض. ترفع كأسها لتتلقى به الشامبانيا الفائضة. تشير إلى السائل الفائض).
انظر. أنت. (تهز كأسها) أنا (ينظر مشدوهاً) أنتنا ! حب يفور .
نقرقع.
دانيال : أوه ه ه ه . نقرقع!
آنسا : (تومي له بالإعجاب مع ابتسامة عريضة) الآن!
دانيال : يبدو أنني نسيت كيف نقرقع.
آنسا : تمامًا أتذكر ذلك!
دانيال : (يرفع كأسه للنخب) في صحة الذاكرة إذن! وفي صحة المستقبل!
وفي صحتنا - (يضم كلاهما كأسه في كأس الآخر، تأتي صدمتها شديدة فيتحطم كأسها).
آنسا : (بإحباط) غبية . خر خر خر قاء.
دانيال : (يمسح السائل المسكوب) لا عليك. لم يحدث شيء.
آنسا : أنا . أنا لا شيء .
دانيال : كفى سخفًا .
آنسا : (بإحباط أكثر) أنا كأس تحطم. أشلاء . أنت شخص قوى. لا يصح.

- دانيال : (بحدة) إنسى هذا . هل تستطيعين يا أنا ؟
- آنس : أنسى . نعم . انسى كل نجمة . أنسى كل كلمة
- أسناء - أسماء وأشعة في السناء - سلاء - سمك! سماaaa!
- دانيال : قال الطبيب الأمر سيحتاج إلى وقت .
- آنس : خذ جاروفًا! املاً ثقب المخ . غباء . بكم . كسوف المخ المخ!
- دانيال : أرجوك ، أرجوك يا أنا ! أنت تقضين على نفسك هكذا .
- آنس : الموت . خير .
- دانيال : هذا غباء! تريدن الموت بسبب كأس تحطم! أين قوة الإرادة إذن؟
- آنس : إرادة؟ قوة. أنت! أنت تقول المعنى واضح. أنا حُبسة. أنا حُبسة!
- دانيال : ولكنه خطأ! أنا الذى اقحمتك فى تلك السيارة! أنا السبب.
- آنس : لا ! أنا غاضبة ، خرجت أجرى ! أنا!
- دانيال : ما الذى يمكن أن أفعله؟ ماذا؟ لقد قرأت كل شىء يمكن أن أقرأه حتى أنفذ لداخل رأسك-
- آنس : الرأس - ميتة !
- دانيال : لا . لا! رأسك ليست ميتة! إنها الكلمات فقط! الفهم؟ الكلمات ضائعة بالداخل! عليك أن تجديها مرة أخرى.....
- آنس : متى؟؟ متى!!؟؟ (تنهار)
- دانيال : سأفعل أى شىء . قولى لى . ماذا تريدن؟
- آنس : أريد - أريد أعمل .
- دانيال : تريدن العودة للتدريس؟
- آنس : غير ممكن التدريس الآن صل - (تضحك من خلال الدموع)- فصل. أريد مو-مو-
- دانيال : موسيقا . تريدن حضور حفلى القادمة؟
- آنس : نعم . لا . مو - م -
- دانيال : مساعد فى الفصل؟
- آنس : بيج فل .

دانيال : باقة فل ؟

آنا : (تهيج غاضبة وتواصل محاولتها) ورق. يطير، يطير. موتر.
(تتوقف وتبدأ مرة أخرى) موتر عامل . يطير - موتر-

دانيال : هدئي أعصابك يا حبيبتي .

آنا : (تفوص في كرسيها وتحاول مرة أخرى) جين - فر. ٨٧. ٨٧.
اختبار.

دانيال : اختبار الفرنسية .

آنا : نعم .

دانيال : (يتوصل لما تريد أن تقوله) اختبار الفرنسية باريس! المؤتمر
الكبير في فرنسا!

آنا : نعم .

دانيال : بحثك! بـج فل! برج إيفل! تريدن تقديم بحثك . لم لا؟ لديك
شهران ربما تستطيعين الانتهاء منه.

آنا : أعمل ! سوف !

دانيال : أنا معك يا حبيبتي . سوف نسافر معاً .

آنا : تسافر أنت تطير ، عالياً . نظير ، نظير ، الآن ! (تنفخ في
الشمع لتطفئه. يصبح المسرح مظلماً بينما يتحركان وذراع كليهما
في ذراع الآخر. وفي الظلام نسمع صوت بيل:)

بيل : خبت الأضواء. ظلام دامس. هل تستطيعون رؤيتي؟ لا- ولكني
هنا- أنا موجود- كالثقب الأسود، أشياء كثيرة متراكمة
ومضغوطة، لا يستطيع الضوء أن ينفذ منها . ولكنها بداخل هذه
الحفرة، حيث لا تستطيع أن تنفذ عيناك ولا حتى أقوى
التلسكوبات، بداخلها ضوء. ونحن نرى أن الضوء ببساطة محبوس
بالداخل، غير قادر على الكشف عن نفسه.....

((المشهد الرابع))

(يضيء كشاف على آنا . فى هذا المشهد، تدخل الشخصيات الأخرى وتخرج بينما تظل آنا فى مركز المشهد. وفى الغالب لا يتاح لها وقت لتنطق الكلمة حتى تنهال عليها شخصية أخرى بالكلمات. وبالإضافة لهجوم الكلمات الحية، هناك مسجل لأصوات ربما تضم: تقرير اخبارى، موسيقا الراب أو الروك، تصريحات سياسية سريعة، تعليق على مباراة كرة القدم، إعلان وهكذا. ولا بد أن يكون المشهد سريعاً للغاية ويعمل على خلق حالة من الهلوسة الكثيفة. وربما يحتاج ذلك إلى تكرار بعض السطور وتداخل الأصوات).

السنادل : لدينا اليوم شورية زبدة الجوز المهروس، وبنى مع بورسيني وطماطم مجففة، وسالمون بالكراث، ودجاج برى مطلى بالعسل.

آنا : وهو كذلك .

السنادل : وهو كذلك ماذا؟ (تلعثم آنا . يتحدث النادل بصوت أعلى وأبطأ كما لو كانت آنا لا تسمع) شورية الجوز؟ نعم؟

آنا : جوز.....؟

السنادل : شورية! (يمثل كأنه يأكل شورية ويواصل) مكرونة - بنى مع بورسيني . سالمون - سمك، سمك،! نهرا! (يمثل كأنه سمكة تسبح) دجاج برى - فراخ! (يقلد الدجاج بصوت عالٍ حاد. يحاول آنا أن تتحدث ولكن صوتاً على آلة رد آلية يقطعها).

الصوت على الآلة: أرجو أن تتقبل اعتذارى . لست بالمنزل لأرد على مكالمتك. أرجو أن تترك رسالتك بعد صوت الإشارة، وسوف أتصل بك فى أسرع وقت. ويوم سعيد! بيب.

آنا : اسم آنا . أطلب بيت أنت - بيت أنا . بيت- (تقاطعها إحدى

صديقاتها).

الصديقة : (كما لو كانت تحدث طفلة) سوف آتى لمنزلكم، اتفقنا؟ وسوف نذهب للمتحف، اتفقنا؟ وسوف نرى معرض سيزان. لوحات كثيرة كثيرة رائعة . سيكون ذلك ممتعاً ، أليس كذلك؟ سنشاهد اللوح معاً. وبعد ذلك يمكن أن نتناول شايًا فى الحديقة. ألن يكون ذلك رائعاً؟ (تنادىها جينيفر).

جينيفر : أمى! مؤتمر المعلمين ! عليك أن توقعى! (يلفت انتباهها بائع التذاكر).

بائع التذاكر: تذاكر الأوركسترا . بالكون متوسط ، يناير أيام ٢٦ ، ٢٧ ، ٣٠ . سهرة، ماتينيه وسواريه ٢ فبراير. هيا ، أى يوم؟ أى مكان؟ أى سعر؟ (يرن جرس التليفون).

بيل : (فى التليفون) أردت فقط أن أخبرك بأن هيرت وهولدن شكلوا مجموعة دراسية مع جمعية فلك المادة المفقودة لدراسة النيوترون والويمب وقد طلبا منى أن أسألك إذا ما كنت تستطيعين-

آنسا : أستطيع نعم ويمب - (يقاطعها أحد الضيوف) .
الضيف : مرحباً . اسمى ألبرت. حفل بشع، أليس كذلك؟ أوه لا تقولى كلمة! أستطيع أن أرى موافقتك على وجهك . قول نابت ! إتفو !
إنى أكره هذه الأطعمة الكاليفورنية، أأست على حق؟

آنسا : كاليفورنيا ، نعم! زرت الغابات الحمراء . إفريدة .
الضيف : معذرة !

آنسا : ف - ريدة ! ف - ريدة ! (تسمع صوت دانيال)
دانيال : لا أستطيع أن أقرأ هذه الرسالة ! متى سيتصل؟! (تقطع الحديث إحدى معارفها).

السياسة : أعرف تماماً ما تعانيه. لقد أصبت فى العام الماضى بالتهاب شعبى والتهاب فى الزور - نعم ، جرعة مزدوجة . ولم يكن باستطاعتى أن أتحدث ولو بكلمة واحدة. وقضيت فى هذا أسبوعين كاملين.

كانت حياتي فيهما جحيماً ، حتى ظننت أن ذلك سينتهى
بجنونى. لذلك فإننى أشعر تماماً بما تشعرين وإذا أردت أن
تحدثنى أى شخص عن هذا..... (يقاطعها الشخص الذى يعطى
الإرشادات)

شخص يعطى تخرج وتمشى للشمال وبعد ثلاثة مبان ستجد محطة الأنفاق.
إرشادات: تأخذ رقم ٩ أو ١ إلى الشارع ٨٦. وبعد ذلك تمشى ناحية شمال
المدينة لأربعة مبان . ثم تتجه يساراً . ثم تمشى لمبنيين آخرين.
وهكذا تكون عند رقم ٣٠١ واو شارع ٩٠ . وهكذا تكون
اقتربت تماماً من ريفرسايد درايف حيث تريد الذهاب. خذ
المصعد للطابق الثالث وعلى يدك اليمين تماماً ، أقصد الشمال،
ستجد الشقة. أما إذا كنت تفضل الأتوبيس، فتستطيع أن تأخذ
رقم ١١ للشمال ثم تأخذ أتوبيس وسط المدينة- (تصرخ أنا
وتقف وقد انهارت تماماً وملأها الإحباط. في مكان آخر على
المسرح: تضىء الأضواء على معالجة النطق).

المعالجة : إنها كسييسفس ، تدفع اللغة لقمة التل. عليها أن تبحث عن
كل كلمة وحين تجدها يصبح عليها أن تحتفظ بها فى عقلها
حتى لا تهرب منها ثم تحركها بحذر من عقلها لفمها ثم تحولها
فى فمها إلى أصوات يمكن فهمها. هل يمكن أن تتخيل أن تفعل
ذلك كلما تحدثت؟ هل يمكن أن تتخيل إلى أى مدى تعاني فى
كل محادثة؟ ربما يسألنى شخص ماذا تعملين ، فأجيب "أنا
معالجة نطق". أى شىء أسهل من ذلك؟ ولكن إذا كان على أن
أنطق كل كلمة معكوسة- (بيطىء به مشقة)- أنا تجلا عم
قطن. (تحدث المشاهد مباشرة) حاولوا أن تفعلوا ذلك. ما محل
ميلادكم؟ المدينة والولاية. معكوسة. هيا. حاولوا. (تنتظر
استجابة المشاهد) لم يعد الكلام هنا مسألة آلية . لابد أن
تعانوا فى كل مقطع. ولتحاولوا فى شىء أسهل . الاسم .

معكوس. (يستجيب المشاهدون وفي هذه اللحظة تقف آنا أمامهم:
إن اسمها لا يتغير إذا ما قرأ طرداً أو عكساً).
آنا : آنا ! آنا ! (تنظر إليها المعالجة بزهو)

((إظلام))

((المشهد الخامس))

(الأضواء على آنا بالبیت حيث تجهز الحجرة ونفسها لزيارة بيل
الأولى، تعد وعاء الشاي والأكواب والفظائر وغيرها. في مكان
آخر على خشبة المسرح: تجلس المعالجة مع مريض حيث تساعد
لقراءة قصة أطفال).

المريض : (ببطء شديد وإيقاع ونبرة غريبن) ذات يوم، حين كان هنى بنى يع-
يع- يعب -

المعالجة : يعبث

المريض : يعبث بين الأشجار فيالفناء، سقطت جوزة بل - بل! - بلوط من
الشجرة على رأسه. (يتوقف)

المعالجة : "أوه ، ياإلهى، ارحمنى يارب" هيا واصل .

المريض : "أوه ، ياإلهى ، ارحمنى يارب" .

المعالجة : رائع . (يرن جرس الباب. تتجمد آنا في مكانها. ثم تهى نفسها
لفتح الباب)

آنا : بيل !

بيل : أهلاً ، آنا . (بدون رضى) تبدين رائعة.

آنا : أنت تشك - لا . أنت تشكر -

بيل : الشكر لله ، هذا ما أقوله. حقاً تبدين في حالة جيدة لا أدرى ماذا

توقعت ولكنى فعلاً دهشت. تبدين تماماً بلا تغيير، لا أعنى أنك
لست أنت . ولكنى ما حدث كان مروعاً، من الصعب وصفه حقاً -

آنس : كوب شاي فطائر ؟

بييل : كوب شاي - ؟ (يحدق، يمسك الشاي) بالطبع سأخذ بعض الشاي.
لا أريد فطائر. إننى أراقب وزنى الآن. أراقبه بصرامة وخصوصاً
منذ بدأت دراستى الجديدة فى المرصد. سمعت عنها، أليس كذلك؟

آنس : لم أسمع شيئاً من - عنك ؟

بييل : (يبدو أنه نسي، يحسم المسألة) حسناً، سوف أخبرك فى حينها.

آنس : أخبر - أخبر - (بدون تفكير) لماذا لازيارة؟

بييل : لماذا لا زيادة؟ (يذهل ويتعثر) أوه حسناً. تعرفين
كيف تسير الأمور، عمل عمل عمل ، مهام إضافية فى الفصل
والتدريس وأحاول أن أعد بحثاً. الوقت يتبخر -

آنس : أف!

بييل : نعم؟

آنس : أف لبول - بييل

بييل : أعتقد أن ذلك اسمى. (تسكب الشاي، بينما فى مكان
آخر)

المريض : صر - صرخت هنى بنى: "السماء تسقط"

المعالجة : تسقط .

المريض : تسقط .

آنس : تعمل .

بييل : كالثور . ذلك ماكنت أقوله -

آنس : أنا . أنا عمل .

بحثى .

من قبل الحادث

أنت تقرأ بحث . موافق؟

دانيال لافهم نظرية .

أنت بيل خنزير سمين

بيل : سمين - ؟

آنس : خنزير غينى . (محضر بحثها . وفى مكان آخر)

المريض : "لابد أن أذهب وأخبر الملك". وهكذا أسرفت وأسرفت وأسرفت-

المعالجة : أسرعت . أسرعت. هذا ماتفعله أنت . لاتتعجل .

آنس : هذيان بحثى - عنوان بحثى (تقرأ بمشقة، تتعثر حيث تأتى

تصريفاتها غريبة و أخطاؤها شاذة) كرمى - كونى اختفى وابحث،

احرق - احرق الذيل فى الظلام سترة الرجل الأعمى....."

بيل : أتذكر ذلك. كنت تعملين فى هذا - من قبل. البحث عن المادة

المفقودة كلعبة. واصلى.

آنس : "ألعاب الأطفال، لعن الطفل - لعب الطفل. ولكن ذلك بالضبط

موقتنا بالمقارنة مع الطول - الكون. يواجهنا بؤس - لغز الفضاء

اللامحدود، الظلام الذى يحتم - يحجم - يحجب معظم الكون

(تتوقف فى يأس) شنيع! صعب للغاية.

بيل : لم أفهم..... يا إلهى، أنا!

آنس : (بمراة) لا إله . نجوم.

بيل : أستطيع أن أقرأ البحث لك

آنس : لا ! بحثى .

بيل : ولكنك لن تستطيعى الوقوف أمام الآلاف وتقرئى هكذا.....

آنس : أنت تريد ضوء . ضوئى .

بيل : لا . أنا أريد أن تجدى أنت ضوءك.

آنس : (تثور) ملكى ! وحدى !

أفقده !

لا تجده أنت .

فلماذا ؟ لماذا ؟

الموت. ألا تعلمين ذلك؟ إنها لا تتقدم فى العمر بلباقة تزيد عنا!
إننى أكتب فى بحثى عن النجوم متوسطة العمر.

آنّا : أنت أسمة - أزمة متوسطة العمر.

بيل : مضبوط ! عنوان بحثى "أزمة النجوم المتوسطة" مازلت رائعة.

آنّا : مازلت بيلزفت.

بيل : أشكرك، أنا أيضاً أحبك. هل يمكننى أن أبقى معك بعض الوقت؟

(تومئ بالموافقة. يسترخى ويهدئ أعصابه) لقد إكتشفت أن النجوم متوسطة العمر لها مشاكلها تماماً مثل متوسطى العمر من البشر. إنها حقيقة. إنهم يعانون من اضطرابات داخلية أكثر كلما تقدم بهم العمر - عسر هضم وقرحة! تقل طاقتهم وتبطئ حركتهم ويفقدون بريق الشباب، يبهتون ويغلب عليهم الكسل. حتى غضون خصوصورهم تزداد عمقاً. وأنا مثل حى. انظرى. (يبدأ فى خلع معطفه، تتعثر رأسه فى فتحة الذراع وبينما هو كذلك تدخل جينيفر الحجرة وسماعتا المسجل المحمول فى أذنيها، تدخل وهى ترقص وتدندن وكأنها غائبة عن الوعى. يحاول بيل أن يخلص نفسه فتتباطئ يده على صدرها. تصرخ وتدفعه بعيداً)

جينيفر : اخفض يدك، أيها الغندور! لا تقلد الخنازير أمامى!

بيل : (يضع رأسه فى فتحة العنق) آسف جين. لم أرك. لم أقصد أن -

جينيفر : بالطبع، بالطبع! هذا ما يقوله الجميع! مصادفة عن عمد!

((إظلام))

((المشهد السادس))

(الأضواء على جينيفر وآنا ، نفس ذلك المساء فيما بعد).

جينيفر : كما لو كنت واقفة على محطة الأنفاق وفجأة امتدت يد قدرة إلى صدرى. أو حفنة أولاد يلهون خلفى ثم لا أشعر إلا وقد نزع منى

سوتيانى. كيف عرفوا حتى أننى أرتدى سوتيان؟ سلوك فادح حقًا.
(تومى أنا) إذن ماذا أفعل؟ إن هذا يثيرنى جداً ولكنى لا أريد أن
ينظر لى الناس ويقولون فتاة قبيحة.....

آنّا : بيل . دون قصد .

جينيفر : لا أتحدث عن بيل . (تومى أنا) إننى حتى أخاف من الذهاب
للرقص. أعنى، ماذا لو أن أحد الأولاد احتك بى أو وضع يده فى
مكان حرج؟ (تمسك أنا يد جينيفر ، تصفعها ، تومى بتأكيد).
أصفح يده؟ لم نعد نفعل ذلك هذه الأيام يا أمى!

آنّا : "غطى جسمى"

جينيفر : إننى أتحدث عن جسمى أنا يا أمى.

آنّا : أنا أيضاً .

جينيفر : حسنًا ، لا أريد أن أتحدث عنك. لا أريد أن أتحدث عن جسمك.
أعنى، الحبسة ليست المشكلة الوحيدة فى العالم، ألا تعلمين ذلك؟

آنّا : كبرت وقسوت .

جينيفر : هل كان عليك أن تعانى كل هذه الأمور الحقيرة، أولاد يصطدمون
بك و -

آنّا : لا اصطدام . لا اصطدام أبداً .

جينيفر : سحقًا يا أمى! أعنى يلاحقونك، تعرفين هذا، يغازلونك! يا إلهى،
لا أدري ماذا يمكن أن يكون أسوأ من أن يحاولوا العناق أو لا
يحاولون بالمرّة. مثلاً، ماذا لو لم يطلبنى أحد للرقص؟ ماذا لو
طلب أصدقائى جميعاً للرقص وبقيت أنا وحدى كالدمية؟

آنّا : لا دمية .

جينيفر : ربما لا يجب حتى أن أذهب. وعلى كل ليس عندى شىء بالمرّة كى
أرتديه! لا أحاول الإساءة إليكم يا أمى ولكن ملابسى كلها تبدو
كما لو كانت ماتت من العام الماضى. لا بد أن أذهب بفستان فاتن
لحفلة الرقص. أريد شيئاً يخلب الأبصار.

آنسا : فستان دافئ .
چينيفر : ساخن يا أمى ، أريد أن أكون ساخنة .
آنسا : ساخن . الأولاد يلمسون الساخن .
چينيفر : (بيأس) أوه ، يا إلهى ، يا أمى ، إنك لا تفهمين أى شىء !
آنسا : أفهم . نعم .
مشوشة . مرا - هقة .
(تلتقط فرشاة وتبدأ فى تمشيط شعر چينيفر) الشعر ، قش .
چينيفر : نعم ، عاقبينى قليلاً ، فأنا أحتاج لذلك .
(فى مكان آخر على المسرح تسلط الأضواء على بيل وخلفه سماء الليل وقد تلالأت فيها النجوم حوله) .
بيل : وقاماً كالإنسان لا تحترق النجوم فجأة . إنها تمر بدورة الحياة مثلنا . بل إن دورة حياتها تظهر من خلال ألوانها . انظروا . هذه النجوم الزرقاء صغيرة ساخنة مفعمة بالطاقة . أما الصفراء فهي أقل شدة فى ضوئها وأخف وزناً مع علامات ضعف فى الوسط . أما الحمراء بأشعتها المرهقة فمن الواضح أنها أكبرهم . أما هذه النجوم القزمة البيضاء فهي فى الواقع تحترق وحين تبرد تتحول إلى أقزام سوداء كجمرة خمدت
چينيفر : (وقد توقفت الفرشاة المندفعة فى شعرها فأنجذب الشعر مع الفرشاة) او! إنك تقتليننى!
آنسا : لا قتل . تغيير تخيلى
لا لا ، تزيين
ضعى مستحضرات تجميل
أقصد - تجميل
چينيفر : ألن يتحسن نطقك أبداً يا أمى ؟
آنسا : ربما لا . انسى النطق الآن .

الليلة الكبرى آتية . ومتعة الرقص -

چینیفر : ماذا !

آنّا : متعة الرقص ! الرقص !

دافئ يا چینیفر !

چینیفر : ساخن ، يا أمی ، ساخن .

(تظلم هذه البقعة بينما تعود الأضواء على بيل كما كانت من قبل).

بیل : كنا نتوهم من قبل أن تلك النجوم هي الوحيدة في السماء وأن الأرض هي مركز كل شيء . والآن نعرف أننا مجرد كوكب متناهي الصغر يندفع عبر فضاء لا نهائي مرقط بمئات البلايين من المجرات ويليون تريليون نجمة . وربما ، حين نحدق في سماء الليل بالقرب من أحد هذه الأشعة الخافتة يكون هناك كائن مختلف عنا تمامًا في أحد تلك الأكوان الأخرى يتأمل نجمًا نطلق نحن عليه الشمس ويتساءل مثلنا ويتساءل (إظلام بينما تضيء الأضواء على آنا مع بائعة جائلة).

البائعة : هل تريدین شراء فستان لابنتك؟ (تومئ آنا بالإيجاب) ما المقاس؟
آنّا : صغير -

البائعة : (لا تفهم ويبدو عليها عدم الارتياح) أوه . نعم . ولكنني أريد أن أعرف مقاسها . (لاتدري آنا بما تجيب) ثمانية؟ ستة؟
آنّا : ثمانية .

البائعة : حسنًا . ثمانية . والآن ، ما نوع الفستان الذي تريدينه؟
آنّا : رقص . ساخن .

البائعة : ساخن رقص؟ (تومئ آنا بالموافقة . تحديق لها البائعة وقد توهمت أنها مجنونة ولكنها تحاول أن تبقى مهذبة) تعنين شيئًا للصيف؟ خفيف؟ شيفون مثلاً ، بفتحة مستديرة؟
آنّا : جميل .

البائعة : كل ملابسنا جميلة .
آنا : جميلة ساخنة ! دافئة ! ساخنة!
البائعة : (سكتة) نعم . يا عزيزتى . ألا تعتقدين أنه من الأفضل أن تحضرى ابنتك معك؟ (تستدير البائعة لتفادر، تستوقفها آنا)
آنا : لا ! مفاجأة ! الآن !
البائعة : (يبدو عليها الخوف) لا تلمسينى . سوف أطلب الشرطة . من الواضح أنك تتعاطين مخدرات-
آنا : لا لا لا ! أنا -
البائعة : حسناً ، إن لم يكن ذلك من المخدرات، فيجب أن تذهبى لمستشفى! أو شئ ك..... كدار.
آنا : لا ! أنا - أنا - ياللهول ! هول! (تطراً على ذهنها فكرة) - هولندا!
البائعة : أنت هولندية ؟
آنا : هولندية نعم .
البائعة : حسناً! لم لم تقولى هذا ؟ وهو كذلك . لنبدأ من جديد . سأوريك ما لدى (نطلق آنا تنهيدة راحة) إنى أحب نبات التوليب!

(تخبروا الأضواء فى هذه البقعة وتضىء على مريض الأفيزيا حيث يحاول أن يوفق الكلمة مع الشعور).

المريض : أنا أحسن . أحسن ؟ أحبك .
 أنا أكرم - أكرهك .
 أنا حزين .
 أنا سعيد . سعيد . سعيد!
 أنا خا - خائن - خائف .

أنا غاا - غاضب
أنا مشتتا - مشتااا - مشتاق
أنا أفضل - أفضل .
أنا فخور . فخور . أنا فخور!

((إهلام))

((المشهد السابع))

(أحد المراسلين الصحفيين يلتقى بآنا بينما دانيال يحوم حولهما).

المراسل : إذن أنت تعودين لحالتك الطبيعية بسرعة هائلة.
آنا : صراع شاق .
المراسل : كم مر منذ الحادث ؟
آنا : ثلاثة - خمسة أعوام .
دانيال : خمسة شهور .
المراسل : مازلت تتلقين العلاج الطبيعى ؟
آنا : نعم . نعم . علاج كثير . كل يوم . ولكن الآن أمشى أيضاً يديّ -
قدمي .
المراسل : من الرائع أنك مازلت تقدمين أبحاثك للمؤتمرات الدولية.
آنا : ها - ها - هادة .
دانيال : هامة . من الأشياء الهامة لها .
آنا : دراستي هامة .
المراسل : هل أنت قادرة على مواصلة أبحاثك فى المرصد ؟
آنا : لا مرصد . مشكلة . هواء بارد . الارتفاع ضرر .
دانيال : لا تستطيع أن تخاطر بنقص الأكسجين فى الارتفاعات .
المراسل : إذن كيف ستتابعين أحدث الاكتشافات ؟

- آنا :** كمبو - كمبو سر .
- دانيال :** كمبيوتر . تستخدم الكمبيوتر .
- المراسل :** وهل ستستمرين فى التدريس ؟
- آنا :** نعم ! الأسبوع القادم .
- المراسل :** حقًا !
- دانيال :** عام . العام القادم . ربما .
- المراسل :** هل يمكن أن تعطينى فكرة عامة عن موضوع بحثك؟ أعتقد ليس به شىء معقد . سيكون حكاية كونية ممتعة، وليس مقالا علميا .
- آنا :** الموضوع عن البرد والظلام .
- دانيال :** إنها تدرس موضوع المادة المظلمة .
- آنا :** المادة الكونية المظلمة . نعم .
- احتجاب الكون .
- رجل الكرسي المتحرك علم عظيم -
- دانيال :** ستيفان هوكنج .
- المراسل :** أوه . نعم .
- آنا :** قال شيئين غامضين فقط .
- واحد كونى . واحد عقلى .
- أشياء كثيرة مفقودة بين وبين .
- لا إفطار - لا انفصال بين الإنسان والنجوم البعيدة .
- نفس المادة .
- الحياة جزء من الكون .
- اتصال المحيط ، ماء الجسد -
- المراسل :** ماذا تحاول أن تقول ؟
- دانيال :** تقول إن الحياة البشرية مخلوقة من نفس مادة-
- آنا :** (تحدث دانيال غاضبة) لا كلام منك أنت ! (للمراسل) استمع لى .
- لى ! أنا فلك . أنا أعرف .

المراسل : آسف . لم أقصد أن -
دانيال : اسمعى يا آنا ، إننى وحسب أحاول أن -
آنّا : تحاول رجل عظيم .
 لا تعبر عن أفكارى .
 اذهب للحنك .
 أنا أتحدث للجريدة .
دانيال : (يشتاط غضباً أيضاً) حسناً! تحدثى أنت عن نفسك! هل تعتقدين
 أن ليس لدى شئ أفضل أفعله؟ (يندفع للخارج)
المراسل : (بعد فترة صمت قصيرة) حسناً . من الواضح أنك لست فطيرة
 سائغة .
آنّا : نعم . إذن . تريد فطيرة ومعها قهوة ؟ أم شاي؟
 ((إظلام))

(الأضواء على دانيال، يغنى بأعلى صوته فى حماس يتصاعد
 باستمرار. تدخل آنا).

آنّا : الصوت يا دانيال! زئير للغاية!
دانيال : أوه ، هل هرب مراسلك من الزئير المروع؟
آنّا : المراسل ذهب .
دانيال : (يغنى بغيظ) أديو ، أديو ، أديو ، أديو
آنّا : توقف الآن ! توقف الموتى !
دانيال : أعتقد ذلك . تدخلين أنت هنا ، ألا يمكننى ؟
آنّا : ماذا ؟؟!
دانيال : لا تريدين أن أتحدث . لا تريدين أن أغنى . نعم ، ياسيدتى . طوع
 أمرك . رنى الجرس وحسب أكون بين يديك . لن يكون ذلك شاقاً ،
 أليس كذلك؟

أنا : أنا كلمات قليلة ، نعم .
ولكن أنت ، أنت قلب قليل .
تجرح تشعر بالراحة .

(تسمع جينيفر الأصوات المرتفعة فتتسلل من حجرتها لتتنصت ما
يجرى)

دانيال : إننى قديس . الجميع يعرفون ذلك .
أنا : الجميع يعرف لا شىء أنت .
صفر . زاحف من الفشل
أنا ضعيفة . وأنت الآن كبير .
تمشى خيلاء خيلاء خيلاء .

دانيال : أوه ، نعم ، هذا رائع . يالقوتى! على أن أضعك فى التاكسى
وأخبر السائق إلى أين ستذهبن، على أن أكتب الشيكات وأحدث
الأطباء وأسجل مواعيدك : أوه، ياله من حظ سعيد! موتسارت
يستطيع أن ينتظر . إنه شرف لى أن أكون خادمك، أن أبقى فى
رعايتك، أن أصحبك مدى الحياة-

أنا : كفى !!!
أعوام ، أعوام أنا كل شىء .
آن ، أن ، أحمق أنت .
فى الإختبار أنا ديك
بالحب انا أصنع مستحيل !

دانيال : هذا صحيح ! ماكان ليكون لى مستقبل لولا دفعك لى وحشك على
التدريب . هذا صحيح! أى أننا الآن متكافئون، مضبوط؟
ولكن ماذا عن العشرة أعوام القادمة؟ العشرين الأربعين
الخمسين؟ !!!

آنا : حر أنت .

دانيال : حر؟ أوه، لا يا حبيبتي، إني مقيد معك. إننا قرينان . السجين والحارس. الدمية ومحرك الدمية. لا يمكن أن يكون هناك واحد دون الآخر . ماذا كنت ستفعلين لو أنني رحلت ؟

آنا : أبدأ حياة جديدة .

دانيال : حقاً ؟ بمفردك ؟ بيديك - وقدميك !؟

آنا : اذهب ! اذهب ! كن حراً !

دانيال : لست مضطرة أن تطلبى ذلك مرتين . سأرحل .

(يغادر الحجر . تخبو الأضواء على آنا حيث تبقى هناك ذاهلة حائرة).

(الأضواء على دانيال مرة أخرى مع چينيفر).

چينيفر : لا تنو الانفصال يا دانيال، لا يمكنك ذلك!

دانيال : إنها تتنفس الهواء كله. لا تترك مكاناً لأى شخص آخر.

چينيفر : ولكن ذلك ليس بإرادتها . أنت تعرف ذلك. إنها تكره أن تعتمد على أى شخص لذلك تحمل نفسها كل الأعباء. إنه جزء من مرضها.

دانيال : لقد مللت هذا ! مللت أن أكون ذاكرتها وعينيها وأذنيها وفمها و البديل الذى يقوم بدورها! لا أستطيع الاستمرار هكذا! (تعدل آنا موقعها بحيث تستطيع أن تسترق السمع).

چينيفر : ولكن ماذا عنها؟ لن تستطيع الحياة بدونك! إنها تحتاجك!

دانيال : تحتاجنى أنا ؟ أوه، لا. إنها تحتاج أيادى لترفعها حين تسقط. تحتاج عكازا لتستند عليه حين تميل. لا يهملها ما إذا كنت أنا أو الرجل الذى على القمر .

چينيفر : أنت الرجل الذى على القمر بالنسبة لها ! وبالنسبة لى.....

يا إلهى ، سوف ترحل عني أنا أيضاً يادانيال.

دانيال : أوه ، جين ، لا تتركى الإحباط يصيبك من الآن.

چينيوفر : لكنى سأتحمل العبء كله لو رحلت أنت! سيكون على أن ألعب دور الابنة والأم والصديق والمرضة، وأنت تعرف كيف سينتهى بى الأمر، أليس كذلك؟ سأكون إحدى هؤلاء السيدات العجائز اللاتي يقضين حياتهن فى رعاية أمهاتهن العجائز. لن تكون لى أبداً حياتى الخاصة!

دانيال : لا ، يا حلوتى ، لا . إنى أحبك . ولن أرحل وأتركك .

چينيوفر : ألم تعد تحبها ؟

دانيال : أوه ، الحب . الحب ليس كل شىء!

چينيوفر : آه ، صحيح ! ولكن لماذا كل هذه الأفلام عنه؟ والروايات؟ والأوبرات التى تشترك بها؟ كل أوبرا رأيتها كانت مأساة عن الحب. بل وفى الغالب نفس المأساة. رجل يقع فى حب امرأة ثم يهجرها . إنهم جميعاً قوادون، جميعاً مجرد ذكور للتعشير، جميعاً سوائل قذرة-

دانيال : ليسوا جميعاً -

چينيوفر : وماذا يحدث للنساء؟ ينتحرن . أو يفقدن عقولهن. أو يبكين حتى الموت.

دانيال : جين ، صدقيني، أمك أقرب أن تكون ملكة الليل عن أن تكون فيولتا.

چينيوفر : إنها تحبك .

دانيال : وما الذى جعلك تعتقدين ذلك؟

چينيوفر : شعورى كابنة كما أنها أخبرتنى .

دانيال : حقاً ؟ متى ؟

چينيوفر : فى خلوتنا .

دانيال : صرحت لك بهذا ؟ بالكلمات ؟ (تدخل آنا)

آنس : أكثر ، أكثر من الكلمات .
 جينيفر : (بعد صمت . تتشاب تشاؤماً مبالغاً فيه) أبى، إنى مرهقة.
 أراك فيما بعد. (تخرج)
 دانيال : لديك شىء تريدین قوله ؟ (تلمس ذراعہ) كنت قادرة على الحديث
 مع ذلك المراسل . ماذا حدث الآن؟ ماذا يلجم لسانك؟ (تطوقه .
 يرمى ذراعها بعيداً عنه) القدرة على الكلام، اللغة : هذا ما يميزنا
 عن الحيوانات يا حبيبتي! ماذا تريدین ؟
 آنس : أريد بشدة أحتاج لك . (لا يبدو عليه أى رد فعل)
 حب شديد .
 تعاسة شديدة !
 إختفت الكلمات ! يأس .
 القلب فى سجن . لا شىء يحرك الحب للفم.
 دانيال : (برقة أكثر) حاولى .
 آنس : أنت دانيال النجوم تحب دانيال . تستيقظ بعد الأحلام
 السيئة والوجه متفائل مشرق، يتنسم الحياة . أتمنى لك حظاً كبيراً.
 دانيال : حظ كبير لك .
 آنس : نعم . (تطوقه مرة أخرى) حظ عظيم . أشكرك .

((إظلام))

((المشهد الثامن))

(فى الظلام، تظهر باللونة ضخمة الحجم ذات لون باهر متوهج كلون
 الشمس. يُسمع صوت شخص يملؤها بالهواء حيث تنتفخ ببطء. بعد
 ذلك يظهر بيل خلفها وهو يتحدث لتلاميذه).
 بيل : وبعد أن تمر كل هذه النجوم بمرحلة الكهولة، بعدما تنحرف

وقوت، نجد أنفسنا أمام السؤال الجوهري، اللغز المطلق: كيف سينتهى العالم؟ (يستمر في ملء البالونة بالهواء حتى تصل لآخرها) ربما يصبح شيئاً كهذا - الكون بأسره يندفع للخارج، يتمدد بلا حدود في كل الاتجاهات، كل ذرة تتمدد لأقصى حد حتى يتحتم أن- (يترك قوهة البالونة فيُسمع صوت خروج الهواء وتندفع البالونة في الهواء قليلاً) - يندفع في الفضاء، ويثن (يلتقط البالونة) أو ربما ينتهى هكذا..... (يشد المطاط وحين يتركه يعود كما كان مع صوت فرقعة) - في أحد الأيام بعدما يصل التمدد فجأة إلى ذروته ويندفع الكون بأسره بقوة خارقة ويقذف نفسه في العدم مرة أخرى في حركة عظيمة معكوسة..... (تخبو الأضواء عليه وتضيء على مريض الأفيزيا وهو يقرأ كتاباً حيث يجد صعوبة كبيرة في استذكار درس حروف الجر ويحاول توفيق الكلمات مع الأفعال) .

المريض : أمشى حولل حجرة حول أقفز أمامل كرسى أمام أقف فوق - فوق المنضدة فوق (في البيت تظهر آنا في رداء النوم جالسة أمام المزيّنة تضع مساحيق التجميل. چينيفر ترتدى ملابسها استعداداً للخروج للرقص. من خارج المسرح يُسمع صوت دانيال وهو يتدرب على بعض العبارات من دويتو بابا جينو/ بابا جينا من "الفلوت السحري") .

آنا : في الجريدة . تلسكو جديد من المدار اليوم . المستعر .
چينيفر : تعين أن تلسكوباً جديداً ينطلق إلى مداره اليوم لدراسة المستعر الأعظم؟

المريض : أنظر أسفل إلى الأرض أسفل

آنا : تلسكوب جديد ينطلق على -

چينيفر : إلى

آنا : إلى مداره -

چینیفر : أصبت !
المريض : أضع يدي تحت ذقني تحت
آنّا : غموض كثير. أنظر اكتشف لماذا الكون به كلاكيع ضخمة في كل مكان .
چینیفر : كلاكيع ؟
آنّا : كالعصيدة . الكون متناقض . أملس وبه كلاكيع في نفس الوقت .
چینیفر : لم أسمع شيئاً كهذا من قبل .
آنّا : أنت تقريباً مراهقة . العلم عنك بعيد .
المريض : أضغط بعضتي - بقبضتي على صدري

(تلقى چینیفر نظرة على أمها؛ مساحتها متداخلة مضطربة).

چینیفر : أوه ، فظيع! وأنت التي علمتني كيف ألون بين السطور!
 (تساعد أمها في تعديل مكياجها وبينما هما كذلك يحاول مريض الحُبسة مع جملة الأخيرة).
المريض : أحياناً يضطر الرب إلى ضربنا على الرأس على
 (ينظر لأعلى ولأسفل وحوله وكأنه يبحث عن الرب . بعد ذلك يخرج).
دانيال : (مازال يغني دور بابا جينو حيث يترك مساحة لدور بابا جينا) با . با با با با . وهكذا.
چینیفر : هل حصل على الدور فعلاً ؟
آنّا : نعم .
چینیفر : إنها انطلاقة يا أمي ، انطلاقة حقيقية! ياإلهي يستطيع أن يكون نجماً . أعني أنك تدرسين النجوم وهو سيكون أحد هذه النجوم . سنكون عائلة النجوم! رائع!
آنّا : رائع جداً . الصوت كالموسيقا من أجواء الفضاء .

جينيفر : إنك تحبين غناءه بصدق، أليس كذلك؟
آنا : حب .

(تستمع كلاهما . وفي فترة الصمت المتروكة لدور بابا جينا ،
تقحم آنا نفسها حيث تغنى فى البداية بتردد ثم تزداد ثقتها شيئاً
فشيئاً) با . با با با با . (وهكذا) (يستمر الدويتو حيث يبقى
هانيال خارج المسرح وأنا تنظر فى اتجاهه حتى يدخل ويغنيان معاً
العبارات الأخيرة) .

هانيال : با با با با با با با جينو!

آنا : با با با با با با با جينو!

(تخبو الأضواء هناك. تضيء الأضواء على بيل بينما تستمر
الموسيقا من "الفلوت السحري")

بيل : انصت للكون وسوف تسمعه: تسمع موسيقا أجواء الفضاء. منذ
قرون مضت استمع فيثاغورث فى الليل لحركة الكواكب السبعة
وخرج بالنغمات السبعة للسلم الموسيقى. لقد أبتهج لأنه وجد
تناغمًا بين السماء والأرض. فرح لأنه عرف أن الكون يغنى، نعم،
إنه ينبض بإيقاع. لقد صنع موسيقاه من العدم من حركاته هو فقط.
ستسمعها لو أنصت لها وسوف تجد الأجرام ترقص.....

(يرقص . تدخل جينيفر صالة الرقص بفستانها "الساخن" . تقف
أنا كمرافقة على الخط الجانبى وتشاهدها. بنقر شاب على كتف
جينيفر) .

الشباب : فستان فاتن (تبسم جينيفر بخجل) عصف بقلبي (تبسم مرة
أخرى لفقدها الكلمات) ترقصين؟
جينيفر : لا مانع . (يرقصان دون توافق) .

((إظلام))

((المشهد التاسع))

(صوت : على شريط تسجيل نسمع نهاية شريط اللغة الخاص
چينيفر)

الشريط : اللغة الفرنسية لغة رومانسية قادرة على التعبير عن العديد من ظلال المعاني الدقيقة. ولهذا السبب يقال عنها دائماً إنها لغة الحب والدبلوماسية. وهي لغة منتشرة في أرجاء العالم : في أجزاء من منطقة البحر الكاريبي وبولينيزيا وأنتاركتيكا وأفريقيا والولايات المتحدة وبالطبع فرنسا و شريط اللغة هذا الذى تستمع إليه يُعدُّك لرحلات المستقبل.

Voila. Un de ces jours nous recontrerons l'Arc de Triomphe au Place d'Etoile! Bon Voyage!

(يضىء كشاف على أننا فى المؤتمر الدولى بباريس وقد ارتدت ملابس أنيقة وحول عنقها عقدها الجميل. تقرأ من صفحات بين يديها وتتحدث ببطء فى الميكروفون. يترجم أحد الأشخاص كلماتها إلى الفرنسية وآخر إلى لغة العلامات).

آنسّا : (تصارع مع اللغة العلمية وتخطئ كثيراً فى النطق) الحسد - سا - سا - الحساب الخاطئ فل - فل - فل ماضى - لمدة وصو - وصول الضوء أدت إلى - التقدير الخالق - الخاطئ لمجرى المجرة. ومشكلة المادة السوداء يمكن حلها جزئياً بتصميم - بتصحيح هذا الخبر الخطأ - (تتألم . تتوقف) أخطاء . كثيرة للغاية. (تتردد ثم تقرر)

السيدات والسادة ، سامحونى .
الفلك كلمات ضخمة .
أفيال على اللسان .
لا بحث علمى (تضع الأوراق وترتجل الكلام، يحاول المترجم أن
يستمر فى ترجمته لما تقوله).
انظروا للكون وسترون
فضاء عظيم بين النجوم.
فضاء عظيم بين الكلمات بالنسبة لى،
مطبات فى الاستماع
مطبات فى الكلام.
إنى أبحث فى حقائق عديدة
أشعر بها ولكنى لا أستطيع أن أعبر عنها.
الأفكار بالرأس ولكن فقيرة الكلمات .
إننى فى حفرة الحبسة السوداء ،
أحاول أن أتسلق وأخرج.
تعرفون قصة أليس فى أرض العجب
سقطت فى حفرة
لم تمت
لكن اكتشفت عالم جديد .
والآن أفضل أن أفتح قلبى.
الحياة مفاجآت كل يوم.
إنى أعمل .
لأجد الضوء.
سماء الليل جميلة .
ومفقودة وغامضة
را -

رائع . أنا . أنتم
العالم .
بلا كلام .

((إظلام))

((تمت))

أشياء أمهات

كاثلين تولان

مقدمة المؤلف

طلبت منى لين أوستين من فرقة المسرح الموسيقى أن أكتب مسرحية عن مثلث التبني . قلت لها سأفكر فى الموضوع وأقرأ عنه ثم أنتظر الوحي.

أعلم أنها كانت تريد أن تسأل : ما هى الأم ؟ هذا هو السؤال الذى كنت أفكر فيه طوال كتابتى للمسرحية : ما هو الدافع الذى يجعل المرأة ترغب فى أن تصبح أمًا ، أن يكون لها طفل ؟ (فلذة كبد؟) متى يعنى هذا الدافع التضحية؟ ومتى يعنى الأنانية والرجسية وحب السيطرة والرغبة فى استعادة الماضى من خلال طفل وبالتالى الحصول على فرصة أخرى فى الحياة؟ متى يكون متحرراً من الرغبة فى البقاء طفلة؟ ومتى يكون خطوة مهمة طبيعية؟

قلت لنفسى لابد أن تتضمن مسرحيتى بعض اللحظات التى تتكرر كل يوم بين الأم وطفلها ، تلك اللحظات المملة، الودودة، الغاضبة، البائسة، المرحية ، الصاخبة، والعاطفية إلى حد لا يتخيله عقل.

وقرأت بعض الكتب كانت على درجة عظيمة من الإفادة فى موضوع التبني والقيام برعاية طفل وخصائص المجتمع الذى يبيع التبني ونظرة مجتمعنا للنسل وغريزة المرأة الجنسية. من هذه الكتب كتاب باربارا كاتس روزمان *Barbara Katz Rothman* "تجديد الأمومة" *Recreating Motherhood*. وكتاب لين ماك تاجارت *Lynne Mc Taggart* "سماسرة الأطفال" *The Baby Brokers* ومقال تحت عنوان "الحديث المفقود عن الرغبة" *The Missing Discourse on Desire* بقلم ميشيل فاين *Michelle Fine* بمجلة *Harrard Educational Review*. كما أننى وجدت عوناً بصورة أقل

وضوحاً فى قراءة "الأنفس المتصارعة" *Contested Lives* تأليف فيث د. جنسبرج *Faith D. Ginsburg* وكتاب "الأيتام" *Orphans* لإيلين سيمبسون *Eileen Simpson*. كما أُننى وجدت عوناً كبيراً فى ذلك المؤتمر الذى نظّمته هيئة التبني الأمريكية حيث انجلت أمامى تلك التجربة المعقدة والمؤلمة فى الغالب، تجربة التخلي عن طفل وتبني طفل و كون الواحد ابنًا بالتبني.

وفى النهاية واجهتنى مشكلة أخرى وهى كتابة مسرحية موسيقية (ربما لأن موضوع المسرحية لا يناسب هذا الشكل المسرحي). ولباقة تمت لى لين حظاً طيباً. ثم قدمت جوليا مايلز هذه المسرحية بعد أن أصبحت على هذا النحو فى نسختها الثالثة والتى يرجع الفضل فيها لملاحظات جوليا مايلز والمخرجة المبدعة جلوريا موزيو والتى لم يخب حماسها للمسرحية ولو للحظة ومع ذلك كانت تعبر عن رأيها بصدق (والذى لم يكن أبداً فى شكل حكم أو رأى نهائى ولكن دائماً فى شكل تساؤل) مما وصل بى فى النهاية إلى درجة عظيمة من الوضوح الفكرى.

تم إنتاج "أشباه إلهات" من خلال مشروع المرأة تحت إشراف جوليا مايلز على مسرح جوديث اندرسون Judith Anderson Theatre بنيويورك من ٢٩ أكتوبر إلى ٢٤ نوفمبر ١٩٩١. إخراج جلوريا موزيو .

تصميم ديكور : ديفيد جنكينز .
تصميم ملابس : إلسا وارد
تصميم الإضاءة : چاكى مانيسى
توزيع : جودى دينيس
مدير الإنتاج : روبرت ل. يسونج
مهندس الصوت : مارك بينت

ومن الجهات التى ساهمت فى عرض هذه المسرحية الوقف القومى للفنون ومجلس الولاية للفنون بنيويورك وقسم الشؤون الثقافية بمدينة نيويورك .
تقع الأحداث فى مدينة نيويورك ، الآن . أما المشاهد التى تظهر فيها چين فتقع فى إنديانا .

| الشخصيات | مولى |
|-------------|--------------------|
| فران | صديقة مولى المفضلة |
| چاك | زوج مولى |
| إيلى | القابلة |
| ماك سوليفان | مصحامى |
| چين | |
| سيلفيا | باحثة إجتماعية |
| يوجين | والد چين |
| برينا | صديقة چين |
| جريس | مربية |

ويمكن أن يقوم بالأدوار جميعاً سبعة ممثلين فقط حيث يلعب ممثل واحد دور كل من يوجين وچاك، وممثلة واحدة دور كل من إيلي وسيلفيا وجريس .

((المشهد الأول))

(مطعم يابانى . تجلس مولى على منضدة تفكر . يبدو أنها مشغولة بشيء ما للغاية . تلقى فران معطفها على الكرسي المقابل . تجلس فران وتشارك مولى أفكارها) ،

فران : لم يترك رسالة . لم يكن مهتمًا . لا بد أن أواجه ذلك . أول رجل أشعر نحوه بالاهتمام منذ عام ونصف - لو وضعت بيتر فى الحسبان -
مولى : لا يمكن فعلًا اعتباره واحدًا . لم يكن موجودًا لـ -

فران : نعم ولكن -

مولى : ولم يكن يسمح لك أن تقولى أى شيء خلال استمتاعكما معًا .
فران : هل أخبرتك بذلك ؟

مولى : نعم .

فران : ولكنه كان ممتعًا . لا بد أن أعترف بهذا .

مولى : نعم ولكن هذا لا يمنع ألا نضعه فى القائمة .

فران : نقول إذن منذ حوالى خمس سنوات .

مولى : كان آخرهم إيفان .

فران : عزيزى إيفان . لماذا ؟

مولى : هذا ما تقولينه الآن . كنت معه تعيسه . اهتم بك فقط حين قررت أن ترحلى عنه .

فران : صحيح . إذن فلماذا نضعه فى القائمة .

مولى : حسنًا ، لأننى قضيت معه ست سنوات .

فران : صحيح .

مولى : ولكن لماذا حذفنا تد ؟ لأنه وحسب لم يتصل -

فران : مولى . قال إنه سيتصل فى اليوم التالى . والآن مر أسبوعان .

مولى : ربما كان خارج المدينة . ألا يعمل صديقًا أو شيء كهذا ؟ ربما كان لديه عمل مهم .

فران : كما يقولون . عيناك على التل ، لا تنظر للخلف . لقد تأكدت من الخادم أنه بالمدينة .

مولى : أوه .

فران : على كل حال، لقد عرفتهم . هؤلاء الجبناء . عرفتهم فى الوقت المناسب. كاد أن يخدعنى لأنه أحضر لى زهوراً وعلبة شيكولاته. أعنى أنه كان فعلاً مهتماً .

مولى : آه هاه .

فران : لقد كنت شيقة للغاية، كنت طرازاً قديماً للغاية .

مولى : نعم .

فران : ولم يجلس طوال العشاء ليتحدث عن أمه كما فعل فرانسيز .

مولى : نعم .

فران : ولم يضيع ساعة فى تمريناته البدنية .

مولى : آه هاه .

فران : رغم أنه لم يسألنى سؤالا واحداً عن نفسى . كان الكلام لا ينتهى عن نفسه وعن عمله وعن تفسيره لأشياء عديدة ولكنه كان ممتعاً . وظننت أنه ربما كان عصبياً مثلما كنت . كل ما كنت أفعله أن أؤمئ وأبتسم . لا شك أنه ظن أننى أجريت حديثاً جراحة فى فصوص المخ أو شيئاً من هذا القبيل .

مولى : أوه ، فران .

فران : لقد حكى لى كيف أن أعز أصدقائه وهى كاتبة صحفية باريسية لامعة متحررة وغريبة للغاية-

مولى : كم هو رائع!

فران : كانا فى مطعم وطلبت بيضاً مقلياً ثم نادى النادلة وقالت إن البيض أشبه بالمطاط وردت النادلة وقالت إن هذا أقصى جهدهم ثم أخذت البيض وقذفته فى الحائط وقالت "لم أطلب مبسداً هشرياً". أعتقد أنه حكى لى هذه القصة كى أعرف النموذج الذى

يحببه وكيف أنه رائع أن يكون الواحد ذكياً وغريباً ولم أفعل شيئاً
سوى أن أومأت وابتسمت بفتور. كنت أشعر أنني عبوزة للغاية
ومرهقة للغاية .

مولى : نعم .

فران : عموماً عدنا لشقتي. وشرينا المزيد من الخمر. وقررت أنني أحتاج
إلى بذل محاولات أكثر. كان ذلك فعلاً موقفاً حرجاً . وأخرجت
الكمّان.

مولى : ولماذا كان حرجاً ؟ ماذا فعلت بالكمّان ؟

فران : مولى . عزفت به . لم أكن قد عزفت عليه منذ الدراسة الثانوية.
حين رأيت أن أفضل انتقام من أمي أن أترك العزف. كان ذلك
بشعاً. لقد عزفت باجائني وكان عزفاً سيئاً.

مولى : إنك فعلاً تملين له .

فران : ثم أحضرت له سجل القصاصات ليشاهده .

مولى : حقاً ؟

فران : وحين قال تصبحين على خير - أدركت أنها الصدمة، ولكنى كما
تعلمين ظلمت أعرفه، سطحياً ، لسنوات -

مولى : واجتمعتما في الفراش .

فران : كل ما حدث أن قبلته قبلة طويلة ولكنها إنتهت في الفراش. كان
رائعاً. ولكنى شعرت حين استجاب لعناقى الأول أنه "كان
يجاملنى".

مولى : يا إلهى .

فران : كان يجاملنى .

مولى : رائع .

فران : بأدب بالغ .

مولى : آه هاه .

فران : ولكن ذلك لم يكن له علاقة أبداً بقلبه .

- مولى** : رائع .
- فران** : كان الأمر كله ، ولأعترف ، إذلالاً .
- مولى** : صحيح . (سكتة)
- فران** : على أية حال ، أخذته فى اليوم التالى لمنزل إيسثار وفيل وخرجنا جميعاً نتجول بالطفل .
- مولى** : أجادة أنت ؟
- فران** : نعم ، إننى أحكى لك ما حدث . لقد ظننت أن ذلك سيكون اختباراً جيداً . إننى لا أهوى تضيق وقتى مع هؤلاء الرجال الذين لا يريدون تكوين أسرة.
- مولى** : ولكن- إنهم فى الواقع غالباً ما يكونون جبناء ، كما تعلمين ، لا تستطيعين بسهولة أن-
- فران** : أعلم ذلك ، أعلم ذلك ، ولكنى مللت هذا . رميت الطفل فى حجره وحسب ، بعد ذلك رأيته وكأن سحابة غشيت عينيه الزرقاوين وهو يبتسم تلك الابتسامة الخفيفة الجامدة ثم تحدث بعبارات المجاملة الودودة المناسبة وحاول أن يظل لطيفاً ولكنى فهمته .
- (سكتة . تراقب مولى فران وهى تأكل السوشي) .
- مولى** : لذيذ . يبدو لذيذاً .
- فران** : تفضلى .
- مولى** : لا أستطيع . بها توابل ربما تضر ببوب .
- فران** : بوب ؟
- مولى** : أوه ، قال لى چين "سأسميه بوب بمجرد أن يبرز فى بطنك ويتأكد منه الطبيب"
- فران** : عظيم .
- مولى** : أول شيء سأفعله بعد الوضع أن أتناول سوشي وجاك دانيالز .
- فران** : إمم . أنا أيضاً سيصبح عندى طفل.
- مولى** : أنت مهتمة بهذا الأمر . (قرع) سألتنى چينى الأسبوع الماضى

كيف أصبحت حبلى .

فران : و.....؟

مولى : حكيت لها كيف يصبح فى بطنك جنين

فران : آه هاه .

مولى : سألتنى إذا ما كنت ابتلعت الجنين .

فران : أوه .

مولى : قلت لا أبوك وضع البذور بداخل جسمى .

فران : مضبوط .

مولى : سألتنى إذا ما كانت البذور من الحديقة ، قلت لا . وإلا نمت بداخلى

جزرة! ضحكنا ثم سألت أين زرعها . قلت لها فى مهبلى . قالت :

أوه . وبعد يومين ، كنا عائدتين من المدرسة فسألتنى : هل زرع

أبى البذور بيده؟

فران : أوه ، أوه .

مولى : قلت لا ، أتت من جسمه . قالت : أوه . وبعد يومين قالت ولكن

بذور أبى - هل طارت فى الهواء حتى وصلت لمهبلك؟

فران : كم هو لطيف!

مولى : وكان على أن أحكى لها بالتفصيل فقالت وقد هالها الفزع "أجادة

أنت؟ أدخل هذا الشئ بداخلك؟" ثم سألتنى إذا ما كان ذلك مؤلماً

. فقلت بعض الشئ . فضحكت وقالت شئ غريب حقاً .

فران : يا إلهى . (سكتة)

فران : (تستكمل) إنك تريدنى هناك . لنواجه الأمر .

مولى : أين ؟ نواجه ماذا ؟ عم تتحدثين ؟

فران : ميلاد بوب

مولى : إنك عصبية .

فران : لديك زوج الآن ! ربما لا يريدنى هناك .

مولى : إنه يحبك .

فران : ولكنه شيء خاص بك .

مولى : لقد سعد حين عرف أنك ستبقين هناك . سوف يخفف ذلك عنه همومه . لقد كان شنيعاً حين ولدت حين . كان هائجاً للغاية . يومها ضرب الطبيب وقذفه على الأرض وكان لابد أن يخرجوه . ألا تتذكرين؟

فران : نعم .

مولى : قال لى فى الليلة التالية إننى لم أحبه قط .

فران : ماذا ؟!

مولى : كنت أحكى له أن چيمى قال لى إنه يشعر أن دورين لاتبه حباً صادقاً . إنهما لا يهمان للفراش بتلقائية أبداً . لابد أن يكون هناك موعد مسبق . إنه لا يشعر أنها تستجيب له تماماً . ووجدت جاك يقول حسناً ، هذا ما أشعر به معك . لم أشعر أبداً أنك تحبيننى بصدق . فقلت له عم تتحدث؟ من أين أتى لك هذا الشعور؟ كنت تشعر بهذا طوال هذه السنوات ولم تخبرنى؟ تنام بجوارى كل ليلة ويداخلك هذه المشاعر الواهمة؟ ثم قال لى إننى مجذوبة قلت له بل إنى معقدة لأننى لم أحبك مقدار حبك الخادع . أى شيء يمكن أن يفسر شعورى هذا؟ إننى لم أستطع أن أنام بجواره ليلة واحدة من السنوات الست التى نامها بجوارى وأنا أشعر بأنه لا يحبني فعلاً أو أنه لا يهتم بى .

فران : يا إلهى . لماذا أريد إذن أن أتزوج؟ هذا هو اللغز الحقيقى .

مولى : كنت فعلاً مجنونة . قال : إسمعى ، هناك من كان سيقول شيء يطمئن القلب . أحبك ، مثلاً . ولكن أنت - أنت لا تفكرين إلا فى نفسك . لقد أوشك فعلاً أن يفقدنى عقلى . ظننت أنه هجر فراشى لأنه بدين ولكن ذلك أمر تافه ولو نظرنا لكل شيء تافه كهذا فإننا وحسب سنوقف كل شيء .

فران : (تفكر فى نفسها) مضبوط .

مولى : سنوقف كل شيء .

فران : نعم .

مولى : قلت لنفسى لا يجب أن يحبطنى هذا . سوف ينتهى كل شيء فهذا أمر عارض . بالطبع أتمنى أن يكون أحد هؤلاء الرجال الذين يتأثرون حين تصبح زوجاتهم حبلى ويتغيرون تماماً . أتمنى أن تحدث المعجزة-

فران : حظ موفق .

مولى : حسناً، فى الصباح التالى لم أستطع أن أنهض من فراشى . نهض جاك . وجاءت جين تشهق إلى حجرة النوم وترجونى أن أنهض ولكنى فعلاً لم أستطع . رفضت حين أن تذهب للمدرسة وطلب جاك جليسة الأطفال لتقضى معها اليوم . أما أنا فظللت طوال اليوم أتأوه فى فراشى . وفى النهاية، اضطرت إرين أن تغادر واضطرت أنا أن أنهض لأرقد على الأريكة . ونظرت لى جين نظرة غريبة فقلت لها "كنت مريضة ولكن الآن تحسنت" . وابتسمت ابتسامة زائفة وقالت "أوه" . سألتها "هل كنت قلقة بشأنى؟" قالت "نعم . ظننت أنك ستموتين من الحزن" .

((نهاية المشهد))

((المشهد الثانى))

(مولى وچاك وفران وإيلى، القابلة، فى حجرة الولادة. مولى فى مراحل المخاض الأخيرة، تنفخ وتتاوه وتذرع المكان جيئة وذهوباً، تتوقف لتتكئ على الكرسي من حين لآخر. يجلس چاك على كرسي هزاز بجوار سرير الولادة يقرأ فى رواية "الحرب والسلام" بصوت مرتفع. تجلس إيلى على كرسي فى الجانب الآخر من السرير. تقرأ مجلة عن الكلاب. أما فران فواقفة متكئة على حائط أو معتمدة

على كرسى خشية أن تسقط).

جـاك : قال برنس أندري "مستحيل"! سيكون ذلك بالغ الحقارة". "المسألة مسألة وقت" قالها بيلين وقد تغضنت جبهته كعلامة على قناعته بالموضوع".

مولى : آوه، يا إلهي .

فران : (يكاد يغشى عليها هي نفسها) مولى؟

جـاك : "وحين ذهب برنس أندري للحجرة التي أعدت له، ورقد علي الملاءات النظيفة والمراتب الوثيرة والوسائد المعطرة الدافئة شعر كما لو كانت المعركة التي وصلت أخبارها بعيدة، بعيدة للغاية عنه."

(تثن مولى وتتأوه. تقف إيلي وتتجه إليها. تسندها. تتنفس بإيقاع، ثلاثة أنفاس قصيرة ثم واحد طويل، حتى تقلدها مولى).

إيلي : هل تريدین بعض الشيكولاته المثلجة؟ (تومئ مولى بالإيجاب. تخرج إيلي)

جـاك : الحلف البروسي، متمردو النمسا، الانتصار الجديد لبونابرت، الاستقبال والعرض والمقابلة الرسمية للامبراطور الفرنسي فى اليوم التالى... كل هذا تزامم فى فكره".

مولى : جاك

جـاك : نعم ؟

مولى : توقف .

جـاك : القراءة ؟ كفى ؟

مولى : نعم .

جـاك : وهو كذلك . (تدخل إيلي ومعها كوب من الشيكولاته المثلجة)

إيلي : هيا تفضلى .

(تعطى إيلي الكوب لمولى. تعود لكرسيها وتمسك المجلة).

فران : (بضعف) مولى، هل هناك ما يمكن أن أفعله لك؟

مولى : لا يا فران . أنا بخير .

إيلسى : (تحدث چاك) هل لديكم كلب هنا ؟
چاك : لا . ولكن كان لدينا . فى الواقع ، مات نيكل فى حادث سيارة .
إيلسى : حقًا ؟
چاك : كان شىء مؤسف للغاية .
إيلسى : كان يجب أن تقيده .
چاك : نعم (تأتى مولى ، وتنفر)
مولى : اللعنة .
چاك : ثم إشترينا لوسى . ولكن اكتشفنا أنها تكره الأطفال ولذلك تركناها حين أصبحت مولى حبلى بچين .
إيلسى : آه هاه . لدينا أروع كلاب أرديل . إنها كلاب من الخيال . جميلة للغاية ، ودودة للغاية . لا تبكى -
(تنهض بسرعة وتتجه لمولى)
مولى : أوه ، يا إلهى .
إيلسى : لنرى إلى أين وصلت . (تقودها إلى السرير . تنحنى مولى . تقاوم محاولة إيلسى لإدخالها الفراش ينهض چاك للمساعدة)
فران : (بضعف) إنك بخير يا مولى . يا إلهى .
إيلسى : يافتاة . انهضى إلى الفراش . (تستمر مولى فى الأثين تصرخ وتلهث . تميل وتعتمد بنصفها العلوى على السرير).
إيلسى : (بحزم) هيا ، أريد أن أرى ما يحدث ، هيا يا مولى .
چاك : هيا يا حبيبتى . (تنجح إيلسى فى تنويم مولى على ظهرها . تضع السماعة على جوف مولى وتتنصت بينما چاك يمسك يدها).
إيلسى : حسنًا . لنخرجه الآن .
مولى : هل أدفع ؟
إيلسى : نعم . (تدفع مولى)
فران : أوه ، مول . أوه يا حبيبتى . يا إلهى . يا إلهى .
إيلسى : رائع ، استمرى ، استمرى ، ادفعى . (تدفع مولى)

چاك : ها قد ظهر. أوه . يا إلهى .
فران : لا أصدق .
إيلسى : رائع. رائع يا فتاة (تمسك إيلسى الطفل وتضعه على بطن مولى)
مولى : إوه ، يا إلهى .
چاك : أوه ، انظري لها .
فران : إنها فتاة . إنها معجزة . أشعر بدوار. (تتجه لكرسى وتجلس)
مولى : مرحباً ، مرحباً ، يا حبيبتي .
چاك : إنها جميلة للغاية .
مولى : إنها إنسان صغير .
چاك : نعم إنسان صغير .
مولى : أوه، يا إلهى، ياللا رتياح!

((نهاية المشهد))

((المشهد الثالث))

(چاك وفران فى كافيتريا المستشفى، على منضدة، يرتشفان الشاي).

چاك : تعرفين، أنه ليس سهلاً بالمرة أن تقفى وتشاهدى شيئاً كهذا، شيئاً طبيعياً للغاية، مؤثراً للغاية. طوال هذه الشهور وأنا أشاهدها تنمو وتنمو ولكن أنا نفسى لم أكن أشعر بشيء..... أشعر بالرضا لهذا. يبدو هذا غريباً . إنه تماماً كأن يريد الواحد أن يأكل فيطلب طعاماً . لا يحتاج الواحد أن يذهب فيذبح الدجاجة ويزيل الريش ويغسلها وينظفها ويفعل فيها ما يفعل الواحد ليطهو الدجاج. إن الطبيعة والنوقت الذى تأخذه الأشياء لتنمو طبيعياً قد انفصلت عن حياة الواحد هذه الأيام. الأمر يبدو لى كالحيال، بمجرد أن قررنا أن يكون لدينا طفل جاءت چينى، والآن يحدث هذا مرة أخرى. بمجرد

أن قررنا أن يكون لدينا طفل جاءت أيًا كان اسمها - ليس لدى
فكرة بعد عن اسمها ؟

فران : إم

چاك : حين نزل الجنين كان غشاء السلى يغطيه، لم أتبين ما إذا كان فتاة.
لو كنت تأكدت لكان لدينا كل هذا الوقت لنفكر فى اسم .

فران : صحيح .

چاك : ولكن - لا أستطيع أن أصدق أنه كان من الممكن ألا نستطيع أن
نطلب طفلاً . وألا تمر مولى بعد تسعة شهور بهذه الخبرة الجسدية .

فران : نعم .

چاك : إننا مازلنا فى يد الطبيعة، إنه حقًا شيء "كالخيال".

فران : نعم .

چاك : و..... أراها فى آلامها تلك ولا أملك لها شيئًا . كما أن رجولتى
تسيطر علىّ ولا أستطيع أن أتخيل نفسى فى نفس موقفها .

فران : نعم (تعباً بجفنى فران سنة من النوم وقد اعتمدت برأسها على
يدها)

چاك : وبالطبع نحن الرجال لدينا مخاوفنا مثل الخوف من
الذوبان فيها، فى إفرازاتها، فى دمها، فى لبنها، فى جسدها
الغريب. والخوف من أنها لا تحبنى بصدق . والخوف من التحرر
والألفة التى تتعامل بهما مع النساء الأخريات ومع ابنتنا. حين
أتحدث مع چينى أرى دائماً علامات التنصيص.

((نهاية المشهد))

((المشهد الرابع))

(مولى فى سريرها فى المستشفى وفران تحمل الطفل).

فران : (بعنان وتأثر) أوه ، مول .

- مسولى :** جميلة ، هه ؟
- مسولى :** يا إلهى . وكاملة تمامًا ؟
- مسولى :** إم .
- فران :** كل أصابع اليد والقدم ؟
- مسولى :** أوه ، أعتقد ذلك .
- فران :** (هشك) ألم تتأكدى ؟
- مسولى :** لا .
- فران :** غير معقول . إن أعصابك قوية للغاية . كان الشئ الأول الذى سأؤكد منه . كنت سأفزع بعد ذلك لو وجدت المولود ضفدعًا .
- مسولى :** هه . حسنًا أعتقد أننى لاحظت أنه على ما يرام . (قرع) لم لا تتأكدين ؟ (تكشف فران الغطاء عن الطفل وتعد أصابع يده وقدمه)
- فران :** مضبوط . (قرع ثم تقول بدون تفكير) آسفة .
- مسولى :** ماذا ؟
- فران :** لقد اخذتلك .
- مسولى :** عم تتحدثين ؟
- فران :** ما الفائدة من أن يكون لديك صديقة ولكنها تشعر بالخوف والتهديد وتتجمد أمام آلام أعز أصدقائها ، تشعر بالزعر أمام هذه الآلام الجسدية ، أمام هذا الحدث البيولوجى .
- مسولى :** (تضحك) كنت على ما يرام . كنت سعيدة بوجودك معى .
- فران :** (تركز نظراتها على الطفل) يا إلهى . تعرفين أنها لا تزيد فى وزنها عن خمسة أرطال سكر ؟ تذهبين للبقال وتشترين خمسة أرطال سكر فتجدين هذه الطفلة لا تزيد ثقلًا عنها . هذه الإنسانة الكاملة .
- مسولى :** نعم .
- فران :** (للطفل) هل تستطيعين أن تقولى "فران" ؟ قولى "هاى فران" .

تسدين رائعة. أتمنى لو أذهب معك للبيت- أمى لديها طفل-
ستكون حائرة ومرهقة ولن أحصل على الاهتمام الكافى".

مولى : كيف كان لقاءك بالليلة الماضية؟

فران : إنك لم تسألينى.

مولى : ها قد سألت .

فران : أكلنا وعدنا للشقة. قبلنى وقبلته . ثم نام، فى كرسية. وجلست
أفكر فيما يجب أن أفعله بعد ذلك. ثم استيقظ وحكى لى عن حلم
رآه وهو نائم. قال إنه كان نائماً بجوارى وفجأة رأى عقرباً يزحف
على ساقه.

مولى : يا إلهى .

فران : وغادرته .

مولى : يا إلهى .

فران : (بعد قرع) مولى . لن أنتظر حتى يصبح لى زوج . سأبحث لى عن
طفل.

مولى : ماذا تعنين ؟

فران : إننى بائسة للغاية. أريد أن أتزوج فقط لأصبح أمّاً وسيكون ذلك
ظلماً لزوجى وللطفل ولى، كما أن موضوع الزواج أولاً وأخيراً
صعب للغاية. إننى فعلاً أشعر بياس شديد.

مولى : ولكن - كيف ستفعلين ذلك ؟

فران : تعتقدين أنها فكرة شنيعة ؟

مولى : لا .

فران : حياتك المثالية التى تحيينها لا تعنى أن البقية لا تستطيع أن تطمح
فى شىء.

مولى : حياتى ليست مثالية. إننا تقريباً ننحت فى الصخر. إننا مفلسون
تماماً ولا نستطيع أن ندفع الضرائب. لقد وضعوا حسابنا فى البنك
تحت الحجز.

- فران :** (وقد صعقتها الأخبار) مولى. لم لم تخبرنى بهذا ؟
- مولى :** لقد حدث هذا فى الأسبوع الماضى وكنت مشغولة. المهم ، كما تعرفين، أن الحياة قد تبدو مثالية من الخارج.
- فران :** ولكنى ظننت أننى أقف فى الداخل .
- مولى :** أنت فعلاً هكذا . (قرع)
- فران :** وماذا ستفعلين ؟
- مولى :** اتصلت بى بابس سيلفرمان- تذكرينها ؟
- فران :** بعض الشيء .
- مولى :** قالت أن قسمًا للأدب سيفتح فى ساوث كارولينا حيث تقيم.
- فران :** يالها من فكرة شنيعة .
- مولى :** چاك يقول إنه سيموت لو ترك نيويورك . لا توجد أكشاك للمصحف خارج نيويورك. قلت فلتشترك وتصلك الصحف حتى البيت. ولكنه يريد أن يتجول فى كشك الصحف وحوله مئات المطبوعات من كل أنحاء العالم، يعطيه هذا بعض الطاقة أو شيئًا من هذا القبيل .
- فران :** لا أريد أن ترحلى. من سأزعجه إذن؟
- مولى :** صحيح . (قرع) المهم . من أين ستحصلين على الطفل ؟
- فران :** أوه ، فكرت فى زرع البويضة أو الإخصاب الصناعى أو التبني. ربما أتبنى طفلاً. لا ضرر بالطبع من الوسائل الأخرى ولكن إذا استطعت تجنب الحالات المتطرفة-
- مولى :** ستصبح فعلاً متطرفة .
- فران :** المهم يصبح لدى طفل. وينتهى شعورى بالبؤس. ثم يأتى الرجل المناسب ولا يهرب فزعاً منى لأننى سيكون لدى طفلى وسوف أكون حينئذ امرأة فى الثامنة والثلاثين تقريباً، مطلقة بطفل وهكذا نعيش فى حب وتصبح حياتى رائعة.
- مولى :** رفعت السماعه هذا الصباح ووجدت صوتاً صغيراً يقول "هاى مامى". لم أتعرف على الصوت فى البداية. لم أتحدث معها مطلقاً

فى التليفون. لم أسمع صوتها أبداً منفصلاً عن صورتها. صوتها كان كصوت أى طفل. ووجدت دموعى على وجهى. قالت إنها مشتاقة لى. وقلت إننى مشتاقة لها. وحكت لى عما حدث منذ أن غادرت البيت. قالت إن صندوق الشيريز سقط على السجادة الصغيرة ونادى أبى جارنا الذى أحضر كلبه ليلعق الشيريز. قالت أن عندها برد ولن يسمحوا لها بزيارتى. وانتهت المكالمة وشعرت أنها بعيدة عنى، بعيدة عنى للغاية.

((نهاية المشهد))

((المشهد الخامس))

(مكتب ماك سوليفان. ماك خلف مكتبه يستمع لفران التى تجلس فى تقاطع مع اتجاهه).

فران : لم أبغ فى حياتى قط الحلول الوسط .

ماك : مضبوط .

فران : أعنى حين يكون الأمر مهماً بالنسبة لى فعلاً .

ماك : آه هاه .

فران : لا أدعى، كما تعرف، أنى جان دارك .

ماك : حقاً .

فران : ولكن ، كما تعرف ، كثير من صديقاتى ، لأنهن يردن الذهاب لمكان

ما ، يردن الوصول لنقطة ما ، يردن تحقيق قدر ما من النجاح، أأأ،

يردن القيام بشىء ما أو الكتابة عن شىء ما، أأأ، فلسفات ،

أفكار ، لذلك فإنهن لا يستطعن أبداً

ماك : مضبوط . مضبوط .

فران : وبقى السؤال كيف نساعد الأطفال -

ماك : أه ها! المثالية تخبو فى مواجهة أضواء الواقع الاقتصادى الشرسة،

ويصبح على الفرد أن يعانى فى رحلة النضج الشاقة.

فران : نعم . نعم . وبطل السؤال "هل أرغب حقًا . وأنا فى الأربعين، أن أعيش فى نفس الحياة القاسية التى طوقتنى منذ العشرين."

مالك : لسنا غاندى .

فران : نعم ، وكامرأة، كما تعلم ، تظل الواحدة متعلقة لآخر لحظة بالرجل الذى يفكر فيها- أعنى يفكر فيها بصدق كشخص من لحم ودم، كشخص متفرد ، له حق فى الحياة كاملة كالرجل.

مالك : نعم .

فران : أعتقد أن هناك رجالاً يفكرون فى المرأة كشخص مستقل عنهم ومساوٍ لهم وهكذا يصبح هذا الشخص زميلة وليس زوجة.

مارك : نعم .

فران : على أية حال - آسفة - أطلت عليك. كل ما فى الأمر أننى لم أشعر مطلقاً أن بإمكانى أن أكون "الزوجة" مهما كان زوجى "عصرياً". مع كل علاقة جادة- ولا يعنى هذا أنه كانت لى علاقات كثيرة- كنت أشعر ربما فى اللاوعى أن على أن أخدمه . أو أننى - لا أستطيع- لا أستطيع فعلاً أن تكون لى أفكارى الخاصة. على أية حال إننى لا أتظاهر إننى وسيطة خير. كل ما أحاول أن أفعله أن أحتفظ بأفكارى الطيبة. بالطبع أستطيع أن أتبين من خلال تأملى أن الأعصاب تشكل فى الغالب، إن لم تكن تحدد، فلسفة الواحد وأفعاله . إم م (سكتة)

فران : (تستكمل) على أية حال ، إننى أشعر بوحدة شديدة وأسأل نفسى "هل هكذا الحياة؟"

مالك : إم م .

فران : ثم بدأت أفكر فى طفل. لأننى أريد أن أشعر هذا الشعور، هذا الإحساس-

مالك : آه هاه .

فران : أساس وجودنا .

مـاك : آه هاه .

فـران : الشعور بوضوح أولويات الواحد وسبب بقاءه فى الحياة.

مـاك : نعم .

فـران : وبالطبع هذه الأحاسيس جميلة .

مـاك : لا شىء أجمل من هذه الأحاسيس .

فـران : وأتخيل أننى سأشعر بأكثر من هذا من تلك الاحاسيس، كما تعلم، المرتبطة بالحياة، بالدورة، بالعالم، بالإنسانية.

مـاك : نعم .

فـران : وأعتقد أن ذلك ممكن. ستكون هناك حياة أستطيع أن أتدخل فيها. لا أعنى أننى سأفرض على هذه الحياة نظرتى ولكنى سأحاول أن أجعله أو أجعلها مصدراً للفخر. سأساعده وأرشده لا أمره.

مـاك : آه هاه .

فـران : وأعتقد أن شعور الواحد بأنه مرتبط- بالظواهر الجليلة- بالسر المقدس. لا أعنى سر الحياة والموت بالطبع، ولكنى أرى ذلك فى صديقتى، أقل شىء، أتفه شىء يفعلها الأطفال يصبح مثيراً للغاية، كما لو كانوا هم أنفسهم أطفالاً مرة أخرى، كما لو كانوا يرون المعجزة من جديد- معجزة العالم وكيف تسرى فيه الحياة. وبالطبع قد تكون بعض المشكلات مروعة ولكننا مرة أخرى..... نجد للمعادلة حلاً.

مـاك : آه هاه . (تنتهى مما تريد أن تقول. تنتظر رده . يتفحصها)

مـاك : (يستكمل) حسناً، الأمر ليس سهلاً .

فـران : نعم .

مـاك : أصعب شىء أقوم به فى حياتى هو تربية الأطفال. ثم تعود السمعة الحسنة على زوجتى. أستطيع أن أحتفظ بأعصابى ساعتين ثم أهم بقذفهم جميعاً- وأنا معهم- من الشباك. كل يوم إزعاج وعراك ولعب كل يوم. لم يعد عندى صبر. لم يعد عندى صبر لذلك

الزفت. آسف.

فران : لا عليك .

مالك : ثم إن هناك الأمهات صواحب الأعمال الهامة اللاتي يتركن أبنائهن مع المربية لاثنى عشر ساعة فى اليوم. لا أتحدث عن أمهات الطبقة العاملة اللاتي ربما لا يملكن خياراً، ولكنى أتحدث عن دافع بسيط للغاية: الأنانية والجشع. هه؟ لماذا ينجبن الأطفال؟ لمتعتهن الخاصة، حتى يشعرن أن لا شىء ينقصهن وانهن أكثر قبولاً من المجتمع.

فران : إننى محظوظة لأن عملى أستطيع أن أؤديه بالبيت.

مالك : آه هاه . حسناً، تريدن حياة متوازنة. حلاً وسطاً. رجلاً يفكر فيك كإنسان كامل.

فران : نعم .

مالك : وتعتقدن أن الرجال لا يتمنون نفس الشىء؟ تعتقدن أننا لم ننهر، لم نعد سوى ماتريده منى، ما تنتظره منى، ما تلومنى من أجله؟

فران : أوه .

مالك : وهكذا تضيع الحرية. كل الخصوصيات تُدفن تحت الأرض كل مالا تشترك فيه مع الآخرين تفقده. هل أنت منصتة؟

فران : نعم .

مالك : لا أدرى. (قرع، ثم ينظر فى أوراقه) ماذا لدينا هنا؟ لنرى. ذلك يتوقف على ما تستطيعين تقديمه. لنرى. التاريخ المحدد للولادة اثنين وعشرين مارس. مائة وخمسة وعشرون، معمدانى - (ينظر ورقة أخرى) مارأيك؟ - كاثوليكي.

فران : نعم .

مالك : تجربين .

فران : لا . ولكنى أستطيع .

مالك : آه هاه. (يعود لأوراقه) أنهت المدرسة الثانوية وعامين بالجامعة

تعمل فى قسم المشتريات فى وكالة إعلان .

فران : ولماذا لا تحتفظ بالطفل ؟

مالك : لماذا لا تحتفظ بالطفل . سؤال جيد . هى لا تحتفظ بالطفل وأنت هنا بئسة من أجل طفل . إنه لغز . لماذا تجرى بعض النساء عمليات الإجهاض ؟ لأن أباه انفصل ، لأنها تخشى عليه الإملاق ، لأنه أتى فى وقت غير مناسب ، لأنه سيبعدك عن منافسة رجال الشركة ، لأنك تريد أن تبقى طفلة ، آلاف الأسباب .

فران : آه هاه .

مالك : هذا عرض جيد . لى . إنها فى العشرين تقريباً .

فران : أوه

مالك : والطلب مشتمل على جميع النفقات . نفقات الميلاد وتكاليف المستشفى ومساعدتها مادياً فى شهورها الثلاثة الأخيرة ، والرسوم القانونية .

فران : (بصوت مختلف) لا أعتقد أننى أملك كل هذا !

مالك : لا تعتقدين أنك تملكين كل هذا .

فران : (تعود لصوتها الطبيعى) آسفة .

مالك : وماذا تعتقدين أنك تملكين ؟

فران : لا أدرى .

مالك : لا تدرين . (يفكر . قرع) لا تدرين . إذن من يدري ؟ (قرع) إنه قرار

مصيرى . تعتقدين أننى لا أتساءل كيف كان من الممكن أن يكون

الحال لو أننى لا أحمل عبء أسرتى على ظهري مثل سيسيفس .

أتذكر كيف كان الحال فى مدرسة القانون : الحرية ، الإمكانية ،

القانون ، المناقشات ، مفاهيم العدل .

فران : نعم .

مالك : سأكون صريحاً معك . إنى أحسد هؤلاء الرجال ، هؤلاء الفجرة

المحظوظين ، الذين لا يضطرون للعمل كعبيد كى يعودوا للبيت كل

يوم بالمتطلبات التى لاتنتهى.

فران : نعم . (قرع)

ماك : وماذا عن الشعور بالأبوة ؟

فران : نعم .

ماك : تعلمين، الأطفال متطلب عظيم. الناس تموت شوقاً للأبناء. أبناء بيض- لو جعلتنى أتكلم بصراحة-

فران : نعم .

ماك : وصحة جيدة. أستطيع أن أجد لك واحداً. أستطيع أن أرفع السماعرة الآن وأرتب الأمر. (ينظر فى الأوراق) لدى شىء هنا. ليست واثقة ما إذا كانت ستترك الطفل ولكن فى هذه الحالة ستكون النفقات أقل. ربما اثنتا عشر ألفاً. مارأيك؟

فران : لا أدرى. أعتقد. نعم .

ماك : إنه قرار مصيرى. ليس قراراً سهلاً. (قرع) لماذا أريد أن يكون لدى طفل؟ نظرة الناس. الاضطراب. الحب. الرغبة فى الامتلاك. السيطرة. لأحقق شىء فى خيالى. لأحافظ على النوع. لأحقق هدف الرب من وجودنا .

فران : نعم .

ماك : هل تتفضلين بتناول شراب معى فيما بعد؟

فران : أشكرك .

ماك : لا ضرر فى المحاولة .

فران : بالطبع .

ماك : إنك جميلة للغاية .

فران : أشكرك .

ماك : ومغرورة للغاية .

فران : نعم .

ماك : وفاضلة .

فران : نعم .
مالك : يعجبني ذلك .
فران : أشكرك .
مالك : سأجد لك شيئاً ما ، اتفقنا ؟
فران : اتفقنا .

((نهاية المشهد))

((المشهد السادس))

(جين وسيلفيا جالستان فى مكتب سيلفيا . جين حبلى فى شهرها السادس).

جين : لم أستخدم أى شىء ؟
سيلفيا : آه هاه .
جين : لم يخطر ببالى أن الأمر سينتهى بالفراش .
سيلفيا : نعم .
جين : وفكرت فى الأمر كثيراً قبل أن يحدث شىء ولكنى كنت أخجل أن ألفت نظره لهذا الأمر . قلت لنفسى لاشك أنه سيسأل ما إذا كنت أستخدم حبوباً أو عازلاً أو شىء من هذا القبيل . وحاولت أن أمنع نفسى ولكنى فى النهاية قلت على أية حال لست منتظمة الإباضة .
من يدري ربما لا تكون هناك بويضة .

سيلفيا : إم م .
جين : وحين تأخر موعد الطمث قلت "حدث المحظور" .
سيلفيا : إم .
جين : وحاولت أن أنسى الموضوع . لقد شعرت فعلاً بالدوار وأن نهدي أكبر وأرق ولكنى حاولت أن أنسى . وفى النهاية لم أستطع أن أغلق زمام الجينز . وقررت أن أواجه الأمر فاتصلت بصديقتى برينا

وذهبتنا للطبيبة التي قررت أننى حبلى فقلت أريد أن أجهض الجنين ولكنها طلبت موافقة أبوى فقلت لا أريد أن أخبرهما فقالت إذن لابد أن تذهبي للباحثة الاجتماعية-

سيلفيا : من هذه الطبيبة ؟

چين : إم . اسمها مسز نيلسون .

سيلفيا : فى أية مستشفى .

چين : إم . لا أدري . ولكنها أعطتنى رقمها .

سيلفيا : آه هاه .

چين : قالت إنها ستساعدنى ولن تخبر أبوى ولكنها عادت وقالت إننى سأندم لو أجهضت الجنين فقلت لها إننى ندمت على كل ما حدث ولا أريد الجنين، أريد أن أنهى مدرستى الثانوية وأستكمل دراستى. قالت لو أننى غير مستعدة لأكون أمًا فهناك أزواج كثيرون يريدون طفلاً. قلت : حسنًا، ولكنى لا أريد أن أنجب. فقالت إذن لابد من موافقة أبويك، ولكن كيف سيصبح الحال إذا قرر أبواك طردك، فقلت "هه؟" قالت إنها تعرف أن هذه الأيام ستكون صعبة بالنسبة لى وأننى لابد أن أعتبرها صديقة. فقلت إننى لا أعتقد أننا سنكون أصدقاء فغضبت وقالت "إذن افعلنى ما تريدن . اقتلى الطفل. اقتلى الطفل ثم انظرى بما تشعرين". أحيانًا أقول لنفسى يومًا ما ستمنين أن يكون لديك طفل، ولكنى أنزع هذا الفكر من رأسى. أعود للبيت، أصعد لحجرتى، أرتجف وأبكى. قلت لأمى عندى برد. وأغلقت على حجرتى ليومين ولكن فى النهاية أخبرت أمى بالحقيقة. ووجدت الجميع تنتابهم حالات غريبة وها أنا هنا.

سيلفيا : حسنًا، حسنًا . ستسعين إذا تخلصت من هذا الشيء؟

چين : (بتردد) نعم .

سيلفيا : حسنًا . إنى سعيدة لأنك هنا . (سكتة . تغير چين جلستها على

الكرسى

سيلفيا : (تستكمل) والآن تقولين إنك تريدان الاحتفاظ بالطفل.

جين : نعم .

سيلفيا : وما الذى جعلك تقررین هذا ؟

جين : إم . لن يعطينى موافقة بالإجهاض . رغمًا عنى سأنجبه . أعلم
أننى أستطيع أن أتخلص منه بطريقة أو بأخرى . ولكنى لا أريد أن
أفعل ذلك . تلك هى الحقيقة لا أدري لماذا . ولكنى لا أريد أن
أفعل ذلك .

سيلفيا : إم إم .

جين : وعلى كل ها أنا هنا ولا أستطيع العودة للبيت -

سيلفيا : يريدان أن تعودى . بمجرد أن يولد الطفل . كل ما فى الأمر أنهما لا
يستطيعان تحمل مسئولية الطفل .

جين : نعم ، حسنًا ، كل ما فى الأمر أنى لا أريد ذلك .

سيلفيا : آه هاه . إنه قرار حاسم .

جين : آه هاه .

سيلفيا : إذن ، فلنسأل السؤال الحاسم .

جين : نعم .

سيلفيا : من سيدفع تكاليف الولادة ؟

جين : لا أدري .

سيلفيا : أبوك ؟

جين : لا .

سيلفيا : لا يوجد تأمين ، مضبوط ؟

جين : لا أدري .

سيلفيا : الأب لن يدفع . إذن ربما لديك صديق ميسور الحال ؟

جين : لا .

سيلفيا : حسنًا ، لنترك هذا السؤال الآن . لنفرض أنك خرجت من المستشفى .

من أين ستجدين ما تعيشين به أنت وطفلك؟

جين : سأبحث عن عمل .

سيلفيا : حسنًا ، ومن سيعتنى بالطفل؟

جين : لا أدري. سأحضر جليسة أطفال .

سيلفيا : حسنًا. (قرع) قابلت الكثير من الفتيات اللاتي يأتين إلى هنا.

بعضهن يختار الإجهاض والعودة للبيت والانتهاء من الدراسة والالتحاق بمراكز التدريب أو حتى الالتحاق بالجامعة وفي النهاية يتزوجن وليصبح لديهن أسرة، أسرة تحتفظ بالأطفال. (قرع) طريق صعب. هل تعرفين بماذا تشعرين حين تعملين طوال اليوم في عمل تكرهينه ثم تعودين للبيت لتسمعي صراخ الطفل؟ لراحة لا إجازة.

(قرع)

سيلفيا : (تسكتمل) هل تعرفين أن أبعد الأمهات عن فكرة الأمومة هن

أولئك اللاتي ينجبن في المراهقة؟ يضربن أطفالهن. ربما لأن المراهق تكون أخلاقه سيئة. لا مفر الحياة تصبح صعبة للغاية ومحبطة. وهكذا يسخطن على الحياة ولكنهن لا يدمرن حياتهن فقط، تفهمين؟

جين : سمعت القلب ينبض. لم أكن أفكر فيه كإنسان حي. الطيبة

جعلتني أسمع وسمعت بم بم بم لم أكن أصدق. لقد بدأ في التحرك.....

((نهاية المشهد))

((المشهد السابع))

(مولى. وفران جالستان على مقعد في ساحة ميدان واشنطن. وليد

مولى نائم في حاملته).

مولى : وفي ليلة أخرى كنت أنظف بيبي جيرل-

فران : أظن أنكم قررتم تسميتها بيرسيلا .

مولى : چاك تذكر أن إحدى عماته تدعى بيرسيلا وكان يكرهها . لم نستطع أن نتفق على اسم . وفي النهاية اضطر القائمون على شهادة الميلاد فى المستشفى أن يكتبوا بيبى جيرل . چينى تنادىها بوب . ربما لو كنت استطعت أن أنام ليلة واحدة نومًا هادئًا لكنت استطعت حسم الأمر .

فران : مسكينة يا مولى .

مولى : المهم كنت أنظف الطفلة وأعد الحمام لچينى-

فران : يا إلهى .

مولى : وكنت جوعانة ومرهقة ومتوترة ولكنى كنت أقول لنفسى كلها ساعة وينامان وأتمدد على السرير وأستريح وأكل ، لو أن هذه الساعة فقط تمر- أين ذهبت؟ (ينهضان . يبحثان عن چينى)

فران : على المزلاج .

مولى : نعم . (تلوح كلاهما لچينى ثم تجلسان)

مولى : وهكذا كنت أساعد چينى فى خلع ملابسها ثم تأخذ ما تخلعه وترميه على الأرض . قلت لها فى تحفظ شديد وأدب جم: "حلوتى ، من فضلك إحملى ملابسك معك إلى حجرتك" . ولكنها قالت "لا" . قلت لنفسى آه ، آه ، إنها القشة التى تقسم ظهر البعير . ولكنى عدت فاحتفظت بهدوتى وقلت "من فضلك يا عزيزتى لا ترمى ملابسك على الأرض . ضعبيها على السرير . وسوف أعلقها فيما بعد" . فقالت "لا . لست مضطرة لذلك" . وفقدت أعصابى وارتفع صوتى . قلت لها "إننى سأجن هكذا" .

فران : أوه ، عزيزتى .

مولى : فبكت وقالت " أنا طفلة . الأطفال لا يجب أن يفعلوا هذه الأشياء . " فقلت لها "أنا التى يجب أن ترحل عن هنا"-

فران : غير معقول .

مولى : وأخذت چينى تشهق وتتعلق بتنورتى . فقلت لها " چينى ، أحتاج

فقط خمس دقائق. خمس دقائق فقط أجلس فيهم في هدوء وحدي. " وذهبت إلى حجرتي وجلست ووجدت جيني خلفي تبكي. فأخذتها وجلسنا وقالت بمرارة "أتمنى لو كنت أكبر من هذا". وفي الحال وجدت غضبي يتبخر-

فران : آه هاه .

مولى : ويحل محله الفضول -

فران : صحيح .

مولى : قلت لها "لماذا تتمنين لو كنت أكبر من هذا" قالت " حتى أستطيع أن أذبحك."

فران : يا إلهي .

مولى : قلت "حسنًا أنت غاضبة منى لدرجة أنك تريدين أن تذبحيني" بعد ذلك قالت "ولكن- أوه ماذا سأفعل بعد ذلك، سأشتاق إليك كثيرًا." قلت لها "نعم. تلك هي المشكلة"

فران : يا إلهي (سكتة)

فران : (تستكمل) مولى. أعتقد أنى سأحصل على طفل.

مولى : ماذا؟!

فران : ستلد بعد شهر. تبلغ سبعة عشر عامًا. من شاب التقى بها في المطعم الذى تعمل به. لا تريد الطفل. تريد أن تستكمل دراستها الثانوية. تريد أن تعيش شبابها. أبواها يؤيدان الفكرة تمامًا . كتبت لها خطابًا عن نفسى، عن رغبتى فى أن أكون أمًا. أرسلت لها بعض الصور لشقتى.

مولى : فران . إنه شيء مثير للغاية .

فران : ألم يكن علىّ أن أفعل ذلك؟

مولى : لست أدرى.

فران : أشعر بخوف شديد من التجربة. أنام ولا تغمض عيناى من الفكر. ماذا لو غيرت رأيها؟ ماذا لو لم تغير رأيها؟ ماذا لو كان المولود

ضفدعاً؟ ماذا لو كان ولداً؟ لا أعرف شيئاً عن الأولاد. ماذا لو كانت بنتاً؟ هل سأشعر بالغيرة؟ كيف ستبدو؟ هل ستصبح الأمور على ما يرام لو لم تشبهني؟ ماذا لو كانت غبية؟ إلى أى مدى سيكون حبي مرتبطاً بهذه الأشياء؟ ماذا لو كنت لا أدري ما أفعل؟ إنني أسمعك تحكين عما تعانين وأعتقد أنى لست مؤهلة له. لا أدري ما إذا كنت مؤهلة لهذا أم لا.

مسولى : أوه، فران، إنك تعانين ما كنت أعانيه حين كنت حبلى بجينى.

فران : (بغضب وسيطرة على أعصابها) لا ، ليس الأمر كذلك.

مسولى : (بدهشة) ماذا؟

فران : أنت دائماً تفعلين هذا .

مسولى : أفعل ماذا ؟

فران : لا تريدن الإحساس بمشاعرى.

مسولى : (بصوت مختلف عن صوتها تماماً) عم تتحدثين؟

فران : تريدن تحويل هذه المشاعر إلى مشاعر عادية يشعرها أى شخص.

مسولى : لا لم يحدث .

فران : بل حدث ويحدث دائماً .

مسولى : إضربى لى مثلاً .

فران : الامثلة كثيرة. (قرع. فجأة ويقسوة شديدة) حين أخبرتك بأن أمى

تموت. قلت لا لن تموت (قرع)

مسولى : (فى محاولة لتحسين موقفها) لم أستطع أن أتحمّل ذلك.

فران : ولكنها كانت أمى أنا . (قرع)

مسولى : كنت أتمنى أن يكون ذلك كذباً. كنت لا أريد أن أراك حزينة.

فران : ولكنى لم أكن حزينة. كنت أشعر بالسكينة.

مسولى : كنت محطمة .

فران : إذن لم يكن على أن أكون هكذا ؟

مسولى : (فى محاولة للخروج من المأزق) آسفة. (قرع) شعرت كما لو كنت

تريدين أن أتحمل مسؤولية موت أمك .

فران : (قرع) أردت فقط أن تكون هناك .

مولى : لقد طردتنى .

فران : كان لابد أن أفعل ذلك . (صمت به حيرة)

مولى : آسفة (سكتة)

فران : كانت ذكريات الطفولة قد فاضت بى وشعرت باشتياق شديد

لأبوى..... شعرت بحزن لأنهما ليسا معى . حتى وإن كانت حياتى

معهما شنيعة. كانا فى الواقع تعيسين، كانا أبوين كريهين، تزوجا

صفاراً، لم يكن من طبقتها وكان دائماً يحتقرها.

مولى : آه هاه .

فران : وكانت تشعر بمرارة لفقدائها عملها لأنها تركته من أجله. أتذكر حين

كنا صفاراً أنها كانت تعزف وكانت دائماً تضيق ذراعاً بمقاطعتنا

لها، بطلباتنا المملة. أتذكر يأسها وهياجها.

مولى : قالت لى مرة أن عندك موهبة عظيمة كعازفة كمان. لكنها حطمت

هذه الموهبة، كانت الرياح شديدة على أشرعتها.

فران : (وقد صدمت) هى قالت ذلك ؟

مولى : آه هاه .

فران : لا أستطيع أن أصدق ذلك .

مولى : لماذا ؟

فران : كانت ستقول ذلك لى .

مولى : ربما ظنت أنك عرفتته ببديهتك . لقد كنت تعيشين معها.

فران : ولكنها لم تتحدث معى عن هذا أبداً . (سكتة)

فران : (تستكمل) آسفة .

مولى : بل أنا الآسفة .

فران : يجب أن أغادر .

مولى : لن تأتى لتناول الشورى؟

فران : لن أستطيع .
مولى : فران . أرجوك .
فران : لن تكون صحبتى لطيفة .
مولى : لا عليك .
فران : لن أستطيع . آسفة .
مولى : حسناً . تعالى ودعى چينى .
فران : لن أستطيع .
مولى : فرانى .
فران : سوف أتصل بك .
مولى : حسناً (تغادر فران. تراقبها مولى وهى تبتعد)

((نهاية المشهد))

((المشهد الثامن))

(حجرة فى دار للنساء الحبليات. چين جالسة هناك، فى شهرها الرابع. تدخل برينا لتوها، تصنع حاجياتها وتفتح علبة حلوى).
برينا : أوه، أوه . أتمنى ألا أعطى سيدة الدار واحدة من الحلوى الممزوجة.
كنت سأضع بعض الحلوى العادية فى.....
چين : (تأخذ واحدة من الحلوى) نعم .
برينا : تخيلت أنك تحتاجين لبعض المرح هنا. تلك السيدة كانت عصبية للغاية.
چين : يا إلهى. سوف تتحول فعلاً إلى حجر.
برينا : سوف تظن فقط أنها الإنفلونزا .
چين : لا أستطيع أن أصدق أنهم مازالوا يتركونك تخرجين من الدار.
برينا : أنظرى من تتحدث. يا إلهى . أكل وميليسا صنعنا كمية من هذه فى نهاية الأسبوع. كنا جالستين وسألتنى عن شىء وبدأت أجيبها ولكن بمجرد أن نطق أول ثلاث كلمات وجدت نفسى شاردة ولم

أستطع أن أتذكر بداية ما قلت ولا ماكنت سأقول. كما لو كنت غرقت في الثقب الأسود.

جـين : سوف يقتلوننى لو اكتشفوا الأمر. إنهم عصبليون للغاية بل سيفعلونها إن رأوا فى يدى شيكولاته أو علبة الصودا - ناهيك عن القهوة أو الكحوليات. إنه كالسجن. أشعر كأنى هانسل او جريتل أو من شابههما من أولئك اللاتى تسمنهن الساحرات وتعدهن للشواء. إنهن لطيفات معنا كما تعلمين لأن الفطيرة فى الفرن ولكن بمجرد أن يضعن أيديهن عليها ، ترى هل سيتذكرننا. (تبرز برينا زجاجة صودا من حقيبتها) (تستكمل) رائع! برينا، أنت منقذتى. لا أستطيع أن أصدق ذلك.

برينا : لن تستعصى علينا مشكلة (يمرران الزجاجة للأمام وللخلف)

جـين : يستحسن أن نخفى هذه الزجاجة قبل أن تعود ماريانا.

برينا : ماريانا من ؟

جـين : فى شهرها الثامن. زادت عشرين رطلاً لذلك تهيج إذا ما رأت أى شئ به سعرات حرارية لأن صديقها سيقتلها لوعادت له سمينة. كانت تبحث عن أبوين لتبنى الطفل ليمنحها ألف دولار لتقيم فى مكان آخر يريحها نفسياً أو شئء كهذا - عمها محام وهو الذى أتم لها هذه الصفقة - وهكذا ستذهب هى وصديقها إلى كانكون.

برينا : وأين هذه ؟

جـين : تقريباً إحدى جزر تاهيتى. عموماً ، إنها مصدر الإزعاج هنا. تظل تصرخ طوال الليل ولا أستطيع أن أنام.

برينا : ألا تستطيعين تغيير الحجرة ؟

جـين : (بحيرة واضطراب) لا أدرى. (سكتة)

برينا : إذن . هل ستعودين للبيت ؟

جـين : لا أدرى .

برينا : التقيت بأمك منذ يوم أو يومين .

چین : أوہ، حقاً ؟ وكيف حال تلك المرأة ؟

برینا : من یدری .

چین : أرسلت لی خطاباً مليئاً بالقمامة المزينة بالورد. "لن أتركك في محنتك. إنى أكره الخطيئة ولكنى أحب المخطئة. أنت ابنتى وستظلين للأبد ابنتى." ولكن تحت هذا الكلام واضح كالشمس أنها تريد أن تقول "أيتها الوقحة، أيتها الخنزيرة القذرة. كيف تأتين هذا الفعل الفاحش القذر."

برینا : نعم .

چین : ولكنها لن تدعنى أبداً أعود للبيت بالطفل . سيكون بشعاً للغاية أن يظل هذا الطفل لديها يذكرها بعهر ابنتها ويكون دليلاً قذراً أمام كل جيرانها وأصدقائها. (تشرّد كلاهما، كل فى أفكارها).

برینا : نعم .

چین : دائماً أشعر أنى شخصان .

برینا : أهاه .

چین : الشخص الذى تملكه هذه المشاعر، هذه المشاعر السرية، مشاعر الارتياح، منذ أن تكون صغيرة وتفهمين أن الناس لا يحبون أن يروك تحكين جسمك بأى شئ لتشعري بالارتياح . تفهمين ما أعنيه؟

برینا : يالك من شريرة. (تضحكان)

چین : وهكذا تودين لو تنزلين تحت الأرض.....

برینا : هذا أفضل!

چین : وحين يقبلك رجل، أو تداعب أنامله نهديك، أو يهمس بشئ فى أذنيك وتشعرين بالشوق وكأنك ترقدين فوق الموج . وتشعرين أنك بعيدة تماماً عن حياتك، حياتك العادية . تشعرين أنك تعيشين فى دنيا من الخيال. وتصبح أشياء كثيرة كالثقافة الجنسية مثلاً بلا قيمة-

- برينا :** هه ؟
- چين :** ثم يقول لك الجميع أيتها الغبية ألم تكونى تستخدمين أى شىء -
- برينا :** من قال ذلك ؟
- چين :** أى شخص يسمع بالأمر. ويتحدثون عما يشعره الرجال.....
- برينا :** آه هاه .
- چين :** كما لو كانت لديهن الدوافع، المشاعر القوية ولكن لا أحد يريد أن يعترف- كما لو كان الفزع ينتابهن من فكرة أن الفتاة يمكن أن يكون لديها مثل ذلك الشبق-
- برينا :** (بسخرية) لا يتواجد لديها مثل ذلك الشبق .
- چين :** وهكذا لا يتحدثن عن شىء إلا وقلن إنها مسئولية الفتيات أن يحفظن أنفسهن من الرجال-
- برينا :** صحيح .
- چين :** ولا تحملن وحافظن على أنفسكن من الأمراض واحذرن الاغتصاب إلى آخر هذا الهراء. أعلم أن هناك الكثير من المتشردين بالخارج ولا أريد أن أصاب بمرض ولا أريد أن أتعرض لاغتصاب ولكن-
- برينا :** نعم . (سكتة)
- چين :** (تضع يدها على بطنها) آه ، آه ، آه !
- برينا :** ماذا ؟
- چين :** ترفس داخلى . (توجه بحديثها لبطنها) لا يجب أن تسمعى ما نقول أيتها الطفلة. يا إلهى. إنها قوية للغاية.
- برينا :** كيف تحديثها بضمير المؤنث ؟
- چين :** أجروا اختياراً .
- برينا :** أى اختبار؟
- چين :** اختبار يجرونه حين يريد المتبنون أن يعرفوا ما إذا كان المولود ولدًا أم بنتًا . إنها بنت .
- برينا :** واو (سكتة)

- جـين :** تلقيت رسالة من السيدة التى تريد تبنيها .
- برينا :** واو .
- جـين :** تقيم بنيويورك . ليست متزوجة . أعتقد أن ذلك مناسب لأنى غير متزوجة . وهكذا سينمو الطفل بدون مناقشات ومجادلات كثيرة .
- برينا :** مضبوط .
- جـين :** لديها وظيفة بأحد المكاتب ولكنها تستطيع أن تأخذ العمل للبيت إذا أرادت .
- برينا :** واو .
- جـين :** تعمل مراجعة .
- برينا :** هه .
- جـين :** تقيم بشقة ولديها منزل بالريف فى ماسشوستس تذهب إليه أحياناً فى الإجازات الأسبوعية وإجازة الصيف . لديها أيضاً حديقة .
- برينا :** واو .
- جـين :** أريد أن أعرف كيف تحصل الواحدة على وظيفة محررة .
- برينا :** نعم (تخرج خطاباً وتقرأ)
- جـين :** قالت إنها فى الثامنة والثلاثين .
- برينا :** واو .
- جـين :** تقول إنها سعيدة بذلك، كان لديها وقت كاف لتعرف ماذا تريد أن تفعل فى حياتها .
- برينا :** هه .
- جـين :** تقول : لا شئ فيما أعتقد يسعد الإنسان أكثر من أن يرى طفلاً . يهذب ويعلم ويرشد ويحب!
- برينا :** هه .
- جـين :** يبدو كلاماً رائعاً .
- برينا :** نعم . (سكتة)
- جـين :** فكرت أن أكتب لها وأقول: حسناً، تستطيعين أخذ الطفل لو

- أخذتنى معه.
- برينا :** لن تكون لديها رغبة فيك .
- جين :** أعلم ذلك . قلت : ربما .
- برينا :** مستحيل .
- جين :** تبدو لطيفة للغاية .
- برينا :** إنها تريد طفلك .
- جين :** نعم . قلت لنفسي أستطيع أن أذهب لنيويورك وأجدهما .
- برينا :** وكيف ستجديهما؟ أليديك عنوانها؟
- جين :** لا . لن يتيحوا لى هذه المعلومة ولكنى أستطيع أن أذهب لساحات الأطفال وأبحث عن طفلى.
- جين :** لا توجد ساحات للأطفال فى نيويورك .
- برينا :** حقًا ؟
- جين :** ليس أمامك حل .
- برينا :** لماذا أترك طفلى إذن يعيش بنيويورك؟
- جين :** (وقد استفزها الحوار) أوه - يا إلهى - جيسون رحل إلى نيويورك. كل ما جناه أن انفصل.
- برينا :** (وقد استفزها الحوار أيضًا) قرأت عن هذه القصة، ماذا حدث بها؟
- جين :** اكتشفت أن طفل مارسى ليس فعلاً من توم.
- برينا :** كان لابد أن تخبره.
- جين :** كانت خائفة .
- برينا :** وهل عاود السكر ؟
- جين :** لم يعاوده فى ذلك الوقت. وشيستر أخذ بينى وعاد.
- برينا :** أوه ، يا إلهى .
- جين :** ولم يكن معه دواؤه.
- برينا :** يا إلهى . وماذا حدث لبابس ؟
- جين :** تركت هوى . اكتشفت علاقته ببرنيس. ولكنه لم يكن يعرف أنها

رأته. بعد ذلك عادت هي وريك.

چين : واو . (سكتة) تروق لى ريك .

برينا : نعم . (سكتة)

چين : تبدو غريبة. بها شىء من فرانكى . أحياناً أقول مثلاً ماذا لو عرف فرانكى بموضوع الطفل، ما الذى كان سيفعله، ماذا لو ذهب للمطعم ولم يجدنى هناك. أعنى، أن تصرفاته ستكون مشابهة لها أو شىء كهذا .

برينا : نعم .

چين : ثم أقول ماذا لو استطعت أن ألتقى به، ربما يعيرنى بعض المال، ربما لا يريد أن يترك ابنه.

برينا : نعم .

برينا : الطفل يجعل الإنسان يشعر بالدفء، يجعله يشعر أنه لم يعد وحده فى هذا العالم. وإذا احتاج فى أى وقت لسبب يجعله يعمل بجهد فى هذه الحياة فما عليه إلا أن ينظر لطفله.

چين : لا أدرى .

چين : ولكنى لا أعرف حتى اسم عائلته. يالغباء . (سكتة)

برينا : (تستكمل) لم تريه مطلقاً بعد تلك الليلة، أليس كذلك؟

چين : آه هاه .

(توجه بحديثها لبطنها) هاى، هاى، بهدوء. إننا نتحدث عن

أبيك المتخلف. (تضحكان)

(تستكمل) لا - حقاً لا . سأقول عنه دائماً إنه رجل جيد. لا أريد

أن تكبرى وفى ذهنك صورة لأب سئ.

برينا : نعم .

چين : سأقول : كل ما حدث أنه فقد رقم هاتفى . أو شيئاً كهذا .

برينا : نعم .

((نهاية المشهد))

((المشهد التاسع))

(ليلاً . مولى وفران واقفين والذراع فى الذراع على محطة أتوبيس).

فران : أباه كان يملك حانوتًا لإصلاح الأثاث القديم. كانت معنا العربية النقل وكنا نذهب هناك ليلاً ونجلس بين الأثاث. كنا ندخن الكاملز ويحكى لى عن أفلاطون وأرسطو. بعد ذلك كنا نشرب جراند مارنير ونتعانق.

مولى : (تضحك) أوه ، يا إلهى .

فران : أتذكر فى إحدى الليالى أنه لمس صدرى فأوقفته فسألنى لماذا فعلت ذلك ولكنى لم أكن واثقة لماذا فعلت ذلك. كان على أن أفكر فى الأمر . لم يكن ذلك - طبيعياً - بالنسبة لى. كنت مضطربة تماماً ومنعزلة بمشاعرى تماماً لأنها خطيئة فى الكاثوليكية التى تربيت عليها. ولكن الفكرة أعجبتنى، فكرة الغرام والحرام.

مولى : معك حق .

فران : أتذكر جلستى فى الظلام فى الحجرة الكبيرة المليئة بالأسرة والكراسى، أتتبع شكلها فى الضوء الخافت، وأحاول أن أصل إلى قرار بشأن يده التى امتدت إلى صدرى، أخطيئة تلك أم لا شىء فيها . وفى النهاية قررت أنها ليست بخطيئة فسمحت له. كان شعورى غريباً للغاية- فى البداية شعرت أن ذلك شىء غير سوى بالمره ولكن بعد لحظات بدأت أستطيب ذلك. وفى إحدى الليالى وجدت نفسى فى قمة الإثارة-

مولى : آه هاه .

فران : فجعلته تحتى وأخذت أضغط عليه. فيما بعد قال لى إنها المرة الوحيدة التى لم يكن يرغب فيها. بدا له الأمر وقحاً أو فظاً أو شيئاً كهذا. بعدها توقفت عن لقائه، كنت وحسب أتجنب رؤيته ولم

أخبره عن السبب. حتى حدث أن ألتقيناه بعد عامين من ذلك وفقد
كلانا عذريته النفيسة-

مـولى : آه هاه .

فـران : التقينا بإحدى الحفلات ثم انتهينا إلى الحانوت ثم انتهينا بأحد
الأسرة. أعتقد أن كلانا كان يريد أن يبرهن شيئاً ما للآخر. ربما كان
يريد أن يقول إنه الآن يعرف ما يفعله وأنه لم يعد يفزعه هذا الأمر،
كانت تلك هي مشكلته ولكنى لم أدرك هذا إلا فيما بعد، أما
أيامها فكل ما شعرت به أننى أهنت إهانة بالغة وأنه ما كان على
أن أثق بهذه المشاعر-

مـولى : آه هاه .

فـران : وأعتقد أننى كنت وحسب - يبدو هذا غريباً - كنت وحسب مهذبة
. تظاهرت أننى مهذبة -

مـولى : آه هاه .

فـران : لم ير أحدنا الآخر منذ تلك الليلة. ولكنى أصبحت حبلى. فى
الثامنة عشرة. أبى كان يعرف طبيباً. واعتنوا بالأمر.

مـولى : هه .

((نهاية المشهد))

((المشهد العاشر))

(حجرة فى مستشفى. چين على سريرها ترتدى رداء المستشفى

سيلفيا جالسة على كرسى بجوار السرير).

چـين : أريد أن أرى الطفل. أريد أن أراه وحسب .

سيلفيا : أعرف يا حبيبتى أعرف .

چـين : أين ملابسى؟

سيلفيا : أبواك أخذاهما. سيكونان هنا فى الحال.

چـين : أنت سرقت ملابسى .

سيلفيا : ستعود إليك ملابسك .
چين : أريد أن أرى الطفل .
سيلفيا : أعلم ذلك . (يدخل والد چين ، يوجين، ومعه زهور).
يوجين : أهلاً ، چين .
چين : أهلاً، أبى .
يوجين : بخير ؟
چين : إنهم . (تبدأ سيلفيا فى مغادرة الحجرة)
سيلفيا : سأحضر مزهرية .
يوجين : لا داعى . سنأخذ الزهور للبيت .
سيلفيا : (بارتياك) حسناً . إذن سأغادر لثانية لكى..... (تغادر)
يوجين : أحضرت لك شيئاً . (يعطيها حيوان لعبة)
چين : أشكر .
يوجين : حتى تكتمل مجموعة الحيوانات اللعبة. وهذه بعض الملابس ترسلها لك أمك. (يعطى الملابس لچين. تأخذها وتغير ملابسها خلف ستارة) إنها متعبة قليلاً وتنتظر بالبيت. (قرع) نظفنا حجرتك وأعدناها لاستقبالك. ولكنى لم أدع أمك تنزع صور الحائط، قلت لها الأمر متروك لك. العم هارولد والعمة جريس سيأتيان على العشاء. يريدان أن يرياك. (تدخل سيلفيا . تتجه لچين خلف الستار)
سيلفيا : مستر سوليفان هنا . (يدخل ماك)
ماك : أرجوا ألا أكون قد قطعت لم شمل الأسرة. (تخرج چين من خلف الستارة. تغادر سيلفيا)
ماك : (يستكمل) مرحباً يا عزيزتى. قالوا لى إنك بطلة حقيقية.
چين : أعطونى مخدراً .
ماك : آه هاه .
چين : كنت أريد أن أظل يقظة وأرى الطفل .

ماك : (يبتسم ليوجين) كانت تريد أن تبقى يقظة. (يحدث جين) صدقيني لا شيء عاطفياً في هذا الحدث. تعالى واسألي زوجتي. (يحدثهما معاً) أول طفل كانت ولادته طبيعية-بعد ذلك، أنجبت اثنين بالفتح. قالت أرجوكم لم أحاول بما يكفي بعد، دعوني أحاول حتى أبلغ الجحيم. قالت إنها كرهت الرجال بعد الولادة الأولى. قالت إن الأمر من أوله لآخره- النسل!- مؤامرة ضد النساء. كاد كرهها للرجال أن يحولها إلى مساحقة. ولحسن حظي أننى رأيتها بعد أن كانت قد تحسنت. أنت محظوظة لأن الطبيب أشفق عليك من البداية. (يحدث يوجين)- مضبوط؟

يوجين : مضبوط. (يأخذ ماك بعض الأوراق ويتجه بها لجين)

ماك : (يحدث جين) على أية حال، ستكون هناك فرص عديدة لو كنت فعلاً تريد اجتياز التجربة. ستنهين المدرسة وتلتقين بالرجل المناسب وتستقرين- لقد أتاحت لك فرصة أخرى للحياة المثالية كثير من الفتيات لا يتوفر لهن هذا. والآن يا عزيزتى وقعى هنا. اكتبى اسمك فقط اسمك فقط لا تزخرفيه. (تنظر جين للأوراق. تغرورق عيناها بالدموع. لا تستطيع أن تتحرك).

ماك : هيا يا عزيزتى. سيصبح كل هذا ذكريات قديمة بالغد.

جين : (تحدث يوجين) هل أنا مضطرة لذلك ؟

يوجين : نعم. (قرع)

ماك : (بارتياح) أيتها الفتاة الطيبة. (يقدم ماك الأوراق ليوجين. يوقع يوجين)

ماك : رائع. كله على ما يرام. حسناً، جينى، تعالى معى الآن، مجرد إجراءات. سنتم الصفقة بردهة الانتظار (ليوجين) لم لا تأتى معنا؟ (يخرجون جميعاً)

((نهاية المشهد))

((المشهد الحادى عشر))

- (ردهة الانتظار. فى المستشفى . فران وسيلفيا واقفتان فى انتظار
أمام مجموعة مصاعد).
- سيلفيا : النقود معك .
- فران : أوه . نعم . آسفة . إم . (تبحث فران فى حقيبتها تخرج مطروفاً.
تعطيه لسيلفيا بتستبر . تفتحه سيلفيا وتعد النقود دون أن
تخرجها ثم تضع المطروف فى حافظتها).
- فران : أشعر بملل وهزال .
- سيلفيا : هونى على نفسك. الأمور على ما يرام .
- فران : لماذا تأخروا هكذا ؟
- سيلفيا : لم يتأخروا .
- فران : ستقلع الطائرة بعد ساعة .
- سيلفيا : عشرون دقيقة من هنا للمطار. سيكون لديك وقت كافياً . مستر
سوليفان يضع كل شىء فى الاعتبار-.
- فران : ماذا لو غيرت رأيها ؟
- سيلفيا : سيظل هناك دائماً أطفال آخرون .
- فران : اللعنة. لقد غيرت رأيها فعلاً، أليس كذلك ؟
- سيلفيا : لا . صدقيني ليس أمامها اختيار .
- فران : (بصوت مختلف) ماذا تعنين ؟
- سيلفيا : أعنى أنها تعيش فى رعاية أبويها . ما الذى يمكن أن تفعله؟ كيف
ستقوم على حاجات الطفل؟ أبواها لن يساعداها فى ذلك.
- فران : أوه ، يا إلهى .
- سيلفيا : صدقيني، هناك دائماً عدل ، حمداً لله .
- فران : ماذا ؟
- سيلفيا : يصبح لك طفل ويصبح للطفل أم ويصبح للأم مستقبل يُقدم لها

على طبق من فضة. تفهمين؟ (سكتة)

فران : هل لى أن آخذ إيصالاً ؟

سيلفيا : بماذا ؟

فران : بالنقود .

سيلفيا : لا تدعى الخوف يسيطر عليك هكذا .

فران : لست خائفة. ولكنى أسأل وحسب .

سيلفيا : (تحاول السيطرة على أعصابها) أعلم أن مستر سوليفان أوضح لك

أنك لو حصلت على إيصال بكل مبلغ فى العملية فسوف تنتهى

بالفشل. تفهمين؟ لاشى مخالف للقانون فى العملية ، مفهوم؟

إننى أفهم عملى وأؤديه بدقة. كيف سيبدو الأمر حين تذهبين

للحصول على الحكم النهائى ومعك كل هذه الايصالات. سيبدو أن

الأمر مخطط له أكثر مما هو فى الواقع ولن يُسر القاضى بهذا .

مارأيك؟ لو تريدين إيصالاً، لا مانع عندى .

فران : (فى محاولة لإنهاء الحديث فى هذا الأمر) معك حق .

سيلفيا : هناك شىء واحد : لو أن ابنتى أتت مثل هذا التصرف الغبى

لحطمت رأسها .

فران : عفواً ؟

سيلفيا : أتحدث عن تقديم لهم المساعدة .

فران : نعم .

سيلفيا : إنك تمنحين هؤلاء الأطفال وسيلة للبقاء فى الحياة، تفهمين ؟ كنت

أتابع ابنتى يوم بعد يوماً عاماً بعد عام حتى التحقت الآن

بالجامعة، كنت سأقتلها لو أتت لى يوماً بطفل. (يفتح باب

المصعد. يخرج يوجين وذراعه فى ذراع جين والطفل على ذراعى

ماك. يستدير ماك ليوجين وجين و يودعهما. يرى ماك سيلفيا

وفران ويذهب بسرعة إليهما. يقف هناك ويحلق فيهما).

ماك : (يتحدث بغضب من تحت أسنانه) قلت لكما انتظرانى فى

السيارة. (تقف فران مضطربة تماماً وقد رأت الطفل أمامها وحين
تعبّر الردهة).

فران : أوه ظننت

ماك : هيا بنا . لا تتوقفا . (يخرج ماك من الباب بالطفل. تقف فران
وچين متجمدتين، تنظر كلاهما للأخرى. يعود ماك، يمسك ذراع
فران، يقودها للخارج).

ماك : (يتحدث بصوت يعبر عن الإستهجان) اللعنة. تريدن تحطيم كل
شئ. دعينا بحق الجحيم نخرج من هنا. (ينظر وهو ينطلق لچين.
يخرجان. تنظر چين نظرة شاردة لسيلفيا . تلوح لها سيلفيا بارتباك
وتغادر. تبكى بين ذراعى يوچين)

((نهاية المشهد))

((المشهد الثانى عشر))

(ساحة ميدان واشنطن. فران وجريس جالستان على أحد المقاعد
توجد عربتان وبكل منهما طفل نائم).

جريس : أبى كان لديه مخبز . أمى كان لديها متجر. فى الصباح كانت
أخواتى تصففن لى شعري، ثم نتناول الإفطار بيضة وخبزاً
وايفالتين. أو عصيدة شعير. أختى كانت دائماً تتناول فنجان
قهوة، اعتادت عليها منذ عامها الثانى، كانت تحب القهوة وتركها
أبى تعتاد عليها. (سكتة . تراقبان الأطفال) أمى كانت لديها
سيارة فكانت أحياناً تأخذنا فى طريقها للمدرسة. ونحن عائدین
كنا نذهب لجدتنا. كانت أول منزل فى طريق البيت. (سكتة) فى
العشاء كنا نأكل أرزاً مع البقوليات والخضروات، أحياناً لحوماً،
لحوم ماعز أحياناً. أحياناً وجبة ذرة تسمى چونى. أحياناً باذنجان.
كنا نحبه بالتوابل. أحياناً تنعب الأبواق فيكون العشاء سمكاً. يوم
السبت يكون هناك دائماً لحوم. أبى كان يفضل شوربة الخضار على

أى شىء. (سكتة) أخواتى جئن إلى هنا أولاً . قلن إن الفرص هنا أفضل. (سكتة).

جريس : (تستكمل) حين أتيت إلى هنا، كان أكثر ما أدهشنى أن الشمس تشرق فى الشتاء. كنت أظن أن السماء تثلج طوال الشتاء ولكن أن يكون الجو بارداً والشمس مشرقة لم أتخيل ذلك. المباني الشاهقة كذلك لم أكن قد رأيت مثلها من قبل. ومترو الأنفاق. والطريقة التى نغلق بها الأبواب والنوافذ علينا. التخطيط. لابد أن تخططى لكل شىء هنا. هناك يمكن أن تقومى بزيارة فى أى وقت . دون سابق اتصال. (سكتة) إبنى كارل فى الخامسة الآن. داسليل فى الثامنة. جونيور فى التاسعة. يقيمون مع أمى. ومع أختى أيضاً . فى البداية حين أتيت هنا كنت أفكر وأقول الساعة هناك الثالثة أو الرابعة أو الخامسة . لاشك أنهم عادوا للبيت الآن. ربما يؤدون الواجب الآن . ربما يتناولون العشاء الآن . ربما هم فى الفراش الآن. إنى أتصل مرتين فى الشهر. يشكون لى ويخبروننى بما يريدون. أرسلت لداسليل عروسة قماش بشعر حرير. أرسلت لچرنيور كمبيوتر وكاميرا. أما كارل فكان يريد فقط بعض النقود. (سكتة) لم أشأ قط فى حياتى أن يعتنى بى أحد، لأنك لن تصبى حرة حينئذ. لو قالوا إقفزى، تقفزى. أما الآن لو قلت إقفزى، سأجلس. (تدخل مولى. ترقى على المقعد بين المرأتين).

مولى : هاى .

فران : مولى ! لقد أتيت !

مولى : لى بالضبط اثنتان وأربعون دقيقة ثم أسرع للبيت. إنها نائمة

الآن! لا أصدق ذلك. (تجذب العربة. تتظاهر بأنها غاضبة) كارلى!

ها أنا . لى اثنتان وأربعون دقيقة من الوقت الثمين وأنت نائمة

تأكلين أرزاً مع الملائكة؟!

فران : حاولنا أن نبقىها متيقظة ، أعطيناها قهوة وديكسترين ولا فائدة.

مسولى : (تكف عن محاولة إيقاظها. تخرج ساندوتش وتشرب من كيس بلاستيك) حسناً. إنه يوم رائع. يكفى أننى استطعت أن أخرج فيه من هناك. كيف حالك يا جريس؟ الأمور على ما يرام اليوم؟

جريس : أرادت أن تبقى مع چينى بالمدرسة .

مسولى : آوه يا حبيبتي .

جريس : ولكن بعد ذلك نسيت الموضوع .

مسولى : وكيف كان عيد الميلاد .

فران : رائع . باستثناء أن ابنتك ظلت تنزع هدايا تارا. وفى النهاية اضطرت أن أعدها بأن أحضر لها هدايا كثيرة اليوم

مسولى : بالبيت.

فران : فران !

جريس : كان الحل الوحيد. (تبدأ فى جمع حاجياتها)

مسولى : ربما أستطيع أن أؤدى تلك المهمات الآن وأنتما هنا .

فران : عظيم .

مسولى : تبدين اليوم رائعة حقاً .

فران : صحيح ؟

مسولى : تماماً .

جريس : أشكرك يا صديقتى .

جريس : ربما أستطيع أن أؤدى تلك المهمات الآن .

مسولى : سأعود ثانية .

فران : حسناً .

جريس : نراك قريباً . حسناً . (تغادر جريس)

مسولى : أنظرى إليهما. لقد أصبحا شخصين كبيرين .

فران : أليس كذلك ؟

مسولى : لا أستطيع أن أتحمل ذلك. كيف يستطيع الناس تحمله؟

فران : لا أدرى .

مسولى : أعنى أنك تعملين . يكون لديك دائماً عمل .

فران : من الأسهل أن تعملين بالبيت . تأخذين راحة وتتناولين الغداء مع تارا . توقفين العمل مبكراً وتعودين له بالليل . أى يكون هناك مرونة فى مواعيد أداء العمل . كما أننى أحب مسز شميدمان جداً . لذلك فإننى لا أمل عملى . بالطبع يرهقنى واکون معظم الوقت مرهقة لكنى أحبه .

مسولى : لو أننى فقط أستطيع أن أعود فى الظهيرة . أذهب مع كارلى لأحضر چينى من المدرسة ، وأمر من الحديقة لأشعر بمرور الشهور ، بالمواسم وهى تتغير .

فران : نعم .

مسولى : وأقف لأتفحص حجراً ، أو ورقة شجرة ، أو زجاجة مكسورة ، أو عازل طبى قديم (تضحكان)

فران : آه ، ياللطبيعة الغريبة!

مسولى : أذهب للسوق ، وأتفحص الخضروات وأفكر فيما يمكن أن أطبخه .

فران : إم .

مسولى : ثم أمر على فرانكى وهو يتدرب على اللغة الإسبانية و أمر على الأطفال وهم يتشاجرون على كمية أكبر من الحلويات ويعلو صوتهم خارج المتجر .

فران : جميل .

مسولى : ثم أعود للبيت لأجدهما يلعبان أو يطلان من النافذة أو يأتيان لمساعدتى .

فران : آه هاه .

مسولى : أنظف البطاطس ، أكشط الجزر ، أقطع البروكولى . لم أشغل ذهنى أبداً بهذه الأعمال الطينية . لكن بها شىء جميل يجذبنى رائحتها وتركيبها ولونها وشكلها من طين الأرض.....

فران : هه .

مسولى : الآن أعود للبيت أجدهما قد تناولا العشاء وأجد اليوم انتهى .
أجدهما بخير ولكن أشعر بمسافة كبيرة تفصل بينى وبينهما
وبالطبع أتظاهر بعدم وجود هذا الشعور. فى إحدى الليالى كنت
أعد لهما الحمام وكانتا تتناقشان فى شئ ما وتتعاركان وفقدت
أعصابى وصرخت فيهما كى تكفا وتركتهما تبكيان بهيستيريا.
كنت فظة معهما للغاية .

فران : أنت دائماً تكونين عصبية وقت الحمام .

مسولى : حقاً ؟

فران : نعم .

مسولى : (وهى مستغرقة فى التفكير) معك حق . ربما لو كان عندى
وجبة.... لصالحتهما بها . ولو كان معى نقود لا شترت لهما
وجبة صينية. وفيما عدا ذلك يكون لدينا على العشاء البيرة
والجرانولا.

فران : شئ يستحق أن تتألمى له .

مسولى : أليس كذلك ؟

فران : أريد أن أعترف لك بشئ .

مسولى : أو - أو

فران : أنا وتارا نأكل معظم الوقت فى مقهى . وحين أطهى يكون إما
كفتة فراخ أو سمك .

مسولى : لم أكن أعرف ذلك عنك .

فران : بل عرفته. أنا وأنت كنا نفعل ذلك معاً (سكتة)

مسولى : لو أننا فقط نستطيع أن نسدد الضرائب، لعدت للعمل نصف يوم.
لو أستطيع أن أبيع بعض لوحى. لو أستطيع أن أعود للاستديو. لو
أستطيع أن أعود للرسم مرة أخرى. (سكتة) .

فران : كنت أفكر فى الأم طوال الوقت ؟

مسولى : تعنين ... ؟

فران : أتساءل إذا ما كانت تتذكر عيد ميلاد تارا ، إذا ما كانت تفكر فيها ، إذا ما كانت تفكر فى حياتها . ليس لى بها اتصال . أعتقد أنها رأت الصور التى أرسلتها إليها مع المحامى . أحياناً أتمنى لو أتحدث إليها وأكون معها . وأحياناً أشعر بتهديد شديد لمجرد أنها تحيا فى مكان ما . (سكتة)

فران : (تستكمل) أحياناً أتساءل ما إذا كانت ستلعب دوراً فى حياة تارا حين تصبح أكبر بالطبع لن أخفى الحقيقة عن تارا . سأتابع النظريات الحديثة التى تقول بضرورة معرفة الطفل بتاريخه . (قرع) حلمت يوماً أننا معاً - أنا وهى وتارا - على صخرة بشاطئ فى مكان ما رطب وعاصف . هذا كل ما أتذكره . (سكتة)

مولى : إنها ابنتك .

فران : أعلم أنها ابنتى . ملكى . يخاطب معكوسة .

مولى : نعم ؟

فران : أبدأ . كلمات متقاطعة .

مولى : آه . (سكتة)

فران : بدأت فى العزف على الكمان مرة أخرى .

مولى : رائع .

فران : نعم كالعودة لصديق قديم . عدت لتلك المقطوعات التى حرمت نفسى منها لأعوام طوال تلك المقطوعات التى كنت أعزفها قبل أن تموت أمى . أتذكر حين كنا صغاراً ، حين كنا نضايقها لحد الجنون كانت تقول إننا سنقضى على حياتها هكذا وتغلق على نفسها باب الحمام ، كنا نبكى ونبكى و ونضرب الباب ونرجوها أن تخرج ، ألا تموت ، ولن نفعل هذا ثانية . كنت أجرى وأحضر الكمان وأعزف كل ما أعرفه من موسيقا فتخرج فى الحال .

مولى : أوه ، فران . (قرع)

فران : حكى لى مرة أن موتسارت حين كان فى السابعة عشرة ، وبخه أبوه

وقال له تستطيع أن تصبح عازف كمان عظيم فقط لو مارست العزف على الكمان. لقد كتب موتسارت ستة كونشرتات بين السابعة عشرة والتاسعة عشرة. كانت الكونشيرتو هروباً، هروباً من العزف. (قرع . تراقب فران تارا)

فران : (تستكمل) يا إلهي، إنني أحبها لدرجة العبادة. (قرع) ألفت لها أغنيتين. لا يفارقان رأسي .

مولى : فران ! كم هو رائع ! إحكى لى عنهما .

فران : الأولى أغنيها لها عند تناولها اللبن .

مولى : (منشرحة) أوه .

فران : (تغني) "من الأبقار أو الغنم، لبن لبن لبن . بالهناء والشفاء من الفم ينزلق! نحبه نحبه نحبه من الأبقار أو الغنم! ها هو الفلاح يحمل الوعاء ، يحلب اللبن ويشكر البقر. ينزل للمدينة وفي متجر الألبان يبيع اللبن. من الأبقار أو الغنم، لبن لبن لبن . بالهناء والشفاء من من الفم ينزلق! نحبه نحبه نحبه من الأبقار أو الغنم."

مولى : (تراقب الفتاتين النائمتين بسعادة) يا إلهي، انظري إليهما . ملاكين. (تنظر لها لتتأكد من أنها تنظر) لا أريد أن أعود للبيت .

فران : والثانية لتجلس تارا على النونية .

مولى : أوه ، يا لها من أغنية كثيرة الإستعمال .

فران : (تغني) "هيا - هيا - هيا - هيا- . هل سمعت عن ذلك الولد. كان بالأتويس ولد. أراد أن يذهب للحمام ذلك الولد. قال لسائق الاتويس سيدى إلى الحمام انطلق ."

((تمت))

القصيد

بیرل کلیج

مقدمة المؤلف

تعد مسرحيتا "القيء" و "أتوبيس منتصف الليل" أول مسرحيتين في مجموعة مما أسميه المسرحية الأخلاقية. وهدفى من هذه المجموعة أن أصور بدقة واقع المرأة الأمريكية الإفريقية المعاصرة فى محاولة لإعادة وضع تعريف للأختية بقصد استمرار بقائنا فى الحياة .

وكلتا المسرحيتين تناقش ضعف وعزلة الفتيات السوداوات اللاتى تنبذهن الثقافة فتصبحن فرائس لأولئك الذين كان من الواجب عليهم حمايتهن، ثم تدفعهن الظروف إلى الارتياح فى تلك القيم التقليدية التى كانت من قبل عوناً لأمهاتهن وجداتهن، لأنها الآن لا تمت بصلة لحياتهن .

تم إنتاج "القيد" إنتاجًا مشتركًا بين مشروع المرأة و المسرح الفيدرالى الجديد The New Federal Theatre تحت إشراف جوليا مايك و وودى كينج على الترتيب، وتم تقديم العرض على مسرح جوديث أندرسون Judith Anderson بنيويورك من ٢٨ فبراير إلى ٢٢ مارس ١٩٩٢ بطاقم العمل التالى :

روزا كارين مالينا وايت
مدير خشبة المسرح ميلودى أ. بيل
إرشادات مسرحية بيتى فاون وإريكا فاون
مدير المسرح كورمى واشبرن وشيرى ويلز
توزيع سوزان هاسكنز

تم توثيق مسرحية "القيد" وتطويرها من خلال "مشروع المرأة وآثارها الفنية" و "مشروع أطلنطا للمؤلفين المسرحيين بالجنوب الشرقى" وذلك من خلال منحة قدمها "صندوق مؤسسة روكفيلر لإنتاج الفنون المختلفة".

الزمان :

١٩٩١

المكان :

حجرة بسرير واحد فى شقة بهارلم بنيويورك .

الشخصيات :

روزا چنكينز ، فتاة سوداء فى السادسة عشر، تدمن تدخين الكراك .

((اليوم الأول))

(خشبـة المسرح والبـيت مظلمان تماماً . تنزل صورة على شاشة فى خلفـية المسرح مكتوب عليها : اليوم الأول . تظل هذه الصورة لعشر ثوان ثم تختفى ويعود الظلام الدامس لكل المسرح . والأصوات التى نسمعها يجب أن تنبعث فجأة من هذا الظلام بادئة بصرخة عالية . وهذه الأصوات أصوات شجار وصراع ومحاولة للهروب ثم إمساك الشخص الذى يحاول أن يهرب . وخلال كل هذا لا يسمع سوى صوت واحد هو صوت روزا جاكسون، فتاة تدمن تدخين الكراك وتبلغ من العمر ستة عشر عاماً . ويجب أن يكون واضحاً أن هناك صراعاً ولكن سبب هذا الصراع يجب أن يكون مجهولاً تماماً مما يزيد من الطبيعة المخيفة لهذه الأصوات) .

(تصرخ وتبكى وتتوسل فى الظلام) ماذا تفعل ؟ لا ! توقف ! لا يا أبى ! أرجوك لا ! توقف عن هذا ! توقف ! لا تفعل هذا يا أبى ! أبى ! أبى ! انتظر، انتظر، يا أبى ! أرجوك لا تفعل ذلك ! أرجوك، أرجوك يا أبى !

روزا :

(يتوقف صوت الصراع فجأة ولكن يبقى صوت الشهيق المرتفع . نسمع صوت خطوات ثم صوت باب يصفع وصوت قفل يغلق بقوة . ثم يسود السكون حتى تقطعه صرخة روزا) .

أبى ي ي ي ي ي ي ي !

روزا :

(تغمر الأضواء المسرح . روزا جالسة منعطفة على نفسها فى

منتصف الحجرة . تشهق بصوت عالٍ . الغرفة من حولها صغيرة ومزدحمة بأثاثات قديمة . يوجد تلفاز وزهور بلاستيكية "ربما ثمار فاكهة بلاستيكية" . توجد صور متواضعة لـجون كيندى ومارتن لوثر كينج ويوبى كيندى . توجد كذلك صورة باهتة قديمة للمسيح). (تبكى روزا بمرارة لبضع دقائق ثم تنتصب فجأة) .

روزا :

أمى ؟ (تتنصت بدقة ثم تتحدث بتردد) . أمى ؟ أهو أنت؟ (تتنصت مرة أخرى ثم تتحدث بغضب) سمعتك هناك تتنصتين. أى أم أنت؟ كيف تسمحين له يفعل هذا بى؟ إنك لا تحبيننى! لم تحبيننى مطلقاً! إنك تكرهيننى! جميعاً تكرهوننى! (تنعطف مرة أخرى على نفسها وتشهق. تتوقف فجأة وتعتدل فى جلستها . هذه المرة تكون أكثر مكرماً. مازالت تتنصت) أمى ؟ أمى، أمازلت هناك؟ لم أقصد أن أفعل ذلك يا أمى. تعلمين أننى لم أقصد ذلك. أعلم أنك تحبيننى. وأنا يا أمى، أنا ابنتك التى تحبك. (تتنصت) أمى؟ هل تسمعيننى؟ أعلم أنك تسمعيننى. أستطيع أن أسمع أنفاسك! حدثينى يا أمى . قولى شيئاً. أى شىء! (يعاودها الغضب) حسناً ، لا تتحدثى! ولكنى لا أتدخل فى شئونكم! لا تتدخلوا إذن فى شئونى! لا يجب أن تحبسونى هنا لو أنكم لا تريدون البقاء هنا! وسوف أخرج كما يحدث فى كل مرة. تعلمين يا أمى أننى سأخرج! اذهبى إذن لعملك ولا تقفى فى انتظار ما سأفعله . سأفعل ما يروق لى ولن تستطيعى أن تفعلى شيئاً على الإطلاق . أسعيدة أنت بما أنا فيه ؟ (تتنصت مرة أخرى وفجأة يمتأبها خوف) أمى، أرجوك أخرجينى من هنا. أمى أرجوك أخرجينى من هنا! إنى خائفة يا أمى .لا تتركونى هنا هكذا. أرجوك يا أمى أخرجينى من هنا . لن أقول لأبى، ولن يكتشف شيئاً، ولن أذهب لأى مكان. ثقى بى يا أمى. كلمة شرف! (لا

صوت يأتى من الخارج مطلقاً . فجأة ينتابها غضب شديد) إفتحوا هذا الباب، إنظروا لى !

(تندفع روزا إلى الباب وللمرة الأولى نرى أنها مقيدة إلى المدفئة بسلسلة سميكة طويلة . طولها ستة أمتار مما يسمح لها بحرية فى الحركة عدا أن تصل للباب وسمكها مناسب لتقييد فتاة. والسلسلة موضوعة بقدمها اليسرى. تندفع ناحية الباب ولكن القيد يجذبها للخلف ويلوى كاحلها. تعوى فى ألم وتجلس مرة أخرى. تمسك السلسلة وتحاول أن تخلص قدمها منها ولكنها لا تستطيع . تتوجه للمدفئة وتحاول أن تخلص السلسلة منها ولكنها لا تستطيع. تزداد حدة ثورتها وهى تصارع مع السلسلة بلا جدوى . تبدو كحيوان مقيد بقفص. تخرج أصوات هادرة من حلقها تعبر عن الإحباط والغضب الشديدين. تزرع غرفتها جيئة وذهوباً فى مواجهة الواقع الذى تعانيه. تبدو متوحشة لا يسيطر عليها شىء. تجذب القيد ، تهزه، تحركه يميناً وشمالاً إلى ما غير ذلك. تقف لاهثة تتجول بنظراتها فى الحجرة . فجأة تنزع صورة لأمها وأبيها وهى معها فى سن أصغر وترميها بعنف على الأرض. ينتشر الزجاج المحطم على الأرض ويهدتها صوت تحطيمه قليلاً . تنهار بجوار الزجاج المحطم وتبكي بصوت مرتفع. بعد دقيقة تعتدل فى جلستها وتنظر للزجاج المحطم. تلتقط قطعة من الزجاج وهى مستمرة فى البكاء وتقرب بها من راسها . يبطء محاول أن تقطع شريانها. ولكن أعصابها تخذلها فتراجع عن هذه الفكرة . تظل قطعة الزجاج بيدها المرتعشة للحظات طوال ثم ترميها وتنهار لتصبح كومة ساكنة على الأرض) .

((إظلام))

((اليوم الثانى))

(تضى الأضواء . روزا تتجول تبحث عن شىء بمقدار ما يتيح لها قيدها . لا تتحرك بحرية فغالبًا ما تجذب السلسلة بعض الأشياء فى طريقها فتسقط وهكذا) .

روزا : (تجذب السلسلة بغضب) اللعنة! (ترقى على الأريكة محبطة وغاضبة . تواجه المشاهدين ويبدو أنها تراهم لأول مرة. يجفل وجهها ولكنه يعود فى الحال إلى الملامح الشيطانية للمدن) .

روزا : أليكم كبريت؟ (ترفع سيجارة متكسرة) هاى! إنى أحدثكم! هل لديكم كبريت؟ (تغضب لعدم وجود استجابة) ليست بوصة هذه التى بيدى. واضح؟ إنها سيجارة ونستون. (قرع) آه، فهمت . إننى مختفية، مضبوط؟ تنظرون لى ولكنكم لا ترون شيئًا، مضبوط؟ إذن ، لا عليكم. (قرع) على أية حال، ربما لاتدخنون . ربما تخافون على صحتكم. ربما معكم كبريت ولكنكم لن تعطونى إياه. (قرع) أبى قال لكم لا تتحدثوا معى، مضبوط؟ قال لكم لا تستمعوا لأى شىء تقوله لأنها مدمنة وقد تغويكم لتصبحوا مدمنين مثلها. اللعنة! (ترمى السيجارة. وفى خلال حديثها تتحرك بقلق فى كل المكان . كثيرًا ما تصطدم السلسلة بيدها لأن قلقها يجعلها لا تستطيع أن تتفادى ذلك. كما أنها مدمنة وبالتالى تشعر بتأثير حرمانها من المخدر) . هؤلاء الزنوج القرويون يظنون أن بإمكانهم تقييدى هنا كمرضى الجذام. ولكنهم مخطئون. لست كلبًا أصم! أستطيع أن أتخلص من هذا وأعود للشارع قبل أن يعود هؤلاء القردة من عملهم الليلة .

ضيعت وقتاً طويلاً بالأمس لأننى كنت فى حالة انعدام توازن أو شىء كهذا. لم أكن أصدق أن هذا يحدث لى دوناً عن الناس أجمعين! والآن، أعلم أننى أوشك على الجنون..... كما حدث فى أحد أفلام هذا الأسبوع. يأخذوننى بالأحضان حين أعود للبيت وينتهى الأمر بهذا القطران .

أبى أعطى الرجل المال وحسب دون أن يتحدث معه مطلقاً عما سيفعله لو تركونى وحدى . والآن إننى حتى مندهشة لذلك. اعتاد أن ينام ! ولكنه كان يتحدث بهذا الهراء عن الاستنجاد بالشرطة. لذلك كان الجميع لا يسمحون لى بالدخول. كانوا يخافون من شرطة أبى.

كان ينوى ذلك فعلاً فى كل مرة. وفى كل مرة كان الزوج لا يرجعون عما يفعلون . كان أبى يقول لهم لابد أن تخرجوا مما تفعلون ، من هذا الزفت الذى تبيعونه للأطفال. لم يكن هناك من يتعدى السابعة عشرة سواء من يبيعون أو من يشترون! لم يطلب أبى الشرطة هذه المرة أيضاً وأعتقد أنه مل الحديث فى هذا الموضوع.

أو ربما كان يحاول أن يخدعنى. يجعلنى أظن أنه لن يفعل شيئاً ثم هوب! يصب على هذا القطران! لقد نمت طوال يوم السبت . كنت لم أنم لثلاثة أيام. ربما أربعة. وفى الصباح التالى ، خرجت لأودعهما قبل أن يذهبا للعمل . كانا جالسين يتحدثان بصوت منخفض وتوقفا فجأة حين اقتربت ، ثم نظر كلاهما للآخر وجذب أبى لى كرسيه .

كان يبدو عليهما أن هناك أمراً خطيراً، حتى ظننت أنهما سيعيداننى للإصلاحية. ثم ذهب أبى للحمام وأحضر حقيبة كبيرة. ثم اقترب منى وعانقنى وأخذ يحكى كيف كانا سيعيداننى بمولدى، وأننى سأظل للأبد ابنتهما، وأنهما يحبانى حباً شديداً . قلت هذا

رائع ولكن ما الذى بهذه الحقيبة اللعينة؟ ثم نظرت لأمى فوجدتها تبكى.

أمى لم تبك منذ كنت فى الثالثة عشرة حين ذهبت للإصلاحية. لاشك أنه شيء خطير إذن . أعلم أن ذلك تفكير مجذوبين ولكننى ظننت فعلاً أنهما سيقتلانى. كان من الواضح أن بالحقيبة شيئاً ثقيلاً . قلت لنفسى لا شك أن أبى أحضر مطرقة أو شيء كهذا وسوف يضربانى على رأسى حتى أموت ثم يضعانى فى هذه الحقيبة ويلقيانى بالنهر . (تضحك) هراء مجانين، مضبوط؟ ولكن، كما تعرف، حين تخاف يفرز لك عقلك كل الأفكار المنتنة . ثم أخذ أبى هذه السلسلة الكبيرة وقيدنى . وبدأت أجرى فى الحجرة وحاولت أن أختبئ فى أمى فأمسكتنى وأخذنا نبكى معاً. "أنقذينى يا أمى ! أنقذينى". ولكن هذا المشهد لم يؤثر فى أبى كما لا تؤثر الأفلام فى الزوج . جذبنى من يدي بعيداً عنها وجعلها تذهب للعمل . لم تكن تريد أن تذهب . صرخت وبكيت وطلبت منها ألا تذهب وأخذت هى أيضاً تبكى . كان أبى قد أمسكنى بقوة حتى أننى لم أستطع أن أتنفس ثم أخذ يحدث أمى بصوت هادئ ويذكرها بأنهما ناقشا الأمر وأن هذا هو الحل الوحيد لإنقاذى . وهكذا نظرت لى ثم نزعت حقيبتها وجرت للخارج. ثم أصبحت بمفردى مع أبى . (تلتقط السيجارة مرة أخرى) لاشك أن واحداً منكم معه كبريت. أقسم أنها ونستون . لو كانت بوصة ما كنت سأدخلها، مضبوط؟ (قرع) إننى أكره السجائر على أية حال. كانت مدرستى فى المدرسة الثانوية تضبطنا ونحن ندخن فى الحمام وتجعلنا نرمىها فى المرحاض. لم أكن لأفعل ما تأمرنى ولكننى أطيعها حتى لا أضربا ولا صديقتى . عادة قذرة . هكذا كانت تقول مس يونج . التدخين عادة قذرة.

باولا تقول التدخين لا شيء . هناك عادات قذرة كثيرة تستطيع أن

تحكى عنها لأى فاجرة إن أرادت **(تضحك)** إنها امرأة مجنونة. تستطيع أن تقول أى شىء لأى شخص ثم تتركه وتمشى. فى الغالب يكون هذا الكلام مفاجأة لهم ولذلك لا يستطيعون أن يقولوا أى شىء. ربما يضحكون وحسب. لا أستطيع أن أفعل ذلك. حين أبدأ الهزار يبدأون الشجار. والسبب أنها جميلة. حين تتحدث ينشغلون عن الاستماع إليها بالنظر لها. **(تلمس السلسلة وتقفز فقد نسيتهما للحظة)**. قلت لباولا إن عليها التوقف عن التدخين لأنها حبلى وهذا الزفت يضر بالطفل. قالت إنها توقفت عن تدخين القنب ولن تتوقف عن شىء آخر. ثم طرقت بعينها كما لو كانت تعرف شيئاً لا أعرفه. سألتها إذا ما كان داريل مازال يجتمع بها فقالت أن هذا سؤال شخصى، مما يعنى نعم! ولكن باولا امرأة غريبة ولا يستطيع أحد أن يكون واثقاً من أى شىء تفعله.

أنا وهى اعتدنا أن ندخن القنب معاً حين كنا فى الصف السابع، فى فصل مس يونج. كانت مس يونج تقرأ لنا قصصاً فى نهاية اليوم قبل عودتنا للبيت، ودائماً يكون مزاجى عال العال ومن دقيقة لأخرى كانت باولا توقظنى من النوم.

كثيرون يحبون القنب ولكنى لا أفضله تماماً. فى رأى أنه إذا كنت سأواجه نفس المشكلات لأحصل على النقود فلاشتري إذن أفضل شىء. لا أريد أن أنام فى مكان ما وفمى مفتوح. أريد أن أبقى يقظة كى أشعر بنشوة المخدر! **(تنظر حولها بسخط)**.

لم يتركها حتى التليفزيون. إحدى الشقروات الفاجرات من الإصلاحية قالت لأمى ربما التليفزيون هو السبب فى لجوئها للمخدرات وهكذا حرمت أمى على مشاهدة التليفزيون. عدا مسلسل كريسى شو. قالت إن أبطاله نماذج جيدة. آه، نعم. ضعونى فى منزل فخم ملىء بالنقود وسأكون نموذجاً جيداً.

حاولت أن أجعلها تفهم أن الإثارة فى التليفزيون لا تقارن بما يجرى

على الطبيعة فى الشارع! دائماً شئ ما يحدث هناك. ودائماً لا يرون. أو يرون ويديرون وجوههم فزعاً . أنا لا يفزعنى شئ. رأيت وأنا فى السادسة عشر مالم يروه وهم فى الأربعين. عيسى يقول إذا لم تدخل على الشئ دخل هو عليك (قرع) لا . يقول إذا دخل الشئ عليك فإنك ستدخل..... لا . (قرع) إذا دخل..... (قرع) اللعنة! لا أدري كيف قالها ولكنها كانت جملة ذات معنى جيد. (قرع) أشعر كأننى قمامة! (قرع ثم بصوت أعلى) أشعر كأننى قمامة! ولا يقول أحد إنهما يحبانى . إنهما يقولان هذا ولكنهما لا يشعرانه. وإلا (يرتفع صوتها حتى يصل إلى صراخ فى نهاية الجملة) لما تركانى وحدى هنا (قرع) يقولان دائماً إن الحياة صعبة . هل فرض عليهما أحد أن يعملوا طوال اليوم طوال الأسبوع فى مستشفى هارلم . (قرع) .

ما كانا يستطيعان العثور على. ترى من أخبرهما ؟ أبى لم يعرض مكافأة. لم يقل : خمسة وعشرون جنيها لمن يجد هذه الفتاة . لو كان أبى عرض مكافأة لكنت أول من سيخبره بمكانى . أعتقد أن الشخص نفسه هو أحق من يحصل على مكافأة التجسس على نفسه، مضبوط؟ اللعنة ! (تقف غاضبة) اللعنة!

(تجلس مرة أخرى . ترفع ركبتيها وتهتز للأمام والخلف فى غضب. إنها فعلاً تحتاج لبعض الكراك . فجأة ترمى علبة كبريت تحت السرير . تجذب السلسلة وتتمدد وبصعوبة تصل إليها . تجلس منهكة وتشعل الونستون. تسحب نفساً عميقاً ثم تسعل سعالاً كريهاً. لا تستطيع أن تتنفس لعدة ثوان . بعد أن ينتهى السعال تأخذ نفساً عميقاً وتنظر حولها . تطفى الونستون . تنفوس. تضم ركبتيها إلى صدرها. تحنى رأسها. تهتز فى صمت للأمام والخلف).

((اليوم الثالث))

(تحاول روزا أن تنام على الأريكة . الأريكة عليها مفرش طفولي متعدد الألوان وعليه رسومات كاريكاتورية . تغير نومتها من وقت لآخر ولكنها لا تستطيع أن تستقر على نومة مريحة والقيد في قدمها . تجلس في إحباط) .

روزا :

الحقونى! (تنتظر . تنصت . ثم بصوت أعلى) الحقونى!
(تنصت) الحقونى، إنهم يحاولون قتلى! (تنصت) آه، نسيت .
الزواج يتجهون للرصيف الآخر حين يسمعون هذا النداء . (تفكر
لدقيقة) حريق! (تنصت . لا جديد) اللعنة! يمكن أن يشب حريق
وأحترق ولا يدري أحد أين أنا . لابد أن يسجننا على ما فعلاه في
 . (قرع) هل أستطيع فعلاً أن أطلب لهما الشرطة..... سيقتلنى
أبى! (قرع) لا يستطيع أن يقتلنى! وكيف سيقتلنى وسيكون
بالسجن . ستموت أمى لوحدث ذلك . اللعنة !
ربما ينقذنى عيسى . ربما يأتى هنا ومعه سيارات المطافئ. وهكذا
أخرج من هنا قبل أن يعود أبى وأمى .
عيسى لن يقرب نفسه بهذه الأعمال . ربما سيقول ستهرب هذه المرة
مثما هربت من قبل . ربما لا يدري أنهما هذه المرة وضعا فى قدمى
قيداً . ربما يظن أنهما أرسلانى للجنوب مرة أخرى . إنه جالس الآن
ويظن أن هذا ما حدث . (تضحك) لن أهرب ثانية إلى ألاباما .
هؤلاء الزوج القرويون . أخذوا ينصحون لى ويحكون لى كيف أن
أمى قلقة وأنى فتاة طيبة حتى عدت..... حين حاولت أن أصرف
أحد شيكات التأمين الاجتماعى الخاص بجدتى كانوا ينظرون لى
كأننى قتلت قتيلاً . نشكر الظروف أن هؤلاء القمامة لا يدخلون

الحكومة . لو قلت للحكومة شيكى فقد لأعطت لك غيره .

هؤلاء الزنوج لا يقام لهم وزن غير أن الصراف كان يعرف جدتى فاتصل بها وأخبرها بأننى هناك ومعى الشيك وأنه سيصرفه هذه المرة ولكن فى المرة القادمة يجب أن ترسل موافقة مكتوبة بالصرف وشكرته جدتى وقالت إنها ستفعل ذلك فى المرة القادمة . وحين عدت للبيت إتصلت بعمى وانتقما منى معاً . لم أسمع جدتى من قبل تتحدث كل هذا الهراء . لقد ظننت أنهما سيطلبان لى الشرطة ولكنهما اكتفيا بأن أعادانى إلى هنا مرة أخرى .

جدتى تكره أن تسمعنى أتفوه بألفاظى البذيئة . سمعتنى مرة أتحدث فى التليفون مع إحدى صديقاتى . لا أتذكر كيف كنت أتحدث ولكنى كنت أتحدث كما أتحدث . ربما كانت تظن أننى المسيح . المهم ، أخذت السماعاة وقالت "أعتذر عن لغة حفيدتى . هذه الألفاظ لم تتعلمها من البيت" . ثم أغلقت السماعاة وأخذتنى للمرحاض وغسلت فمى بالصابون . كنت تقريباً فى الخامسة عشرة ولكن جدتى لا تهتم بالسن الفعلى . إنهم يحددون للواحد السن الذى يريدونه . والسن الذى حددته جدتى هو العاشرة . كان هذا هو سنى فى الصيف الذى جئنا فيه إلى هنا ولم تستطع أن تتخطى هذا السن . كنت فى العاشرة حينئذ وسأظل فى العاشرة للأبد . سمعت ألفاظى البذيئة ولم تستطع أن تتخيل أن طفلة فى العاشرة تقول هذه الألفاظ .

لا أحد يتحدث هكذا فى تسكيجى . ألفاظهم بذيئة ولكن ليس كما فى نيويورك . الجميع فى نيويورك يشتمون طوال اليوم . حين يغضبون وحين يفرحون وفى كل وقت .

فى أول يوم جئنا إلى هنا كنت أشاهدهم وهم ينقلون حاجياتنا للداخل ورأيت رجلاً يترنح . كانت أول مرة أرى فيها سكيراً ، فحدقت فيه بنظرتى القروية الساذجة ورأنى فسبنى . (تضحك)

علام تنظرين يا ابنة الزنا؟ هكذا صرخ فى وجهى، حتى كدت أموت رعباً!

نيويورك مختلفة تماماً عن ألاباما. ألاباما هذه تبدو كأنها فى كوكب آخر أو شيء كهذا. حين أتيت إلى هنا شعرت باختلاف شديد. إننى لم أذهب قط إلى مونتجومرى عدا مرة فى أتوبيس الكنيسة. أبواى قالا إننا سنذهب إلى نيويورك حتى تلتحقى بمدرسة أفضل وتكون هناك فرص أكثر. آه، نعم. فرص أكثر بالنسبة لـ أى شيء؟ ولكننى لم أكن متذمرة. على العكس كنت سعيدة للغاية.

لم أر أولادا فى سنى قط يفعلون ما يفعله الزوج فى نيويورك. إنهم يفعلون كل شيء. فى الحادية عشرة أو الثانية عشرة ويشربون ويدخنون ويمارسون الجنس كما لو كانوا فى الثلاثين. كما لو كانوا بلا رقيب أو حسيب.

ولم أمارس شيئاً من هذا القطران لفترة طويلة. كنت فعلاً ملاكاً. كان زملائى بالمدرسة يطلقون على اسم باما ويسخرون منى لأننى لا أفعل ما يفعلون. كنت أقاوم فى البداية ولكنى التقيت بعد ذلك بعيسى وحكى لى كثيراً عن حياة نيويورك. أشياء كثيرة كنت أحتاج أن أعرفها حكى لى عنها. بالإضافة إلى أنه كان لطيفاً جداً وعطوفاً جداً. كان من بورتو ريكو. لم ألتق بواحد من بورتو ريكو فى تسكيجى بألاباما. كان يسمع أن اسمى روزا فظن أنى من بورتو ريكو ولكن أحد الزوج قال له ان لى لكنة غريبة. ظن أنها لكنة أسبانية أو شيئاً كهذا ولكنهم قالوا له إنها لكنة ألاباما فسخر من ذلك.

بعد ذلك عرفت إنه لم يكن يسخر منى. إنه يسخر من كل شيء. ليس فقط ما يستحق السخرية ولكن أشياء أخرى كثيرة غريبة. يسخر مثلاً من أن أبوى جاءا إلى هنا من أجل حياة أفضل. يقول

لى : انظرى لهما الآن ، لقد وفرت لهما الحياة الأفضل وظيفتين وابنة مدمنة . كان يرى فى ذلك سخرية حقيقية . أسرة عيسى انتقلت أيضاً من بورتو ريكو إلى نيويورك . حسناً ، هذا بالنسبة لأمه ، أما أبوه فلم يخبرنى عنه شيئاً وأنا لم أسأله. الناس فى الألباما يسألون الواحد عن قصة حياته لمجرد أن يجلسوا بجواره فى الأتوبيس . ولكن الناس فى نيويورك لا يعثون فى هذه القمامة . أبواى كانا يفعلان ذلك فى البداية حين أتينا إلى هنا. كانا يمشيان، يحدقان فى كل شىء ويصيحان "أوووه! إنها حقاً نيويورك!" كالقروى الذى يهبط من الأتوبيس ، يصيح "نيويورك! أم الدنيا! ناطحات السحاب! كل شىء تتمناه فى حياتك!" ثم يسلبه زئوج نيويورك كل شىء يملكه ويعود! (تضحك) .

ذهبنا يوماً لرى تمثال الحرية . كان الجميع مشدوهون كما لو كانوا واقفين أمام معجزة . وكان هناك ذلك الرجل الذى يحكى لك عن التمثال. ربما يكرر ما يقول خمسة وعشرين مرة فى اليوم . إنه حتى لا ينظر لك. لو استمعت، استمعت. وإن لم تستمتع فهذا أفضل. لأنه فى الحالتين سيأخذ الأجر . ربما تعلم هذا من المدرسين. (تضحك) .

أم عيسى كانت تخشى أن تصحبه لأماكن كثيرة لأنها لم تكن تتحدث الإنجليزية بالصورة المقبولة . لذلك فإنه حتى الآن لم ير تمثال الحرية رغم أنه أتى إلى هنا فى الخامسة . قلت له لابد أن آخذك يوماً إلى هناك ونستمع إلى ذلك الرجل الأبله . أم عيسى تشبه تلك المرأة فى "قصة الحى الغربى" . المرأة ذات الفستان القرنفل والصدى الوسيم . كان عيسى يحب هذا الفيلم لأنه يذكره بأمه . ولكن عيسى لم يكن يشبهها. إنه يشبه الزئوج . كنت أظن أن أهالى بورتو ريكو يشبهون المكسيكيين ولكن معظمهم يشبه الزئوج . وربما كان بتسكىجى بعض أهالى بورتو ريكو ولم أتعرف

عليهم .

ولكن عيسى ليس به شىء من حياة القرية . لا شىء يرهبه . ينظر لأبشع شىء ثم يمشى كأن لم يكن . إن عينه حتى لا تطرف . كان فى مدرستنا ولد اقترض نقوداً من أصحابه ثم رفض أن يردها ، فانتظروه خارج المدرسة وحين خرج قفزوا من سيارتهم وأطلقوا عليه الرصاص . وانتابنا الفرع فأخذنا نجري ونصرخ . أما عيسى فإنه حتى لم يقفز . استمر فى طريقه كأن لم يكن شىء . يبدو أنه مهما يحدث لن يكون مفاجأة لهذا الزنجى .

أعتقد أن السبب أنه رأى هذا القطران كثيراً . وهكذا بدأ يدخن المخدرات بالإضافة لأشياء أخرى شنيعة . أشياء أخرى شنيعة تسمع عمن يفعلونها ولكنك لا تراهم شخصياً أبداً . (قرع ثم تهز كتفها بلا مبالاة) إنه لن يهتم لو قلت ما يفعله كما أننى لا أخاف منه .

أم عيسى كان لديها صديق ، اتفقنا ؟ وكان هذا الزنجى مدمن كراك فأخفت منه هذا الزفت . كانت تريد أن تساعد له لى يتخلص من هذا القطران . حسناً ، أصرت ألا تخبره ، فأطلق عليها الرصاص ثم قلب الشقة حتى وجده وجلس يدخن بهدوء حتى أتى عيسى . كانت أم عيسى ممتدة على الأرض فى الحجرة التالية وقد فارقت الحياة وهذا الزنجى يدخن المخدرات كأن شيئاً لم يحدث . حكى لى عيسى أن هذا الزنجى لم يخبره حتى أن أمه ماتت . كل ما حدث أنه انصرف وقبل أن ينصرف قال لعيسى "أمك بالمطبخ" (قرع) . وبعد أن دفنت قال لى عيسى إنه بدأ يفكر فى هذا الزنجى . كان جالساً يدخن فى هدوء بينما السيدة ملقاة بجواره بلا حياة . قال عيسى : حسناً ، لو كان هذا القطران الذى يدخنه رائعاً لهذا الحد ، فلأجربه . قلت له إنه محبط الآن بسبب ما حدث لأمه وأن كل شىء سيصبح فيما بعد على ما يرام . قال لى إنه لم يطلب مشورتى وأنه

فقط يحكى لى عما حدث.

ومع ذلك بقيت تصرفاته كشخص عادى وليس كمدمن. ولكنه الآن لا يتصرف كشخص عادى إلا إذا تناول هذا القطران، وبعد أن يتناوله مباشرة يبدو غريباً ويتحدث كالمجنون . حين كان عيسى يريد أن يعدل المزاج كان يتحدث عن القتل. كنت أعرف أن سبب ذلك هو ما حدث لأمه ولذلك أحاول أن أغير الموضوع ولكنه ما يلبث أن يعود إليه . كانت باولا تخاف من عيسى حين يتحدث هكذا ، لأنها لم تكن تعرفه كما أعرفه أنا. لقد تعرفت عليه منذ الحادية عشرة . كيف أخاف منه بعد كل هذا ؟

إننى واثقة من أنى لم أكن لأدخن هذا الزفت لولا عيسى. لم يكن واضحاً أن له تأثيراً سيئاً على عيسى. كان يبيعه ، لذلك كان دائماً معه بعض منه . بالإضافة إلى أنه امتلك الشقة من تأمين أمه، فلم يكن عليه أن يذهب لمقهى أو أى مكان آخر ليدخن الكراك. كان يستطيع أن يدخن وهو فوق سريره .

ولكنه بعد ذلك قال لى إن أصحابنا سوف يتضايقون لو لم أدخن مثلهم. ربما يظنون أنك من الشرطة أو تتجسس عليهم أو شيئاً من هذا . هؤلاء الزوج تخيلوا أنفسهم أبطالاً فى فيلم من الأفلام التى يشاهدونها . تخيلوا أنى شرطية متنكرة أرسلتني الشرطة لأتجسس عليهم، على هؤلاء الزوج الفقراء الذين لا يعلم بهم أحد فى الكون.

ولكن الزوج متخلفون عقلياً ويصدقون هذا الهراء. لقد سمعت زنجيين يتحدثان عما إذا كنت شرطية متنكرة أم لا . قال أحدهما: لا، لأن الشرطة توظف أناساً أفضل من ذلك . وجن جنونى. قلت لنفسي : روزا! هل تغضبين هكذا من أجل جملة قالها مدمن كراك. ماذا حدث لك يافتاة؟ لكننى لم أكن أريد أن أسمع هذا الكلام الوقح لأننى لم أكن قد هبطت لمستواه. قلت لنفسي ساعتها :

حسنًا ، فلأجرب .

وكان ذلك القطران شيئًا رائعًا . "يعدل المزاج" بصحيح . بعده لا تدري أين أنت أو كيف تبدو أو ماذا يفعل الزوج حولك في الحجرة أو أى شىء . تشعر بشىء جميل وحسب . ولا تحتاج لمن يشاركوك هذا الشعور (قرع) .

كل المشكلة أن تأثيره لا يدوم طويلًا . وبمجرد أن تشعر بتأثيره الرائع، ستحتاج أن تشعر به مرة أخرى ومرة أخرى . لماذا لا تجربوه؟ أعنى أنكم لو احتجم لشىء فسيكون أفضل شىء . كما أنكم لو كنتم حذرين فستتحكمون فيه ولا تدعوه يتحكم فيكم . كم أتمنى أن يجربه أبى مرة . أراهن أنه سيصبح بعده رجلاً ظريفًا . إن أبى لا يشرب سوى البيرة وأمى لا تشرب شيئًا . من أين إذن سيشعران بما أتحدث عنه؟ كانا يقولان لى دائماً - "قولى لا وحسب" . ماذا يعنى بحق الجحيم هذا الهراء ؟

كنت أظن أن أبى يعرف كل شيئًا . ولكن لا يستطيع أى شخص أن يعرف كل شىء عن نيويورك . ولا حتى عن هارلم . ولا حتى عمارة فى هارلم . حين اختفيت لأسبوع، كنت أقيم بيت قبل هذا بيتين . وكنت أرى أبى وأمى يقفان فى النافذة ويسألان كل من يمر عنى . ونصف الزوج الذين سألاهم كانوا يدخلون معى حتى منتصف الليل ولكنهم لم يدلوهما على شىء .

أبى كان يريد أن يقتل عيسى حين اكتشف أنى أدخلت هذا الزيت ولكنى لم أكن لأخبره أين هو . كان يتحدث كما لو كان عيسى هو المسئول عن أننى أدخلت . كان يقول : لو كان فعلاً "صديقًا" ما أعطاك ذلك الزيت . (تضحك) لم يكن أبداً يريدنى أن أصادق عيسى بعد ما حدث لأمه . قلت له إن عيسى ليس له ذنب ولكن أبى لم يكن يريد أن يستمع لهذا الهراء . كان يعلم أن عيسى أصبحت معه شقة وكان لا يريد أن أتردد عليه . هذا كل ما كان

يخشاه ، لم يخطر بباله أبداً موضوع الإدمان .
(تضحك) كانت شقة عيسى مكتظة بدمنى الكراك. لم يكن هناك مكان لنختلى فيه لو أردنا ذلك. كما أن هذا الشيء لم يخطر أبداً على فكر عيسى . لا أدري لماذا . أعتقد بسبب ما حدث لأمه من علاقتها بذلك الرجل. لكنى واثقة أنه لا يريد لأنى حاولت بنفسى أن أغريه . المخدرات هى كل حياة عيسى وأى شىء دونها لا يهم . ربما لذلك أراد أن أدخن. حتى ندخن معاً . سيصبح التدخين هكذا رومانسيًا. (تضحك) كان يقول لى دائماً إنه لا يفكر فى الاجتماع بأمرأة ولكن إذا أردت أنا أن أجتمع برجل فإنه لن يتضايق. ولكننى لم أكن أريد ذلك . وهكذا حاولت إغراءه أكثر من مرة. وفى النهاية قال لى إنه سيعلمنى شيئاً يحب أن يرانى وأنا أفعله . قلت لا مانع

فى البداية ظننت أننى أستطيع أن أفعله هنا ليمر الوقت . ولكنى اكتشفت أنى لا أستطيع أن أفعله إلا أمام أحد .
أحياناً حين كنا نحتاج نقوداً ، كان عيسى يجعلنى أفعل ذلك أمام الزنوج. كانوا يتعجبون من أننى مازلت حتى الآن عذراء . ولكنى أعتقد أن عيسى هو الوحيد الذى كان يراقبنى لأنه كان ينظر فى وجهى مباشرة، حتى يرى الارتياح على وجهى بعد أن أنتهى.
كنت أحب أن أسمع عيسى وهو ينطق اسمى كالأسيان.
"رررروزا!". كانت الراء تدور فى فمه وكنت لا أستطيع أن أقاوم سحرها. كنت أكون فى غاية الشبق حين ينطق اسمى .

فى الليلة الماضية حين أتى أبى وأمى قررت أن أنام وعينائى مفتوحتين وكأننى قد فارقت الحياة . ولكننى عدلت عن هذه الفكرة فقممت وجلست. ودخلا وأخذت أمى تحضننى وتقبلنى وكان يبدو على أبى الاطمئنان والراحة لما أنا عليه يبدو أنهما كانا سعيدين لأنهما وجدانى . كانا يخشيان أن يفتحا الباب فلا يجدانى . هذا

ما توقعاه. حسنًا ، خاب توقعهما هذه المرة ولكنهما فى المرة القادمة سيكونا صائبين تمامًا .

كان لابد أن أسألهما كيف يمكن أن أهرب هذه المرة . إنهما حتى لا يفكان القيد وهما معى . وحين أذهب لدورة المياه تذهب معى أمى ، وحين يبدو على المخرج تحكى لى كيف كانت تغير لى حفاضاتى المتسخة حين كنت صغيرة ثم تجلس معى حتى نخرج معًا . وحين يحين موعد النوم ينصرف أبى وعلى وجهه مسحة حزن كأنه يريد أن يقول "إن ما يحدث لك يؤلمنى أكثر مما يؤلمك". أكره الآباء الذين يقولون هذا الهراء لأبنائهم. يكاد الأبناء يقولون لهم "اضربونا ولا تتحدثوا كثيرًا".

(تضحك) أو شكت أن أقولها لأبى. حين كنت صغيرة كنت أصرخ بشدة من أول ضربة حتى يشفق أبى علىّ ويتركنى ودائمًا كانت خطتى موفقة . بل إنه لم يفكر فى أن يضربنى ثانية حتى بلغت الثالثة عشرة. حين هربت أكثر من مرة من الإصلاحية . ولم يكن أمامه حل آخر وإلا أنا أيضًا. كنت أقول فى نفسى : حسنًا فلتفعل بى ما تريد أو تتركنى كى أدخن! وهكذا خلع حزامه وضربنى مرتين ولكن أبى رقيق القلب لا يستطيع أن يضرب أكثر من هذا .

لكنهم لا يفهمون ما تشعر به حين تتناول المخدرات . فى آخر مرة كنت فيها فى الإصلاحية كانوا يملون علينا وكل واحد منا يذكر اسمه ويعلن عن ندمه لأنه مدمن ثم يقول كما هو مفترض : هذا القطران لن أعود له ثانية . وحين جاء دورى قلت : اسمى روزا چاكسون وكل ما أتمناه أن تكون معى قطعة مسخدرات الآن . وضحك الجميع ، اما الإخصائى فقد كاد يموت من الغيظ وقال : ليس شيئًا عجيبًا فى إدمانك المخدرات . قلت : بل كل شىء عجيب فى إدمان المخدرات!

المشكلة أنهم يتحدثون كثيراً عن المخدرات ولكنهم يصلون إلى ذلك الشعور الرائع الذى تتركه لديك ويصمتون . هل يسرق الواحد جدته من أجل شئ لا يفوق فى روعته كل شئ.. ألا تفهمون؟

((إظلام))

((اليوم الرابع))

(تذرع روزا المكان جيئة وذهوباً وفى يدها سيجارة تدخنها وفى ساقها القيد. يبدو أنها أتقنت الحركة بهذا القيد، فحين تستدير تشقلب السلسلة مما يتيح لها سرعة أكبر فى الاستدارة . أى أنها أصبحت أكثر كفاءة فى التحرك عما كانت عليه فى الأيام الأولى. لم يعد القيد شيئاً غريباً كما كان فى البداية، ولكنه أصبح شيئاً مستفزاً عما كان فى البداية) .

(تطفئ السيجارة فى مطفئة تفيض بالأعقاب، تواصل المشى . تشعل سيجارة أخرى بولاعة بيك. تسحب نفساً عميقاً . تسعل . تطفئ السيجارة) . قال أبى لا يجب أن أدخن فى سن مبكرة لأنه مضر بالصحة. (تضحك) أبى مثالى. (تشعل سيجارة أخرى. تسحب نفساً عميقاً . تغير ملامح وجهها بحيث يبدو عليه الاستهجان) إنى أكره السجائر . ولكن لا بد أن أدخن شيئاً ما. كلما رأتنى أمى تقول لى : كل ما أطلبه منك أن تدخنى مرة واحدة فى اليوم ، وكلام كثير من هذا الهراء الذى تسمعه فى الإصلاحية. اللعنة أريد سيجارة كراك بأى وسيلة! كل ذرة فى جسمى تريد سيجارة كراك .

روزا :

كان لا بد أن يبحث عنى عيسى الآن. هذا المومس. إنه لا يفكر فى

مطلقًا ، إنه وحسب يهتم بى من أجل اللعنة ، لا أدري لماذا يهتم بى . إنه لا يدري حتى أنتى هنا . أعلم أنه لا يدري أنتى هنا وإلا فكر فى طريقة ليتصل بى . كأن يمرر رسالة من تحت الباب أو شئ كهذا (تخطر على بالها فكرة) اللعنة ! هل يستطيع أن يمرر رسالة من تحت الباب (تذهب لترى المسافة بين الأرض والباب . تعود غاضبة للغاية . تمزق بضع صفحات من مجلة وتطويها . تمررها من تحت الباب لترى مدى إمكانية ذلك . تمر الأوراق . هناك مساحة كافية) . جميل ! جميل ! (تروح ونجىء حانقة) كان يستطيع أن يمرر لى تذكرة . كان يستطيع أن يمرر لى تذكرة كل يوم . لم يكن أبى وأمى ليعرفا مطلقًا . كنت سأدخلها فى الصباح وحين يعودا لن يستطيعا حتى أن يشما الرائحة . اللعنة ! لماذا لم أفكر فى هذا من قبل ؟ سأمرر رسالة لعيسى . سأكتب له عما يجب أن يفعله . (تبحث عن ورقة وقلم . تجد ورقة وقلم رصاص . تكتب بسرعة)

(تضىء بعض الأضواء وتستمر لعشرين ثانية بينما روزا تكتب رسالتها : عزيزى عيسى . لقد قيدانى بسلسلة فى البيت . احضر لى المخدر . روزا) .
(تنظر روزا للخطاب ثم تغير رأيها . تتغير الأضواء كعلامة على كتابة خطاب جديد) .
(عزيزى عيسى . لقد قيدانى بسلسلة فى البيت . أحضر لى المخدر . صديقتك للأبد روزا) .
(تخبر الأضواء)

(تطوى روزا الخطاب وتتنظر حولها بسرعة . تتذكر أنه ليس هناك وسيلة لتوصيل الخطاب له) . اللعنة ! (تجرب السلسلة ناحية النافذة ولكنها لا تستطيع أن تصل للنافذة . تحاول أن تجذبها ناحية

التليفون. ولكن السلسلة قصيرة للغاية . وحين يملؤها الإحباط تأخذ فى جر وجذب السلسلة فى غضب شديد) . اللعنة! أريد هذا الزفت يترك قدمى! (تمزق خطاب عيسى فى نوبة غضب وتجلس. تهتز للخلف والأمام بسرعة) .

نعم، سوف أموت هنا وحدى دون أن يدري بى أحد . أشعر بهذا ولكنى لا أستطيع أن أفعل شيئاً. أعرف أين دوائى. أعرف من يملكه وأعرف كيف يمكن أن يعطيه لى. ولكنى لا أستطيع أن أفعل شيئاً. إنهما يقتلانى. إنهما يقضيان على . (قرع ثم تحاول تهدئة نفسها) ولكن كل شيئاً سيكون على ما يرام . كل ما على أن أبقى هنا حتى الثامنة عشرة، بعدها لن يكون لهما سلطان على. سأعيش مع عيسى بعد أن أبلغ الثامنة عشرة، هكذا قال لى . أعلم أن عيسى يحببى وسيكون لديه دائماً ما ندخنه. (قرع) أين هذا المومس؟ كان لابد أن يأتى ويطرق الباب الآن . كان لابد أن يقفز إلى هنا بحصانه الأبيض كما فى الأفلام. أحب هذا الهراء. أحب أن يحدث شئ غريب. أحب أن يحدث شئ ما لا يحدث مائتى مرة فى اليوم كل يوم (قرع. بعد ذلك تصرخ روزا أكثر من مرة فى إحباط تام) عيسى ليس هكذا . وأنا ليست هكذا . وكل ما يحدث ليس هكذا. (تضحك) إذن فلماذا أصرخ؟ أريد فقط أن أدخن بعض الكراك، أتفهمون؟

حين تبدأ فى تدخين هذا القطران، لا يحكون لك عن هذا الزفت الذى تشعره حين لا تجده. ينسون هذه النقطة ، أليس كذلك؟ ذات مرة، غاب عيسى عن الزوج ليومين، كانوا كالمجانين. لقد عادت إلى روحى حين جاء أبى ليأخذنى. كان عيسى قد تركنى معهم كضمان لعودته. قال لهم إنه سيذهب ليحضر المائة دولار التى أخذها منهم. لم يخبرنى بهذا، قال لى سأخبرك فيما بعد. قلت له :تخبرنى بماذا ؟ لم يخبرنى بأنه أخذ من الزوج مائه دولار.

الزئوج قد يقتلون قتيلآ من أبل دولارين فما بالك بمائة دولار. قال لى لاتخافى؁ الموضوع بسيط؁ سأعود فى الحال؁ ونطرد هؤلاء الزئوج من هنا؁ ونعيش معآ؁ أنا وأنت وحدنا .

كنت غبية للغاية؁ كنت أصدق هذا اللئيم. كنت أقول : لا مانع يا حبيبى. وكان لابد أن أقول : لا أيها؁ المومس. قل لى من أين ستحصل على النقود وسأذهب أنا لأحضرها ولتبقى أنت هنا معهم. قبلنى هذا المومس وتركنى مع الزئوج واختفى . فى البداية كان مع الزئوج ما يدخنونه ولذلك لم يتعرضوا لى . ولكن بعد ذلك بدأوا يسألوننى أين ذهب. وقلت لهم لا أدرى . قالوا لى إن لم يعد بالمائة دولار سوف نغتصبك واحداً تلو الآخر .

وبدأت أفكر فى وسيلة للهروب من هذا المأزق. فكرت فيما علمه لى عيسى . عرضت على أحدهم أن يشاهدنى وأنا أفعل ذلك؁ بشرط أن أكون أنا وهو فقط. فالزئوج يتشجعون ويهيجون حين يكونون جماعة . وافق فدخلنا حجرة النوم وأغلق الباب. وبدأت أفعلها شيئاً فشيئاً بدأ هو أيضاً يفعل ذلك ، ثم أبعد يدى وحاول أن يقحمنى بين فخذه . وحاولت أن أقول له إننى أخشى الإيدز ولكنه لم يكن لىسمع وكنت أحاول ألا يعلو صوتنا حتى لا يدخل أحد من الخارج ثم سمعنا طرقة شديداً على الباب وكان أبى . ثم أمسكنى الزئوج وصوبوا على رأسى المسدس وطلبوا من أبى أن يدفع المائة دولار ووقف أبى يشاهد هذا المنظر. قلت لنفسى أبى لاشك ليست معه كل هذه النقود الآن . ثم مد أبى يده إلى جيبه وأخرج لفة أوراق أعطاها للزنجى الذى معى فى الحجرة وكانت مائة دولار بالتمام والكمال. عرفت من ذلك أن عيسى هو الذى قال لأبى أن يأتى ويأخذنى وإلا ما الذى يجعل أبى يمشى فى هارلم وفى جيبه كل هذه النقدية .

ثم قال هذا الزنجى لأبى : خذ؁ إذن ، صغيرتك المدمنة؁ ودفعنى

حتى أننى اصطدمت بصدر أبى. أبى حتى لم ينظر لى . خلع معطفه ووضعته على كتفى ومشينا وهو ممسك بذراعى كطفلة صغيرة مذنبه. وحين عدنا للبيت، بدأت أمى تبكى وترفع وجهى كى تنظر فيه . أعلم أننى كنت أبدو بشعة . لم أكن قد تذوقت الطعام ليومين أو ثلاثة وكان شعرى واقفاً على رأسى لأنها أخذت تصففه ثم يقف ثم تصففه ثم يقف . كنت ساعتها أريد أن أهرش فى رأسى بأى وسيلة ولكنى لم أستطع لأن أمى كانت قد ضمتنى لصدرها وكان ذراعى بجانبى . وبالطبع لم أكن أستطيع أن أستأذن منها لأفعل ذلك . وهكذا بقيت فى حضنها أحاول أن أهدئها . وكان أبى جالساً يبكى وينظر لى . وكانت أمى كلما مشيت فى الحجرة تعثرت. كما لو كنت قد أعطيتهم سيجارة كراك.

آلنى هذا أكثر من أى شىء. لم أر أبى فى حياتى يبكى . رأيت غاضباً مجنوناً كثيراً . حتى ذلك لم يكن بسببى . كان بسبب زنجى أحرق أو مدمن صفيق أو شىء تقوله أمى ، ولكنه أبداً لم يبك ، لم يبك حين ماتت أمه. تلقى المكالمه ثم اتجه للجنوب دفنها وعاد ولكنه لم ينهر للحظة . ولذلك شعرت بالألم حين رأيت يبكى من أجلى. أحبك يا أبى

وهكذا تركت أمى وذهبت ووقفت أمامه وقلت له : لا تقلق علىّ يا أبى. إنى بخير. ولم يفعل شيئاً سوى أن نظر لى وانهمرت الدموع من عينيه على ذقنه وتركها دون أن يمسحها، كما لو كان لا يشعر بها . ولم يكن معى مناديل فمددت يدي أمسح دموعه بكمى. وأمسك يدي بشدة حتى إننى ظننت أنه يريد أن يحطم أصابعى ونظر إلىّ وأخذ يردد اسمى ويردده ويردده : روزا ، روزا ، روزا كما لو كان غير واثق أن الواقفة أمامه هو أنا . أما أمى فكانت تدور فى الحجرة وتولول .

كان الأمر كما لو كان مشهداً تليفزيونياً. كنت لا أتوقع أبداً أن

يحدث هذا المشهد معى. وحين ذهبت للنوم كانت أمى مازالت تبكى فى حجرتها. أما أبى فقد ظل جالساً بجوارى على السرير ينظر لى كما لو كان فى حلم . ثم استيقظت لأذهب للمرحاض فمشى خلفى وانتظرنى حتى خرجت وقبل أن أعود لسريرى ضمنى لصدره وشعرت به يرتجف كما لو كان مدمناً لم يتناول مخدره منذ فترة طويلة . قلت لنفسى هذا الزيت الذى أدمنه أسوأ بكثير إذن مما ظننت، يكفى أنه السبب فى أن يرتجف أبى ويبكى هكذا .

ولكن كيف أجعلهم يفهمون أننى معذورة، كيف أشرح لهم ذلك الشعور الذى أشعره حين أتعاطى المخدر. لن يفهموا . مثل هؤلاء ليس لهم مكان إلا فى قرية خربة مثل تكسيجى بالاباما .

كان أبى دائماً يغنى حين كنا نعيش هناك. صوت أبى جميل يشبه صوت لوثر فاندروس . هو وأمى كانا دائماً يغنيان فى السيارة . سيارة قديمة اشتراها أبى من أحد الأشخاص. كنا نأتى بها إلى هنا. وحين نصل إلى هارلم كانت تقف ولا تعمل ثانية . كنت أقول لأبى لو أن السيارة وقفت فى بروكلين هل ستبقى فى بروكلين وتبحث لك عن بيت وكان يضحك ويقول ربما. (قرع) .

لولا أن أبى وصل فى الوقت المضبوط كان ذلك الزنجى سيفتصبنى . ولكن ليست هذه هى الكارثة: الكارثة أن عيسى ما كان ليعود فى وقت قريب. لذا اتصل بأبى وأخبره بمكانى. (تضحك) لم يصبر أبى، دفع الباب ودخل ، أبى متهور. كان من الممكن أن يقتلوه بغبائه هذا. (قرع) لو عرف نوعية الزنوج هنا ما كان يأتى بى إلى هنا. إن الخيانة أكثر ما يميزهم فى نيويورك. تظن أنك تستطيع أن تواجه خيانتهم ولكنك فى الحقيقة لا تستطيع. هؤلاء الزنوج لا يهتمون بأى إنسان غير أنفسهم. عيسى مثلاً المفروض أنه صديقى ولكن انظر ماذا فعل! (قرع) أبى أيضاً كان تصرفه سيئاً. أخذ يضرب الباب كما لو كان سيقتله ثم دخل وليس معه أى شىء ولا

حتى عصا. كل ما فعله أن وقف وأخذ يهدى : أين ابنتى؟ أين
هى؟ أين روزا؟

((إظلام))

((اليوم الخامس))

(روزا أمام تلفاز صغير على منضدة. تلفاز صغير أبيض وأسود
بصورة مهزوزة . تغير قنواته بسرعة دون أن تنظر. تحاول بلا جدوى
أن تضبطه وتجده شيئاً يعجبها. فى النهاية تغلقه وقد ملاءها
الإحباط، ثم تذرع الحجرة جيئة وذهوباً. مازال القيد فى ساقها
ولكنها تتحرك الآن كما لو كانت مولودة به) .

قالت أمى إنها سعيدة لأنى عدت كما كنت ولذلك سيسمحون لى
بالتليفزيون . كيف كان من الممكن ألا أعود كما كنت وقد قيادنى
هكذا ؟ وكيف كنت من قبل ؟ أى شخص كنت بحق الجحيم؟ روزا
وهى تعيش بالأباما . روزا قبل أن تلتقى بعيسى. روزا قبل أن
تعرف شيئاً عن المخدرات . هل هذا ما يتطلعون إليه. (قرع) إنى
أشتاق إليها أيضاً ولكنها رحلت ، رحلت ، رحلت .

(تروح ونجىء ببطيء . يبدو أنها تفكر) .

أبى يقول إن تصرفاتى جيدة ولذلك فإنه لن يقيدنى سوى يومين
آخرين "حتى تطمئننى". أوشكت أن أقول له ولكن الأمر يحتاج
أكثر من ذلك حتى تطمئن ولكنى لم أقل شيئاً. لو كنت قلت شيئاً
كهذا ما كان سيحرر قدمى من هذا القيد أبداً .
قال لى إنه يخشى أن يعود بى الشارع إلى ما كنت عليه، وكأن

الشارع كائن غريب مرعب ينتظر على الناصية بدلاً من الزنوج الذين يبحثون عن شخص يشتري منهم المخدرات .

ولكن كيف أقول له هذا ؟ قلت له لا تخش على من الشارع يا أبى فضمنى إلى صدره وقال لى لا شىء بالخارج يناسبك، قلت له : نعم هذا صحيح . (تحاول مع التلغاز مرة أخرى . تطفئه) .

المشكلة أنك حين تعود للتليفزيون بعد يومين تشعر كأنك لا تريده . فى البداية لا تنتبه ولكن شيئاً فشيئاً يروق لك حتى لا تستطيع أن تنهض من أمامه .

أبى نصحنى بأن أصلى لأبتعد عن المخدرات. إننى لم أفكر أبداً فى الذهاب لإصلاحية دينية . بعض الناس يفعلون هذا . وطوال الوقت يسمعون من يقول لهم : دع النور يحل محل المخدر فى الروح. اترك نفسك للرب. وكلام من هذا القبيل. ربما يؤثر هذا فى بعض الزنوج ولكنى واثقة أنه لا يؤثر فى .

المخدرات تجعلك تفعل أشياء شنيعة فعلاً . قلت لكم من قبل إننى سرقت شيك جدتى . لقد سرقت شيكات كثيرة. كان كبار السن أمثال جدتى ينتظرون شيكاتهم وأنا أعلم أنها ضاعت فى المخدرات منذ يومين . ولكنى لا أهتم. أقول اللعنة عليهم وعليها . كثيراً ما أفكر وأقول كيف تركنى عيسى مع هؤلاء الزنوج! لم يكن يهمه مطلقاً ما يحدث لى. ربما كانوا قذفونى من النافذة إنهم يفعلون هذا ! حدث أن قذف الزنوج المدمنون فتاة من النافذة بالقرب من الدوران الأسبوع الماضى. جردوها من ملابسها وقذفوها من النافذة.

قال لى أبى إن الرب هو الوحيد القادر على المخدرات. قلت له هذا القيد أيضاً قادر على المخدرات . يبدو أنه غضب من ردى هذا . (قرع) قلت له أقصد أن هذا القيد يمنعنى من الذهاب لأماكن كثيرة، أليس كذلك؟ حتى إن لم أكن أنا أفكر فى المخدرات فإن

هناك من يذكرنى بها. (قرع).
قال لى أبى إنه يعرف أنى فتاة طيبة وأنه يثق بى. أوشكت أن
أقول له : يارجل ! إننا فى هارلم. لا شىء اسمه ثقة فى هارلم!
(قرع) إنى لا أثق بأى شخص (قرع) لا شىء هنا فى هارلم سوى
هؤلاء الزوج الذين يموتون ويريدون أن أموت معهم . لا شىء سوى
هذا . (تنظر حولها) .

أما هنا فلا شىء بالمرة . الطعام والمرحاض والتليفزيون. أى شىء
أقسى من حياة كهذه؟ (تغضب فجأة) وعلام تنظرون بحق الجحيم؟

((إظلام))

((اليوم السادس))

(تجلس روزا على الأريكة وهى تدخن. تدلك كاحلها وهى شاردة
تفكر. تطفى السيجارة. مازالت تفكر . تنهض وتمشى فى الحجرة.
لم يعد القيد بقدمها ولكنها تعرج قليلاً وكلما جلست تدلك كاحلها
كما لو كان متورماً) .

(تتجه للتليفون الذى يبدو واضحاً أنه لأول مرة بالحجرة. تلتقط
السماعة وتطلب رقماً بتردد. تضع السماعة قبل أن تنهى الرقم.
تفكر لدقيقة . تطلب الرقم مرة أخرى . تنتظر الرد) .

من هذا ؟ أريد أن أتحدث لعيسى. روزا . (تنتظر حتى يأتى
وحين يتحدث تنفجر فيه غضباً) أين كنت، أيها المومس.....؟
نعم. أنا روزا. ومن تظننى؟ أين كنت طوال هذا الوقت؟ لا !
لا تحك لى هذه القصص الفاترة ! لا أريد أن أسمعها! لقد تركتنى
معهم وهربت أيها المومس، أين ذهبت؟ قلت لا تحك لى
قصصك هذه لا أريد أن أسمعها. لقد أمسكا بى وقيداني
بسبب حماقتك! هل تسمعنى . قيداني بسلسلة كأننى كلب . لو

كنت فكرت وأتيت إلى هنا لكنك عرفت ذلك أيها المومس لا
تقل لى هذا الكلام الفارغ. تعلم أنهما يعملان طوال اليوم أم كنت
تظن أنهم سيأخذون أجازة ليجلسا معى ويرقبانى؟ إنك لئيم
وتعرف كل شىء أيها العاهر . جعلتنى أدخن المخدرات والآن تريد
أن تتخلى عنى. أيها الفاجر ، أيها المومس، أيها العاهر لا
لم أنته. مازال لدى الكثير لأقوله لك (يقاطعها الآن وشيئا
فشيئا تغير لهجتا وتبدأ فى الاستماع أكثر من التحدث . يتغير
أسلوبها فى الكلام من العراك إلى الكلام الهادئ الوقح إلى
التوسل غير الصريح بامتداد المكالمة) . لا. لم يخبرنى أحد بمكانك
لم أر أى واحد منهم . قلت لك إنى كنت مقيدة! أين كنت؟
لماذا؟ فعلاً؟ متى؟ ذهبوا لك؟ الذين تركتنى معهم؟ إذن
فلماذا تركتنى معهم؟ ولكن حتى إن لم تكن تعرف، كان
لابد أن تأخذنى معك..... لقد أوشكوا أن يقتلونى! تعلم أننى لا
أكذب! لا لا لم يحدث شىء من هذا
أستطيع أن أمنع هذا ، تعلم ذلك إننى لا أخاف من الزوج
المدمنين ولاحتى أنت! منذ متى لم أدخن المخدرات،
ماذا تعنى ؟ لم أعد أتعاطى المخدرات أيها المومس لأننى لم أعد
مدمنة . لقد بقيت هنا بدون هذا القطران خمسة أيام . لقد تعودت
على هذا . إذن ، طظ فيك يا عيسى طظ فيك..... لا . أمى على
وشك العودة للبيت ، لا تقترب بوجهك الأسود من هنا . ولا حتى
غداً . لا أريد هذا القطران مرة الأخرى . اتصلت بك فقط حتى لا
تحاول أت تقترب منى ثانية حتى لو رأيتنى صدفة فى الطريق
بل أنت المومس بل أنت لا علاقة بينى وبينك الآن !

((إظلام))

((اليوم السابع))

(روزا فى النافذة تدخن . تدخن السيجارة حتى آخرها تطفئها وتشعل غيرها . تظل عيناها عالقتين بالطريق حتى وهى تشعل السيجارة. يبدو أنها فى حالة انتظار. تذهب ناحية المنضدة. تجلس. تقف بالقرب من الباب وتتنصت . تتجه للنافذة. تتفحص الشارع. لا شىء. تجلس مرة أخرى فى سكون ثم تتحدث ببطء وقسوة لنفسها) .

اللعنة على هذا القطران! اللعنة! (تطفئ السيجارة . تطفئ التلفاز. تلتقط سماعة التليفون. تطلب رقمًا . تتوقف فى منتصفه . تضع السماعة . يبدو عليها الغضب الشديد . تجلس . تطلق تنهيدة طويلة) .

حسنًا ، سوف أصلى . (قرع) حسنًا ، لم أستطع .

(مرة أخرى تقف وتذرع المكان جيئة وذهوبًا . تقف بالقرب من المرحاض . تفتح الباب . تدخل وتحضر الحقيبة التى بها السلسلة وتتجه بها إلى الأريكة . تخرج السلسلة بحذر . تزنها فى يدها . لقد أصبحت هذه السلسلة شيئًا مألوفًا للغاية وغامضًا للغاية . تشعر بالراحة لأنها متحركة فى القيد . بل إنها تضعه حول راسها كأنه حلقة . وفجأة تخلعه من راسها وترميه ولكن بجوارها . لقد أدركت ما تفكر فيه وشعرت بالرعب منه. تجلس وتنظر للقيد ثم يُسمع قرع ، بعده تمدها مرة أخرى للقيد) .

(تُسمع على الباب طريقة مفاجئة مختلصة . تعيد يدها التي مدتها
للقيد وقد شعرت بالذنب . تتجه للباب بسرعة ويهدوء . تنصت .
تُسمع طريقة أخرى مختلصة . تتحدث بصوت منخفض) .

عيسى ؟ (قرع) عيسى ، هو أنت ؟

(تبدأ بسرعة في فتح المغاليق والأقفال وقد زادتها رغبتها
الشديدة في فتح الباب إرتباكًا . حين تنتهي من فتح المغاليق
والأقفال تسحب نفسًا عميقًا وتغلق عينيها للحظات ثم تفتح
الباب) .

((تمست))

أتوبيس منتصف الليل

بيرل كليج

تقدم مسرحية "أتوبيس منتصف الليل" المسرحية الأولى في سلسلة من المسرحيات الأخلاقية التي أسعى من خلالها إلى تحديد وتأكيد تلك القيم والسلوكيات التي يجب أن نحميها عليها المرأة السوداء -- وبالتحديد السود جميعًا - إذا أرادت أن تبقى على قيد الحياة في القرن الواحد والعشرين .

المؤلفة

لقد ارتفع ثمن التذكرة على جانبي الحلقة إلى مائة دولار. وتجمع المقامرون من كل أنحاء الدولة للمراهنة على الفائز، فلاشك أنها مناسبة جيدة ليلتقوا ببعضهم البعض ويتفاخروا بجمال زوجاتهم. لقد كان هذا الحدث بمثابة احتفال بذلك البطل الأسود الذي واجه الحكومة الأمريكية في ذروة حرب فيتنام وبدأ منتصراً . وفي المباراة، في الجولة الثالثة، استطاع محمد علي وكان في الثامنة والعشرين من عمره أن يتغلب على خصمه چيرى كوارى بالضربة الفنية .

المكان :

محطة أتوبيس جرايهاوند في جنوب دترويت بميشيجان .

الشخصيات :

آفا چونسون فتاة سوداء في العقد الثاني.
فتاة سوداء أيضاً في العقد الثاني

توجيهات المؤلف للمخرج :

ترمز آفا لإمكانية التوسيع الواعي لدائرة الأختية لتضم كل امرأة سوداء وخصوصاً فيما يخص مشكلاتها وأزماتها. ويصبح على آفا أن تكون عاهرة لأن علينا أن نرى إمكانية الإنقاذ في كل ذرة من جماعتنا . إذ لن نعطي فرصة للتمييز الطبقي أو الأحكام الأخلاقية الظاهرية أو التحامل الشخصي كي يمزقنا ويهزمنا. علينا أن نؤمن أنه بداخل كل منا وأى منا مرونة ومشاعر أختية راسخة من شأنها أن تجعلنا نحرر أنفسنا وينقذ بعضنا البعض .

ومن المهم ألا تظهر آفا بصورة هزلية مطلقة العنان، فسلوكها وأسلوبها مناسبان تماماً للعالم الذى تعيش فيه، تماماً مثل لغتها وصراحتها الجنسية . ولا بد أن تكون آفا شخصية محبوبة تبعث على الإعجاب وذلك حتى يؤدي توحيد المشاهدين معها إلى مساعدتهم على مواجهة التحامل الطبقي والتخلص منه .

من المهم أيضاً أن يبدو صمت الفتاة السوداء كرمز لكل فتاة سوداء منهكة جسدياً محطمة نفسياً لا يتم التعامل مع كلماتها إلا بالتجاهل أو بأخذها كدليل على إدانتها . وبينما ترمز هذه الفتاة السوداء لكل تلك الفئة من النساء نجدها لا تتظاهر بأنها تعرف آلامهن . إنها شخصية مميزة، فهي ليست المرأة السوداء ولكنها امرأة سوداء .

وعلى الرغم من أن هذه الفتاة السوداء لا تنطق كلمة على المسرح إلا أن حضورها المادى على المسرح لا بد أن يكون واضحاً قوياً . ولا بد أن نلفت انتباه المشاهد لهيئتها الجيدة وقدرتها على استعادة التوازن والوعى من لحظة للحظة .

وفى الغالب يكون وجه الفتاة السوداء دميماً لكنه حى . ولا بد أن تُظهر فى تعبيرات وجهها وحركات جسدها ثقته المتزايدة فى آفا ولكن الحذر مع ذلك لا يفارقها فذلك ما علمته لها حياتها القاسية .

الإظلام والصور :

المسرحية مقسمة إلى ثلاثين مشهداً يفصل بين كل مشهد والذي يليه إظلام، وفي كل إظلام يتم عرض صورة بالبروجكتور على شاشة بيضاء ضخمة . وهذه الصورة تتضمن رقم المشهد وجملته من الحوار بهذا المشهد، وكل الجمل التي تعرض على هذا النحو لا بد من وضعها بين علامتى تنصيص . وتظل الصورة لعشر ثوان ثم تعود الأضواء . والجمل التي تعرض بالصور هي :

- ١ - "الإعلان الذى انتهى توأ هل كان عن أتوبيس أطلنطا؟"
- ٢ - "تلك من سميت باسمها" .
- ٣ - "هل هناك شىء تريدین فـ_____عله؟"
- ٤ - "اطرفى بعينيك لو كنت تسمعیننى" .
- ٥ - "لا يليق هذا بحلوة مـ_____ثلك" .
- ٦ - "ولكن الأمر يـخـتـلف مع الحـيـوانات" .
- ٧ - "ربما ينبغى أن تبـقـى هناك قليلاً" .
- ٨ - "دائماً يكون فى ذهنى خطة" .
- ٩ - "مـ_____إذا يمكن أن أقـ_____ول" .
- ١٠ - "ولكن ليس بعد ما عـرفـتـك" .
- ١١ - "قلت لـهـ_____إنى لم أكن أتظاهر" .
- ١٢ - "وظننت أن صاعقة من البرق سوف تقضى علينا" .
- ١٣ - "كان من الممكن أن تخـبـرـنـى وحسب" .

((المشهد الأول))

(فى الظلام نسمع وصول وإقلاع الأتوبيسات والإعلان عنها. يأتى صوت الإعلان الأخير ليعلن عن أتوبيس منتصف الليل لأطنطا مع توقفات للاستراحة خلال الرحلة) .

((الصورة الأولى))

((الإعلان الذى انتهى تَوَّأ هل كان عن أتوبيس أطنطا ؟))

(حين تضىء الأضواء نرى فتاة سوداء تجلس بانكماش على أحد كراسى محطة الأتوبيس الجلدية البرتقالية الزاهية. ومن الصعب تحديد عمرها لأنها شعشاء غبراء. ترتدى هذه الفتاة بنطلون جينز من ذلك النوع الواسع عند نهايته وتى شيرت باهتة اللون وعليها شعار ضد الحرب وحذاء قديم. يبدو عليها إرهاق شديد ووجهها متسخ للغاية. بجوار كرسيها نجد حقيبتها البالية من ذلك النوع الذى يحمل على الظهر وقد ألقته بجوار الكرسي بإهمال.

(بجوار هذه الفتاة هناك كرسيان خاليان. تغير الفتاة مكانها من كرسي لأخر بدون ارتياح وتحديق فى الأرض. تطوق جسدها بذراعيها وتحضنهما. تبدو وكأنها ترتجف رغم أن المكان دافئ) .

(تدخل آفا متعجلة، قلقة ويدها حقيبة كبيرة قرنفلية اللون زاهية وحقيبة يد قرنفلية أيضاً وزاهية. ترتدى آفا ملابس ضيقة بألوان ملفتة للنظر وحذاء بكعب عال، ولكنها ليست كاريكاتور. إنها جذابة ولديها ثقة ملموسة بجسدها) .

- آفـا :** الإعلان الذى انتهى توأ هل كان عن أتوبيس أطلنطا؟ فى أى وقت قالوا؟ منتصف الليل؟ لا يوجد أتوبيس قبله، أليس كذلك؟ قالوا لى لا يوجد أتوبيس بعد التاسعة والنصف وحتى منتصف الليل. (لا ترد عليها الفتاة السوداء) .
- آفـا :** هل رأيت فتاة أتت إلى هنا؟ فى نفس حجمى. وعليها معطف جلد. وجميلة. (لا ترد الفتاة) .
- آفـا :** جلد أحمر. لا يمكن أن تكون مرت ولم تلتفتى إليها. (تنظر آفا مرة أخرى حولها بقلق ثم تعود للفتاة السوداء التى مازالت لم تستجب لها) .
- آفـا :** هاى! إسمعى، إذا رأيتها، قولى لها أنى سأعود فى الحال. إتفقنا؟ ياهوا أنائمة أم ماذا؟ ياهوا! (لا تستجيب لها) .
- آفـا :** ياللقطران ! (تندفع آفا للخارج وتظل الفتاة السوداء بلا حركة) .

((إظلام))

((المشهد الثانى))

((الصورة الثانية))

((تلك من سميت باسمها))

(تختفى الصورة، وتضىء الأضواء. تدخل آفا مرة أخرى وقد أصبحت الآن أهدأ من ذى قبل. تكوم حاجياتها على الكرسي بينهما وتجلس. تنظر حولها ببعض الرضا) .

آفـا : كرسيك بلا شك أفضل كرسي. حسنًا، أستطيع أن أرى كل شىء من هنا. (لا تستجيب الفتاة السوداء) .

آفا : اسمى آفا . (تد يدها للمصافحة. تتجاهلها الفتاة السوداء) .
أعتقد أنك من ذلك النوع الصامت الجامد. (تهز كتفها
استهجاناً). حاولى أن تكونى مقبولة .

آفا : المفروض أن ألتقى هنا بصديقتى. لكنها دائماً لا تحافظ على
مواعيدها. قلت لها إن الاتوبيس سيقلع فى العاشرة وكان المفروض
ألا تتأخر عن هذا الوقت. ربما اتصلت لتتأكد من موعد الإقلاع،
وربما شعرت أننى أكذب بخصوص ذلك الزفت الموعد . حسناً، لن
يقلع الاتوبيس قبل منتصف الليل، أمامها وقت كاف. لا يمكن أن
أفتقدها هنا! الحجرة جاهزة بالإضافة إلى أننى اشترت التذاكر.
ستستفيد كثيراً، أليس كذلك؟ (تغير الفتاة السوداء جلستها
بيؤس).

آفا : هل أنت بخير؟ هاى! أنت بخير؟

(تغمض الفتاة السوداء عينيها بإرهاق. تفتح آفا حقيبة المكياج
وتنظر لنفسها بدقة فى المرآة. تتأوه وتتفحص أدوات المكياج
المختلطة بغير نظام . تعدل مكياجها بينما تتحدث . يتضمن هذا
وضع أحمر شفاة وتحديد الشفتين وتصفيف الشعر ووضع كريم
أساس ومساحيق حمراء ورسم العيون والماسكرا وغيرها . يجب أن
تستمر عملية التجميل هذه طوال المشهد . ويكون تركيز آفا فى
معظمه على مرآتها ولكنها من وقت لآخر تنظر للفتاة السوداء) .

آفا : لا تركيبين هذا الاتوبيس كثيراً، أليس كذلك؟ (تضع آفا أحمر
الشفاة بمهارة تامة).

آفا : لا أعتقد ذلك. يجب أن تكونى سعيدة لأنى أتيت وجلست هنا لأن
جلستك تثير المشاكل. واضح من جلستك بمفردك فى هذا الركن
المظلم الخبيث. تجلسين كالبطة فى انتظار أى متشرد قضيبه فى يده

وعيناه على ما فى يدك. تفهمين ما أقصده؟ هل ترين هذا الرجل الواقف هناك؟ رأيته ينظر لى حين دخلت هنا. كان يبتسم لى كما لو كنت لا أساوي أكثر من أن أتصيد المتشردين السكارى من محطة الاتوبيس! (يرتفع صوت آفا فى غضب حيث تتحدث فى اتجاه ذلك الرجل الذى أهانها) .

آفا : هؤلاء الزوج المتشردون يحتاجون من يقول لهم إنهم خارج قبيلتهم. لا يهتمك. لن يأتى هنا. إنهم لا يتعرضون لك إلا حين تكونين بمفردك. (تتحدث بصوت مرتفع مرة أخرى). حينئذ يتحولون إلى شجعان حقيقيين. حينئذ لن تستطيعى أن تقولى لهم إنهم كالقمامة! رأيت؟ إنه يغادر. إننى أعرفهم كما أعرف ظهر يدى. أعرف كيف يفكرون! (تنظر آفا للفتاة السوداء باهتمام) .

آفا : قلت لك إن إسمى آفا، مضبوط؟ معظم الناس لا يقابلون أى شخص بهذا الإسم سوى آفا جاردنر وهم حتى لا يقابلونها إنهم يعرفون اسمها من الأفلام .

تلك من سميت باسمها. اسمى بالكامل آفا جاردنر چونسون. ولكنى لا أقول كل ذلك لأن الزوج يسخرون من كل شىء طالما لا يهتمهم، تعرفين هذا؟ (تبدأ فى تصفيف شعرها بحماس وكفاءة).

آفا : هل تعلمين أنها كانت سوداء؟ لم تخبر أى شخص لأنها كانت تريد الظهور فى الأفلام ولكنها كانت فعلاً سوداء. أمى رأتها ذات مرة وقالت إن الواحد يستطيع أن يتأكد من ذلك حين يقترب منها. شعرها وكل شىء بها. أمى كانت تقول دائماً إنها تنتمى لنا. ولكن أمى كانت تقول كلاماً فارغاً كثيراً يستطيع الواحد أن يصدقه أو يتجاهله . كانت تؤكد أنها سوداء وأنها ومس جاردنر كانتا أختين فى حياة أخرى لأنها تؤمن بالحياة أكثر من مرة ولكنى لا أعتقد ذلك. أعنى، أى وجه من وجوه الاحتمال يجعل نجمة هوليوودية كبيرة مثل آفا جاردنر أختاً لأمى فى أية حياة! (تضع

فرشاة الشعر. تعصب رأسها. تنظر فى المرأة بدقة. تخلع العصابة).

آفا : فى العادة أبدو أفضل من هذا حين أكون مسافرة. عمومًا الناس بالأتوبيس يكونون منهكين. وخصوصًا فى هذا الوقت المتأخر من الليل. هذه الصحبة مستثناة بالطبع! (محجرب آفا أكثر من حلق) .

آفا : إنى أكره الأتوبيس. أحب الطيران. الدرجة الأولى! المرة الأولى التى ركبت فيها طائرة كنت لا أريد أن أهبط؛ لولا أنى كنت جالسة بجوار صديق تونى الأحمق الذى ظل يلح أن أذهب معه لدورة المياه. (تنظر حولها بقلق بحثًا عن صديقتها) .

آفا : سأسعد بوصول صديقتى . واثقة من ذلك! أحيانًا تبدو شديدة السواد. قلت لها إنها ستتحول بلاشك إلى فتاة بيضاء فى حياتها الجديدة !

لم أسمع مطلقًا عن فتاة التقت بشاب لطيف فى الأتوبيس. صديقتى التقت بشاب لطيف فى القطار ذات مرة. كان يبدو لطيفًا مما حكى عنه. كانت قد أخذت القطار للجنوب لحضور جنازة أمها واستأذنها هذا الشاب لتشرب معه شيئًا. ولكنها كانت ذاهبة لجنازة أمها ولم تكن مستعدة للثرثرة. قالت له هذا بصراحة وبدلاً من أن يغضب كما يفعل الكثيرون حين تخبرهم بشئ حقيقى تأسف لها ثم طلب منها أن يشربا شيئًا دون حديث، فقط يجلسان ويتأملان المناظر للحظات. هذا ما قاله: يتأملان المناظر . يبدو كما لو كان مشهداً من فيلم، أليس كذلك؟ لهذا فهى تؤمن بالخيال فى المرتبة الأولى . لأن كثيراً منه يحدث لها . إنها تظن أن ذلك هو الحياة الواقعية.

الزئوج دائماً يريدون التحدث مع صديقتى ومع ذلك تظل هادئة. تستطيع أن تتعامل مع تلك السخافات التى يقولها المتشردون ولا تفقد أعصابها أبداً . لو استأذنى أحد أن نشرب شيئاً معاً ونتأمل

المناظر لقلت إنه نصاب. أماهى فقالت إنه مجامل، هذا جميل، ولكنه ظل يتحدث ويجمال طوال الطريق حتى نزل فى واشنطن . وبعد لحظة قالت إنها كانت قد ملت حديثه توأ . تلك هى صديقتى. لا تحب الثثرة. تونى أيضاً كذلك. يستطيعان أن يجلسا فى حجرة وبدون تليفزيون ولا ينطقان كلمة لساعة كاملة. لو رأيك لأحباك! أما أنا فلا أستطيع أن أتحمل ذلك الزفت الهدوء. لابد أن يكون هناك ضوضاء! (تغضب فجأة لتأخر صديقتها) .

آفـا : أتمنى أن تأتى الآن فى الحال !

((إظلام))

((المشهد الثالث))

((الصورة الثالثة))

((هل هناك شىء تريدین فعله ؟))

(آفا تدهن أظافر قدمها بدقة، وبين أصابعها قطع من القطن. تبدو هادئة، وتركيزها فيما تفعله. عينا الفتاة السوداء مغمضتان. تنتهى آفا من تزيين أظافرهما وتغلق الزجاجاة، ثم تنظر لأظافرهما برضا) .

آفـا : يتحدثون عن الجليد هنا فى الأسبوع القادم ومازال الطقس صيفاً هندياً فى الجنوب! طقس صنادل! (تنفخ فى أظافرهما) أنت ذاهبة لأطنطا أيضاً، أليس كذلك؟ (تنظر الفتاة السوداء لآفا نظرة مخيفة) .

آفـا : هدنى أعصابك يا حبيبتي. لا يهمنى أين أنت ذاهبة، هل يريحك هذا؟ لا يجب أبداً أن تفقدى أعصابك. هل يطارذك أحد؟ (تهوى

آفا على أظافرها بيدها وتنفخ فيها).

آفا : لم أسافر أبداً أبعد من واشنطن. صديقتى أيضاً كذلك . ولدت بواشنطن ولكنها رحلت للشمال بمجرد أن استطاعت. كنت أتمنى ألا يمتد القطر أبعد من ذلك. إنى أكره هذا القطر . تونى لديه صديق يعيش فى ضاحية نائية. كنت أظن أن الزوج يهربون من شخص ما ولكن تونى قال لى إنه لم يعد يستطيع أن يتحمل أى ضوضاء بعدما عاد من فيتنام. عاد بعينين جاحظتين أيضاً. ودائماً تصبح عيناه أكبر وأكبر حين يتحدث عن أى شىء..... ولكن أطلنطا من المفروض أن تكون مدينة كبيرة ، فلنر. (تنظر حولها مرة أخرى بحثاً عن صديقتها).

آفا : إنها فعلاً تقضى على أعصابى بهذه التصرفات القذرة . أحياناً أفكر فى كل مالا يعجبني فى صديقتى وأقول إذن ماذا تبقى بها ليعجبك؟ ولكن هناك ما يعجبني فيها ولكن من الصعب أن أعبر عنه بالكلمات، تعرفين هذا؟ لا تذكرينى بهذه الأشياء . بيننا وبين أطلنطا إثنان وعشرون ساعة ولا أريد أن يدور الشر بعقلى كل هذا الوقت. أكره أن أركب الأتوبيس بمفردى. يكون الاتوبيس مقبولاً حين يكون معك أحد ولكن حين تكونين بمفردك يكون هناك فى الغالب زنجى متشرد يبتسم فى وجهك ويعتذر عن لغته الفرنسية. (تغمض الفتاة السوداء عينيها مرة أخرى وتقبل للخلف بضعف).

آفا : (برقة) أنت فعلاً يا عزيزتى تبدين فى حالة سيئة. هل هناك شىء تنوين فعله؟

((إظلام))

((المشهد الرابع))

((الصورة الرابعة))

((اطرفى بعينيك لو كنت تسمعيننى .))

(تمضغ آفا اللبان بعنف مع إحداث صوت فرقعة. تتفحص أظافر يدها بدقة . تصنع بلبانتها فقاعة وتفرقعتها. تعود للمضغ. تنظر بتركيز فى أصابعها ويتبع ذلك فرقعة أخرى عالية. فى خلال ذلك تكون الفتاة السوداء جالسة مغمضة العينين ومسترخية على ركبتيها. وعند الفرقعة الثالثة تنظر لآفا . تصنع آفا فقاعة مرة أخرى وتفرق بصوت مرتفع) .

آفا : (تخرج اللبانة باشمئزاز) أكره اللبان بعدما أمص كل السكر منه. إنه يستهلك الفكين ولا يمضغ! (تلف اللبانة فى ورقة وترميها). كانت هناك فتاة فى المدرسة الثانوية تحصل على بطولات طرقة اللبان بلا منازع. كانت تطرقها مع كل مضغعة، ودون أن يكون لباناً مصنوع للطرقة كانت تستطيع أن تطرق أى شىء! كاثلين دى جراسيا. كانوا من الفلبين. هكذا أخبروا الجميع. الفلبينيون بقر. كانوا زنوجاً تماماً مثلنا. كل ما فى الأمر أن شعرهم كثيف، لاحظت ذلك؟ ولكن ذلك لا يعنى أننا قاذورات. انظري لآفا جاردنر! (تتفحص آفا ألوان طلاء الأظافر لتتخير منها واحداً).

آفا : يظن الزنوج أصحاب الشعر الجميل أنهم يستطيعون أن يقولوا لك أى شىء وتصديقهم لمجرد أن شعرهم جميل. تونى شعره جميل. قال إنه مكسيكى ولكنه لا يستطيع أن يتحدث الأسبانية ونبرته ليست أسبانية! فمن تصديق إذن؟ حين تهتاج صديقتى تقول "الزنوج جميعاً لا يزيدون عن الزفت!" حتى أذكرها أن تونى

مكسيكى. ليسوا الزوج وحدهم إذن. (ما زالت الفتاة السوداء تنظر لآفا).

آفا : هل ضريك أحد يا عزيزتى؟ (تبدأ الفتاة السوداء فى الاستدارة بعيداً).

آفا : آسفة! اسمعى! إبنى لا أحاول أن أتدخل فى أمورك. ولكن كل ما فى الأمر أنك تبدين.... فى حاجة للمساعدة. هل آذاك أحد؟ هل تسمعيننى؟ أعلم أنك تسمعيننى. تسمعيننى؟ أومئى برأسك إذا كنت تسمعيننى! أومئى وحسب، اتفقنا؟ (لا تستجيب الفتاة السوداء وتبقى على نظرتها لآفا).

آفا : حسناً..... ، ليس عليك أن تومئى. فقط..... اطرفى بعينيك. اطرفى بعينيك مرتين إذا كنت تسمعيننى. أو مرة، مرة واحدة، ولكن اجعليها ظاهرة حتى أتأكد أنها ليست طرفة لا إرادية، اتفقنا؟ (تغمض الفتاة السوداء عينيها وتلتفت بعيداً بإرهاق).

آفا : (تفضل أن تفسر هذا على أنه الطرفة المتفق عليها) هذا يكفى. هذا يكفى. رائع. لا توجد مشكلة. هذا يكفى.

((إظلام))

((المشهد الخامس))

((الصورة الخامسة))

((لا يليق هذا بحلوة مثلك))

(تمسح آفا يدها وتنظف تحت أضافرها بعناية).

آفا : هل أنت جوعانة؟ إبنى أتضور جوعاً. سأذهب لأشتري ساندوتش أو أى شىء. سأحاول الخروج من هنا قبل أن يعود تونى. أعرف

كيف يظهر الزوج حين لا تريد رؤيتهم.
حين رأيت تونى لأول مرة جعلته يشتري لى طعاماً . ظننت أنه
أفضل شىء يمشى على الأرض . كان عندى حفلة رقص فى مكان
متواضع بالجنوب وكنت متأخرة وكنت أعلم أنه يوم سىء ثم بدأت
تمطر . وبدأت أجرى ثم قلت اللعنة! لن أجرى فى المطر لأحصل على
عربة. لذا وقفت فى منتصف الطريق لأفكر للحظات . كان لابد أن
أضع خطة سريعة! ثم سمعت شخصاً خلفي تماماً يقول "أيتها
الحلوة، لا يجب أن تقسفى فى المطر هكذا. لا يليق هذا بحلوة
مثلك". وكان تونى ومعه شمسية كبيرة. الزوج يصيبوننى بالدوار
أحياناً . دائماً يتظاهرون بشىء ولكن ما هو هذا الشىء. إذا كانوا
ميسورين بعض الشىء يتظاهرون أنهم ميسورون للغاية والشىء
التالى بعد ذلك أن يفكروا فى أرض الأحلام! هذا الأمر خطر
للفاية. لأنك تسمعيه مرات عديدة وتبدأين فى تصديقه. أنا، أنا
لا أصدق كلمة تخرج من فم رجل. جميعاً فى رأى سيحكون لك
قصصاً زائفة . هل تريد منديل ورق؟ لا أقصد إهانة أو شيئاً من
هذا القبيل ولكن ربما تريد مسح وجهك قليلاً . ربما يظنون أنك
متسولة أو شيئاً كهذا ويقبضون عليك. (تلمس الفتاة السوداء
وجهها ببعض الاهتمام) .

آفا : إمسكى .

(تنظر الفتاة السوداء لآفا . تعطيها آفا منديلين . تضعهما فى يد
الفتاة السوداء التى لا تزيد استجابتها على أن تقبض عليهما) .

آفا : كان يتناول عشاءه فى مطعم فطائر خدمة أربعة وعشرين ساعة
وقال لى إننى أستطيع أن أطلب ما أريد. وأكلت كمية كبيرة من
الطعام ففتح شذقيه بالضحك حتى ظهرت أسنانه البيضاء الجميلة

كلها. ساعتها قال "لا شك أنك تظنين أن هذا مطعم صيني حتى
تجدي به كل ما طلبت!"

آفا : هيا يا حبيبتي ، امسحي وجهك قليلاً . تعرفين

(توضح لها آفا بحركات مسرحية)

آفا : مظهرك سيء يا عزيزتي. هل تدريين ذلك؟ سيء فعلاً .

(تتنهد آفا وتأخذ المناديل برقة)

آفا : (برقة بالغة) سأمسح لك وجهك، هل لديك اعتراض؟ أتريدين
مساعدي؟ تريدين أن أساعدك في مسح وجهك؟ هه؟

(وبينما تتحدث تمسح وجنة الفتاة السوداء ببطء شديد. تتراجع
الفتاة السوداء وفي الغالب لا يكون ذلك مدرك حساباً، ولكن آفا
تتحدث بنعومة وتمسح برقة شديدة) .

آفا : نوبريلم. كل ما في الأمر أنك تحتاجين مساعدة بسيطة. وأنا الفتاة
رقم واحد في المساعدة. لقد أنقذت فتاتي مرة أو مرتين ولم يظن
أحد أن هناك من كان سيفلح في ذلك سوى. ولكني لا أقصر
مساعدي عليها. (تنتهي من تنظيف الوجه) تغيير بنسبة مائة في
المائة! انظري! (توجه آفا المرأة ناحية الفتاة السوداء التي تستدير
بعيداً بسرعة) .

((إظلام))

((المشهد السادس))

((الصورة السادسة))

((ولكن الأمر يختلف مع الحيوانات))

(تشذب آفا أظافرها بالمبرد بحماس، ومن وقت لآخر تنظر بحثاً عن صديقتها. تراقبها الفتاة السوداء) .

آفا : أقسم أن تلك الفتاة ستتأخر عن جنازتها . دائماً تذكر هذا كسبب لعدم إحتفاظها بوظيفتها. متاخرة على طول الخط. قلت لها لهذا السبب تحتاجين للعمل معي. سأقتطع من توانيها قليلاً .

(تقف وقد فرغ صبرها. تمشى جيئة وذهاباً وتنظر فى ساعتها) .

اللعنة! (ما زالت تمشى) سأفقد عقلى من الانتظار! منذ متى وأنت جالسة هنا؟ (تهيج فجأة غاضبة على صمت الفتاة السوداء) .

آفا : هاى! أنا لا يهمنى شىء. سمعت! أمامنا ساعة كاملة حتى يأتى الأتوبيس اللعين إلى هنا. ألا تستطيعين أن تقولى شيئاً؟ ليمر الوقت وحسب؟ (لا تستجيب الفتاة السوداء) .

آفا : عظيم! بالطريق التقيت بواحدة لا تستطيع أن تخبرنى ما الوقت والآن أجلس بجوار واحدة لا تستطيع أن تتكلم. لاشك أنها ليلة رائعة! (تجلس آفا وتحاول أن تعود لتشذب أظافرها ولكنها مازالت عصبية) .

آفا : حسنًا ، سأذهب هذه المرة حتى وإن لم تأت. قلت لها هذا . تستطيع أن تفعل ما تريد ولكنى لا أداعب الكلاب! ولا يهمنى كم يدفعون كى يرونى أفعل ذلك ! كما أن الزوج لا يملكون مالاً كثيراً . قلت لهم هذا الكلام من البداية ولكن لفائدة! كل ما فعلته أن جلست ولم تقل أى شىء ، قلبت عينيها وابتسمت وحسب. قلت له : اسمع! أستطيع أن أفعل أى شىء يطلبه منى إنسان إذا دفع لى نقداً ولكن الأمر يختلف مع الحيوانات. (تنظر الفتاة السوداء لآفا بفضول للمرة الأولى) .

((إظلام))

((المشهد السابع))

((الصورة السابعة))

((ربما ينبغي أن تبقى هناك قليلاً))

(تركب آفا بعض الأظافر الزينة الطويلة المقوسة) .

آفا : ستكون أطلنطا المكان الذى نقضى فيه نهاية هذا الأسبوع. وذلك هو المكان الذى يجب أن نحاولى الذهاب إليه يا عزيزتى .الناس الذين زاروا هذا المكان قالوا إنه مكان حى! قالوا إن الناس هناك يطلقون عليه "مكة السوداء" لأن السود هناك يشعرون بالراحة. قلت هذا لأحد أصدقائى وكان مسلماً وكاد يجن. لقد أسلم فى المدرسة الثانوية ولكن سلوكياته الآن أصبحت كمن يبيع الحلوى طوال حياته! قال إننا جميعاً سنحرق لأن مكة مكان الروح أما أطلنطا فليس بها سوى جمع المال. حسنًا ، أعرف ما سيجرى هناك هذا الأسبوع. سيتجه إلى هناك كل

مقامر وكل من يريد أن يكون مقامراً من أجل المباراة. جميعاً يريدون قطعة من "على!على!على!". الطريقة التي يتحدث بها الزوج عن المباراة تجعلك تظنين أنهم شخصياً سيدخلون المباراة. أنا عن نفسي لا تهمني المباراة في شيء. الملاكمة اختراع قذر من مخترعات الرجال حتى وإن كان "على" يعجبني. إنهم ينفقون أموالاً ضخمة ليحتفلوا باختراعهم القذر وأنا أتحول إلى مظهر من مظاهر الاحتفال لو شغلت ذهني بالمباراة.

قلت لصديقتي إذا عملنا هذا الأسبوع فلن يكون علينا أن نعود لدترويت . من أجل ماذا؟ نستطيع أن نعتزل ونذهب لمدرسة تجميل لنزداد فهماً . قلت لصديقتي إنني لا أريد أن أبقى بمكان تنهال فيه الأموال عليك حين تبدأين في مداعبة الكلاب. نحتاج إلى وضع خطة. (تغضب فجأة) فلتأت أولاً! كان مع توني تذاكر للمباراة ولكنه فقدتها في القمار. قلت لصديقتي لهذا السبب يهتم بالكلب. لأنه لن يحضر المباراة لذلك يريد أن يأتي بشيء جديد يعجب أصدقاءه .

معظمهم يكون ثملاً من المخدرات والكوكايين ولا يستطيعون أن يفعلوا أي شيء يريدونه وكل ما يريدونه أن يجلسوا بمكان أعلى ويشاهدون .

توني أيضاً سيكون من بين المشاهدين . ولكن صديقتي لا تفعل أي شيء حين يكون ثلاثتنا فقط حتى وإن كان توني قد اعتاد أن يلح عليها في ذلك طوال الوقت قالت له لست شاذة ولكني أفعل ذلك من أجل العيش . (تنظر للفتاة السوداء) . أنا لا أحاول أن أتحدث معك في أي شيء ولكن هناك مال كثير يمكن الحصول عليه من أطلنطا هذا الأسبوع. ربما ينبغي أن تبقى هناك قليلاً لا . أظنك ستقولين لا .

((إظلام))

((المشهد الثامن))

((الصورة الثامنة))

((دائماً يكون في ذهني خطة))

(تدخل آفا ومعها ساندوتشات وشيبس وشراب على صينية كرتون رقيقة) .

آفـا : حسناً . معنا تونة وجبن . تستطيعين أن تختاري .

(تنظر الفتاة السوداء نظرة بائسة لأفا) .

آفــا : تونة ؟ لا ؟ حسناً . جبن . هاهو . (تفتح الساندوتش وتضعه في يد الفتاة السوداء، تضع كذلك علبة صودا بجوار قدمها . تفتح آفا ساندوتش وتبدأ في الأكل) .

آفـا : لابد أن تأكلى شيئاً. سيكون سفرًا طويلاً بمعدة خاوية .

(بیٹے تمسک الفتاة السوداء الساندوتش . تنظر آفا جانبها
بإستحسان) .

آفا : هيا. إنه سيء، ولكنك لن تموتى منه (ترفع الساندوتش ببطء
لفمها، تتأوه بعمق وتقضم . تلوكه ببطء وتبلع بصعوبة. تبتسم لها
آفا).

آفسا : أعلم أن ليس لي شأن بذلك ولكنك تؤذين نفسك بالتسكع هنا

وحذك. هل لديك تذكرة لأطلنطا؟ هل لديك تذكرة لأي مكان؟
(تأكل الفتاة السوداء على فترات منتظمة) .

آفا : مشكلتك أن ليس لديك خطة. لا بد أن يكون لديك خطة يا عزيزتي. حتى وإن كان عليك أن تعدليها من لحظة لأخرى. لا بد أن يكون لديك خطة أساسية تعتمدين عليها. دائماً يكون في ذهني خطة.

وصلت هنا قبلي توأ ، مضبوط؟ أتمنى لو تنطقين! حسناً، إني أسمعك. ليس عليك أن تقولي أي شيء لقد أخذوا كل شيء، أليس كذلك؟ كل جزء استطاعوا أن يمدوا يدهم إليه. قلبوك ظهراً لبطن ، أليس كذلك؟ (تضع الفتاة السوداء الساندوتش فجأة. تجحظ عيناها وتمسك بطنها وفمها. من الواضح أنها سوف تتقيأ).

آفا : ماذا حسناً، بسرعة ! حجرة السيدات ! هناك! أسرعى!
(تندفع الفتاة السوداء. تتابعها آفا بنظراتها لتضمن على وصولها لدورة مياه السيدات) .

آفا : يا إلهي! (بسرعة تلتقط آفا حقيبة الفتاة السوداء وتفتشها بسرعة. تجد حافظة أوراق بالية، تخرجها من الحقيبة، تفتشها، تقرأ الأوراق، تبحث عن معلومات. تخرج بعض الدولارات وتعددها. تخرج زجاجة حبوب. تنظر للنشرة . الزجاجة فارغة وبلا غطاء. تنظر آفا ناحية دورة المياه . تعود للبحث في الحقيبة والنقود مازالت بيدها. لاتدرك أن الفتاة السوداء عادت من دورة المياه إلا حين تستدير لتجدها واقفة تشاهدها) .

((إظلام))

((المشهد التاسع))

((الصورة التاسعة))

((ماذا يمكن أن أقول ؟))

(تشعل آفا سيجارتها وتدخن بعصبية. تهز ساقتها بعصبية. تحمل الفتاة السوداء حقيبتها فى حجرها بإحكام . وكلاهما تنظر للأمام) .
((إظلام))

((المشهد العاشر))

((الصورة العاشرة))

((ولكن ليس بعدما عرفتك))

أسمعى ، أنا آسفة، هل تقبلين أسفى؟ ليس لى شأن بما تفعلين أو لا تفعلين.
ولكننى واثقة أنهم أعطوك تلك الحبوب فى المستشفى لتعتنى بنفسك بعدما تخرجين . صديقتى شيرى تعرف فتاة دخلت مستشفى المجاذيب ثلاث مرات وكان لديها هذه الحبوب الضخمة. حبوب الفرس. قلت لها إنها تشبه حبوب الفرس. كان عليها أن تأخذها كل يوم أو يطير عقلها. ولهذا عادت للمستشفى مرتين. كانت تتوقف عن أخذ الدواء ثم تذهب للبقالة أو أى مكان وتبدأ فى معاكسة الناس. وحين تأخذ الدواء لا تهتم بطول خط السكة الحديد أو منذ متى ذُبِحت اللحوم.
لست فى نزهة هنا كما تعلمين. لو كانوا أعطوك شيئاً ليهدي

أعصابك لا تهمليه وابعثى عنه.

هل رميت الحبوب؟ (تنظر لها الفتاة السوداء).

آفا : هذه النصيحة لا تليق بك يا عزيزتى. لو كنت لا تريدونها لا تأخذوها ولكنك تستطيعين دائماً أن تبيعي رشتة المهدئات إنها كالأموال بالبنك. تستطيعين أن تأخذى ماتريدين من المستشفى. إنها متعهدة بتهدة أعصابك.

حسناً ، لا يهم . ولكن عليك أن تفكرى فى الأمر من الآن. تبيعين للناس ما يريدون ويصبح هذا مورد رزق لك. أنت تثقين بكلامى . أليس كذلك؟

أعنى كلامى عن النقود. لم أكن أريد سرقة نقودك . كل ما حدث أنى شعرت بالفضول . ربما كنت سأخذه فى البداية ولكن ليس بعدما عرفتكم. حسناً ، لم أعرفكم حق المعرفة لأنك حتى الآن لم تنطقى حرفاً ولكنك تعرفين ما أقصد. لست أبحث عن عمل حتى أسرق منك. كل هؤلاء الرجال جيوبهم مليئة بالنقود . فلماذا أسرق منك؟

ولكن ذلك ينبغى أن يكون تحذيراً لك بمدى خطورة أن تبقى هنا يا عزيزتى. بينى وبينك ، أعتقد أنك مجنونة لتأتى إلى هنا وتجلسين وحدك. سوف يأكلونك وأنت حية .

(تنظر الفتاة لآفا . مرة أخرى تقف آفا وتمشى جيئة وذهوباً وتنظر فى ساعتها) .

آفا : لا أستطيع أن أصدق أن هذه الفتاة ستتركنى معلقة هكذا! (فجأة تستدير بغضب للفتاة السوداء) .

لن تفعلنى ما قلته لك. هل تسمعيننى؟ ينبغى أن يحبسوك فى الحال وينقذك وينقذكوا أنفسهم من المتاعب. لا أدري كيف

يتركونك هكذا . لقد مللت الالتقاء بالمجانين الذين لا يعرفون كيف
يتحركون حركة واحدة!
لماذا لا تقفين ثم تثبتين فى وضعك !

((إظهار))

((المشهد الحادى عشر)) .

((الصورة الحادية عشرة))

((قلت لها إنى لم أكن أتظاهر))

(تلبس آفا الفتاة السوداء بلوزة جميلة زاهية الألوان ومتناقضة
تماماً مع بقية ملابس الفتاة السوداء) .

آفا : هكذا تبدين أفضل! والآن ماذا عن الرأس؟ لنصف أطرافه قليلاً،
موافقة؟

(تحضر آفا مشطاً وفرشاة وتبدأ فى تصفيف شعر الفتاة السوداء
للمخلف برقة) .

هل تعانين من آلام فى جلد الرأس ؟
حسناً ، سوف أتصرف من منطلق الأمان . إنى أحب تصفيف الشعر .
منذ كنت صغيرة . شعرك سيكون جميلاً لو تموج لأنه كثيف .
أمى قالت إن آفا جاردنر تكوى شعرها مرتين فى الأسبوع لتحافظ
بنهاياته متماسكة معاً . (قرع)
إذا طلب منك أى شخص أى شىء قولى ببساطة إنك لا

تستطيعين؟ مهما كان؟ هذا ما أشعره نحو تلك الأمور الحيوانية.
حين التقيت بتونى أول مرة، كنت فعلاً أعيش فى الشارع. وكنت
أرقص فى تلك الأماكن التى يظن فيها الواحد أن استخدامى قد
وضع حسابه فى ثمن التذكرة. وأعطانى مكاناً لأعيش فيه. وفر لى
الحماية..... من الجميع، عداه فيما أعتقد! أعلم أنى مدينة له
ولكن اللعنة! إنى لا أدين لأى شخص بكل شىء!

سيكون لك مكان لو رسمت خطأ لا تتخطينه . صديقتى شيرى لا
تعرف الخطوط. دائماً تمشى فى طرق متعرجة حسب من يملك أكثر.
أما تونى والزنجى جاحظ العين فيظنان أننا لعبة فى أيديهما لأنهما
يملكان بعض المال. (تمشط آفا شعر الفتاة السوداء بشدة فتجفل
الأخرى من الألم) .

آسفة! أملكك ؟

أعلم أنها لن تأتى . لقد اقتربنا من منتصف الليل الآن . لو كانت
ستأتى لكنت هنا الآن .

إذن فهى الآن فى مكان ما مع تونى ، ولاشك أنه يحكى لها كيف
أنها أفضل فتاة عرفها وأفضل فتاة سيعرفها وأنها ذات أهمية
خاصة فى حياته .

حين التقيت بشيرى أول مرة كانت جميلة للغاية. ونحيفة! وأراد
تونى أن يجتمع معاً لأن جسمى كان كالولد وهى كذلك .
ولم أفهم عما يتحدث فى البداية ولكن شيرى بدأت تضحك
وتتحدث عن دناءة تونى الذى تصورهما فى هذا الوضع حين التقيا
منذ دقائق قليلة .

قال تونى " حسناً ، ذلك ما يمكن أن يكون . ولكن ما الذى
سيكون فعلاً ؟ سيكون هناك مال كثير لو تعانقتما ."

ونظرت لى وفهمت عم يتحدثان. قلت "اسمعا ، أنا راقصة".

فقال " حسناً ، فلنرقص إذن "

كانت تلك هي المرة الوحيدة التي جعلت تونى يشاهدنا بمفرده.
ولكن تلك المرة لا يجب اعتبارها مرة. لأنها كانت بمثابة اختبار.
كان يريد أن يرى كيف سنبدو معاً.

كنت ساعتها عصبية فعلاً . لم أفعل شيئاً كهذا من قبل مع امرأة . بل إننى لم أفعله كثيراً مع رجل . قالت لى انسى تونى وفكرى كم نبدو جميلتين ونحن معاً . لقد كانت فعلاً جميلة وكنت أتمنى أن أكون أنا أيضاً جميلة

وحين حدثتني عن موضوع الكلب رفضت تماماً. قالت لي "اسمعي، يا صغيرتي، ليس هذا بشيء جديد. تماماً مثلما كنا نفعل ذلك معاً. ليس علينا أن نشعر فعلاً بمتعة. كل ما علينا أن نتظاهر بذلك". قلت لها إنها لم تكن في نظري كلباً ولم أكن أتظاهر بشيء.

((اظلام))

((المشهد الثاني عشر))

((الصورة الثانية عشرة))

((وظننت أن صاعقة من البرق سوف تقضى علينا))

(تحاول آفا دون أن تنجح وضع وشاح على رأس وعنق وكتفى الفتاة السوداء) .

آفـــا : هل قبّلت امرأة من قبل في مستشفى المجازيب؟ أقصد حين لا يكون هناك رجال ؟ ليس ذلك بالشئ الغريب في الواقع حين تفكرين فيه. الزوج هم الشئ الغريب! أحيانا أتواجد في بيوت الزوج بالنهار وتكون ملابس النوم الخاصة بزوجاتهم معلقة على باب

الحمام فيطلبون منى أن أرتديها ولكنى لا أفعل ذلك.
أعلم أننى سأستاء لو حدثت وجلست زوجى يشاهد أخرى فى ملابس
نومى بينما أنا فى العمل بالخارج .

فعلتها مرة واحدة مع ابن القس . كان يكره أباه وكانت معه
المفاتيح . كان يريد أن نفعلها خلف المنبر مباشرة . كان الأمر غريباً
فى البداية ولكن حين ذهبت هناك وجدت هدوءاً شديداً وظننت أن
صاعقة من البرق سوف تقضى علينا . كان ذلك مثيراً . ولكننى لم
أكن أصدق فعلاً أن الرب ، هكذا ، مرة واحدة ، أصبح مهتماً بما
أفعل وأنه سوف يرسل على صواعق البرق.

الزواج لا يهتمون . سيفعلونها فى أى مكان . شيرى تعرف تاجر
كوك جعل فتاة تجلس فى وسط منضدة البوكر وأدخل فيها ثعباناً .
أمى قالت إن الرجال سيطلبون منك أن تفعل أى شىء لو كنت
سخيفة بما يكفى لتفعليه . أمى كان لديها نصائح كثيرة جيدة
ولكنها لم تأخذ بأى منها قط .

كنت جميلة وغريبة حين جمعنى تونى بشيرى لأول مرة . وظننت أن
الأمر سيكون قذراً لأننى لم أفعل شيئاً كهذا من قبل قط .

فى إحدى الليالى حصلت أنا وشيرى على مبلغ ضخم من المال .
ساعتها قالت "هذا ما يجعل لتلك النزوات اللعينة قيمة" . وجعلنى
ما قالته أشعر باستغراب لأنها استطاعت أن تتحدث بهذه الطريقة
عن تلك النزوات بينما لم تتحدث أبداً بهذه الطريقة عما نفعله .
شعرت على الأقل بأننا حين نكون معاً ، نستطيع أن نكون امرأتين
معاً . تساعد كل منا الأخرى على تفريغ شحنتها ، تفهمين ما
أقصده ؟

فى إحدى المرات سألتها إذا ما كانت قد اجتمعت بامرأة قط فى
مستشفى المجازيب ولكنها لم تستطع أن تحكى عن أى شىء مما
حدث لها هناك . لم تستطع وحسب أن تحكى عن شىء . أحياناً

يكون أكثر ما يمكن أن تفعله أن تضحك، وتقول لى إنها فعلت
أسوأ مما يفعل الزوج الذين يحصدون الكوكايين .
أظن أنها كانت تعاني من الرعب هناك . جعلوها تظن أنها من
الممكن أن تجن فعلاً
هل حدث معك نفس الشيء ؟ (تنظر مباشرة للفتاة السوداء التى
تعيد النظرة ثم تدير وجهها بعيداً) .

آفسا : لماذا تصدقون هذا الكلام أيتها العاهرات؟ بالطبع هذا ما كانوا
سيقولونه. أى شيء آخر يمكن أن يقولوه؟ "إنهم الزوج الذين
يقودونكن للجنون. ضموا سيقانكن ، افتحوا عيونكن" لن يقولوا
لك هذا الكلام ثانية. (تمسك آفا ذقن الفتاة السوداء برقة وتعيد
وجهها كما كان ناحيتها) .

آسفة، ياعزىتى. إنك لا تحتاجين منى رياءً. إنك فعلاً إنسانة
قوية. على الأقل أعصابك قوية بما يكفى لتأتى هنا وتحاولى،
مضبوط؟ الوقت الوحيد الذى سينتهى فيه كل شيء هو الوقت
الذى تتوقفين فيه عن المحاولة، مضبوط؟ (بنعومة) مضبوط؟

(تنظر آفا للفتاة السوداء، قمل عليها وتقبلها برقة شديدة فى
فمها).

((إظلام))

((المشهد الثالث عشر))

((الصورة الثالثة عشر))

((كان من الممكن أن تخبرينى وحسب))

(إعلان مذاع : أتوبس منتصف الليل المتجه إلى أطلنطا بولاية جورجيا. تضى الأضواء آفا تجمع حاجياتها وتنظر نظرة أخيرة للفتاة السوداء التى أصبحت أكثر أناقة الآن) .

آفا : عرفت لماذا سأذهب لمدرسة تجميل، أليس كذلك؟ أنا وشيرى سنقيم حانوتاً ونسميه "حانوت شيرافا". "أه - فاه" أعتقد أنها تبدو كلاسيكية لو نطقتها هكذا. شيرى تقول إن هناك فقط طريقتين مضمونتين للكسب للمرأة الملونة: إزالة القيح أو التجميل. قلت لها إن الاختيار الأول سيحطم أعصابى وسيفقد عاقلها وما الذى سيبقى بعد ذلك لنفقده؟ قالت إنها غير واثقة إن كانت ستحب العمل أم لا . قلت إن لم نستطع أن نحبه، نستطيع أن نبحث عن غيره!

على كل حال سأحتفظ بهذا الاسم حتى وإن لم يكن المكان ملكها. مازلت أحب رنة هذا الاسم - "حانوت شيرافا" سأقوم فيه بكل شىء، تصفيف الشعر، ربما مانيكور ومكياج. ولكن لن يكون هناك باديكور. لن ألوث يدي بقدمى زنجية! لقد عدلت من مظهرى على أية حال . تستطيعين الآن مغادرة المحطة (تلملم بقية حاجياتها بسرعة) .

سيقلع أتوبيس أطلنطا بعد دقيقة أو دقيقتين
(تنظر للفتاة السوداء) .

إذن تستطيعين الاحتفاظ بهذه الأشياء إن أردت. أقصد
الوشاح وهذه الأشياء . ربما تقررين الذهاب لأطلنطا وهكذا تكونين
مستعدة .

خذي . هذه عشرة دولارات . (تضعها في جيب الفتاة السوداء)
كنت أتمنى أن يكون معي أكثر ولكن كما تعرفين أنفقت كل نقودي
على هذه التذاكر . أعتقد أن عليّ أن أترك إحداهما عند الصراف.
ربما تأتي متأخرة فتأخذها وتستقل أتوبيساً آخر .

ستكونين على مايرام ، هه ؟
بالطبع ستكونين على مايرام . تظنين أن ذلك صعب ، أليس
كذلك؟ مضبوط ؟

الأمر بسيط، حاولي أن تفكري قليلاً في خطة. ابدئي من الآن .
من الآن . تذكرى أنى تحدثت معك عن موضوع الخطة .

حسناً ، لو ذهبت لأطلنطا اتصلى بى. ستجدين اسمى تحت آفا لأن
الكثيرين ممن يتصلون بى لا يعرفون أن إسمى الأخير هو چونسون.
سوف أترك تذكرة شيرى . لو رأيتها قولى لها إنى تركت لها
تذكرتها . ربما من الأفضل أن أكتب لها رسالة موجزة وتعطيها
لها ، هل تمانعين؟

لا عليك . لا تشغلى بالك بهذا .

(إعلان مذاع : الإعلان الأخير عن أتوبيس منتصف الليل
لأطلنطا)

(تد الفتاة السوداء يدها وتخلع الوشاح الذى وضعت آفا عليها.

تجلس ببطء وترمي الوشاح. تعود آفا وما زالت التذاكر في يدها.
تري الوشاح وقد سقط ولكن الفتاة السوداء متجهة بنظرها بعيداً
ولا تلاحظ عودتها) .

آفا : الطريق طويل للغاية . سوف يفوتني الأتوبيس اللعين وأنا أفكر في
مجيئها .
أستطيع أن أتعرف على بعض من في الأتوبيس ، أليس كذلك ؟
(تنظر إليها الفتاة السوداء) .

آفا : (تنحنى لتلتقط الوشاح) إذا لم يكن يعجبك هذا الشيء اللعين
كان من الممكن أن تخبريني وحسب.

(تبتسم آفا وتضع الوشاح حول عنق الفتاة السوداء. تمد آفا التذكرة
للفتاة السوداء التي تقف ببطء وتنظر إليها) .

آفا : على الأقل الجو دافئ في أطلنطا . (تمد الفتاة السوداء يدها ببطء
وتأخذ التذكرة . تبتسم لآفا ابتسامة مترددة)

آفا : هيا إذن ، سيفوتنا الأتوبيس . (تتحدث آفا وهما في طريقهما
للأتوبيس) . أول شيء يجب أن نفعله هو الأسماء سوف أكتب
قائمة ببعض الأسماء وتشيرين على اسمك. أو على اسم يعجبك .
يمكنك اختيار اسم جديد! لن أعرف الفرق (تخرجان).

تظهر الصور الأخيرة فى تتابع حين تعود الممثلتان للمسرح من الأبواب المظلمة .

ستقوم الممثلتان بتوزيع نشرات على الجمهور صفًا بصف . وهذه النشرات ستتضمن الدروس التى ستوضحها الصور الأخيرة .

يتم إذاعة أغنية "تذكرنى" لديانا روس فى خلال هذا الموقف .

الصورة الأولى : الدروس

الصورة الثانية : ١- اعتنى بإخوتك .

الصورة الثالثة : ٢- كونى واسعة الحيلة .

الصورة الرابعة : ٣- ضعى خطة .

الصورة الخامسة : ٤- غيرى وضعك .

الصورة السادسة : ٥- لا تكونى حيوانة .

تظل الصورة الأخيرة حتى تنتهيا من توزيع النشرات ، وتصعدا لخشبة المسرح ، وتتجهها للوسط ، وتنحيا للجمهور معاً .

نبذة عن المؤلفات

سالى بنجهام *Salie Bingham*: مؤلفة مسرحية

وهى كذلك صاحبة مجموعة من القصص القصيرة والرويات وكذلك سيرة ذاتية للأسرة. وقد صدرت أعمالها فى كثير من المطبوعات نذكر منها: مجلة أطلنطيك الشهرية "Atlantic Monthly" ومجلة المرأة "Ms. Magazine" ومجلة ترانس أطلنطيك "Transatlantic Review". أما رواياتها فأود أن أذكر منها "بعد هذه المعلومات" "After Such Knowledge" وانتصارات صغيرة "Small Victories" أما مسرحياتها فقد قدم "مشروع المرأة وآثارها الفنية" منهما اثنتين- "لبن الجنة" "Milk of Paradise" فى فبراير ١٩٨٠ و"بادوكا" Paducah فى ١٩٨٥. أما آخر أعمالها المسرحية فتتضمن مسرحية مقتبسة عن "الإيقاظ" "The Awakening" تم عرضها على مسرح هورس كيف Horse Cave Theatre بكننتاكى، ومسرحية "الحضور" "The Presence" والتي سيتم عرضها هذا الموسم على مسرح ميل ماونتن Mill Mountain Theatre فى روانوك فيرجينيا . وفى النهاية نذكر أنها رئيسة تحرير مجلة "الصوت الأمريكى" The American Voice وهى مجلة أدبية نسوية.

بيرل كليج Pearl Cleage مؤلفة مسرحية

هى كاتبة وممثلة معاً. وقد تم عرض مسرحياتها فى مسارح وكليات بالولايات . نذكر من ذلك مسرح جماعة السود "The Negro Ensemble Campany" ومسرح فرقة المسرح الأمريكى العادل "Just Us Theatre Company". و "Seven Stages" ومسرح بيلى هوليداي "The Billy Holiday Theatre Company". وقد قامت بتقديم ست مسرحيات جديدة فى ستة أعوام كمؤلفة مقيمة مع فرقة "المسرح الأمريكى العادل" بأطلنطا وذلك قبل تعيينها المدير الفنى للفرقة عام ١٩٨٧. وقد حصلت مسرحيتها "دار المحتاجين" Hospice والتي عرضت لأول مرة فى نيويورك على خمسة جوائز بوصفها مسرحية تجريبية وكان ذلك عام ١٩٨٣ وقد تم نشر هذه المسرحية حديثاً فى كتاب "مسرحيات جديدة لمسرح السود " New "Plays for the Black Theatre". ولصاحبة هذه النبذة كتابان - "مرشد المرأة السوداء للحقيقة" "A Black Waman's guide to Truth" وكتاب "الفراش النحاس وقصص أخرى" "The Brass Bed and Other Stories". أما مسرحياتها ذاتا الفصل الواحد : "القيد" "Chain" و "أتوبيس منتصف الليل" "Late Bus to Mecca" فقد تم تقديمهما بإنتاج مشترك يتقاسمه "مشروع المرأة" مع "المسرح الفيدرالى الجديد" فى فبراير ١٩٩٢ وسوف يتم تقديم آخر مسرحياتها: الغرب الطائر "Flying West" على "مسرح التحالف" "Alliance Theatre" بأطلنطا .

دارا كلاود *Darrah Cloud* (مؤلفة مسرحية)

قامت بصياغة رواية ويدا كاثر *Willa Cather* "أنتم أيها الرواد" *O* "Pioneers!" كعمل مسرحي اعتمده مشروع المرأة وقدمه في ١٩٨٨. ثم تلا ذلك أن عرض على مسرح بوسطن هنتنجتون *Boston Huntington Theatre* والذي يمكن رؤيته من خلال نظام البث على الدوائر التلفزيونية. وقد تم عرض مسرحيتها *The Stick Wife* في "مركز لوس انجلوس المسرحي" *Los Angeles Theatre* و *Center* ومسرح "فرقة هارتفورد" *Hartford Stage Company* وفي مناطق أخرى كثيرة في الولايات المتحدة. وفي ١٩٩٠ تم عرض "حديقة برايل" *Braille* *Garden* على مسرح مانهاتان *Manhattan Theatre* وفي نفس العام وعلى مسرح ترينيتي تم عرض "طائر الليل الدنس" *The Obscene Bird of Night* ومؤخراً أوكل مركز مسرح دنفر *The Denver Theatre Center* لكلاود أن تكتب مسرحية عن واقع المرأة التي يعتدى عليها بالضرب وضحايا ضرب الزوجة وسوف تأتي هذه المسرحية تحت عنوان *The Sirens* "الأبواق". وقد تلقت دارا منحة من مؤسسة روكفلر *Rockefeller Foundation* والوقف القومي للفنون *National Endowment for the Arts* عملت دارا كذلك كمؤلفة مقيمة في "مسرح العمل الدائب" *Perseverance Theatre* في جونو بآلاسكا لمدة عامين. كما حصلت على درجة الماجستير في المسرح من ورشة الأدباء والكتاب التابعة لجامعة أيوا.

لافون مولر *Lavonne Mueller* (مؤلفة مسرحية)

تم تقديم آخر أعمالها "السلام العنيف" *Violent Peace* من خلال "مشروع المرأة" على مسرح جوديث أندرسون *Judith Anderson* في فبراير ١٩٩٠ وسوف يعاد تقديم هذا العرض في لندن هذا الخريف * وكان "مشروع المرأة"، قبل ذلك، قد قدم مسرحيتها "رسائل لابنة من السجن : نهرو وانديرا" *Letters to a Daughter* *From Pison : Nehru and Indira* كجزء من المهرجان الدولي الأول للفنون، وقد تم عرض هذا العمل فيما بعد في بومباي. ومن بين المسرحيات الأخرى التي قدمها مشروع المرأة : "المرأة الوحيدة" *"The Only Woman"* و "انتصارات صغيرة" *"Little Victories"* و "كوليت يحب" *"Colette in Love"* و "تخطيط رموز ذئب البراري" *"Breaking the Prairie Wolf Code"* و "قتلى في الصف الأخير" *Killings on the Last Line* وقد تم عرض مسرحيتها "جرائم وأحلام" *Crimes and Dreams* على مسرح فور *Theatre Four* من خلال مؤسسة فيشر *Fisher Foundation*. وقد حصلت أعمال مولر على منحة جوجنهايم ومنحة روكفلر ومنحتين من الوقف القومي للفنون ومنحة من مؤسسة كانتاكي للفنون. وقد حصلت مولر على زمالة ودرو ويلسون وسوف تسافر لليابان في برنامج التبادل الفني . وتعمل مولر حالياً مخرجة لورش عمل المؤلفين المسرحيين بجامعة أيوا .

* خريف ١٩٩٣ .

سوزان يانكوفيتس Susan Yankowitz (مؤلفة مسرحية)

صاحبة "سماء الليل" *The Night Sky* والتي قدمها مشروع المرأة في مايو ١٩٩١ من إخراج جوزيف شايكن، وقد تم عرض هذه المسرحية في ١٩٩٢ على مسرح السوق *The Market Theatre* في جنوب إفريقيا كما أنها في قائمة المسرحيات التي سيتم إختيار بعضها للعرض في نيويورك . ومن بين أعمالها المسرحية البارزة الأخرى : "الأخير" *Terminal* و "تمشيلية السلخانة" *Slaughter House Play* و "سكين في القلب" *Aknife in the Heart* و "انتقام راهب" *Monk's Revenge*. أما روايتها فهما إثنان أصدر نوبف *Knopf* إحداها "الشاهد الصامت" *Silent Witness* وانتهت من الأخرى مؤخراً "استقبال الخريف" *Taking the Fall* . وقد تم إقامة ورشة عمل على مسرحيتها الأخيرة "حياة حقيقية" *Real Life* في يوليو ١٩٩٢ على مسرح باور هاوس *Powerhouse Theatre* . وقد حصلت أعمال يانكوفيتس على منح من جو جناهيم وركفلر ومؤسسات ماك نايت ومؤسسة *NEA* و *NYEA* و *TCG* وغيرها . ويانكوفيتس عضو في جماعات المؤلفين المسرحيين الجدد *New Dramatists* ونقابة المؤلفين المسرحيين وجماعة *W.G.A* وجماعة *PEN*.

كاثلين تولان *Kathleen Tolan* (مؤلفة مسرحية)

بدأت حياتها بالتمثيل فى مشروع مانها تان لأندريه جريجورى فى بداية السبعينيات وقد ظهرت بعد ذلك فى العديد من المسرحيات والأفلام والأعمال التلفزيونية. من أعمالها المسرحية الأخرى مسرحية "إجازة بالقرب من ماديسون" *A Weekend Near Madison* التى تم عرضها فى البداية على مسرح ممثلى لويسفيل *Actors Theatre of Louisville* ثم على مسرح دار الممثل *Actor Place Theatre* بنيويورك ثم بأماكن مختلفة من أمريكا ثم فى أوروبا. أما مسرحيتها "مذكرات كيتس" *Kates's Diary* فقد تم عرضها فى *Playwrights Horizons* ومسرح جوزيف پاپ العام *Joseph Papp Public Theatre*.

المحتويات

صفحة

| | |
|---------------------------------------|-----|
| مقدمة - بقلم جوليا مايلز..... | |
| لبن الجنة - سالى بنجهام..... | ١ |
| أنتم ، أيها الرواد! - دارا كلاود..... | ٦ |
| السلام العنيف - لاقون مولر..... | ١٤٣ |
| سماء الليل - سوزان يانكوفيتس..... | ٢٠٢ |
| أشباه أمهات - كاثلين تولان..... | ٢٥٩ |
| القيد - بيرل كليج..... | ٣١٢ |
| أتوبيس منتصف الليل - بيرل كليج..... | ٣٤٤ |
| نبذة عن المؤلفات..... | ٣٧٦ |

رقم الإيداع / ٩٦٢٨ / ١٩٩٧
دولى ٩٧٧ - ٢٣٥ - ٨٨٤ - ٠
مطابع المجلس الأعلى للآثار

Bibliotheca Alexandrina



0234834